Avertit vultus Ericis quae poſsidet arces:
Sunt quoque qui lacrymaſ continuiſſe negent.

La Marra inv. et ſculp.

ΜΟΥΣΑΙΟΥ
ΤΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ
ΤΑ
ΚΑΘ' ΗΡΩ, ΚΑΙ ΛΕΑΝΔΡΟΝ

Si quis minorem gloriae fructum ex Graecis versibus percipi, quam ex Latinis putat, vehementer errat. Cic. pro Archia.

EX MARTIALE

IN MUSAEUM GRAMMATICUM

Clamabat tumidis audax Leander in undis „
Parcite dum propero, mergite dum redeo.

VERSIONE.

Alti gridi in forti accenti,
Ripetendo il dolce nome,
Ripeteva a' flutti, e a' venti
L' Abideno Nuotator.
Siensi pur miei lumi spenti,
Quando torno, in questi flutti;
Deh no invidia a' miei contenti
Or che 'n volo al caro amor.

Qui veneres omnes, omnes gustare lepores,
Graii delicias et cupis eloquii.
Qui vis Sirenas, Suadaeque audire medullam,
Huc ades, huc aures verte, animumque tuum;
Namque his, Cecropio toto si, Lector, Hymetto
Te satiare voles, te satiare potes.

ΜΟΥΣΑΙΟΥ

ΤΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ

ΤΑ

ΚΑΘ ΗΡΩ, ΚΑΙ ΛΕΑΝΔΡΟΝ.

DI MUSEO

IL GRAMMATICO

GLI AMOROSI AVVENIMENTI

TRA ERO, E LEANDRO

Tradotti dal Greco originale in latino, ed in versi Italiani

DA

FRANCESCO MAZZARELLA-FARAO

IN NAPOLI MDCCLXXXVII.

Nella Stamperia di Pietro Perger.

Con Licenza de' Superiori.

Ἡ παιδεια τοις μεν νεοις σωφροσυνη, τοις δε πρεσβυτεροις παραμυθια, τοις δε πενησι πλουτος, τοις δε πλουσιοις κοσμος εστι: L' erudizione per i giovani è un gran ritegno, a' maturi è di sollievo, a' poveri di ricchezza, a' ricchi di fregio, ed ornato. *Plutarc.*

Haec studia adolescentiam alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, adversis perfugium, et solatium praebent, delectant domi, non impediunt foris, pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur. Cic. pro Archia.

GULIELMO HAMILTON

INCLYTO BAL. EQU. A GEORGIO III. MAG. BRITANNIAE REGE AD AUG. FERDINANDUM IV. SICILIARUM REGEM LEGATO etc. etc. etc.

FRANCISCUS MAZZARELLA-PHARAO S. P. D.

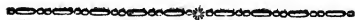
HAud sane inauspicato felicitatem literariae nostrae Reipub. praecanimus, quae te tali inclyto gaudet Hercule Musagete, qui quicquid est artium liberalium benevolentia foves, auctoritate tueris, exemplo commendas.

Su-

Supervacaneum erit et nunc illustria tua facta recensere, doctissimosq. Phlegraeos Campos, Hetruscas, Graecas, Romanasque antiquitates, aliaque insignia opera, nec non avitam nobilitatem commemorare. Sed tibi utique satis erit gratum me nosse aliquando amicis contestaturum, tandem aliquando inter Aulicos extitisse Mecaenatem; meusque MVSAEVS, uti olim Ionico plectro, sic nunc et Romuleo πεζῷ λόγῳ, ut quisque Graecanici Idiomatis veneres penitius perspectet, alacriusque elegantes persentiat delicias, ac Italica Lauro decorus, laetabundus tuam nobilissimam introibit Bibliothecam; si, uti nunc honoratissimo tuo dignatus patrocinanti nomine, honesto sic olim illius adscribatur loco. Leve utique, nec fateri pudet, tanto Viro munus: scio sane; sed audens cum Antipatro carmen olim genethliacum Pisoni offerente, qui mi-

μικρον licet, et εν μια νυκτι elaboratum praedicasset, utpote tamen Philosopho, et amico viro, dicam

Ἱλαος αλλα δεχοιτο, και αινησειν αοιδην
Ζευς μεγας ὡς ολιγῳ πευθομενος λιβανῳ (1).

Utinam tandem utque tuus augustissimus Britanniae Rex tali te praeditum novit ingenio; sibique consiliorum socium adscivit, et non sine tua, nostraque gloria apud exteras gentes, Borboniumque nostrum Ferdinandum IV. Legati munere ευφυως, sanctissimeque perfungeris, omnes te, quantus es, pariter nossent! Quaenam non nova Literis in dies incrementa speranda non forent? In quantam honestam, generosamque aemulationem Scriptorum, Editorumque gens non succresceret, laudisque

(1) *Hilaris attamen oh utinam excipiat, et adprobet cantum:*
Jupiter sic magnus pauco contentus est thure.

disque non infructuosae in spem non se erigeret? At publico bono hoc pe- ne singulare prosit exemplum. Lite- ratorumque classi non inauspicato nobis haec omnia fausta, secundaque liceat polliceri. Utque huic tantae felicita- ti nostrae, praefiscini, diuturnitas accedat, omnia, uti par est, a Supe- ris passis expansisque ulnis prospera εκ της καρδιας ἡμων περιουσιας cum docta Parthenope comprecante precor, cumque elegantissimo Thallo, qui sic olim Caesari, tibi, eruditissime Eques, dico:

Αλλα συ παππωοις επι βημασιν ιχνος ερειδων
Ευχομενοις ἡμιν πουλυ μενοις επ' ετος (1).

---

(1) *Tu stabilem per avita pedem vestigia firmans,*
Vive tuis longum, Dux bone, vive tibi.

AMICO LEGGITORE

NOn è questa certamente la prima volta, ch'esce alla luce il famoso oemetto di Museo il Grammatico sopra gli nori de' due rinomati Eroi dell'antichità, de' vasti regni di Cupido, *Ero*, e *Leandro*, ggetti ben leggiadri per tal gentile materia, ial si è quella di Amore, e cotanto da' eti d'ogni età decantati; ma qual sorte bia mai sempre avuta o per la scorrezione lle stampe, o per le varianti, e mai non nciliate, nè restituite vere lezioni, o per infelici traduzioni, lascio a chi n' ha idea, ha pur senno, il darne giudizio. Quanto i pregevole sia in sestessa l' Opera originale, ch. Scaligero ne produco in testimonial negerista, e qualunque ella siasi, malleva- re ne 'l voglio, e richiamo; imperciocchè iutato costui universalmente dalla Repub- ica Letteraria per uno Scienziato uomo, e itico sano, profondo, ed esatto; e non endo incontrato riparo, nè esitato di scri- re nel *lib.* 5. *cap.* 11. *pag.* 494. della sua etica, *Che ben meritava il presente Poemet-*

to , *com' estremamente polito* , *limato* , *ed elegante di esser preferito agli stessi tanto encomiati* , *e famigerati non solo* , *ma quasi adorati ancora versi d' Omero* (1) , dica altri , se 'l sa , e se mai 'l può , ciocchè ne sente in contrario . L' espressione , ravviso ben io , che a taluni già arcar fa le ciglia , ardua sembrando e strana , od almeno enfatica non poco ; ma a posatamente , ed a ben riflettere la cosa , così non la va : conciossiacchè il lodato Scaligero , cui ben là dentro i sacri recessi e delle Muse , e dell' Omerica divina mente , ed alto saper fu dato intimarsi , e felicemente penetrare , pur troppo chiaramente conobbe quanto a guisa d' ape ingegnosa, per formar questo Poemetto , il nostro gran Museo con arte sopraffina saputo aveva sfiorare del più gran pregevole e bello e la sublime *Iliade* , e l' immortal *Ulissea* (2) .

Non

---

(1) Qual rispetto abbia riscosso da tutta l' antichità sì grand' Eroe , e divino (senza dir fin a noi , e per quel che si può ben dell' avvenire supporre) da tutte le nazioni culte , fin a farne l' aporeosi , per i suoi immortali Poemi , fra tanti monumenti , per tutti vaglia questo solo antichissimo distico :

Ει Θεος εϛιν Ὀμηρος , εν Αθανατοισι σεβεσθω ,
Ει δ' αυ μη Θεος εϛι , νομιζεσθω Θεος ειναι .

Se Omero è un Dio , fra gl' immortal si veneri ,
Se poi non l' è , almen tale si reputi .

(2) Non senza ragion dunque, se tal è la bellezza di questo Poemetto , senza esagerazione può dirsene con Errico Steffano , come questi cantò d' Anacreonte „

Aut hos versiculos dictavit Apollo Poëtae ,
Phoebeae aut contra Teja Musa lyrae .

Non pochi eruditi di buona intenzione ingegnati si sono di darci qualche contezza della Patria, e condizione di sì illustre Poeta, ma fin ad ora a niuno, per quel che io sappia, è riuscito siffatto nobil disegno; conchiudendosi dunque da tutti, che nulla sen possa di certo asserire, nè determinare, sarà mia giovanil temerità (ma tanto all'amor, ed onor della Patria da condonarsi, e siami pure concesso, con buona pace d'ognuno) se d'arzigogolarvi sopra un qualche pochetto ad impegnarmi ne passo.

Alcuni dicono, e così è, che dal confronto del costui Poemetto, pregevol reliquia di sì nobil ingegno, e che ora da noi alla pubblica censura soggettasi in nostri Italici versi tradotto, e secondo la giacitura delle voci Greche in Latino traslatato, per quanto l'indole di tal Lingua comporta, e per maggior agio della novizia gioventù fiellena, dal confronto diceva, con quelli di Coluto, Trifiodoro, Q. Calabro, Nonnio Panopolita, e qualche altro di consimil calibro, sembra avere il dilui Autore vissuto nella decadenza dell'Impero di Roma: e l'osservarsi de' versi 'nteri, estratti da' Dioni-

 siaci,

Illud in ambiguo est: hoc constat, cantibus istis
Saepe Pheretiadae personuisse domum.
Qui non ergo huius capitur dulcedine versus,
Nil sapit, aut ipso plus sapit ille Deo.

siaci, e quiv'inseriti, se pure altro sospettar non si voglia, o di qualche amanuense solito attentato (fato dallo stesso Omero, e Virgilio, come da tanti altri, corso) fa non pochi determinare a fissarlo di qualche stagione più recente di Nonnio, e dell' Imperadore Teodosio. Altri all' incontro a guisa di quell' Oraziano Giocolare, anzichè Poeta, *qui gemino bellum Trojanum ordiebatur ab ovo*, rinvenuto un sì degno nome, d' altro certamente consimil Eroe, nel catalogo de' primi illustri viaggiatori Greci nell' oriente, e che primo Autor de' Carmi (1) si vuole; e se-

(1) Gli etimologisti voglion derivar la voce *Musa*, e *Musica* presso de' primi Greci detta νομος *v. Arist. e Plutar. de musica*, dal nome appunto di questo vetustissimo Eroe: *Credat Judaeus Apella*. Orfeo negl' Inni dice, che Μουσα è una concisione da μελουσα, considerando egli tali Greche canore Deità non altro, che per μελος ἁρμονικον. Altri quasi ομοιουσας, scil. *quod uno strictoque nexu, vinculoque amoeno disciplinae omnes teneantur, copulenturque, atque ita fiant* εγκυκλοπαιδια. Altri da μαιομαι, *inquiro*, μεμαα di μεω, o μαω *propensus fui, alacer, gestiens, furens etc.* προθυμουμαι, *enitor, exopto, gnaviter ago, propensius vaco, vel quam alacrius curo etc.* ζητητικη γαρ ἡ μουσα, και ἡ γνωσις, και απο της ζητησεως, και προθυμιας γινεται, *quaestionibus nanque perplexa Musa, sive Sapientia est, et notio rerum, et investigationibus, discussionibusque, atque prompto ardentique sciendi studio comparatur*. Eusebio scrive da μυειν, *sacris initiare, imbuere*, che al dipresso che per διδασκειν, e παιδευειν, *docere, puerosque erudire* con *Coel. lib.* 11. *cap* 10. *Bud. comm.* ed altri, crede valere. Quindi presso gli antichi per μουσικη altro non intendevasi, che *Humanitas literarum, in qua ingenuos homines docebant otium conterere, animumque recreare, unde et Graeci* σχολαςικοι *scil. OTIOSI dicebantur*, ma dopo que' tem-

secondo Diodoro Sicolo, ed Erodoto negli annali Egizj qual Sacerdote della Dea Iside,

a 3 ed

tempi fortunati *recentiores ad numerorum modulationem hoc vocabulum transtulerunt, quia Musica, ceu ludus animi a curis vexati est requies et solatium*: Ma di tutte quest' etimologie belle e buone per quanto si siano, egli è certo, che un soprafino gusto pago affatto non ne rimane, ed io credo perciò, che dall' Oriente, anzi che no, debbasi la presente ripetere: così 'l dott. Uezio nella sua *Dimostrazione Vangelica*, per non dir di M. Lavaur nella *Storia della Favola*, dove parla del famoso Condottier degli Ebrei *Mosè*, e'n cui sogna trovar l' originale di Apollo, Priapo, Mercurio, Esculapio, Tifone, Bacco, Adone Ciprio &c. Divinità, che non v' ha, credo, chi ignori, e dallo stesso S. Codice si apprende, essere state adorate prima che 'l detto Mosè nato fusse, quasi per tutto l' Oriente, e trattesi dagli Egizj dall' inclito lor Osiri, Mercurio Trismegisto ec. crede dalla corruzione del nome di questo insigne Enteo; e Teocleto senz'alcun dubbio discendere; nè lascia di scrivere; *che l' invenzion del Ballo, e della Musica a tali finte divinità si attribuisca, perchè Maria, sorella di Mosè, la quale forse i Greci chiamaron Μουσα intonò il sublime, ed ognor ammirabil Cantico del detto suo germano Mosè col seguito dell' altre donne Ebreé*, ed assai è, che non ha detto, *danzando qual David avanti l' Arca*, pago soltanto di farla di passaggio inventrice dell' agili carole; e lieti regolari errori. Chi non sa però, che gli Egizj dissero' *Muse* in lor idioma, da' primi Greci presso di essoloro viaggiatori non inteso, le statue delle IX Isidi, indicanti i 9 mesi, in cui l' Egitto era preservato dall' inondazione, e che Mosè tal fu anche detto dall' Ebr: מושה, *extraxit* sc. *ab aquis*, per essere stato dalla bella, e pia figlia di Faraone, della di lui, benchè pargoletto, inarrivabil bellezza invaghita, dall' acque del Nilo preservato: e che tali Divinità furon nell' Egitto al pari dell' anzidette nella Palestina, ed altre vaste contrade dell' Oriente da tempo quasi immemorabile prima di questo eroe Israelita: e che finalmente da queste 9 simboliche Isidi furon da' Greci formate le 9 *sorelle aonie* con tutte

poi

ed Osiri nell' Egitto fra Omero, Esiodo; Lino, Corinno, Eagrio, Orfeo, Tamiri, An-

poi le vaghe lor chimeriche aggiunzioni, e poetico-fantasiosi ornamenti? Non senza che dunque Reimann *hist. lit. antediluv. pag.* 116. deriva il nome di *Musica* dall' Egizio ϢΟ *Mo*, che val *acqua*, e ritogliendo agli Argivi l' invenzione degl' istrumenti idraulici, onde i primi musicali, ne rinvestisce *Jubal*, che val *torrente*. Vossio *de Idolol.* 1. 13. il vuol dall' Ebr. מסר Mosar, *ars*, *disciplina*. G. Clerico *ad Hesiod. Theogon. v.* 52. il deriva da מוצא motsa, *inventrix*. Io mi sovvengo aver letto, che dagli Ebrei dicevasi שר כך, e מסך un luogo coverto nella Casa del Signore in Gerosolima, dove cantavano i Leviti, e che Bustorfio traduce *Tabernaculum*, *Tugurium*, e סוה, e מסוה *velamen*, *velum*, *tegumen* da סכך *texit*, *operuit*; e che nel *Salmo* 41. i figli di Core si lagnavano dello stato infelice, in cui erano, e sentivansi viemaggiormente afflitti, onde abbandonavansi in preda al più aspro dolore, che co' lor alti gajolati, e continui pianti esprimevan, e che da' Salmi ci costano, sol in rimembrare, che un di *passeggiavan in luogo coperto nel Tempio* del loro Dio, e chiamavan tal luogo col detto nome di מסך *musach*, o *motach*. Or chi non direbbe da questa voce, qual nome di luogo proprio di Musici, e Sacri cantori, od altra consimil radice per le lacune della Storia a noi sfuggita, il nome di *Musa*, e *Musica* anzichè altronde discendere? Leggesi pur in Ebreo משר *musar*, che val *eruditio*, *disciplina*, etimologia per la voce *Musa* non mica da prendersi a gabbo, anche atteso quel che leggesi del lodato Jubal, *Gen.* 4. e nella veneranda antichità si ammira de' rimastici Sacri Inni, o sian Cantici di Mosè, e di Maria, *in quibus etsi metrum non observetur*, scrive un dotto moderno contro l' insegnamento di S. Geronimo, *certe inest rhythmus ex numero syllabarum, si non quantitate resultans, propter ingenii felicitatem; et poeticum quemdam furorem, quem enthusiasmum appellant....* August. Steuch. *in Psalmos.* Jos. Scalig. *animadvers. in Euseb.* J. Cler. *tom.* 9. *Bibl. universi* Philon. Fl. Joseph. *etc.*. Il Greco Artapano, che scrisse una non inelegante storia de' Giudei, di cui appena alcuni

Anfione (2), Melampo, Dedalo, ed altri vien registrato, ben in esso credon trovarlo. E questi, od altro che sia, in vederso così rinomato presso l'antichità, ed aver meritato d'esser distintamente introdotto da Virgilio nel 6. dell'Eneide a parlar colla Si-

 bil-

cuni frammenti oggi si hanno, conservatici da Clemente Aless., da Alessandro Polist., e da Eusebio *lib.* 9. *cap.* 4. *praep. Evang.* dice, che 'l *Mosè* detto dagli Ebrei fu lo stesso che 'l *Museo* de' Greci, dalla dicui dottrina avev' appreso molte cognizioni il Greco Orfeo, e che dagli Egizj fu nomato Mercurio, ed onorato come un Dio, confuso poscia con Giuseppe, il gran dispotico dell'Egitto, sotto il nome di Taauto, od Hermes ec.

(2) Da questi primi eroi della Grecia si crede l'introduzione nella lor patria dall' Egitto ad istruzione e dirozzamento di que'popoli, e della lor Greca nazione intera, di quell' antica pagana Teologia de' Greci (toltone Tagete fra gli Etrusci), onde poscia quella de' Romani, ed altri popoli infine più tardi eruditi, tanti sacri riti, varie liturgie, e quanto altro al culto de' lor falsi Numi, non che governo politico di lor contrade appartenevasi, onde cantò Orazio nella sua Poetica,

Silvestres homines sacer interpresque Deorum
Caedibus et victu foedo deterruit Orpheus . . .
Dictus et Amphion Thebanae conditor arcis
Saxa movere sono testudinis, et prece blanda
Ducere quo vellet, fuit haec sapientia quondam
Publica privatis secernere, sacra profanis,
Concubitu prohibere vago, dare jura maritis,
Oppida moliri, leges incidere ligno;
Sic honor et nomen divinis Vatibus . . . .

Veggasi Platone, e Luciano *περι ορχησεως*; ma che non pensasi di *Museo*, il quale lo Scoliaste di Aristofane ci assicura, aver lasciato *παραλυσεις*, ovver *καταλυσεις*, in cui s'insegnava l'assolvere con sacro rito uomini, e Cittadi da' commessi falli: *τελετας*, *i misterj Eleusini di Cerere*, Meurs. e *καθαρμους*, *l'espiazioni*, scritte anche da Empedocle.

disque non infructuosae in spem non se erigeret? At publico bono hoc per singulare prosit exemplum, Literatorumque classi non inauspicato nobis haec omnia fausta, secundaque liceat polliceri. Utque huic tantae felicitati nostrae, praefiscini, diuturnitas accedat, omnia, uti par est, a Superis passis expansisque ulnis prospera εκ της καρδιας ημων περιουσιας cum docta Parthenope comprecante precor, cumque elegantissimo Thallo, qui sic olim Caesari, tibi, eruditissime Eques, dico:

Αλλα συ παππωοις επι βημασιν ιχνος ερειδων
Ευχομενοις ημιν πουλυ μενοις επ' ετος (1).

---

(1) *Tu stabilem per avita pedem vestigia firmans,*
Vive tuis longum, Dux bone, vive tibi.

AMICO LEGGITORE

NOn è questa certamente la prima volta, ch'esce alla luce il famoso Poemetto di Museo il Grammatico sopra gli amori de' due rinomati Eroi dell' antichità, e de' vasti regni di Cupido, *Ero*, e *Leandro*, oggetti ben leggiadri per tal gentile materia, qual si è quella di Amore, e cotanto da' Poeti d'ogni età decantati; ma qual sorte abbia mai sempre avuta o per la scorrezione delle stampe, o per le varianti, e mai non conciliate, nè restituite vere lezioni, o per le infelici traduzioni, lascio a chi n' ha idea, ed ha pur senno, il darne giudizio. Quanto poi pregevole sia in sestessa l' Opera originale, il ch. Scaligero ne produco in testimonial panegerista, e qualunque ella siasi, mallevadore ne 'l voglio, e richiamo; imperciocchè riputato costui universalmente dalla Repubblica Letteraria per uno Scienziato uomo, e critico sano, profondo, ed esatto; e non avendo incontrato riparo, nè esitato di scrivere nel *lib.* 5. *cap.* 11. *pag.* 494. della sua Poetica, *Che ben meritava il presente Poemet-*

to , com' estremamente polito , limato , ed elegante di esser preferito agli stessi tanto encomiati , e famigerati non solo , ma quasi adorati ancora versi d' Omero (1) , dica altri , se 'l sa , e se mai 'l può , ciocchè ne sente in contrario . L' espressione , ravviso ben io , che a taluni già arcar fa le ciglia , ardua sembrando e strana , od almeno enfatica non poco ; ma a posatamente , ed a ben riflетter la cosa , così non la va : conciossiacchè il lodato Scaligero , cui ben là dentro i sacri recessi e delle Muse , e dell' Omerica divina mente , ed alto saper fu dato intimarsi , e felicemente penetrare , pur troppo chiaramente conobbe quanto a guisa d' ape ingegnosa, per formar questo Poemetto , il nostro gran Museo con arte sopraffina saputo aveva sfiorare del più gran pregevole e bello e la sublime *Iliade* , e l' immortal *Ulissea* (2) .

Non

(1) Qual rispetto abbia riscosso da tutta l' antichità sì grand' Eroe , e divino (senza dir fin a noi , e per quel che si può ben dell' avvenire supporre) da tutte le nazioni culte , fin a farne l' apoteosi , per i suoi immortali Poemi , fra tanti monumenti , per tutti vaglia questo solo antichissimo distico :

Ει Θεος εστιν Ομηρος , εν Αθανατοισι σεβεσθω ,
Ει δ' αυ μη Θεος εστι , νομιζεσθω Θεος ειναι .
Se Omero è un Dio , fra gl' immortal si veneri ,
Se poi non l' è , almen tale si reputi .

(2) Non senza ragion dunque, se tal è la bellezza di questo Poemetto , senza esagerazione può dirsene con Errico Steffano , come questi cantò d' Anacreonte „
Aut hos versiculos dictavit Apollo Poëtae ,
Phoebeae aut contra Teja Musa lyrae .

Il

Non pochi eruditi di buona intenzione ingegnati si sono di darci qualche contezza della Patria, e condizione di sì illustre Poeta, ma fin ad ora a niuno, per quel che io sappia, è riuscito siffatto nobil disegno; conchiudendosi dunque da tutti, che nulla sen possa di certo asserire, nè determinare, sarà mia giovanil temerità (ma tanto all'amor, ed onor della Patria da condonarsi, e siami pure concesso, con buona pace d'ognuno) se d'arzigogolarvi sopra un qualche pochetto ad impegnarmi ne passo.

Alcuni dicono, e così è, che dal confronto del costui Poemetto, pregevol reliquia di sì nobil ingegno, e che ora da noi alla pubblica censura soggettasi in nostri Italici versi tradotto, e secondo la giacitura delle voci Greche in Latino traslatato, per quanto l'indole di tal Lingua comporta, e per maggior agio della novizia gioventù fiellena, dal confronto diceva, con quelli di Coluto, Trifiodoro, Q. Calabro, Nonnio Panopolita, e qualche altro di consimil calibro, sembra avere il dilui Autore vissuto nella decadenza dell'Impero di Roma: e l'osservarsi de' versi 'nteri, estratti da' Dioni-

 siaci,

Illud in ambiguo est: hoc constat, cantibus istis
Saepe Pheretiadae personuisse domum.
Qui non ergo huius capitur dulcedine versus,
Nil sapit, aut ipso plus sapit ille Deo.

siaci, e quiv'inseriti, se pure altro sospettar non si voglia, o di qualche amanuense solito attentato (fato dallo stesso Omero, e Virgilio, come da tanti altri, corso) fa non pochi determinare a fissarlo di qualche stagione più recente di Nonnio, e dell' Imperadore Teodosio. Altri all' incontro a guisa di quell' Oraziano Giocolare, anzichè Poeta, *qui gemino bellum Trojanum ordiebatur ab ovo*, rinvenuto un sì degno nome, d' altro certamente consimil Eroe, nel catalogo de' primi illustri viaggiatori Greci nell' oriente, e che primo Autor de' Carmi (1) si vuole; e se-

(1) Gli etimologisti voglion derivar la voce *Musa*, e *Musica* presso de' primi Greci detta νομος *v. Arist. e Plutar. de musica*, dal nome appunto di questo vetustissimo Eroe: *Credat Judaeus Apella*. Orfeo negl' Inni dice, che Μουσα è una concisione da μελουσα, considerando egli tali Greche canore Deità non altro, che per μελος άρμονικον. Altri quasi ομοιουσας, scil. *quod uno strictoque nexu, vinculoque amoeno disciplinae omnes teneantur, copulenturque, atque ita fiant* εγκυκλοπαιδια. Altri da μαιομαι, *inquiro*, μεμαα di μειω, o μαω *propensus fui, alacer, gestiens, furens etc.* προθυμουμαι, *enitor, exopto, gnaviter ago, propensius vaco, vel quam alacrius curo etc.* ζητητικη γαρ ή μουσα, και ή γνωσις, και απο της ζητησεως, και προθυμιας γινεται, *quaestionibus nanque perplexa Musa, sive Sapientia est, et notio rerum, et investigationibus, discussionibusque, atque prompto ardentique sciendi studio comparatur*. Eusebio scrive da μυειν, *sacris initiare, imbuere*, che al dipresso che per διδασκειν, e παιδευειν, *docere, puerosque erudire* con *Coel. lib.* 11. *cap* 10. *Bud. comm.* ed altri, crede valere. Quindi presso gli antichi per μουσικη altro non intendevasi, che *Humanitas literarum, in qua ingenuos homines docebant otium conterere, animumque recreare, unde et Graeci* σχολαςικοι *scil. OTIOSI dicebantur*, ma dopo que' tem-

secondo Diodoro Sicolo , ed Erodoto negli annali Egizj qual Sacerdote della Dea Iside ,

tempi fortunati *recentiores ad numerorum modulationem hoc vocabulum transtulerunt, quia Musica, ceu ludus animi a curis vexati est requies et solatium* . Ma di tutte quest' etimologie belle e buone per quanto si siano, egli è certo, che un sopraffino gusto pago affatto non ne rimane, ed io credo perciò ; che dall' Oriente , anzi che no , debbasi la presente ripetere : così 'l dott. Uezio nella sua *Dimostrazione Vangelica* , per non dir di M. Lavaur nella *Storia della Favola*, dove parla del famoso Condottier degli Ebrei *Mosè* , e 'n cui sogna trovar l' originale di Apollo , Priapo , Mercurio , Esculapio , Tifone , Bacco, Adone Ciprio &c. Divinità , che non v' ha , credo, chi ignori , e dallo stesso S. Codice si apprende , essere state adorate prima che 'l detto Mosè nato fusse , quasi per tutto l' Oriente , e trattesi dagli Egizj dall' inclito lor Osiri , Mercurio Trismegisto ec. crede dalla corruzione del nome di questo insigne Enteo, e Teocleto senz' alcun dubbio discendere ; nè lascia di scrivere ; *che l' invenzion del Ballo, e della Musica a tali finte divinità si attribuisca , perchè Maria , sorella di Mosè, la quale forse i Greci chiamaron* Μουσα *intonò il sublime , ed ognor ammirabil Cantico del detto suo germano Mosè col seguito dell' altre donne Ebree* , ed assai è , che non ha detto , *danzando qual David avanti l' Arca* , pago soltanto di farla di passaggio inventrice dell' agili carole ; e lieti regolari errori . Chi non sa però , che gli Egizj dissero *Muse* in lor idioma , da' primi Greci presso di essoloro viaggiatori non inteso , le statue delle IX Isidi , indicanti i 9 mesi , in cui l' Egitto era preservato dall' inondazione , e che Mosè tal fu anche detto dall' Ebr. מושה , *extraxit* sc. *ab aquis* , per essere stato dalla bella , e pia figlia di Faraone , della di lui , benchè pargoletto , inarrivabil bellezza invaghita , dall' acque del Nilo preservato: e che tali Divinità furon nell' Egitto al pari dell' anzidette nella Palestina, ed altre vaste contrade dell' Oriente da tempo quasi immemorabile prima di questo eroe Israelita : e che finalmente da queste 9 simboliche Isidi furon da' Greci formate le 9 *sorelle aonie* con tutte poi

ed Osiri nell' Egitto fra Omero , Esiodo ; Lino , Corinno , Eagrio , Orfeo , Tamiri , An-

---

poi le vaghe lor chimeriche aggiunzioni, e poetico-fantasiosi ornamenti? Non senza che dunque Reimann *hist. lit. antediluv. pag.* 116. deriva il nome di *Musica* dall' Egizio ꙮO *Mo* , che val *acqua* , e ritogliendo agli Argivi l' invenzione degl' istrumenti idraulici, onde i primi musicali, ne rinvestisce *Jubal* , che val *torrente* . Vossio *de Idolol.* 1. 13. il vuol dall' Ebr. מסר Mosar , *ars* , *disciplina* . G.Clerico *ad Hesiod. Theogon. v.*52. il deriva da מוֹצָא motsa, *inventrix* . Io mi sovvengo aver letto , che dagli Ebrei dicevasi שר סך , e מסך un luogo coverto nella Casa del Signore in Gerosolima , dove cantavano i Leviti , e che Bustorfio traduce *Tabernaculum* , *Tugurium* , e סוּכָה , e מסוה *velamen* , *velum* , *tegumen* da סכך *texit* , *operuit* ; e che nel *Salmo* 41. i figli di Core si lagnavano dello stato infelice , in cui erano , e sentivansi viemaggiormente afflitti , onde abbandonavansi in preda al più aspro dolore , che co' lor alti gajolati , e continui pianti esprimevan , e che da' Salmi ci costano , sol in rimembrare , che un dì *passeggiavan in luogo coperto nel Tempio* del loro Dio , e chiamavan tal luogo col detto nome di מסך *musach* , o *mosach* . Or chi non direbbe da questa voce , qual nome di luogo proprio di Musici , e Sacri cantori , od altra consimil radice per le lacune della Storia a noi sfuggita , il nome di *Musa* , e *Musica* anzichè altronde discendere? Leggesi pur in Ebreo משר *musar* , che val *eruditio* , *disciplina* , etimologia per la voce *Musa* non mica da prendersi a gabbo , anche atteso quel che leggesi del lodato Jubal , *Gen.* 4. e nella veneranda antichità si ammira de' rimastici Sacri Inni , o sian Cantici di Mosè , e di Maria , *in quibus etsi metrum non observetur* , scrive un dotto moderno contro l' insegnamento di S. Geronimo , *certe inest rhythmus ex numero syllabarum* , *si non quantitate resultans* , *propter ingenii felicitatem* , *et poeticum quemdam furorem* , *quem enthusiasmum appellant* .... August. Steuch. *in Psalmos.* Jos. Scalig. *animadvers. in Euseb.* J. Cler. *tom.* 9. *Bibl. univers.* Philon. Fl. Joseph. *etc.* . Il Greco Artapano , che scrisse una non inelegante storia de' Giudei , di cui appena alcuni

Anfione (2), Melampo, Dedalo, ed altri vien registrato, ben in esso credon trovarlo. E questi, od altro che sia, in vederlo così rinomato presso l' antichità, ed aver meritato d' esser distintamente introdotto da Virgilio nel *6.* dell' Eneide a parlar colla Si-
 bil-

cuni frammenti oggi si hanno, conservatici da Clemente Aless., da Alessandro Polist., e da Eusebio *lib. 9. cap. 4. praep. Evang.* dice, che 'l *Mosè* detto dagli Ebrei fu lo stesso che 'l *Museo* de' Greci, dalla dicui dottrina avev' appreso molte cognizioni il Greco Orfeo, e che dagli Egizj fu nomato Mercurio, ed onorato come un Dio, confuso poscia con Giuseppe, il gran dispotico dell'Egitto, sotto il nome di Taauto, od Hermes ec.

(2) Da questi primi eroi della Grecia si crede l'introduzione nella lor patria dall' Egitto ad istruzione e dirozzamento di que'popoli, e della lor Greca nazione intera, di quell' antica pagana Teologia de' Greci (toltone Tagete fra gli Etrusci), onde poscia quella de' Romani, ed altri popoli infine più tardi eruditi, tanti sacri riti, varie liturgie, e quanto altro al culto de' lor falsi Numi, non che governo politico di lor contrade appartenevasi, onde cantò Orazio nella sua Poetica,

Silvestres homines sacer interpresque Deorum
Caedibus et victu foedo deterruit Orpheus . . .
Dictus et Amphion Thebanae conditor arcis
Saxa movere sono testudinis, et prece blanda
Ducere quo vellet, fuit haec sapientia quondam
Publica privatis secernere, sacra profanis,
Concubitu prohibere vago, dare jura maritis,
Oppida moliri, leges incidere ligno;
Sic honor et nomen divinis Vatibus . . . .

Veggasi Platone, e Luciano περὶ ὀρχήσεως; ma che non pensasi di *Museo*, il quale lo Scoliaste di Aristofane ci assicura, aver lasciato παραλύσεις, ovver καταλύσεις, in cui s'insegnava l'assolvere con sacro rito uomini, e Cittadi da' commessi falli: τελετάς, *i misterj Eleusini di Cerere*, Meurs. e καθαρμούς, *l' espiazioni*, scritte anche da Empedocle.

billa negli Elisj ad esclusione di tanti altri felici abitatori di quegli avventurati λειμωνων, gli ha viemaggiormente nella loro idea confermati. Pur tuttafiata, benchè di costui alcune Opere sianne rimaste, se pure si è desso, e fra l'altro un Libro de'giuochi Istmici (3), in cui parla di due sorte di contesa, l'una in onor di Nettuno, e l'altra in onor di Melicerta: Egli è certissimo però, che questi non si è mica, a mio credere, il nostro *Museo*, Autor del canto, o sia Idillio presente. Carlo Steffano però francamente ci dice, e cita Diogene, che l'Autor controvertito del canto sugli amori di Ero, e Leandro in esametri fu Museo figlio, e discepolo di Orfeo: E' fu 'l primo, che in versi impreso avesse a scriver la Genealogia de' Dei, ed *Inventore* infine il chiama *della Sfera*, *e Filosofo insigne*. Ma lo stesso dotto Scrittore alcuni versi dopo dimentico di averlo fatto figlio di Orfeo, d'Eumolpo indi lo dice, e morto in Falera, antica Città de' Falisci nel meditullio della Toscana, di cui Tolomeo *lib.* 4. *cap.* 1., T. Liv. etc. ed in comprova recita come originale un'epigrafe, ch' e' chiama Epigramma, ed altro non è ch' una traduzione dal greco, come in appresso dirassi, ed è

Eu-

(3) Arsenio nella Medea di Euripide; lo Scoliaste di Apollonio lib. 3., e Varino in Ισθμια.

Eumolpi exanimem Musaeum terra Falerum
Continet hoc tumulo, pignora cara patris. (4)
Indi

(4) Il Fabricci lib. 1. cap. 16. raccogliendo le varie oppinioni di Menagio *ad Laertii prooem. sect.* 3., di Pausan. p. 813. . di Sincell. p. 156. dice, che questo Museo, nomato figlio di Eumolpo, fu filosofo, ed ἐποποιός, cioè *versificatore* Ateniese, e la di lui madre si chiamava *Selene*, onde fu detto Σεληνιακὸς da Proclo 1. *in Timaeum*, nipote d' Antifemo, imitator d'Orfeo, e degno dicostui discepolo. Diodoro Sicolo *lib. 5. p.* 234. il dice al gran Giove eguale, e figlio di Orfeo, Sincello il pone sotto il regno di Cecrope, e 'l fa figlio di Euttajo, e di Ninfa. S. Giustino martire riferisce, che Orfeo avesse scritto πρὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ Μουσαῖον, καὶ τοὺς λοιποὺς γνησίους ἀκροατάς, *ad filium ejus Musaeum, et reliquos legitimos auditores*. . σὺ δ' ἄκουε φαεσφόρου ἔκγονε Μήνης, Μουσαῖε . . .
Tu vero audi luciferae fili Lunae, Musaee . . .
cui collima εὐχὴ πρὸς Μουσαῖον di Orfeo, che incomincia Μάνθανε δὲ Μουσαῖε. Virgilio En. 6. v. 667. par che'l voglia più antico di Omero, mettendo in bocca alla Sibilla.
Musaeum ante omnes, medium nam plurima turba
Hunc habet, atque humeris extantem suspicit alis;
Dicite felices animae, tuque optime Vates . . . ma pure di qual Museo parla? Clemente Alessandrino 6. *Strom.* p. 615. dice, che Omero, ed Esiodo da' poemi di costui molte descrizioni avessero prese, altre imitate, ed alcune cose altre anche ne' lor più ampj poemi ripassate. Si fa anche autore degli *Oracoli*, cioè del Libro intitolato Χρησμοί, Pausan. *in Phoc. pag.* 820, e 828. Filostrat. *in Heroic.*, *in Protesil.*, Strab. *lib.* 16. Erodot. *lib.* 7. *cap.* 6. *e lib.* 8. *cap.* 96. Calcidio *pag.* 220. dicon, che Orfeo, Lino, e Museo vaticinarono *de Divinis Potestatibus*, e che Platone fatto ne avesse con elogj menzione: Questi però è da vedersi nell'apologia *in Jone*, *in* 2. *de Republ. ed in Protagora*. Gli si attribuisce l'*Inno* in onor di Cerere, l'ἐξακέσεις νόσων, cioè *della maniera di curar le infermità*, libro rammentato da Aristofane nelle sue Ranocchie, da Eustazio nel proemio dell'Iliade p. 3. La *Teogonia*, di cui Laerz. *in proem. La Titanografia*, secondo lo Scolaste di Apollonio *lib.* 3. *La Sfera*, *la Cos-*
mo-

Indi confondendo il suo dire, e troppo mi-
rabilmente, il fa uno degli Argonauti, che
si

---

mogonia, e questo stesso ci dice, aver insegnato Ἐξ ἑνὸς τὰ πάντα γίνεσθαι, καὶ εἰς ταυτὸν ἀναλύεσθαι, *da uno tutto prodursi, ed in uno questo risolversi*. Se al Fabricci fussero stati noti i marmi Arundelliani, in cui si ha nell' epoca XV. Ἀφ' οὗ Εὔμολπος ὁ Μουσαίου τὰ μυστήρια ἀνέφηνεν ἐν Ἐλευσῖνι, καὶ τὰς τοῦ πατρὸς Μουσαίου ποιήσεις ἐξέθηκεν ἔτη . . . . Βασιλεύοντος Ἀθηνῶν Ἐριχθέως τοῦ Πανδίονος, cioè *Da che Eumolpo figliuolo di Museo dimostrava i misterj di Eleusina, e divolgava le Poesie di suo padre; anni. . . . regnando in Atene Eritteo figliuolo di Pandione*: non avrebbe mancato di consarcinarci quest'altra notizia.

Ma non son questi i soli Scrittori, che fan menzione di *Museo*, e di esso come *Profeta* infra un coro di tali compagni là fra gli Egizj, non che del lor Corifeo Arciprofeta: così Plutarco *de Iside et Osiride* celebra come famoso, sapientissimo, ed Arciprofeta il Sacerdote *Sonchide*: nel *lib. de Genio Socratis* parla del Profeta *Conufo*, il quale disciferò l'incognita scrittura, e strani caratteri d'una tavola di bronzo rinvenuta nel sepolcro d'Alemena. Clemente Alessandrino spesso parla di tali Entusiasti. Proclo *ex Crantore* rapporta la processura contro di Platone, dichiarato reo di furto (meglio avrebbe detto di *plagio*) da que' Profeti Canopici, *quod quae* ἐν στήλαις ἔτι σωζομέναις *legerentur, sua fecisset*. Che fusse stato un plagiario anche de' libri di Mosè, molti de' nostri ne l' han da lunga pezza riconvenuto, e convinto. Giamblico *de mysteriis* ci rammenta un tal *Beti* Profeta, il quale interpretò i Libri di Ermete scritti in geroglifici. Questo *Ermete* credesi il famoso *Mercurio Trismegisto*, Poeta, Profeta, Filosofo, e gran Legislator degli Egizj, così detto dall' Ebreo ערומ harum, *callidus*, o da אמר κατὰ μετάθεσιν, hemar, *eloquium*, *dixit*; e dal Caldeo מרקולים, markolis, *Mercurius* da מכר macar, *vendidit*, o da מרק, merak, *mercatus est*. Cic. 3. *de nat. Deor.* 22. Oraz. *lib.* 1. *od.* 10. *Qui feros cultus hominum recentum voce formasti catus*. E questi credesi *Mosè*. Alessandro Pafio dice, che la Balia di Omero fu una Profetessa figlia del Sacerdote Oro, τροφὸν δὲ αὐτοῦ προφῆτιν τινὰ θυγατέρα Ὥρου ἱερέως Ἴσιδος, anzi Ὠλην

si trovò nella spedizione di Colco, del gran Giasone compagno, e dell' eccidio di Troja più

'Ωλην ϑ' ος γενετο πρωτος Φοιβοιο προφατας .
Isque Propheta fuit qui primus Apollinis . Olenio com' è da vedersi presso Pausania *in Phocicis* . Oltre a costoro si menzionano Plemonoë, Bacide, Anfilito, Gianide, Prilino, Lico, Mopso, ed altri molti, i di cui vaticinj vengono encomiati dai più antichi Scrittori, di cui ci rimane memoria, e frammenti. Lo stesso Platone loda Χρησμωδιας, cioè *vaticinia* di Museo, e di Orfeo. Suida parla di Eucloo come antichissimo Χρησμολογος, *vates*, i di cui χρησμοι rammentansi con lode dallo stesso Pausania sopraccitato. Luciano loda Epimenide, come invaso dallo stesso sacro furore, e qual Sacerdote di Giove in Creta, di cui Massimo Tirio tesse anzi lunga storia, e 'l fa addormentato per più anni nel sacro antro di quel Nume, dove dice, che così κατ' οραμα *divina consulentibus feliciter pandebantur* : e Porfirio rapporta alcuni carmi di Euripide su de' Profeti di tal divinità Cretese.

E' però da sapersi, come vò supporre, non v' esser uom erudito, che ignori, come in que' felici secoli *Poeta*, *Profeta*, *Musico*, *Savio*, *Sofista*, *Virtuoso*, *Prevvidente*, *Illuminato*, *Ispirato*, *Veggente* (ond' è da credersi, che tutti gli altri eran ciechi, cioè ignoranti ec.) non eran che puri sinonimi, non men che *carmi*, e *vaticinj* : Il Sacro Testo, e tutti gli antichi Poeti, e Storici ce ne somministran esempj infiniti; così Maria sorella di Aronne, che vien detta *Prophetissa*, tutti gl' Interpreti spiegano, *hoc est docta*, *et perita cantandi*, *musices etc. Exod.* 15. 20. così pur di Maria madre di Samuele, *quae canticum cecinit*, 1. *Samuel* 1. 28. e come avrebber potuto ciò fare in faccia a popolazione sì ampia, e 'n mezzo di tanti Ebrei tutti ben intesi di Musica, e culti nelle scienze, senza esporsi ad una beffe sonora, se non fussero state versatissime nella Poesia, nelle facoltà più severe, e nell' arte del canto ? E tutte queste cose non suppongono studj universali, cultura, e varietà di cognizioni ? v. l'annotazione al v.272. Fustazio *ad Odyss. l.* 3.v.267. definisce il musico *rerum divinarum humanarumque pro-*

più antico ; e finalmente credelo de' primi Re di Roma contemporaneo , onde cita il distico seguente:

Ancus erat Romae quo Martius optimus aevo
Musaeus Graecis floruit in Patribus .

Distico, che poco dopo impugna come apocrifo, ed impertinente alla sua assertiva, anzi contrario (5) e con Suida conchiude, che tre Eroi stati vi sono di tal nome : il primo di Lepsina , figlio di Antifeno , versificatore, discepolo di Orfeo, che scrisse ὑποθήκας, cioè *precetti morali per ben vivere* ad Eumolpo dilui figlio terzogenito, di 4000. versi in circa : il secondo di Tebe, figlio di Tamira; che prima della Guerra Trojana qual Poeta mellico , ch' egli era , scrisse molti Inni , e Cantici sul gusto di que' tempi : il terzo di Efeso, versificator come il primo, onde scrisse con semplicità , e nitidezza la storia di Pergamo , e della Persia in X libri . Ma a buon

---

probe gnarum : e cos' altra ora potrebbe dirsi d' un Filosofo , d' un Giurista , d' un Teologo ? In fatti che canta un Joppa presso Virgilio, se non ch'*errantem Lunam*, *Solisque labores* ; Sileno da Epicureo nell' egl. e Femio ; Demodoco, Achille, Chirone ec. press' Omero, Orfeo, Teocrito , Ovidio ec. Ateneo chiama i Poeti *Maestri di tutte le virtù* .

(5) E sicuramente , perchè come potrebbesi mai supporre una tal poesia del gusto *preomerico* ? e poi non si son conservati i Poemi di Corinno , e di qualche altro di quella stagione , di cui appena il nome a noi ne rimane , e 'l tempo consumatore , e ad ogni altro sì invidioso , a costui solo avea a risparmiarla ?

buon conto, se altri di questi non crede esservi stati, chi di essi fu mai l'autor del presente Poemetto?

Aldo Manuzio con altra sortita di fianco fra tanti dubbj sentimenti, e fra tanta confusione d'idee, forse da' primi non in tutto discorde di parere, od almeno tal oppinione, o consimil caldeggiando, con lunga serie di assecli dice apertamente: *Non sapersi affatto accommodare al sentimento di coloro, che creder vogliono un tal Poeta de' tempi bassi, ed infelici, mentre vedendo tanti nobili ingegni di ogni età aver di questi due sventurati amanti e parlato, e scritto, e tanti Poeti con somma grazia felicemente compostone dell' Epistole scambievoli ed amorose, fra le quali quelle del gran Maestro d'Amori, il dolcissimo Ovidio, e le risposte non men vaghe di Aulo Sabino*: crede questo Poemetto appunto aver loro materia tal somministrata; quindi conchiudendo il suo dire, stima aversi a riportare ad una più rimota antichità; e nella pistola premessa alla sua edizione di Venezia intorno all' anno 1496. scrive Και μαλιϛα ὡς αν ειδητε τα παρα τουτου τω Οὐιδιῳ δανεισθεντα δαιμονιως τωοντι και ευφυως, και ὁπως αυτον εμιμησατο εν ταις Ηρους και Λεανδρου προς αλληλους επιϛολαις. *Et maxime constet ab hoc Ovidium dextere feliciterque mutuatum, eumque imitandum sibi proposuerit in mutuis ad Heronem, et Leandrum epistolis*. Ed altrove Αλδος ὁ Ῥωμαιος τοις σπουδαιοις ευπραττειν. Μουσαιον τον παλαιοτατον ποιητην ηθελησα προοιμαζειν τωτε Αριστοτελει

τελει, και των σοφων τοις ἑτεροις αυτικα δι' εμου εντυπησωμένοις, τωτε ειναι αυτον ἡδιςον αμα και λογιωτατον κ. τ. λ. *Aldus Romanus studiosis salutem. Musaeum antiquissimum Poetam praeire volui Aristoteli, aliisque sapientibus, qui mox e meis typis prodibunt, tum quod suavissimus aeque atque elegantissimus*. . . . e passando ora noi innanzi.

Sospettò il Salvini, che per grossolano error di qualche Amanuense, o per effetto di abbreviature, ne' bassi tempi cose molto familiari a tutti, atteso il difetto delle stampe, allora il nome di *Musuro* letto si fusse falsamente, e per isconciatura di voce *Museo*, come nome più noto, ed ovvio: volendo attribuire a *Marco Musuro* anzi che a costui, ch' e' credè forse uom ideale, il bel pregio ed onore di sì vago componimento, come quello che alle poesie del primo non dipoco nello stile assomigliasi. Pur se dell' affar la disamina a buon criterio si riduca, vedrassi, che anche de' grand' ingegni spesso pigliar sogliono de' granchi a secco, e dormitare talora; poichè Musuro fiorì intorno al 1500. di nostra epoca cristiana, e nelle più celebri Biblioteche rinvengonsi de' Codici Ms. di sì bel Poemetto di stagion molto anteriore a tal bassa Epoca Musuriana: Questo stesso Marco Musuro fu uno appunto degli scoliasti di Museo, il dicui Ms. dicesi, esser nella Biblioteca Regia di Francia. E tuttocciò avrebbesi potuto molto ben dal Salvini

vini avvertire , come cosa ch'esser non do-
vevagl'ignota, qual insigne letterato ch' egli
era creduto e di lunga lettura. Ed infine
quando tutto fusse mancato, poteva ben egli
dar un'occhiata al Fabricio *lib.* 1. *cap.* 16.

E comecchè componimento sì illustre
altro non spira, che un' attica incomparabil
venustà, e le grazie tutte, e veneri della
più perfetta Poesia, che nelle versioni, per
quanto esatte mai siano, sempre va, se non
in tutto a disperdersi, almen notabilmente
a languire, dopo tanti Letterati e nostrali,
ed oltramontani, che impiegati si videro a
darne le lor particolari Latine versioni, al
P. Giambattista Caracciolo nostro Napolitano,
nel 1750 talento surse di darne una in versi
sciolti Italiani, che quanto abbia incontrato
presso la repubblica Letteraria, abbastanza ce'l
dice la memoria, che appena si ha d'aver una
volta lavoro tal esistito: e nel 1765. Ange-
lo Maria Bandini in Firenze pubbliconne al-
tra di consimil merito per non dire con più
ragione, molto al disotto, del lodato An-
tonmaria Salvini, che per gli stessi motivi
dell' altra miglior sorte non ebbe; anzi se fac-
cia onore una tal produzione al nome di sì
gran Letterato, lo dica pure liberamente chi
del Greco, del Latino, e del buon Italiano
qualche gusto, ma non volgare, o depravato
si abbia: da noi, per non tradir il pubblico,
con nostro rincrescimento però, se ne toccherà
qualche cosetta nelle nostre annotazioni. La
scu-

scusa intanto ne farà abbastanza quel che'l Bandini stesso, forse credendo di recar pregio all' Opera, ed al nome dell'Autore, appiè della pag. 70. ha postillato *finita la notte seguente al dì 13. di Gennaro 1701 L. D. da me Anton Maria Salvini ad ore 9., e cominciata la medesima notte*. Ma pur doveva ricordarsi qual buon Grecista del verissimo attico adagio, che βοτρυας ου κυει ακανθα, μητε επειξις τελειον εργον, che i Latini altrimenti fraseggiando dissero, *Canis festinans caecos parit catulos*.

Di buona grazia però due passi indietro. A chi di costoro prestar anzi orecchio fra tanta discordanza di pareri, ed a qual de' due gran partiti con minor pericolo di errare, e con maggior decoro, o almeno con più probabil sicurezza appigliarsi? Io per me determinarmi non so a crederlo nè de' tempi preomerici, nè pel gran viaggiator primiero nell' Egitto, Sacerdote di que' Menfitici Numi, e Divinità Canopee, e dell' arte Poetica, illustre prodotto dell' ingegno umano, e rastro senza dubbio della Divinità, per dono imprezzabile all' uom compartito, il creduto niliaco Inventore (1), che altro certamente esser dover-

(1) L' invenzione della Poesia si riferisce a' tempi cotanto remoti, che nulla più; e troppo sarebbe anche per breve nota che fusse, il succintamente accennarne gli ampi litigi di tanti valentuomini, che l' han voluta, altro che pensar a Museo, contemporanea all' uomo istesso, ed anzi che 'l dicostui primo linguaggio stato sia in sua ori-

vette: e per tutte quelle altre potenti ragioni, che per non affettar ora quella dottrina,
b che

---

origine poetico, v. Plutarco *sugli oracoli*. Mr. Dubos, Mr. de Fontenelle sullo stesso argomento *dissert. 2. cap. 5. §. 2.* e sopra tutti il nostro Vico nella *Scienza nuova* contro il Blackwell, Batteux, il Castelvetro ec. e che poscia, come tutto coll' andar del tempo imbastardisce, e degenera, e come cantò il nostro grand'Azzio Sincero del Mondo, che

Tanto peggiora più, quanto più invetera,

prosaico divenne, e sciolto, che quanto di minor pregio del Poetico si abbia, ognun a sufficienza da se 'l ravvisa, e discerne. G. Cesare Scaligero, e Lilio Giraldi con non pochi altri di lor critica, e bizzarra setta, vogliono ed acremente *unguibus et pugnis* sostengono, *che l'arte Poetica fusse più antica della Prosa*, e quasi che non la dissero *Madre delll' Oratoria*, forse per aver essi letto in Istrabone quel famoso dicostui passo, cagion di tanti piati fra' più moderni: *Και αυτοδε το πεζον λεχθηναι την ανευ του μετρου εμφανει την απο ὑψους καταβαντα, και οχηματος εις τουδαφος*, cioè *che 'l nostro umano parlare, o la prima favella dell' uomo dal cocchio discesa al suolo si fusse*: contro di cui perciò Vossio scagliandosi scrisse, *Non dubium quin prius pedites simus, quam equites*. E se questa oppinione sostenersi possa coll' appoggio de' Libri sacri, o sia la nostra S. Bibbia, nella quale, come il più antico libro, che siasi al Mondo conservato, ed a noi pervenuto (lascio di rammentar que' di Beroso, Sanconiatone, e simili, come dubbj e sospetti) altro non vi ha, che pochi Cantici nella Genesi, e tutto il resto è prosa pretta, chiara, e lampante, il dican i dotti: quindi è, che l'origine della Poesia, ciò supposto, è più seria di quel, che comunemente si crede, e tantosto crolla, ed andar debbe a terra l' opinion di coloro, che i primi Libri delle più antiche Nazioni in versi, anzi che in prosa, credono, e tali negar non vò, che siano stati scritti (tali in fatti si furono i libri sulla Religione, Morale, Fisica, Astronomia, i Codici delle Leggi ec. composti da Orfeo, Esiodo, Parmenide, Senofane, Empedocle, Eudosso, Talete, ed altri, ma si sa pur il motivo

che quantunque necessaria, forse in noi manca, e delle peregrine cognizioni, o novità di pen-

tivo, ch'era per ajutar la memoria); come certamente da forti argomenti contrariata, opposta al buon senso, e quando altro non vi fusse, a mille ardue, spinose, e durissime difficoltà onnossia, e soggetta; per questo mai l'uomo parlò comunemente prima in versi, e sempre poetando, e poscia nella prosa degenerando avvilissi? Ma lascisene pur a' più dotti il piatire.

Lo stesso gran Vossio ripigliando il suo dire su tal assunto, crede, che i primi nostri padri, bamboleggiante ancor il Mondo, ed essi pastori di armenti, tra questi, e tra selve l'oziose ore placidamente traendo, con naccheri in mano, e colla fronte inghirlandata di mirto, cantato avessero i primi versi, e canzoni. L'illustre Autore *of the Guardian* descrivendo l'antica e felice Saturnia stagione a tal proposito quasi lo stesso ci dice *num.* 22. „ Before Mankind was formed into large so-„ cieties, or cities were built, and commerce establi-„ shed, the wealth of the World consisted chiefly in „ flocks, and herds. The tending of these, we find, „ to have been the employement of the first Princes, „ whose subjects were sheep, and oxen, and their do-„ minions the adjoining vales... It was a state of ea-„ se, innocence, and contentment, where plenty be-„ got pleasure; and pleasure begot singing, and sin-„ ging begot Poetry, and Poetry begot pleasure again," *cioè* „ Prima che 'l Genere umano si fusse formato in am-„ pie società, o che si fussero edificate Città, e stabilito „ commercio, le ricchezze del Mondo consistevano prin-„ cipalmente in greggi, ed armenti. La cura di questi, „ troviam noi, essere stato l'impiego de' primi Principi, „ i di cui sudditi eran pecore, e buoi... Questo era „ lo stato della pace, dell'innocenza, del contento, ove „ l'abbondanza generava il piacere, il piacere il canto, „ il canto la Poesia, e la Poesia di bel nuovo il piacere." Ed ecco l'origine di tal nobil arte secondo il dotto Inglese. Scaligero a far un po' la corte al bel sesso, aggiugne, che le prime donne per alleviarsi il tedio de' lor nojosi lavori, ne' lor tugurj, e capannucce, e forse ani-

pensare, non che ampia lettura, ed una nojosa μακρολογια, ο πολυετεια, intendendo parlare,

b 2 e

animate da amore, lor indivisibil compagno, cominciato avessero a modular la voce, e formar tra loro de' dolci, ma ancor informi gorgheggi; de' versi, canori detti, e melici tratti di espressioni, dal linguaggio comun del volgo all' in su discosti, e più gentilmente sublimantisi. E perchè non anzi gli uomini fra lor più duri travagli diurni ciò far potevano per gli stessi motivi di sollievo? Il gran Pope scrive a proposito. „ The original of Poe„ try is ascribed to the age, which succeded the crea„ tion of the World; and as the keeping of flocks seems „ to have been the first employement of mankind, the „ most ancient sort of poetry was probably Pastoral. „ 'Tis natural to imagin that the leisure of those ancient „ shepherds requiring some diversion, none was so pro„ per to that solitary life as singing: and that in their „ songs they took occasion to celebrate their own feli„ city " *cioè* „ L'origin della Poesia è ascritta a quella „ età, che tien dietro alla creazion del Mondo: e come „ la cura delle greggi sembra essere stato il primo mestie„ ro del gener umano, egli è probabile, che la più antica „ specie di Poesia fusse la Pastorale. E' cosa pur naturale „ il credere, che bisognando del divertimento all' ozio di „ quegli antichi Pastori, niun altro ne fusse sì proprio alla „ dilor vita solitaria, quanto il *cantare*, e che nelle lor „ *canzoni* prendesser essi occasione di celebrar appunto la „ lor felicità.... E poco dopo „ We cannot suppose Po„ etry to have been the business of the ancient shepherds, „ but their recreation at vacant hours, *cioè* non possiam „ noi supporre essere stata la Poesia un affare degli antichi „ Pastori, ma sì bene un lor passatempo nelle ore sfaccendate; v. Shaftsbury*'s characteristicks vol. 3. Soliloquy part. 2. sect. 2.* e quando al cantar di Ovidio:

Flumina jam lactis, iam flumina nectaris ibant,
Flavaque de viridi stillabant ilice mella...
Mox etiam fruges tellus inarata ferebat,
Nec renovatus ager gravidis canebat aristis..
Et cum.. domus antra fuerunt
Et densae frutices, et vinctae cortice virgae...

L'in-

e scrivere per uomini di valore nelle scienze, meglio mi sembra per ora *Harpocratico more*

L' invenzione della Musica e della Poesia in conseguenza da' Greci si attribuisce a Pane, a Minerva, ad Apollo, ad Osiri, ad Olimpo, qual ultimo confuso con Urano, e Cielo, dicono essere stato in ciò erudito da Marsia. Macrob. *Somn. Scip. lib.* 2. *Cap.* 3. *ideo canere Coelum etiam Theologi comprobantes sonos musicos sacrificiis adhibuerunt*. Plin. *lib.* 7. *Cap.* 56. *Fistulam, et monaulon Pan Mercurii* (*invenit*), *obliquam tibiam Midas in Phrygia*, *geminas tibias Marsyas in eadem gente*: e furon adoperate ne' sacrifizj, come primizie dell'arti umane. L'armoniosa incantatrice de' cuori, la sublime eloquenza, la Musica, e la Poesia furono per lunga stagione indivisibili compagne, e se la Storia non ci corbella, tardi si videro al Mondo prosaici Scrittori, antesignani de' quali contansi Rumelo, Ferecide Sirio, e Cadmo Milesio, che fiorirono 400 anni, e forse più dopo di Omero: indi Ecateo, ed Ellanico miglioratori della prosaica eloquenza, i dicui periodi furon in fine perfezionati da Anassagora, dalla famosa Aspasia, da Erodoto, Isocrate, Tucidide, Pericle ec. e dalla cessata Musica resta tuttora il nome di *numero oratorio*. v. Mister Blackwell nell'opera intit. An Enquiry into life and writing of Homer.

Genebrando finalmente, il Gonfaloniere forse non infelice di tanti altri, vuole che 'l famoso *Jubal*, altre volte rammentato, trinipote del nostro gran protoplaste Adamo, stato sia l' Inventor della Musica, e dell' armonico Poetare, in fatti *Gen.* 4. 21. leggesi, *Jubal ipse fuit Pater Canentium Cithara*, *et Organo*; e crede dal costui nome derivata la voce *iubilari* presso gli Ebrei; onde addio *Museo* con tutta l' attribuitali invenzione. Per ciò vi sarebbe non poco da dire, ma non è questo il luogo da far isfoggio di erudite cognizioni, e dissertazioni, qual ben vi cadrebbero, e molto meno un Etimologico magno.

Quel ch' è certo però, si è, che 'l primo modo qualunque stato si fusse e rozzo e selvaggio di poetar, e cantare, fu sol colla bocca, e forse, e senza forse coll'uomo stesso coevo, indi si fe agli strumenti passaggio, ma l' invenzione di questi non è da credersi così immediata,

ben-

more tacermi. Nè punto mi muove il dirsi, che chiaro ravvisasi, aver questo Poemetto dato

b 3 in-

---

benchè altri la riportino a *Tubalcain*, il rinomato inventor del lavorio de' metalli, il dicui tintinno si crede, aver dato origine a sì bell' arte, qual si è la Musica, ed alla formazione de' cennati strumenti, su' quali passo passo andato l' uomo addestrando le mani, trovò ricercando, tra la varietà de' tuoni, e disparità delle cadenze in concerto, degli armoniosi piacevolissimi concenti. In fine svegliando queste modulazioni un certo non so che di più vivo solletico nello spirito umano, tanto per natural pendìo portato al divertimento, od almeno al sollievo, ed a divagarsi dalle cure nojose, ed un tal estro entusiastico ancor destando nella già calda, anzi accesa fantasia, la gente indusse ad adattare il corpo tutto al regolato moto di varie posizioni, onde tante poi diverse danze, e 'l muoversi agile e snello in canonici errori; e quindi fu che del pari di noi pensando Lucrezio più che dolcemente cantò,

At liquidas avium voces imitarier ore
Ante fuit multo, quam laevia Carmina tantu
Concelebrare Homines possent, aureisque juvare:
Et Zephyri cava per calamorum sibila primum
Agresteis docuere cavas inflare cicutas,
Inde minutatim dulceis didicere querelas,
Tibia quas fundit digitis pulsata canentum
Avia per nemora, ac sylvas, saltusque reperta
Per loca pastorum deserta, atque otia dia;
Sic unum quicquid paullatim protrahit aetas
In medium, ratioque in luminis eruit oras:
Haec animos ollis mulcebant, atque iuvabant
Cum satiate cibi: nam tum sunt otia cordi,
Saepe itaque inter se prostrati in gramine molli
Propter aquae rivum sub ramis arboris altae:
Nec magnis opibus iucunde corpora habebant,
Praesertim cum tempestas ridebat, et anni
Tempora pingebant viridanteis floribus herbas,
Tum ioca, tum sermo, tum dulces esse cachinni
Consuerunt: agrestis enim tum Musa rigebat,
Tum caput, atque humeros plexis redimire coronis,

Flo-

incentivo a tanti de' primi secoli della Letteratura, e de' tempi de' primi Augusti Roma-

---

Floribus, et foliis, lascivia laeta monebat;
Atque extra numerum procedere, membra moventeis
Duriter, et duro terram pede pellere matrem,
Unde oriebantur risus, dulcesque cachinni
Omnia, quod nova tum magis haec, et mira vigebant,
Et vigilantibus hinc aderant solatia somni
Ducere multimodis voces, et flectere cantus,
Et supera calamos unco percurrere labro,
Unde etiam vigiles nunc haec accepta tuentur,
Et numerum servare genus didicere, neque hilo
Majore interea capiunt dulcedine fructum,
Quam sylvestre genus capiebat terrigenarum....

Nè dissimilmente la pensò Tibullo, il quale lib. 2. eleg. 1. cantò

Agricola assiduo primùm satiatus aratro
Cantavit certo rustica verba pede,
Et satur arenti primum est modulatus avena
Carmen, ut ornatos diceret ante Deos:
Agricola, et minio suffusus, Bacche, rubenti
Primus inexperta duxit ab arte choros.

Per tal maniera intanto al Mondo sortita questa impareggiabil arte e divina, ottimo consiglio ogni Nazione stimò il coltivarla, spezialmente per la gran forza scovertaci a calmar le ree passioni, moderar gl' inquieti affetti, e divertir il cuore, sovente oppresso da quelle gramezze, che cotanto esser sogliono congionte alla debole umanità: effetto fin dalle più rimote stagioni ravvisato per vero, e portentoso, onde Esiodo nella sua Teogonia v. 103. cantò

Αἶψ' ὅγε δυσφρονέων ἐπιλήθεται, οὐδέ τι κηδέων
Μέμνηται, ταχέως δὲ παρέτραπε δῶρα Θεάων.

Caccia ei tosto il pensier di sue sventure,
Che delle Dive i doni il divertiro,
Sì ch' egli oblia le più penose cure.

Il celebre Lamy rapporta il fatto d' un famoso Musico, che giunse, al suo dire, fin a romper un bicchiere di vetro *sola voce dissona*: e Volfio con Gassendo gentilmente palliandogliela, buona allontutto gliela menano,

fi-

mani di far pompa de' lor ingegni , rari talenti , e valor sommo nella Poesia ; perchè

b 4 ol-

---

filosofandovi sopra a sbilenco. Veggasi Voltaire, e Rosseau sulla forza della musica, e sugli pregi della Poesia Italiana in preferenza all'altre Europee. Che che ne sia, Virgilio, se altro non ci fusse, ne' suoi mirabili versi ci fa conoscere la forza della Musica, e dell' armonia ; e riflette un detto, *Malleos Cyclopum audire tibi videris, dum sequenti carmine describitur eorum labor* Georg. 4. v. 144.

Illi inter sese magna vi brachia tollunt
In numerum , versantque tenaci forcipe ferrum .

e Georg. 4. v. 49.

Cara Deum soboles , magnum Jovis incrementum .

Dove la tardità dello spondeo fa 'l contrario effetto della volubilità , e fluidezza del dattilo , come in questo altro, *Æn.* 9. v. 37.

Ferte citi ferrum , date tela ; scandite muros . Onde dicevasi un tempo *Spondaeum succinere per gravi ac sententioso modulamine alicujus aures afficere* : Quindi Cic. dice , che Pittagora , vedendo alcuni sguajati in atto di violentar una casa pudica , *induxit petulantiae eorum temperamentum , jubens Tibicinem mutare in spondaeum cantum : quod cum fecisset , tarditate modorum , et gravitate canentis illorum furentem petulantiam consedisse* . Timoteo col canto fe lasciar la mensa ad Alessandro M. , e'l fe volar all' armi . Altri si dice , che sanò della sciatica uno col suono . Quanti miracoli ! Orazio dopo detto tanto , e che segue anche a dire dopo in lode della Poesia, la quale già ne' tempi antichi mai non andò dalla Musica disgiunta, non altrimenti cantò nella sua Poetica,

. . . . *Insignis Homerus* ,
Tyrtaeusque mares animos in martia bella
Versibus exacuit . . . . Davide cacciava il cattivo spirito, che affliggeva Saulle , col suon della sua arpa ; e col suo canto . Eliseo improvvisava al suono (il che dicesi di altri Profeti ancora) ed era all' armonia tantosto investito dallo spirito divino , ed in estro assorto profetava . Ma che ? simili portenti son oggi fra noi sarì ?

Il vero saper poi ; moderator delle torbide umane pas-

oltre l'esser pure assertive, arzigogoli, e congetture, poteva ben darsi, come son sicuro aver dovuto essere, che tal fatto, o storico, o favoloso che sia, poteva esser conto fin da prima di que' tempi, e che venuto al Mondo il nostro Museo, benchè lunga stagion dopo, presone l'argomento, con mano maestra vi lavorasse sul gusto Omerico il presente leggiadro componimento, da altri prima intentato di farsi: e chi sa, se pur vi

passioni, che amico sempre fu delle Muse, per le melliflue labbra de' Poeti tantosto distillò ne' petti degli uomini i suoi aurei, anzi divini precetti, dell'opache tenebre dell'ignoranza, e della barbara rozzezza felici dissipatori. Il primo oggetto de' carmi, quando la Natura era nello stato di una intemerata semplicità, od almeno in que' primieri felici eroici tempi, e quando la forza del vizio, maligno e più tardivo prodotto delle idee riflesse, fatto non avea sì forte impressione, nè acquistato sì alto dispotismo sullo spirito umano, fu la Religione, il culto de' Numi, le lodi degli Eroi; e ciò per sì eccitar gli animi alle virtù, e dar i dettami d' una vita tutta regolare, ed esatta, onde Orazio nell' arte Poetica

Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,
Et pugilem victorem, et equum certamine primum
Et juvenum curas, et libera vina referre . . . . Epoca fortunata antecedente al punto, in cui l' uomo per miglior ravvisato consiglio, abbandonando le selve, determinossi ad un contratto sociale. Divenne quindi la dolce amica maestra dell' umano sapere, e del politico governo delle società, e della vita civile co' suoi morali insegnamenti. Ma durò questo sano pensare lunga stagione? Il primo, che avesse trattato d' amori, e bassato avesse la lirica poesia a tali materie, credesi essere stato Anacreonte, e dopo di lui, già si sà, datosene una volta l'esempio, quali furon gli oggetti della poesia.

vi fu uom, che ciò fece, e poscia sortigli come a Corinno dapoicchè Omero la sua Rapsodia produsse, e ad Ennio dopo che di Virgilio pubblicossi l'Eneide? Se regga poi questo mio pensamento, uom lo dica, al quale ignoto non sia ciocchè ne' tempi nostri si è veduto nella produzione del grazioso *Leandridos* di Gaspero Barzio in Francfort 1624. lavoro in 3. libri diviso, ed in eleganti versi latini composto. E pure quandomai si dice, essere stati al Mondo que' due Eroi del Regno di Amore, ne' tempi forse del Barzio, forse qualche anno avanti, o, se pure giammai stati vi sono, da tempo quasi immemorabile innanzi?

Ma per dir finalmente cosa da noi si pensi in riguardo del suol natio di sì degno Poeta: se l'amor della Patria traveder non ci faccia, qual un tempo alle ambiziose Greche Cittadi e di gloria amanti pel lor Omero (1) avvenne, son presso che persuaso, aver

(1) Di questo gran Vate, e delle Muse prediletto allievo, che allo scriver di Erodoto, e Plutarco fu prima detto *Melesigene*; indi per l'avvenutagli *cecità* nomato *Omero*, Marzian. *de nupt. Philologiae*, *Coecutiens Mocônius*, tale fu 'l grido, che dappertutto si sparse, e dell'immortali sue opere, che de' piati, ognun suo concittadino volendolo, fin da que' tempi fra' suoi nazionali aspri e famosi, ben saldo testimonio, ed autentico s'ha presso Gellio *lib.* 3. *cap.* 1. nel seguente distico
'Επτα πολεις διεριζουσι περι ῥιζαν 'Ομηρου,
Σμυρνα, Ρ'οδος, Κολοφων, Σαλαμιν, Χιος, Αργος, Αθηναι.

Se-

ver dovuto essere il gran Museo, autor di questa Opera, nostro concittadino, e detto sia ciò di questa nostra illustre Metropoli, ed immortal Partenope a pregio sommo ed onore. Imperciocchè essendo vero, che stato non sia di quelle presso che favolose stagioni, ma anzi de' tempi a noi molto più vicini (1); se lo vogliam sotto de' Romani Imperadori (e come tal in crede, e forse non con soverchio ardimento, fissandone l'epoca d'intorno a' tempi di Teodosio) i quali soggiogato, e reso

---

Septem urbes certant de stirpe insignis Homeri,
Smyrna, Rhodus, Colophon, Salamin, Chius, Argos, Athenae.
circa il dippiù v. Plinio *lib.* 7. *cap.* 29., e *lib.* 30. *cap.* 2. Cic. *pro Archia*, Erod., l'Antolog. *etc.* ma perchè uomo sì insigne, e che cogli altri suoi giusti panegeristi esitar non so a dirlo *Divino*, la comun sorte, e vicende de' dotti, di costoro indivisibil, è indelebil caratteristica, e certa, mentr' era vivo, correr dovette, forse come al nostro Museo accadde, per cui ognuno della di lui patria s'è al bujo finora creduto, d'esclamar non si attenne il dotto Scozzese Bucanano:

Bella gerunt urbes septem de patria Homeri,
Nulla domus vivo, patria nulla fuit.

(1) Quindi è che a tenor della memoria ne' riferiti Parj Fasti a noi serbata, esser non può quel, che visse sotto il Regno di Eritteo figlio di Pandione; il di cui dominio cade nel 1423 del M. C., essendo l'affare molto rinculato, nè questa maniera di compor e corrisponde a quella di que' tempi, da' quali fin a Teodosio, che visse nel 395 di nostra Era Cristiana, corre una troppo notabil distanza: oltre di che colà vien chiamato *padre* di Eumolpo, e nella nostra epigrafe Falerica n'è detto *figlio*. Se sia poi stato di quella discendenza, lo lascio a disciferare a' dotti critici, a' troppo curiosi genealogisti, ed a' religiosi biografi:

so tutto quasi l'Orbe, fin allora scoperto, d'essolor ligio, misero tributario, e quasi avvilito schiavo; che altro mai, di grazia mi si risponda, dell' infelice Grecia pensar si debbe, qual in realtà fu, e si legge e prima assai, e dopo de'tempi di Giovenale, se non che:

Graecia victa ferum Victorem cepit, et artes
Intulit agresti Latio . . .

restando quindi essa desolata, e de' suoi un tempo famosi ingegni quasi che nudata, e resa infeconda? E se del vincitor la sorte seguir le convenne, e malvolentierosa la fronte piegare a' duri suoi imperj, e così malmenata qual era colle sue arti sotto clima dominante trapiantarsi, onde Ovidio:

Nondum tradideras victas victoribus artes
Graecia, facundum sed male forte genus:

Potrà mai supporsi da luoghi sì infelici anzi ch' altronde, un ingegno sì nobile prodotto? Era già tutto andato a soqquadro fin da' tempi de' primi Cesari, e prima ancora quanto di bello e vago per l' innanzi vantato aveva quella polita, e culta Nazione (1), e la sofferta barbara oppressione dalle vincitrici, ed onni-devastatrici armi Romane più vantar

tar

---

(1) Cic. 1. *de orat. cap.* 4. scrisse della Grecia *esse artium matrem, et omnium doctrinarum inventricem, et altricem uberrimam*. E di Atene in particolare poi *de offic.* 3. *cap.* 2. *se misisse filium tanquam ad mercaturam bonarum artium*: ma parlava Cicerone de' tempi suoi, e che non molto durarono.

tar non la faceva de' pregi aviti, in lei presso che tutti affatto estinti. Ridotto dunque in sì deplorabile stato un Popolo altero, e generoso, e da signore assoluto uso a comandare soltanto, e a soffrir servile giogo poscia forzato, per necessità in tutto cambiar dovè l'antico placido tenor di vita, e brillante umore, nella coltura de' suoi ameni studj fra' dolci ozj per l'innanzi praticato. Gente dunque di tal calibro, per natura inclinata a perfezionar semprepiù le belle arti, da sì fatte ree calamità scoraggiata, insensibilmente disapplicando, tutt' altra divenne, e tutto presso di se, e 'n que' sventurati luoghi deteriorar si vide, inselvatichire, e mancare. Nè dopo que' duri tempi, a' quali anche peggiori sempre successero, ignoti sol a chi rozzo visse romito, e per l' intestine discordie nella varia forma de' governi, e per l'ultima oppressione ferale sofferta da' Turchi, onde più un Timoleonte non spera, nè un Trasibulo, o un Milziade (2), che scuoter le faccia quel barbaro giogo, ch'or tanto l' aggrava; dopo que' tempi, diceva, più non si videro delle spiritose produzioni d' ingegni felici qual da prima; anzi tutto involto ravvisossi fra le sue squal-

(2) V. Pausan. Erodot. Cor. Nip. Diod. Euseb. Tucid. Polib. Aristid. Senof. Isocrat. nel panegir. Giustin. Frontin. Plutarc. Demost. Elian. ec.

squallide ombre, ed infra tenebre letee da' densa caligine d'inudita ineluttabil barbarie miseramente giacere.

Ma della nostra inclita *Napoli*, figlia un tempo generosa d'Atene, e non mai da' Romani manomessa (1), anzi lor federata, e da essolor intatta ed illesa conservata, quasi in asilo, ed ameno luogo di sollievo e di delizie alle lor cure nojose, e di riposo a' lor maggiorenti dopo le tollerate sanguinose fatiche di Marte, o quelle dell' insano clamoroso Foro (2), può da talun mai dirsi lo stes-

---

(1) E' noto da molti Storici, e fra gli altri da Dionigi, e Livio, il duro assedio, e stretto da Napoli sofferto sotto il governo di Carilao, e Ninfidio, dal Consolo Romano Publilio Filone recatoci, cui coraggiosamente avendo resistito, vennesi infine a' patti di confederazione, quali furon sempre dall' una, e dall' altra parte religiosamente serbati, anzi qual sulle prime i Legati dei nostri maggiori furon dal Senato ben ricevuti, e indietro rimessi co' vasi d'oro, lor in dono dalla Rep. mandati, e ringraziati, così per l'appresso più che da amici stimati furono, e protetti. V. Martorelli *thec. calam. tom.* 2 *pag.* 427. per quel che ne ha consarcinato.

(2) *Deliciarum caussá, et voluptatis non modo cives Rom. sed et nobiles adolescentes, et quosdam etiam Senatores summo loco natos non in hortis, aut suburbanis suis, sed* Neapoli *in celeberrimo oppido cum mitella saepe videmus*. Cic. *per Rabir. Post. Cap.* 10.

Il nostro Concittadino Stazio *lib.* 5. *Carm.* 3. dà lodi al dilui padre come egregio maestro di moltissimi nobili Romani:

Mox et Romuleam stirpem, proceresque futuros
Instruis, inque Patrum vestigia ducere perstas...

e dopo mille gentili cose... *tu laudis origo*.

Non tibi certasset iuvenilia fingere corda

Non

stesso? Leggasi a tal uopo l' immortal opera, *et cedro utique linienda* de' *Fenicj primi abitatori di Napoli*, ed i seguenti tre tomi sugli *Euboici*, *Attici etc.* Qui sappiam felicemente serbate, e migliorate le arti, se non rinvenute, e con essoloro le scienze al colmo della perfezione condotte, e fin a noi fortunatamente in piè ad universal istruzione del Mondo mantenute. Qui gli studj tutti ameni, ed i poetici in particolare trovaron il lor nido, e ricovero, onde tant' *Improvvisatori* fin d' allora, da Filostrato rammentatici, da Esichio distinti col nome di αρνωδοι

Nestor, et indomiti Phoenix moderator alumni..
Strab *lib.* 5. *p.* 378. Επιχειρουσιν δε την εν Νεαπολει διαγωγην την Ἑλληνικην ὁι εκ της Ρ῾ωμης αναχωρουντες δευρο ἡσυχιας χαριν των απο παιδειας εργασαμενων, η και αλλων δια γηρας, η ασθενειαν ποθουντων εν ανεσει ζην, και των Ρ῾ωμαιων δ᾽ ενιοι χαιροντες τῳ βιῳ τουτῳ θεωρουντες το πληθος των απο της αυτης αγωγης επιδημουντων ανδρων, ασμενοι φιλοχωρουσι, και ζωσιν αυτοθι, *Vitae autem Graecanicae rationem aggrediuntur qui Neapolim Roma secedunt in ocium, sive qui ab ineunte aetate laboribus defuncti sunt, sive qui ob imbecillitatem, aut senectutem cupiunt vitam iucundiorem degere, praeterea Romanorum principes Graecanico vitae genere gaudentes, advertentes multitudinem advenarum ob id institutum inibi* (cioè in NAPOLI) *degentium, lubentes locum amplectuntur, ibique victitant*. Tal fu l' indipendenza della Rep. Nap. dal poter dell'Aquile Romane, che nelle più crude persecuzioni del Cristianesimo i men coraggiosi qui rifuggiandosi, eran affatto al coperto d' ogni violenza; nè fu in questo suolo sparsa una sola stilla di sangue cristiano, nè vantar possiamo un solo martire nostro Concittadino, come è da vedersi ne' Bollandisti ec.

νωδοι dal premio dell' agnello, e da Petronio detti *Omeristi*, per i versi d' Omero, che usavan cantare, e come imitatori di quel gran Vate ne' lor canti estemporanei, per cui un concorso infinito leggiam di stranieri (1) fin da que' felici tempi alle nostre Accademie, Palestre Letterarie, Efebei, e Ginnasj da tutte le più rimote parti, e fin dalla stessa Roma, Regina allora del Mondo (2). Qui sappiam tutti aver costantemente ne' tempi più felici atticizzato e nella Lingua, e ne' costumi (3); e qui, per non dir altro, che pur troppo sarebbe, sappiam essersi quasi vinta, e superata l' istessa Atene sua madre negli altri studj e più ameni, e più severi, ed in tutti gli altri suoi pregi (4); motivo per cui gli stessi Romani Au-

(1) *Επιδημουντων πληθος ανδρων*, *multitudinem virorum exterorum*, Strab. *p.* 378. *v.* Stat. *lib.* 3. *carm.* 5. *v.* 78.

(2) Fl. Filostrato nell' esordio delle sue Immagini: T. Petron. Arbitr. Dion. Crisost. ec.

(3) Non senza che dagli stessi Greci leggonsi chiamati in quei tempi i nostri maggiori Ασικοι, come gli Ateniesi, e Filostrato dice *κατα τας των λογων σπουδας Αττικους floruisse*.

(4) Questo fe da Roma venir Seneca ad ascoltar qui Metronatte, onde scrisse al suo Lucilio *ep.* 93. *In Theatrum* (Neapolitanum) *senex ibo; et in Circum deferar, et nullum par sine me depugnabit: ad Philosophum ire erubescam?* . . . Questo fe pensar a Cicerone, e ad Attico di diventar nostri concittadini con istabilir qui loro dimora, per cui il primo ne scrisse a Peto *lib.* 9 *ep.* 15. Questo invogliò, e spinse i genitori di Virgilio di mandarci costui giovanetto a far i suoi studj in preferenza di

Augusti bel pregio si fecero di venirci spesso ad abitare, e divertirsi, ne ambiron le magistrature, ottenute pregiaronsene (1), e ne

---

di Roma istessa, e questo l'animò poscia più adulto a perfezionarcisi nelle scienze fisiche, astronomiche, e mediche. Questo mosse il solletico a Dion Crisostomo di venirci ad ammirare i due portentosi Teatri, gli stupendi edifizj pubblici, e privati, la polizia senza eguale, onde negli Agoreoterj al cantar di Stazio *Syl.* 3. *carm.* 5. *ad Claudiam uxor. v.* 87.

Nulla foro rabies, aut strictae jurgia legis
Morum jura viris, solum et sine fascibus aequum . . . .

la maestà delle Fratrie, e fra gli altri famosi atleti, il valoroso Melancoma. Questo ne fe tanto dir a Filostrato, che *frequentissimam, floridissimamque urbem* la chiama, e quegli elogj, che appena sono credibili, ne fe scriver al gran Cassiodoro *variar. lib.* 6. *form.* 23. *p.* 102. *edit. Ven.* Ma chi non sa la celeberrima scuola di Sergio, Lamisco, Sosine, e di tanti altri illustri filosofi, e maestri, i di cui nomi financo l'avara sorte, e'l tempo divorator di tutto, hacci invidiato?

(1) Non son questi certamente sogni, o chimere; ne son chiarissime testimonianze le tante iscrizioni, oltre de' bassi rilievi, e statue, che tuttor si conservano in quest'augusta nostra Dominante, erette in onor di Tito Vespasiano, Nerone, Faustina, Antonia, Tito Flavio, Evante, L. Crepereio Proclo Cons., C. Calpurnio Felice, Anniano, C. Erbacio, Seleuco, Severo, Erenniano ec. ed i ruderi famosi tuttora esistenti con istupor degli stranieri, di tante pregevoli opere dell'antichità, monumenti della grandezza, e dell'eroiche gesta di quegli eccelsi Dominatori del Mondo. Non si sa forse del pari, che Augusto. Nerone, Tito, Domiziano, Trajano, Antonino Pio, M. Aurelio ec. furon in Napoli a divertirsi, alcuni con lunga dimora, ed alcuni onorati con da loro ambiti titoli, statue ec.? Sparziano ci dice, che Adriano fu sì innamorato del far gentile, ed avvenente de' Napolitani, e sì profuso perciò in beneficarli, che poco mancò di mandarne a male l'erario Imperiale; vi ambì d'esser *Demarco, et graeculum salutari,* *ac*

e ne onorarono , o a dir meglio , onorati stimaronsi di montar su de' nostri Teatri , e riscuoter non solo i communi *evviva* , e le corone , ma financo del volgo gli applausi, come da quasi per natura retto competente giudice , e sano discernitore di tutto , e della musica , e Poesia in particolare (in tal alto concetto di sapere s'ebbero i nostri maggiori .) Veggasi perciò Suetonio in *Nerone* cosa ne dice , e della dicostui scelta fatta al disopra di 5000. venustissimi giovanetti , tutti di biondaurata chioma , d'una

c stes-

---

ac digito commonstrari , *quippe graecis studiis impensius imbutus* , *ejus ingenio ad ea declinante* : e Dione scrive dello stesso , che τα τε Διονυσια την μεγιςην παρ' αυτοις αρχην αρξας εν τῃ εσθητι τῃ επιχωριῳ λαμπρως επετελεσε , *ac Dionysia ut qui maximum apud eos* (Neapolitanos) *magistratum gereret veste Atheniensi indutus magnifice celebravit* . E sia detto pur a gloria de' Napolitani nostri antenati , creduti abili anche al disopra degli altri , oltre de' tanti altri lor pregi , per validi mariti, onde sappiam , che Faustina , quella famosa eroina del Tebro, e forse più de' regni di Cipro , benchè allo scriver di Sest. Aurelio Vitt. , Capitolin. ec. *Capuae maritos nauticos* , *et arenarios in Campania sibi delegerit* , spesso venivasene a meglio sollazzarsi , e trovarne forse più vegeti, e degni in quest' amenissima Città , e precisamente tra' Fratori *Eumidi* (nel dicui nome già vedesi , chè bravi capi di roba essi erano) da' quali meritò anche statua coll' iscrizione esistente fra noi

ΦΑΥΣΤΙΝΗ
ΤΗ . ΘΕΙΟΤΑΤΗ . ΚΑΙ . ΕΥΣΕΒΕΣ
ΤΑΤΗ . ΚΑΙ . ΣΕΒΑΣΤΗ
ΦΡ . . .
ΕΥΜΕΙΔΑΙ

stess' armonica voce , e dotti nella musica quanto non più , per fargli eco in uno de' nostri magnificentissimi Teatri (1) . Il che posto , ed in qual altra Città allora far si sarebbe potuto , od oggi riuscirebbe farsi una

(1) Preferì Nerone il giudizio de' Napolitani sulla musica, come sulle altre arti , e scienze , a quello di tutte l'altre popolazioni di que' tempi ; e come ciò, se questa non fusse stata l'idea universale , che avevasene allora spezialmente da' Romani , superba gente , e sprezzatrice di tutti , ed innanzi a cui tutti eran barbari , rozzi , ed ignoranti ? Basta volger un po' gli sguardi sulle carte di Petronio , per vedere con qual ardore quel dotto Romano insinua a' suoi di mandar i lor figliuoli a studiar in Napoli , e non altrove , sotto de' nostri avi maestri , e dotti scienziati universali, onde scrisse,

Sirenumque domus det primos versibus annos ,
Moeoniumque bibant felici pectore fontem . . . .

Tranquill. *n.* 20. *Prodiit* (Nero) *Neapoli primum , ac ne concusso quidem repente motu terrae theatro , ante cantare destitit , quam inchoatum absolveret* νομον . *Ibidem saepius , et per complures cantavit dies* . E passando in seguito a dirci , come questo altiero Principe apprezzò più l'esser fra' nostri avuto per *Poeta* , *et Citharaedorum albo adscribi* , che per Augusto fra' suoi salutato , soggiugne: *Praeter adolescentulos equestris ordinis , quinque et amplius millia e plebe robustissimae juventutis undique elegit , qui divisi in factiones plausuum genera condiscerent . . . . operamque navarent cantanti sibi , insignes pinguissima coma , et excellentissimo cultu , nec sine annulo laevis , quorum Duces quadragena millia HS merebant* . . . . Mi sovvien di Fl. Gioseffo , il quale ci fa menzione d'un consimil furore di Erode Agrippa , il quale riscuoter volle gli stessi applausi da' Giudei , e da quei di Berito, di Cesarea ec. colla celebre adulatoria acclamazione di que' popoli di Θεου φωνη , *Dei vox* ; per cui *divinam expertus est vindictam* . . . . corrisposero mai però questi onori in magnificenza nè anche per i mille ai Neroniani ?

una scelta sì copiosa, illustre, e magnifica?

Se parlar sì voglia poi de' tempi più bassi, e dopo le inondazioni ferali di tante barbare Nazioni del Nord (1), che ad infestar vennero la nostra bella Italia, e farne scempio crudele; cui non sia ignota la storia, saprà molto bene, se la nostra Napoli (che la diretana fu per altro alle ruine, e non l'ultima a rialzar la testa) fu più o meno dell' altre Città malmenata, e se in essa ta-

li

(1) Senza rammentar la barbarie usata da Belisario nel VI secolo di nostra Era in questa Metropoli, la crudel carneficina, e feral incendio per solo pazzo furore, son notissimi i Normandi, Longobardi, Svevi ec. e loro selvatiche maniere, l'incursione de' Goti nella nostra Italia sotto l' Imperador Anastasio, le guerre de' Saraceni nell' Asia, dopo la caduta d' Alessandria in poter de' Musulmani, che avvenne l' anno XX dell' Egirà, o sia il nostro 642, la persecuzione dell' Imperador Leon Isaurico nel 750 a' Filosofi, ed altri Letterati, fin a far bruciar vivo il proprio maestro, e tanti altri uomini illuminati, e dotti una co' loro scritti, vittime infelici dell' ignoranza, l' uso infine della lingua Greca interdetto nell'Egittò dopo la conquista fattane dall'Arabo *Calif Valid*, che risedeva in Damasco, cose tutte, che aumentaron a tal dismisura l'ignoranza per tutta la Grecia, e l'Asia, che parte della nostra Italia financo epidemicamente attaccata ne venne, che nulla più; ciò non ostante solamente la nostra Napoli, come indipendente, e mai da alcun non soggiogata, benchè delle vicendevolezze della sorte non gita esente, serbar vantossi intemerata l' ingenuità del suo Genio, nè conobbe contaminazione di vil giogo, e servile, onde fu sempre di felici ingegni prodottrice, e madre feconda, come lo è anche al presente.

li e tanto sì dure traversìe , ed inespressibili sciagure , e de' vicini luoghi , e proprie ; non ostanti , serbò l' antico patrio splendore , e quando in fine degenerando arrivò all' infelice odierno deplorabile stato , in cui , se dir si voglia il vero ; e lasciar a' soli animi vili , e meschini le adulazioni , e l' inutili millanterie , per quanto di bello oggidì vi sia nell' arti , e nelle scienze , ed al disopra perciò dell' altre Città tutte d'Italia , e di molte altre del resto di Europa , risplenda , e campeggi , quel che vi rimane , e che con aggrottate ciglia dagli stranieri vi si ammira ; chi v' ha , che non conosca , e confessi , tutto esser misere ed infelici reliquie , anzi ombre appena di quello , benchè ora già smarrito , e smorto , fra' nostri avi, e maggiori però troppo chiaro , e grandioso splendore ?

Il che tutto dato per vero , qual è in fatti ; rinvenendosi inoltre il cotanto celebrato epitaffio nelle Greche Antologie

Ες Μουσάιον

Ευμολπου φιλον υιον εχει το Φαληρικον ουδας ;
Μουσαιον φθιμενον σωμ' υπο τωδε ταφω . cioè

In Musaeum .

Eumolpi dilectum filium tenet Phalericum solum
Musaeum corruptum corpore sub hoc tumulo.

che un tempo sì piacquemi estemporaneamente traducendo parafrasare :

Del gran Museo la sfacelata salma ,
D' Eumolpo figlio prediletto , e caro ,

In

In questo avello in sempiterna calma
Chiusa riposa. Ahi fier destino e avaro
Che'l meglio sempre d' involar la palma
Volesti! or dì in qual suol si scoloraro
Gl' illustri rai di sì felice ingegno?
„ *Di Falero il dolor te'n mostra il segno*. (1)
Da questa quanto laconica, altrettanto gen-

---

(1) Veramente allora scrissi *De l' Attica il dolor ec.* ma che si vuole? così allora colla comune credeva, la sola *Attica* essere stata detta *Phalericum solum* da *Phalerum*; che poscia meglio riflettendo, e collo studio rettificando le idee, ho appreso appena essere stato colà così detto un picciol porto poco men che rammentato nella Storia Greca. E' da notarsi però, che 'l Falero dell' Attica, secondo Luciano nel suo *Alcione* era luogo da passeggio, e spiaggia di diporto, e frequentata da' piombini, alcioni, gazzere, gavine ec. onde vi giva a passar delle ore, e giornate meditando il buon Socrate, cui infine rivolto Cherefonte dice, *ουκουν ασπασαμενοις την αλκυονα προαγειν ηδη προς αστυ καιρος εκ του Φαληρικου*, *jam igitur Alcyoni salutatione facta, regredi ad urbem ex Phalerico tempus*. Nulla più dico, nè rammento la *Falera* de' Falisci, secondo lo Steffano, come quella, che nè punto, nè poco ha che fare al nostro caso: nè ci si debbe affatto pensare, sapendo bene ognuno, se ivi furon mai Greci, come per l' opposto tutti questi lidi, e nostre contrade ingombre ne furono; e quando anche colà morto si fusse, chi generoso onorandone la memoria, tal monumento fatto avrebbe fra noi passare, con altro anterior portento, e colpo di sorte, di essersi potuto serbare tra gente straniera di lingua, e costume? Grazie ma pure al Cielo, toltone il solo Steffano, come altri simil sogno non mai produsse, così alto in ciò facendo, mica più d' intorno io non sarò per affannarmici, benchè altri più, anche importuno vi sia, che pensi alla Città de' *Falerj*, che Festo assicura sì detta *απο ἁλος*, quasi *Halerii*, perchè ivi facevasi del sale, v. Servio *Æneid. 7. v. 795.*

tile e vaga iscrizione sepolcrale, che di questo nostro Museo senza contrasto da tutti costantemente si vuole che parli, due cose rilevo. La prima esser egli stato figlio di *Eumolpo*; e tra' nostri antichi patrj pregi e decori e questo ed altri non dissimili nomi anzi e d'Eroi, come gli Euforioni, gli Euripi, i Menolpi, Menalopi, Molpi, ed altri rinvengonsi (1). La seconda d'aver avuto l'onor del tumulo Poeta sì degno nel *suolo Falerico*. Or di grazia questo tal *suolo Falerico* dove si vuole? Dove si crede esser mai stato? Forse che la sola *Attica* crederà chi legge sol i vocabolarj, o dell'antica Etruria la *Falera*, essere stata così da prima chiamata, ma non mai un savio a tanto limitando le sue cognizioni, si farà ciò sortire di bocca, o darassi ad intendere. Ben molte cose ha su di consimil materia eruditamente unito il rilodato dottiss. Autor de' *Fenicj primi abitatori della* nostra *Città di Napoli*, e perciò da consultarsi per apprenderne molto; ma per dirne in succinto, e poche cose del moltissimo, che di tuttocciò si converrebbe, è da sapersi, che

Ve-

(1) Veggasi nella nostra dissertazione, dove degli Eumolpidi, e Cerici, i quali avendo maledetto Alcibiade, ed obbligati a benedirlo, o sia a rivocar le maledizioni, risposero con graziosa ambiguità, che se Alcibiade non avea recato danno alla Città, essi neppur aveanlo maledetto.

Venuti i Fenicj essi i primi, cosa già oggidì incontrovertibile fra gli Eruditi, dopo la Falegica famosa dispersione queste nostre fortunate maremme, ed ameni Sebetici lidi ad occupare, e stabil dimora a fissarvi (1), è da credersi, che in veder essi quantità immensa di marini uccellacci, e spezialmente di *Mergi*, che in lor idioma son detti פלר *phalar* (2), in tempo di tempesta, ed al-

(1) Osservisi il dippiù detto nella prefazione, e annotazioni alla nostra Ellenopedia.

(2) Furon soliti gli antichi di dar nomi alle cose la natura di esse esprimenti; e trovansene degli esempj in ogni passo de' Libri e sacri, e profani, v. *i Fenicj primi abitatori di Napoli tom. 1. p.157.* quindi cantò il Poeta:

Respondent rebus nomina quaeque suis.

giocchè non facendo gl' improvvidi moderni, saranne la Storia perciò più tenebrosa, e cimmeria alla tarda posterità. Veggasi Bochart nel *Gerozoic.* secondo gli Arabi פלר, val *avis*; da cui forse Ateneo *Sympos. 9. cap.12.* i *mergi* chiama col nome di φαλαρις: e quindi anche le voci αφαλος *senz'alcun fregio*, αμφιφαλος, *di più*, τετραφαλος, o τετραφαληρος, *di quattro mergi adorno*, τριφαλεια, *di tre* ec. epiteti de' cimieri, elmi ec. onde in Omero κορυθαιολος Ἑκτωρ, *Ettore, nel cui morione, o celata lucide sventolavan penne di uccelli*, da κορυς, *l'allodola*: e donde altro se non quindi a' Soldati Latini il nome di *Cornicularii*, *Galli*, *Mirmillones*, *Alaudi ec.* presso Cic. *Philip.* 13. cioè da *cornix* (benchè altri credan da *cornu*) *Gallus*, μορμυρος, *mormire*, sorta di pesce: ed attesa la velocità il nome all' armi, come *phalarica*, di cui Virgilio *Æn. 9. v. 705.*

Sed magnum stridens contorta phalarica venit
Fulminis acta modo . . .

così ancora *Aries*, *Corvus* dal ferire, e finalmente l'istessa voce *Galea* è altro nel suo primitivo significato se non se un pesce, ed uccello pur di tal nome? Se tali ornati

altamente fortunoso in giro per tutto l'esteso deliziosissimo lido, al da loro scelto sito di Città vicino, correre, svolazzare, e precipitosamente affollarsi quasi ad un sicuro asilo, o ritiro per la loro salvezza: a tal lido, ed al finitimo Colle dalla ridetta voce פלר il nome imposero di *Falero*, quasi ch'essi dir voluto avessero *il Colle de' mergi* (1). Da tal

ti sortir facevan sì fatti nomi a' Soldati, e Gladiatori, or qual mai nome più a proposito, e bizzarramente adatto converrebbesi alle nostre odierne testepiumate, piumicrinite, cristate, ed impennacchiate Damesche beltadi?

(1) *Falero* è un nome tuttinsieme d'un Lido, e d'un Colle a quello vicino, oggi detti *Mergellina*, ch'è una pretta interpretazione di tal voce, come si è detto, da *Mergus*, in cui si è serbato l'antichissimo natio valore dell' Ebreo פלר. E' un tal Colle rinomato pel famoso Cenotafio di Partenope, e pel Sepolcro di Virgilio, di Menecrate, Padre del nostro gran Poeta, e concittadino Stazio Papinio, per la nobile villa, che questi vi ebbe, e per la lunga dimora ne' suoi placidi ritiri per attender alle Muse, locchè fe del pari l'altro nostro degno Concittadino e Poeta *Azzio Sincero* ne' tempi a noi più vicini. L'unico nome però, che fin oggi serba tal sito, si è quello di *Mergellina*; e più rinomato è per le poesie del ridetto Azzio, o sia Jacopo Sannazzaro, e del nostro secondo più moderno *Azzio*, Emmanuel Campolongo. Il punto topografico poi, acciò i stranieri non isbaglin, o sian tratti in errore da taluni malaccorti Scrittori, e mendaci, di cui non v' ha carestia per nostra disgrazia, sappiasi, che si è quel Colle appunto, o come vuol Plinio, quelle collinette, che dividon Napoli da Pozzuoli, e per su la Grotta del gran Agrippa, e Coccejo, o sia la *Grotta* oggi detta *di Pozzuoli* coleemente curve dilatansi colle dilor ampie schiene. Queste tali collinette trovansi talor chiamate *colles*, e *Montes Falerni*, ma si è ben questo un error madornale de' tempi infelici, e si abbia per indubitato, che

tal voce orientale, è pur certissimo, che i Greci formaron il lor φαληρις, che in Latino

---

che 'l situar ivi *Falerno*, è quanto il porre Roma in Ramà, o l'Arno in Sarno; congiurando contro tal falsa oppinione tutte le autorità de' migliori Scrittori, e perciò può credersi, che per isciocchezza degli amanuensi *Falerno* qui sia una sconciatura di voce dal famoso nostro ricantato *Falero*. Oltre di che l'ortografia di *Falernus* diversa da *Phalerus*, e la nostra topografia, essendo di essi questo nella nostra regione, e 'l primo nella contrada Campana, posson far saggio ognun dell'errore. Ed a convincer qualche riottoso ed ostico ingegno, che insorger potesse contro tal nostra assertiva, vaglia la testimonianza di Licofrone, la di cui autorità prevaler debbe ad ogni altra, e come abbastanza grave ed antica, potrà ben renderlo persuaso, e convinto: così questi cantando delle tre *Sirene*, ecco qual di costoro la più conta ed illustre, cioè la nostra *Partenope* fa venir alla *Torre di Falero*, e badisi dove egli fissa, e dice che stat sia una tal *Torre*, e di costei arrivo *v.* 717.

Την μεν Φαληρυ Τυρσις ἐκβιβρασμενην,
Γλανις τε ῥειθροις δεξεται τεγγων χθονα,
Ου σημα δωμησαντες ἐγχωρει Κορης
Λοιβαισι, και βουθυτοισι Παρθενοπην βοων
Ετεια κυδανουσι οιωνον Θεαν . . . cioè

Unam quidem Phaleri Turris ejectam,
Clanisque rivis excipiet irrigans terram;
Ubi sepulcrum extruentes cives Puellae
Libaminibus et sacrificiis Parthenopem boum
Quotannis honorabunt volucrem Deam . . . .

Ma come ne' tempi posteriori, e pel Greco sapere, e linguaggio poco felici, la voce Φαληρος cominciò ad aver anche il significato di *bianco*, allora fu che 'l detto Colle di *Falero*, cominciossi a chiamare Λευκογαιος, *Leucogeaus*, o sia *collis albae terrae*, *cretae*, od *argillae* (da alcuni con altra traveggola detto, e creduto l'odierna *Alumera*) per cui leggesi, aver pagato Augusto a' nostri avoli *annua vicena millia*, così Plin. *lib.* 18. *cap.* 11. *Invenitur haec creta inter Puteolos, et Neapolim in colle* Leucogaeo *appellato, exstatque Divi Au-*

tino val *mergus*, uccello, che allo scriver di Aristofane in *avibus*, fu dagli antichi credu-
to

Augusti decretum, quo annua vicena millia Neapolitanis pro eo numerari jussit e fisco suo, coloniam deducens Capuam, adjecitque caussam afferendi, quoniam negassent Campani alicam confici sine eo metallo posse. E questo fu anche il gran motivo, onde i Scoliasti feron dire a' Poeti ciocchè mai questi non sognarono, e che se mal interpretare il tanto dibattuto Omerico aggiunto di φαληριοωντα, dato alle onde in tempesta per *albescentes-spuma* contro la mente del divino Poeta, in vece di *mergorum plenae*, oppur *Mergos excitantes*, *repellentes* a cagion della preda, cui in tempo di marea corrono, o perchè allo scriver di Virgilio, che forse meglio comprese la nobil idea, e mente vivace del divin Omero.... *medio celeres revolant ex aequore mergi*, e ne corron veloci sul lido a salvarsi. In Pausania *Arcad. cap.* 10. *p.* 619 leggesi, ch' ebbe un tal nome, cioè di *Falero* anche un Porto di Atene, ma non molto atto a tener navi, e 20 stadj da detta Città lontano „ Αθηναιοις μεν δε ςαδιους μαλιςα εικοσιν αφεςηκε της πολεως, ἡ προς Φαληρου θαλασσα. Il lodato degnissimo Autore de' *Fenicj* molto dice, e commenta su di questo passo, e qual novello Platone sul calcolo della longevità delle Ninfe, non meno dilatasi in calcolar la distanza, e l' uguaglianza degli spazj de' terreni, e dice, ch' eguale spazio correva dalla punta di *Megari*, o sia *Castel dell' uovo* fin al Sepolcro di Partenope, ch' ebbero gli Ateniesi dal lor *Falero* ad Atene. Io però gradito avrei molto più se avesse, anzichè su tali cose cotanto diffondersi, il gran punto spiegato, e 'l gordian nodo disciolto: Se da questo nostro sì antico, e quasi favoloso, per così dire, oriental *Falero* gli Ateniesi presero a denominar il lor Porto, se fu 'l motivo stesso del concorso di tali uccelli a quel lido, che a ciò l' indusse, o se, già che dal rapportato noi alla Colonia Ateniese non ne siam mica debitori, come par che nel 1. *tom. de' Fenicj* ci si voglia dar ad intendere, per un tal casuale confronto di nomi, e di siti, il nostro Colle *Falero* più famoso, e rinomato divenne.

Ed essendosi pur ora fatto parola di *Megari*, è da
sa-

to sacro all' alma Dea di Gnido. Da questo greco φαλήρις i primi, cui tra' nostri maggiori

giori

---

sapersi, che per lo stesso motivo fu così detta quella vaga Isoletta, un tempo d'un giro molto più esteso, ma che oggi altr' ampiezza non ha, se non quant' occupa l' odierno *Castello dell' uovo*, nome sortito dalla sua ovale figura. Isoletta, dissi, vaga, anfiala, ed in ogni stagiona illustre, e rinomata, in dove termina l'ameno seno di *Mergellina*, dall' Ebr. מינגר meghar, *grus*, *hirudo*, *passer*, ed altri uccelli, che od ivi rifuggivansi dal mare, o v'andavan a nidificare, non altramente che fu detto il Monte *Megaro*, e con altro nome *Gerania* nella Grecia, *Pausan*. Trovasi tal Isoletta chiamata anche *Megalia* da מגל magal, *falx*, come tante Città Greche, fra le quali Ζαγκλη, *Messina* dal nome della *falce*, la cui figura avea quella Città, e lo stesso dicasi di Δρεπαναι, oggi *Trapani* da δρεπανη, *falx* dall'Ebr. דרבן *dreban*, da' 70. δρεπανον tradotto 1. *Samuel*. 13. 21. atteso il lor sito, e figura, come anche Δελτα, l' *Egitto*, e la *Sicilia* dall' Egizio, ed Ebr. דלתות delthoth, δελτους, *Jerem*. 26. *v*. 23. *Martor. lib*. 1. *cap*. 3. *de R. Thec. Calum. Bochart. ec.* il promontorio *Lilibeo* da להב laab, *gladius*, *mucro*, *acies*: *Amalfi* da Λ, e Φ, quasi Città, la cui figura tuttinsieme ἁμα λ και φ rappresenta: le *Cicladi* da κυκλος: *Trinacria*, pur e *Triquetra* la ridetta *Sicilia* maricinta da' suoi tre promontorj: *Luna*, Città una volta in Toscana dalla sua forma: *Clupea*, oggi *Quipia*, Città nell' Affrica da *Clypeus*, perchè in forma di scudo ec. e quindi perchè forse in lido ricurvo la detta nostra *Megari* fu considerata dal gran Pontano, tal chiamolla, e distinse *lib*. 2. 2. *v*. 8. quando cantò

Quaeque ferit curvos exerta Megalia *fluctus*.

Ma pur sarebb' egli mai da prendersi a gabbo chi da מגרל, *Megharol*, che Maimonide interpreta *turris*, da che ne' tempi antichi di magnifici edifizj, ed ora di nobil, e forte Castello adorna sappiamla, derivar la volesse? e donde altro si può supporre detto il Μεγαρα di Cartagine, le di cui altre due parti erán Κωθων, και Βυρσα? *Bochart*. Ne' tempi barbarici, e pieni d'ignoranza se le mutò il nome per errore non lieve di chi non si sa,

v.

giori latinizzar piacque ne' loro scritti, e nelle poesie precisamente, in cui sempre si ama ser-

v. *Giov. Diacon.*, e forse da' Monaci detti di S. Salvadore ivi passat. dal vero *Castro Lucullano*, e da Nisita, avendola creduta uno smembramento dal continente, o sia dall' odierno non men vago Colle di *Pizzofalcone*, fatto da Lucullo, onde detta poscia quella *Castrum Lucullanum*; ma una tal Lucullana Isoletta, e nobil magione, quando in Nisita rinvenir non si voglia, od in Euploja, fu, ed esser dovette avanti *Mergellina*, non già questa, ed oggi da quel che sen vede, e cen dà sospetto non lieve, tutta sott' acqua, manomessa dal mare, e distrutta affatto da' continui urti, e marosi; sapendosi da ognuno, che l' infido elemento per effetto di sua natural incostanza dove cede, e dove invade; in fatti anticamente entrando il mare fin presso alla strada oggi detta *vico freddo*, l' odierno *S. Leonardo* fu fin a' tempi non molto da noi discosti, un Isoletta, ed ora è affatto continente, e vi giugne il nobil ultimamente fatto passeggio detto Villa Reale, e Tuillerie: e chi sa se qui appunto non fu il *Castrum Lucullanum*? che se questi non fu, già ignorasi di quest' altra Isoletta il nome. Sebbene, e 'l dicono tutti i marinaj di quella spiaggia, pescatori, e palombari, volgarmente *sommozzatori*, e 'l posso anch' io assicurare come testimonio oculare, di avere per ben due volte attentissimamente osservato, nè abbisogno di altrui relazioni, quando al dir di Lucano *lib.* 4. *vers.* 654.

Haec aevi veteris custos famosa vetustas,

esiste tuttora per farne ad ogn' incredulo fede costante in un ammasso immenso, e in vasta estensione di antiche ancor saldissime fabbriche laterizie, e di altri materiali di picciolissime pietruzze compatti, tutt' orride grotte, informi cavità, e stupende spelonche, ed in certi siti con distinzione chiara delle strade, e financo de' pozzi, ma tutt' affatto ὕφαλον: ispezione che imparai farsi tuttodì, in placidezza però di tempo, ed in vera bonaccia di mare, con isparger dell' olio su quell' acqua, mentre si fanno star là fermi i battelli: e queste vedute continuan a stendersi per lo dinanzi l' odierno Palazzo detto di

serbar l'antico avito per maestade e grandezza, il lor *Falerus*, e *Falericus Mons* tosto formarono. Così del pari dal Latino *mergus* il nome di *Mergellina* ne' tempi a noi più vicini si trasse, che anche oggi giorno il lido ritiene, e l'Colle suddetto: onde si è ben provvidamente a noi serbato, e passerà a' posteri, e tardi Nipoti col suo valore in tutta la sua estensione il significato della più casca voce Fenicia, e Latina, qual si è *phalar*, e *mergus*. Se attesa la fertilità di Colli sì fortunati, e terre felici, onde in tempi più a noi vicini lor dato fu 'l nome da' Romani di *Campania felix*, e da' nostri di *Terra di Lavoro*, taluno l'etimologia trar ne volesse da

---

di *D. Anna*, in dentro mare in circa un miglio, e forse più, per tutta la punta, e capo di Posilipo, spezialmente circa il giardino de' Signori Mazza, ove ammiransi delle reliquie di superbe fabbriche antiche, nulla dico del Tempiò della Fortuna, di Ercole, di Priapo, di Bacco, l'ultimamente scoverti di Venere, e di Cibele, de' Ninfei, sepolcri, aquedotti, piscine ec. ma di quelle soltanto intendo, da lunga pezza già scherzo infelice dell'onde, altre simili alle cheradi χοιράδες Cluerjane, altre all'Isleiche νησίδια. Se dunque Esichio una volta spiegò *μεγαρα*, *subterraneos hiatus*, *imas habitationes*, *barathra ec.* sebben contro il senso di Omero, presso cui vaglion *Magioni signorili*, *e magnifiche*, tanto mal non si appose. Il cennato poi odierno *Pizzofalcone* parimente perciò fu detto *Ægla*, *Echia*, ed *Æthyia* dal Greco Αἴθυια, e questa dall' Ebreo עיה, *haita*, che val *uccello da preda*. Lo stesso lodato Pausania *lib.* 1. *cap.* 5. *p.* 13. rapporta un consimil vago Colle così detto nella Grecia, anzi in Atene istessa.

da *Falero*, forse detto da פרה farah, *ferax*, *fertilis fuit*, non sarei per contraddirlo; al che fa pur a proposito, e ben collima (onde non rincresca la digressione) il pensamento degli antichi, ma non dei più remoti, di dar con loro finzioni le *Sirene* abitatrici di tai nostri luoghi, già che ad intelligenza della favola, e spiegazione di questa colla Storia, ed ajuto delle Lingue, è da sapersi, che in Fenicio, ed altri dialetti orientali *Siron*, *Sireon*, *e Siren* val *prato*, o *campagna adatta al pascolo di bestiame*, *ed alla coltura delle viti*: infatti il Συραιον των Καμπανων, *Syraeum Campanorum* di Strabone è quel tratto di Paese da Pompei al Promontorio di Minerva, così detto con voce Campana, dialetto dell' Etrusco, e questo del Fenicio, perchè non men proprio per tali cose, che tutta la nostra amenissima contrada Napolitana, e di altri siti ancora del Regno. Ne' Paralipomeni *Cap*. 5. *v*. 16. si ha, che i Galaiti, antica popolazione Fenicia abitarono בגלעד בבשן ובכל־מגרשי שרון cioè *In Gilead*, *e in Basan*, *e ne' villaggetti di quelle* (cioè due Città), *e ne' poderi di Siron*. Bochart in *Phalegh art*. 2. *cap*. 21. Bustorf. *nel Lessic. Rabbin. grand.* Siron, *vel* Saron *proprium nomen Regionis campestris*, *vitibus atque pascuis aptissimae*. *Paralip. cap*. 27. nel *Niddà* de' Rabbini presso il Drunchenio leggesi, l' ottimo e più squisito vino essere stato chiamato da que' Popoli יין שרוני *iain*

iain hasironì, cioè *vino di Sirone*, o per meglio tradurre, *Sironio*. Quindi il nome pur agli abitatori di *Sironi*, e *Sirenì*, non altrimenti che si ha di *Setrai* messo per Capopastore degli armenti Regj da Davide, *Paralip. cap.* 27. *lib.* 5. *v.* 29. i dicui compagni furon perciò detti שירוני *Sironi*. Non senza che dunque, anzi ben a ragion troviamo così chiamati, o molto consimilmente, e con lievissima alterazione, inevitabil cosa per altro nelle vocali de' linguaggi orientali, non pochi altri nostri luoghi. E ciò posto, or intendiam la cagione (messo da parte il poetico favoleggiar delle Sirene) da che sì fertili siti, e adatti al pascolo di greggi ed armenti, ed alla coltura precisamente delle viti, que' primi orientali occupatori, e popolatori di nostra Regione li rinvennero, tai nomi gl' imposero; così nel nostro Regno abbiam *Sirino*, *Serino* (onde l'epiteto al famoso vino, ed a Giove stesso di Σειρινος) *Sarano*, *Sarro*, *Sarna* da שרין *locus pinguis et ferax* (1), *Sorrento*, *Scirignano*, *Serignano*, forse anche dal Dorico σκιροι, che nelle *tavole d' Eraclea* il nostro Mazzocchi a proposito traduce *saltus sylve-*

(1) Ne' Sacri Volumi di tal nome è una fertilissima pianura ed amena tra Cesarea, il monte Taborre, e 'l lago di Gennesaret, onde ne' Cantici 2. 1. si legge, *ego rosa* שרון, E Mosè chiama *Sarion* il monte *Ermone*, Deut. *cap.* 3. *v.* 9. come appunto il dicevan i Fenicj.

vestres , e *fruticetum* : e *Saro* , e *Sara* come da più antiche scritture , un tenimento tra Mezza-Torre, ed Agnone , nel Cilento marittimo, oggi *Sala*: e 'l vicino *Sirignano* nobile, e bel paese , antico patrimonio un tempo de' miei maggiori , così detto sin a quasi tre secoli addietro , poscia *S. Maurus Sirignani* , *Sariniani*, e *Serignani*, come da più carte tuttora esistenti , oggi infine *S.Mauro del Cilento*; per tacer di tanti altri finitimi luoghi tutti belli , ameni , pieni di colline , di monti, ma non orridi , di ottime vedute , e migliori arie , abbondanti di fredde scaturigini di vive acque , buon' erbe , e frutti , fertilissimi di poderosi vini , scelti frumenti , e d' alberi d' ogni sorta , oltre le copiose cacce , e pescaggioni , che ne forman un Paradiso terrestre , il bel giardino di Eden, ed altro che 'l λειμωνα de' Greci : Su di che fia da vedersi l'Antonini nella sua *Lucania* .

Quando dunque Omero, Eforo, e tanti altri Poeti, che tutto il vero velar vollero , come per altro da Poeti far dovevano con finzioni , senza le quali al dir di Aristotele , *salutandi non essent Poetarum nomine* , ci parlano de' *Lestrigoni* , e delle *Sirene* , intender deggionsi a mio parere in questo punto, che distinguer vollero due Popoli abitatori di nostre contrade , di genere , e d' umore molto diverso gli uni dagli altri ; così a' primi assegnarono luoghi alpestri , e montuosi , e poco men che tra balze orride , ed

ed inaccessibili, che in realtà tra noi non sono, perlochè chiamaronli *Lestrigoni* da λαιςη, *bruttezza*, e τρυζω, io *grido*, ond' espressa vien la feroce loro natura e selvaggia, e gli ululati da belve anzi, che voci da uomini, e che viveạn di cacciagione, altro lor non apprestando le montagne, ed i boschi: i secondi abitatori fecero di luoghi fertili, ed ameni, ove menavan la vita campestre, pascolandovi le lor greggie, i quali dalla denominazione de' luoghi il nome trassero di *Sireni*: e l' aver questi, come marittimi, imparato egregiamente a nuotare, e gir sott' acqua, come fin quasi a' bassi tempi sappiam da un' infinità di Scrittori, famosi essi di tal bella proprietà, e fra' Greci da Strabone, Pausania, Diodoro Sicolo etc. e qualche volta con tal arte approfittatisi de' battelli, ed altro de' peregrini in que' lidi, li fe credere mostruosamente mezzopesci, e mezzuccelli, o mezzuomini: nè altramente si creda del detto di assopir la gente col canto, potendo essere stato questo anzi un terrore da stonar que' poveri inesperti forastieri in vedersi sopraffatti all' impensata da uomini ignudi uscenti dall' onde, che da' armoniosi concenti, de' quali non vò nemmeno farli privi, già che esercitando essi pur la pastorizia, come si è detto, esser dovea proprio lor mestiere, a passar l'ore nojose, il sollazzarsi cantando, ciocchè insito è pur nel lor nome, potendolo ben significare in Ebreo, già che שיר *shir*, o *schir*, val *inno*, e רנן rhanan *cantare*

tare, armonia e dolce incanto, che maggior forza e risalto anche aver poteva fra le melate labbra delle lor donne, che secondo Omero in Capri, e suoi contorni, e secondo altri per le coste di Sorrento sappiamo colla prostituzione, *nam Sirenes*, *idest nobiles meritrices*, dice Bochart, agli stranieri, che a que' lidi approdavano, aversi proccurato il vitto, e le doti. Meglio forse da שיר, che i 70. ci dan *ασμα cantus*, e נה, *pianto*, cioe *canto che cagiona pianto*; essendo ben noto il reo carattere, che ne fa Omero. Veggasi il dippiù da noi detto nell' osservazione apposta al v. 271. di quest' opera. E rimettendoci in via.

Si è da non pochi ed antichi, e moderni di questo amenissimo sito e scritto, e parlato; ma oh quanto lungi dal vero si è quasi universalmente gito tuttora! mal certamente per chi gli originali Scrittori legger non può, nè di greco s'intende, e men d' orientali Idiomi. Così 'l Bizzantino Etnicografo, non ostante che quasi trascrisse Licofrone, forse perchè non l' intese, eccol tantosto che più al di là d'ogni dovere, e sincerità le sue espressioni stendendo scrisse, Φαληρον... *πολις εν* Οπικοις, *εις ἡν εξεβρασθη* Παρθενοπη ἡ Σειρην, ἡ *καλειται* Νεαπολις, *Phalerum... urbs in Opicis, ad quam ejecta fuit Siren Parthenope, quae vocatur Neapolis*. Nè da men di costui fece Cluerio, il quale 1146. lin. 49. *Neapolis urbs, ante Parthenope dicta,* et

et prius Phalerum, *si Poetis credimus*, ed intende certamente del mal capito testo di Licofrone. Or ve' qual fansi impropriamente parlare i saggi, ma disgraziati Poeti di quel, che loro non passò già mai per la testa, e forse nè anche per sogno! e ciò sol perchè o non mai li lessero, placidi, spensierati, e soverchiamente creduli standone soltanto all' altrui fede, ed alle vaghe voci dell'ignorante volgo, o se li lessero, poco o niente ne capirono, o finalmente perchè alla cieca copiandosi l'un l'altro, batter lor ha piaciuto le tracce d' un inconsiderato Scrittore, qual si fu il Bizzantino, o di qualche altro peggior Traduttore. Così del pari altrove lo Scoliaste di Teocrito dice, Φαληρος ορος προς ανατολας κειμενον, *Phalerus mons ad orientem situs*: ed Asclepiade in vece d'un monte, ne fa una intera contrada. Ma questo fa lo scriver a staccio, e di Paesi, di cui s' ignori il sito topografico, e la storia; ciocchè poi dir non potrassi, e rendasi pur giustizia al merito e dottrina del nostro Pontano, riportato dal Capacci *pag.* 29. e 40., e del prediletto dell'Aonie Dive *Azzio Sincero*, da vedersi *lib.* 2. *Epigr.* 1. ed altrove, che ben sennatamente ne cantano.

E l' altro nostro gran concittadino, ed illustre Poeta Stazio Papinio, cui di sua Patria ignoti non erano gli aviti pregi, ed i siti tutti ben distinti de' luoghi, nelle sue *selve lib.*5. *carm.*3. *v.*104. l'Epicedio cantando di suo Padre, nel monte, o sia colle *Falero*

 se-

seppellito, ov'egli aveva delizioso ed ampio podere, mentre alla divinizzata Partenope voti porge e preghiere, perchè *more majorum* recidendosi il bel crine, onor ne faccia al defunto Genitore, e gliene adorni l'avello, ecco qualmente di tal ameno poggio fa in viva ed elegante guisa parola:

Exere semirutos subito de pulvere vultus,
Parthenope, crinemque Phalarò monte sepulti
Pone super tumulos, et magni funus alumni (1).

Presso a posto sì bello, ameno, ed' illustre cotanto sappiam essere stato il famoso Μελαθρον, o sia Tempio, ed al pari chiaro Σημα, *sepolcro*, o a dir meglio *Cenotafio* di Partenope, come può vedersi in Licofrone, Dionisio, Callimaco, e nello Spanhemio ne' *Comment. all' Inno di Apollo etc.* E come in onore di tal sognata, ed ideal Donna, Sirena, o Divinità che si volle, istituiti furono sacrifizj, Sacerdoti, l'oracolo, dalle costoro solite imposture promosso, feste, e pompose amplissime solennitadi, fra le quali i famosi Giuochi Lampadici, la strada, in cui tai gran-

(1) Così in un antico epigramma esistente nel Tempio di S. Luca in Tebe riportato da Dulero in una Pistola scritta a Menagio

Πηνος μεν γενητηρες (επει γερας εςι θανοσι)
Κειροντες, κλαυσουν αναισθητω επι τυμβω.
Comam parentes (is enim habetur honor mortuis)
Tondentes, plorabunt insensibile circa sepulchrum.

grandiosi corsi facevansi, e sì fatti giuochi venivan celebrati, come lungo il *Falero* si era, *οδος φαληρικη*, *via Phalerica*, oggi *strada di Chiaja*, nomata rattrovasi, e per puro sbaglio ne' tempi poco propizj alle lettere, *via Olimpica*.

Or tuttocciò posto, ben potrassi, e non improbabilmente conchiudere, che se nella Grecia, ed in Atene spezialmente tutto era decaduto dall' antico avito splendore, maestà, e grandezza, cose tutte che qui fin agli ultimi tempi de' nostri Padri ben si sono, ed anzi quasi fin a' dì nostri, serbate: questo Poemetto mostra in se pregi tali, che al di sopra di ogni altro è da allogarsi, e secondo lo Scaligero, agli stessi versi d'Omero da preferirsi: gli Eumolpi al par che negli altri luoghi della Grecia, nella nostra cara Patria ed illustre rinvengonsi: come oltre ciò le desinenze in *olpo* di varj nomi d' uomini rare non furono in queste contrade, v. Marziale *lib.* 1. *epigr.* 32. *de Encolpo voventi crines Apollini* . . . . . e 'l *suol falerico* forse qui più che in Atene stessa fu celebre, e rinomato (1): chi di riluttante ingegno, e tut-

(1) Potrebbesi a questo aggiugnere, che gli Antichi sappiam tumulati nelle campagne, nelle vallate, ne' lor poderi, presso le strade pubbliche, ed i più distinti personaggi sulle colline, e su de' più alti monti, così fu di Mosè in Neb, secondo si ha dal Deuter. 34. benchè dal. a. de'

tutto sprezzante , o d' atro livore infetto non sia , non oserà certamente di opporsi , e contra-

---

2. de' Macabei sembri averne trovata la spelonca sul monte il Profeta Geremia : d' Aronne in Ur , di Giosuè in Efraim etc. v. Zornio *Bibliot.* p. 603. Ciaccon... cui mai versato nella Storia greca , son ignoti gl' innumerevoli altissimi tumuli nel Peloponneso , e in Lacedemonia spezialmente , *quos* , dice Ateneo , *Phrygum Pelopem secutorum aiunt esse sepulcra* . *v. Il.* 7. *v.* 338. Costume anche oggidì tra' Chinesi in moda : anzi quando in piane ed aperte campagne trovati si furero , ivi tanto di terra , e sassi in su l' avello ammonticchiavasi di ch' un monticello al fin sorto ne fusse , onde l'origine della voce *tumulus.* Duopo è però distinguer le varie stagioni , i costumi de' popoli , e l'epoche de' tempi v.Ottingero *de Cippis Hebraeorum* , Eliano *lib.* 6. *cap.* 1. Plutarc. *in Solon.* *p.* 90. *ec.* Virgilio parlando dell' indegnamente trucidato Polidoro , qual figlio di Priamo , non altrove che su d' un colle , sebben non molto dal mare , e dalla nuova Città di Enea discosto , ne descrive il sepolcro , *Æneid.* 3. *v.* 22. *e* 62.

Forte fuit iuxta tumulus , quo cornea summo
Virgulta , et densis hastilibus horrida myrtus.
Ergo instauramus Polydoro funus , et ingens
Aggeritur tumulo *tellus*...

E di Cajeta qual nudrice , e cara al pietoso dilei allievo, ed Eroe Trojano in un manofatto rialto , *Æneid.* 7. *v.* 5.

At pius exequiis Æneas rite solutis
Aggere composito tumuli.... ed *Æn.* 11. *v.* 849.
... *Fuit ingens monte sub alto*
Regis Dercenni terreno ex aggere bustum
Antiqui Laurentis , opacaque ilice tectum...

si sa che la nostra *Cuma* è in una collinetta di qualche elevatezza , e donde altro fu detta , che da קום Kum , *evexit* , onde קומה Cumah , *altitudo* ? Ne' *Giudici* 10. 5. parlasi d'un luogo di consimil nome , *Mortuus est Jair , ac sepultus est in* קמון , Camon , o Camnon *h. e. in excelso* , i 70. han Ρ'αμνων , ma falsamente : così Turneb. *lib.* 4. *cap.* 14. *lib.* 19. *cap.* 29. *e lib.* 30. *cap.* 38. Il gran Omero *Iliad.* 23. *v.* 256. canta del Sepolcro di Patroclo ,

εἶταρ δὲ χυτὴν ἐπὶ γαίαν ἔχεύαν ,

Sta-

traddirci, ma ben anzi con noi di concerto conchiudere, che 'l gran Museo, di cui ora si tratta, più tosto che di Ateniese lignaggio, o d' altro suol della Grecia, fin già da lunga stagione prima de' Romani Cesari, o almeno a quel dipresso dall' Aquile Latine avvilito reso, e servile, di nostro chiaro ed ingenuo sangue Napolitano stato si fusse, in questa nostr' alma Città, e libera Repubblica nelle belle arti, e scienze educato, e vissuto, e qui finalmente sortito l' onor del sepolcro (1);

 co-

Statim vero fusilem terram aggesserunt.
e di Menelao, che in sentir in Egitto la morte del dilui fratello Agamennone, *Uliss.* 4: *v.* 584. gli fa dire
Χευ' Αγαμεμνονι τυμβον, ἱν' ασβεϛον κλεος ειη,
Aggessi Agamemnoni tumulum, ut inextincta gloria esset.
descrive poscia i sepolcrali monumenti di Elpenore, Patroclo, Achille, e d' altri Eroi lungo il lido, ma non mai dentro de' Porti, qual era il *Falero* di Atene, o ne' dicostoro lunati seni e ricurvi: e com' egli là non li pone, così nè men sappiam noi Poliandri, od altre particolari tombe in tali siti costrutte; imperciocchè vivean gli antichi, benchè religiosissimi su tal punto, pur troppo pregiudicati sulla guasta idea; e sulle fantastico-accese visioni di spettri, e larve notturne, infestatrici importune de' passaggieri, ma vieppiù de' fantasiosi talenti, e visionarj, per cui non sì facilmente s' inducevan a soffrir sepolcri in luoghi troppo frequentati, e spezialmente dal volgo, e da consimil gente, qual è la marinaresca ciurmaglia, de' naturali fenomeni, de' vampiri, ed altri effetti delle ombre lemuriche, e fantasme ignorante.

(1) L' immortal Omero chiama la sepoltura γερας θανοντων, *praemium defunctorum*, come cosa lor dovuta, e che senza un tratto d' esecranda empietà, nè anche a' nemici denegar non si può; sebbene un dì sdegnato Agamennone *Il.* 6. *v.* 60. dice αλλ' αμα παντες Ιλιου εξαπολοιατ'.

cosa che non sembrerà certamente di lieve peso a chi la storia degli antichi non ignori,

---

λοιπ' ακηδεσοι, και αφαντοι, *sed simul omnes ex Ilio funditus pereant insepulti-indefleti, et inglorii*. E fu certamente allo scriver d' Eliano, questa τελευταια τιμη, o sia *onorifico estremo e pio offizio* tanto a cuore agli antichi, che degli orientali, in prima, e fra questi gli Ebrei, e poscia de' Greci leggiamo, εν τη οικια, *nella propria casa*, e di questa nel più rispettabil, e riposto luogo, onde il *penu*, e *Penates* de' Latini, avesser eglino de' lor trapassati le onorate urne serbate, *Plut. in Minoe, ed in Solone*, dove delle dicostui Leggi intorno a' Sepolcri, i quali benchè coll' andar del tempo, e per savio effetto di polizia dalle abitate, ed avite magioni rimossi, e financo di dentro i ricinti della Città (nel che il solo Licurgo fu a' suoi Spartani indulgente) come fra gli altri fu per espressa legge a' Sicionj interdetto, e de' Trojani ci dice Omero in parlando dell' avello di Ettore:. e Teocrito di quello d' Ilo, *Idill. 16.* Leggiam pure de' nostri Tarantini l' opposto, ed oltracciò, o quel non ostante, che mica effetto non fu d' empietà, d' irreligione, o poca cura, e rispetto de' nostri, tal era la lor premura di esser seppelliti ne' patrj e gentilizj cimiterj, che spesso ordinato si legge ivi il trasporto delle lor ceneri fin dalle più rimote contrade, ove per caso morti si fussero, così fin dall' Egitto *Tulit Moyses ossa Joseph secum*, depositolle in Socoth, poscia in Ethan *in extremis finibus solitudinis*, *Exod. 23. 19.* finalmente da' pii Israeliti successori furon tumulate in Sichem *in parte agri, quem emerat Jacob a filiis Hemor centum novellis ovibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph... Josue 24.32.* e per tacer degli altri, Euripide fa dir ad Oreste *vers. 1072.*

θαψον τι κοινη προς πατρος τυμβον φερων.

e l' ebraizzante Omero *Il. 7. v. 333.* fa dir da Nestore a' Principi Achei, che raccolti i cadaveri di tanti estinti soldati αμ' ηοι κατακηομεν αυτους τυτθον αποπρο νεων, ως κ' οσεα παισιν εκαςος οικαδ' αγη, οταν αυτε νεωμεθα πατριδα γαιαν, *prima luce comburemus eos paullulum a navibus, ut ossa filiis quisq. domum ferat, quando revertemur in patriam terram*.

ri, ed i lor duri pregiudizj per effetto di Religione dintorno a punto sì serio per loro, qual

---

E più infelici, gli orientali in ispezialità; creder non seppero se non coloro, *qui cum patribus suis compositi condormire non poterant*; al che seriamente fra tutti badaron gli Israeliti. Agli avari empj violatori de' sepolcri si sa quali severi gastighi le Leggi tutte comminano: n' è ripieno tutto il *tit.* 19. *de sepulcro violato* nel Codice Giustinianeo, ed altrove. Ed è da osservarsi in ultimo, che *ἀταφοι* detti furon gl' *insepolti* non già, ma sì bene coloro *che non ebber la sorte di esser sepolti nelle tombe dei loro maggiori*, cosa religiosissima infra tutt'i Greci, presso de' Lacedemoni in particolare, i quali ad esser conosciuti fra gli estinti sul campo, se 'l caso portato avesse d' esservi trucidati, nell' andar alla guerra *tesseras ad brachium alligarunt, ut patrio, proprioq. possent monumento condi*, Giustin: *lib.* 3. *cap.* 5. e quindi fin dall' Egitto il cadavere dal loro condottier Agesilao *cera conditum* in Isparta riportarono, *Cor. Nep.* Achille avendo ucciso Eetione Re de' Cilici *ουδε μιν εξεναριξε, σεβασσατο γαρ το γε θυμω, αλλ'αρα μιν κατεκηε συν εντεσι δαιδαλεοισιν, ηδ' επι σημ' εχεεν περι δε πτελεας εφυτευσαν Νυμφαι Ορεστιαδες, κουραι Διος αιγιοχοιο*, *neque eum spoliavit, religio enim id fuit animo, sed ipsum combussit cum armis pulchris, et tumulum aggesta terra insuper fecit; et circum ulmos plantaverunt Nymphae Orestiades, filiae Jovis aegidem-ferentis*. Dionisio il gran Satrapo della Gionia geloso anche de' morti, vieta innalzarsi monumento al creduto estinto Cherea vicino al Tempio di Venere, ed a' suoi poderi, per torre ogni ombra di memoria dalla mente della sua bella Calliroe, che dovea per là passare, e ch' e' credeva aver avuta per quello dell'inclinazione, ma avvalendosi d' un verso d' Omero le dice Βαδιζωμεν, ω γυναι, εις αστυ, κακει προ της πολεως ὑψηλον και αριδηλον κατασκευασωμεν ταφον „ Ως κεν τηλεφανης εκ ποντοφιν ανδρασιν ειη.

In urbem redeamus, o mea, ibiq. ante moenia sublime statuamus et late conspicuum cenotaphium,

Quod procul et nautas feriat cursuq. moretur.

Tali si veggono oggi de' nobili sepolcri fuor della porta della Città del novellamente dissotterrato nostro Pompejano. Ed

qual si era la sepoltura, e questa poi infra i loro, ne' gentilizj, ed ereditarj sepolcri, e nella patria terra colla dovuta decenza.

Ed ai più grandi scelerati pena maggiore infligger non sepper le Leggi, come fu quella di Solone per i Parricidi, e Suicidi, che *della sepoltura de' lor antenati indegni dichiararli* col famoso αυτοχειρ αταφος εςω, che così intender si debbe per comune consenso de' dotti, e non già semplicemente di *sepultura*, che denegarsi in qualunque guisa a chiunque fu sempremai, come si è detto, un gran piacolo, ed orroroso atto d' empietà riputato.

In qualche distanza dall'imboccatura del presente Porto di Palinuro vedesi anche oggigiorno su d' una non molto considerevol elevatezza, e da circa un tiro di pietra dal mar discosto il famoso, antichissimo Cenotafio a' Mani di quel Frigio Nocchiero, che al luogo diè 'l nome, dalla superstizione di que' vetusti popoli dirizzato, Antonin. *discors. 7. della Lucania part. 2.* La favola, o Storia che sia è conta pur troppo, *Virg. Æn. 5. e 6.* Servio scrisse, che *Lucanis peste laborantibus respondit Oraculum, MANES PALINURI ESSE PLACANDOS: quamobrem haud procul Velià* (oggi *Castellammare della Bruca*) *et nemus* (oggi *la Bruca* di più miglia di circuito, e foltissimo di elci, faggi, querce, roveri, ed altri consimili alberi annossissimi, e tuttor esistenti) *ei dederunt, et cenotaphium*.

Celio Rodigino *cap. 16. lib. 17.* dice ch' era esecranda empietà, e punto di violata religione *viso cadavere pulverem non iniecisse*, onde Virgilio fa dir ad Enea per osservanza, e secondo il rito Ponteficale, *in Indigitamentis* prescritto, *Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens aggeritur tumulo tellus*, essendo in supposizione la Gentilità, che di tutt' i morti gli *uccisi* spezialmente, da' Greci detti βιοθανατους, eran l' anime agitate, e tenute al di qua dall' infernal lago, e con lungo conto respinte sempre indietro dal lurido nocchier Caronte, finchè non avesser ottenuto qui sopra sepoltura, onde la Sibilla *Æn. 6.* dice al curioso ignorant' Enea,

Haec omnis, quam cernis inops inhumataque turba est,
Nec ripas datur horrendas, nec rauca fluenta
Transportare prius, quam sedibus ossa quierunt;

Cent

So ben io, che degli ostinatogiudaici talenti, invidiosi, e di prime impressioni pur trop-

---

Centum errant annos, volitantque haec littora circum.
onde Fulgenzio disse, che *Palinuro* sia detto quasi *Planonorus*, cioè *errabunda visio*, ed a proposito, sapendosi bene da chi di Greco s'intende, quanto il significato della voce παλινουρος, *bis mingens*, abbia lontan rapporto dal presente argomento: al che alludendo Marziale facetamente ne scherza con Paulino così:
Minxisti currente semel, Pauline, carina,
Mejere vis iterum? jam Palinurus eris.
Quindi il povero timoniere di Enea a costui rivolto dice
Eripe me his, invicte, malis, aut tu mihi terram
Iniice, namque potes...
e press' Omero *Il.* 23. fingesi, che Patroclo già morto, premuroso del suo passaggio al di là del nero fiume, dica ad Achille
Θαπτε με οττι ταχιστα, πυλας Αιδαο περησω;
τηλε με ειργουσι ψυχαι ειδωλα καμοντων,
Ουδε με πως μισγεσθαι υπερ ποταμοιο εωσιν.
Sepeli me quam citissime, portas Orci ut intrem,
Procul me arcent animae, simulacra defunctorum,
Neque me omnino misceri trans flumen sinunt.
E nell' *Uliss* 2. l'ucciso ed insepolto Elpenore scongiura Ulisse calato all' Inferno di seppellirlo al suo ritorno su,„
Μη μ' ακλαυστον, αθαπτον, ιων οπιθεν καταλειπειν
Νοσφισθεις, μη τοι τι Θεων μηνιμα γενωμαι,
Ne me indefletum, insepultum profectus pone relinquas
Digressus, ne qua tibi Deorum indignatio fiam.
essendo considerata troppo infelice, e misera la condizione, e sorte di chi non poteva essere stato nè pianto, nè atterrato, onde il noto verso„
Nos animae viles, inhumata, infletaque turba.
ed Ovidio a descriverne le sciagure:
Qui lacryment desunt, indefletaeque vagantur
Natorum, matrumque animae...
Chi rivolge l'antica Storia, sa per quanti giorni presso gli orientali, e soprattutto fra gli Ebrei, per legge piangevansi i morti, i lor riti anniversarj ec. ed Omero Ebraizzante al solito in tutto, a far onore ad Ettore, anche il fa

seppellito, ov'egli aveva delizioso ed ampio podere, mentre alla divinizzata Partenope voti porge e preghiere, perchè *more majorum* recidendosi il bel crine, onor ne faccia al defunto Genitore, e gliene adorni l'avello, ecco qualmente di tal ameno poggio fa in viva ed elegante guisa parola:

Exere semirutos subito de pulvere vultus,
Parthenope, crinemque Phalarò monte sepulti
Pone super tumulos, et magni funus alumni (1).

Presso a posto sì bello, ameno, ed illustre cotanto sappiam essere stato il famoso Μελαθρον, o sia Tempio, ed al pari chiaro Σημα, *sepolcro*, o a dir meglio *Cenotafio* di Partenope, come può vedersi in Licofrone, Dionisio, Callimaco, e nello Spanhemio ne' *Comment. all' Inno di Apollo etc.* E come in onore di tal sognata, ed ideal Donna, Sirena, o Divinità che si volle, istituiti furono sacrifizj, Sacerdoti, l'oracolo, dalle costoro solite imposture promosso, feste, e pompose amplissime solennitadi, fra le quali i famosi Giuochi Lampadici, la strada, in cui tai gran-

---

(1) Così in un antico epigramma esistente nel Tempio di S. Luca in Tebe riportato da Dulero in una Pistola scritta a Menagio

Πηνος μὲν γενητηρες (επεὶ γερας ες ι θανυσι)
Κειροντες, κλαιεσκον αναισθητῳ επι τυμβῳ.
Comam parentes (is enim habetur honor mortuis)
Tondentes, plorabunt insensibile circa sepulchrum.

grandiosi corsi facevansi, e sì fatti giuochi venivan celebrati, come lungo il *Falero* si era, ὁδὸς φαληρικὴ, *via Phalerica*, oggi *strada di Chiaja*, nomata rattrovasi, e per puro sbaglio ne' tempi poco propizj alle lettere, *via Olimpica*.

Or tuttocciò posto, ben potrassi, e non improbabilmente conchiudere, che se nella Grecia, ed in Atene spezialmente tutto era decaduto dall' antico avito splendore, maestà, e grandezza, cose tutte che qui fin agli ultimi tempi de' nostri Padri ben si sono, ed anzi quasi fin a' dì nostri, serbate: questo Poemetto mostra in se pregi tali, che al di sopra di ogni altro è da allogarsi, e secondo lo Scaligero, agli stessi versi d'Omero da preferirsi: gli Eumolpi al par che negli altri luoghi della Grecia, nella nostra cara Patria ed illustre rinvengonsi: come oltre ciò le desinenze in *olpo* di varj nomi d' uomini rare non furono in queste contrade, v. Marziale *lib.* 1. *epigr.* 32. *de Encolpo voventi crines Apollini* . . . . . e 'l *suol falerico* forse qui più che in Atene stessa fu celebre, e rinomato (1): chi di riluttante ingegno, e

d 3 tut-

(1) Potrebbesi a questo aggiugnere, che gli Antichi sappiam tumulati nelle campagne, nelle vallate, ne' lor poderi, presso le strade pubbliche, ed i più distinti personaggi sulle colline, e su de' più alti monti, così fu di Mosè in Neb, secondo si ha dal Deuter. 34. benchè dal

a. de'

tutto sprezzante, o d' atro livore infetto non sia, non oserà certamente di opporsi, e contra-

---

2. de' Macabei sembri averne trovata la spelonca sul monte il Profeta Geremia: d' Aronne in Ur, di Giosuè in Efraim etc. v. Zornio *Biblioth. p.* 603. Ciaccon... cui mai versato nella Storia greca, son ignoti gl' innumerevoli altissimi tumuli nel Peloponneso, e in Lacedemonia spezialmente, *quos*, dice Ateneo, *Phrygum Pelopem secutorum aiunt esse sepulcra*. *v. Il.* 7. *v.* 338. Costume anche oggidì tra' Chinesi in moda: anzi quando in piane ed aperte campagne trovati si fussero, ivi tanto di terra, e sassi in su l' avello ammonticchiavasi sì ch' un monticello al fin sorto ne fusse, onde l'origine della voce *tumulus*. Duopo è però distinguer le varie stagioni, i costumi de' popoli, e l'epoche de' tempi v. Ottingero *de Cippis Hebraeorum*, Eliano *lib.* 6. *cap.* 1. Plutarc. *in Solon. p.* 90. *ec.* Virgilio parlando dell' indegnamente trucidato Polidoro, qual figlio di Priamo, non altrove che su d' un colle, sebben non molto dal mare, e dalla nuova Città di Enea discosto, ne descrive il sepolcro, *Æneid.* 3. *v.* 22. *e* 62.

Forte fuit iuxta tumulus, quo cornea summo
Virgulta, et densis hastilibus horrida myrtus.
Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens
Aggeritur tumulo *tellus*...

E di Cajeta qual nudrice, e cara al pietoso di lei allievo, ed Eroe Trojano in un manofatto rialto, *Æneid.* 7. *v.* 5.

At pius exequiis Æneas rite solutis
Aggere composito tumuli... ed *Æn.* 11. *v.* 849.
... *Fuit ingens monte sub alto*
Regis Dercenni terreno ex aggere bustum
Antiqui Laurentis, opacaque ilice tectum...

si sa che la nostra *Cuma* è in una collinetta di qualche elevatezza, e donde altro fu detta, che da קום Kum, *evexit*, onde קומה Cumah, *altitudo*? Ne' *Giudici* 10. 5. parlasi d' un luogo di consimil nome, *Mortuus est Jair, ac sepultus est in* קמון, Camon, o Camnon *h. e. in excelso*, i 70. han Ῥαμνων, ma falsamente: così Turneb. *lib.* 4. *cap.* 14. *lib.* 19. *cap.* 29. *e lib.* 30. *cap.* 38. Il gran Omero *Iliad.* 23. *v.* 256. canta del Sepolcro di Patroclo,

ειταρ δε χυτην επι γαιαν εχευαν,

Sta-

traddirci, ma ben anzi con noi di concerto conchiudere, che 'l gran Museo, di cui ora si tratta, più tosto che di Ateniese lignaggio, o d' altro suol della Grecia, fin già da lunga stagione prima de' Romani Cesari, o almeno a quel dipresso dall' Aquile Latine avvilito reso, e servile, di nostro chiaro ed ingenuo sangue Napolitano stato si fusse, in questa nostr' alma Città, e libera Repubblica nelle belle arti, e scienze educato, e vissuto, e qui finalmente sortito l' onor del sepolcro (1);

d 4 co-

Statim vero fusilem terram aggesserunt.
e di Menelao, che in sentir in Egitto la morte del dilui fratello Agamennone, *Uliss.* 4. *v.* 584. gli fa dire

Χευ' Αγαμεμνόνι τυμβον, ἱν' ασβεςον κλεος ειη,

Aggessi Agamemnoni tumulum, ut inextincta gloria esset.
descrive poscia i sepolcrali monumenti di Elpenore, Patroclo, Achille, e d' altri Eroi lungo il lido, ma non mai dentro de' Porti, qual era il *Falero* di Atene, o ne' dicostoro lunati seni e ricurvi: e com' egli là non li pone, così nè men sappiam noi Poliandri, od altre particolari tombe in tali siti costrutte; imperciocchè vivean gli antichi, benchè religiosissimi su tal punto, pur troppo pregiudicati sulla guasta idea; e sulle fantastico-accese visioni di spettri, e larve notturne, infestatrici importune de' passaggieri, ma vieppiù de' fantasiosi talenti, e visionarj, per cui non sì facilmente s' inducevan a soffrir sepolcri in luoghi troppo frequentati, e spezialmente dal volgo, e da consimil gente, qual è la marinaresca ciurmaglia, de' naturali fenomeni, de' vampiri, ed altri effetti delle ombre lemuriche, e fantasme ignorante.

(1) L' immortal Omero chiama la sepoltura γερας θανοντων, *praemium defunctorum*, come cosa lor dovuta, e che senza un tratto d' esecranda empietà, nè anche a' nemici denegar non si può; sebbene un dì sdegnato Agamennone *Il.* 6. *v.* 60. dice αλλ' αμα παντες Ιλιου εξαπολοιατ'.

cosa che non sembrerà certamente di lieve peso a chi la storia degli antichi non ignori,

---

λοιατ'ακηδεςοι, και αφαντοι, *sed simul omnes ex Ilio funditus pereant insepulti-indefleti , et inglorii* . E fu certamente allo scriver d' Eliano , questa τελευταια τιμη , o sia *onorifico estremo e pio offizio* tanto a cuore agli antichi, che degli orientali , in prima , e fra questi gli Ebrei , e poscia de' Greci leggiamo , εν τῃ οικιᾳ , *nella propria casa* , e di questa nel più rispettabil , e riposto luogo , onde il *penu* , e *Penates* de' Latini , avesser eglino de' lor trapassati le onorate urne serbate , *Plut. in Minoe* , *ed in Solone* , dove delle dicostui Leggi intorno a' Sepolcri , i quali benchè coll' andar del tempo , e per savio effetto di polizia dalle abitate , ed avite magioni rimossi , e financo di dentro i ricinti della Città (nel che il solo Licurgo fu a' suoi Spartani indulgente) come fra gli altri fu per espressa legge a' Sicionj interdetto , e de' Trojani ci dice Omero in parlando dell' avello di Ettore : e Teocrito di quello d' Ilo , *Idill.* 16. Leggiam pure de' nostri Tarantini l' opposto , ed oltracciò , o quel non ostante , che mica effetto non fu d' empietà , d' irreligione , o poca cura , e rispetto de' nostri , tal era la lor premura di esser seppelliti ne' patrj e gentilizj cimiterj , che spesso ordinato si legge ivi il trasporto delle lor ceneri fin dalle più rimote contrade , ove per caso morti si fussero , così fin dall' Egitto *Tulit Moyses ossa Joseph secum* , depositolle in Socoth , poscia in Ethan *in extremis finibus solitudinis* , *Exod.* 23. 19. finalmente da' pii Israeliti successori furon tumulate in Sichem *in parte agri* , *quem emerat Jacob a filiis Hemor centum novellis ovibus* , *et fuit in possessionem filiorum Joseph* ... *Josue* 24.32. e per tacer degli altri , Euripide fa dir ad Oreste *vers.* 1072:

ϑαφον τε κοινη προς πατρος τυμβον φερων.

e l' ebraizzante Omero *Il.* 7. *v.* 333. fa dir da Nestore a' Principi Achei , che raccolti i cadaveri di tanti estinti soldati αμ' ηοι κατακηομεν αυτους τυτϑον αποπρο νεων , ως κ' οςεα παισιν εκαςος οικαδ' αγῃ , οταν αυτε νεωμεϑα πατριδα γαιαν , *prima luce comburemus eos paullulum a navibus , ut ossa filiis quisq. domum ferat , quando revertemur in patriam terram* .

E

ri, ed i lor duri pregiudizj per effetto di Religione dintorno a punto sì serio per loro, qual

---

E più infelici, gli orientali in ispezialità; creder non seppero se non coloro, *qui cum patribus suis compositi condormire non poterant*; al che seriamente fra tutti badaron gli Israeliti. Agli avari empj violatori de' sepolcri si sa quali severi gastighi le Leggi tutte comminano: n' è ripieno tutto il *tit.* 19. *de sepulcro violato* nel Codice Giustinianeo, ed altrove. Ed è da osservarsi in ultimo, che *ατaφοι* detti furon gl' *insepolti* non già, ma sì bene coloro *che non ebber la sorte di esser sepolti nelle tombe dei loro maggiori*, cosa religiosissima infra tutt'i Greci, presso de' Lacedemoni in particolare, i quali ad esser conosciuti fra gli estinti sul campo, se 'l caso portato avesse d' esservi trucidati, nell' andar alla guerra *tesseras ad brachium alligarunt, ut patrio, proprioq. possent monumento condi*, Giustin: *lib.* 3. *cap.* 5. e quindi fin dall' Egitto il cadavere dal loro condottier Agesilao *cera conditum* in Isparta riportarono, *Cor. Nep.* Achille avendo ucciso Eetione Re de' Cilici ουδε μιν εξεναριξε, σεβασσατο γαρ το γε θυμῳ; αλλ' αρα μιν κατεκηε συν εντεσι δαιδαλεοισιν, ηδ' επι σημ' εχεεν περι δε πτελεας εφυτευσαν Νυμφαι Ορεσιαδες, κουραι Διος αιγιοχοιο, *neque eum spoliavit, religio enim id fuit animo, sed ipsum combussit cum armis pulchris, et tumulum aggesta terra insuper fecit; et circum ulmos plantaverunt Nymphae Orestiades, filiae Jovis aegidem-ferentis*. Dionisio il gran Satrapo della Gionia geloso anche de' morti, vieta innalzarsi monumento al creduto estinto Cherea vicino al Tempio di Venere, ed a' suoi poderi, per torre ogni ombra di memoria dalla mente della sua bella Calliroe, che dovea per là passare, e ch' e' credeva aver avuta per quello dell'inclinazione, ma avvalendosi d' un verso d' Omero le dice Βαδιζωμεν, ω γυναι, εις αςυ, κακει προ της πολεως 'υψηλον και αριδηλον κατασκευασωμεν ταφον „ Ως κεν τηλεφανης εκ ποντοφιν ανδρασιν ειη.
In urbem redeamus, o mea, ibiq. ante moenia sublime statuamus et late conspicuum cenotaphium,
Quod procul et nautas feriat cursuq. moretur.
Tali si veggono oggi de' nobili sepolcri fuor della porta della Città del novellamente dissotterrato nostro Pompejano. Ed

qual si era la sepoltura , e questa poi infra i loro , ne' gentilizj , ed ereditarj sepolcri , e nella patria terra colla dovuta decenza .

Ed ai più grandi scelerati pena maggiore infligger non sepper le Leggi , come fu quella di Solone per i Parricidi , e Suicidi , che *della sepoltura de' lor antenati indegni dichiararli* col famoso αυτοχειρ αταφος εςω, che così intender si debbe per comune consenso de' dotti , e non già semplicemente di *sepultura* , che denegarsi in qualunque guisa a chiunque fu sempremai , come si è detto , un gran piacolo , ed orroroso atto d' empietà riputato .

In qualche distanza dall' imboccatura del presente Porto di Palinuro vedesi anche oggigiorno su d' una non molto considerevol elevatezza , e da circa un tiro di pietra dal mar discosto il famoso antichissimo Cenotafio a' Mani di quel Frigio Nocchiero , che al luogo diè 'l nome , dalla superstizione di que' vetusti popoli dirizzato , Antonin. *discors. 7. della Lucania part. 2.* La favola , o Storia che sia è conta pur troppo , *Virg. Æn.5. e 6.* Servio scrisse , che *Lucaniæ peste laborantibus respondit Oraculum , MANES PALINURI ESSE PLACANDOS : quamobrem haud procul Veliâ* (oggi *Castellammare della Bruca*) *et nemus* (oggi *la Bruca* di più miglia di circuito, e foltissimo di elci , faggi, querce , roveri , ed altri consimili alberi annossissimi , e tuttor esistenti) *ei dederunt , et cenotaphium* .

Celio Rodigino *cap. 16. lib. 17.* dice ch' era esecranda empietà , e punto di violata religione *viso cadavere pulverem non iniecisse* , onde Virgilio fa dir ad Enea per osservanza, e secondo il rito Ponteficale , *in Indigitamentis* prescritto , *Ergo instauramus Polydoro funus , et ingens aggeritur tumulo tellus* , essendo in supposizione la Gentilità , che di tutt' i morti gli *uccisi* spezialmente ; da' Greci detti βιοθανατους , eran l' anime agitare , e tenute al di qua dall' infernal lago , e con lungo conto respinte sempre indietro dal lurido nocchier Caronte , finchè non avesser ottenuto qui sopra sepoltura , onde la Sibilla *Æn. 6.* dice al curioso ignorant' Enea ,

Haec omnis , quam cernis inops inhumataque turba est ,
Nec ripas datur horrendas , nec rauca fluenta
Transportare prius , quam sedibus ossa quierunt ,

Cem

So ben io, che degli ostinatogiudaici talenti, invidiosi, e di prime impressioni pur trop-

---

Centum errant annos, volitantque haec littora circum.
onde Fulgenzio disse, che *Palinuro* sia detto quasi *Planonorus*, cioè *errabunda visio*, ed a proposito, sapendosi bene da chi di Greco s' intende, quanto il significato della voce παλινουρος, *bis mingens*, abbia lontan rapporto dal presente argomento: al che alludendo Marziale facetamente ne scherza con Paulino così:
Minxisti currente semel, Pauline, carina,
Mejere vis iterum? jam Palinurus eris.
Quindi il povero timoniere di Enea a costui rivolto dice
Eripe me his, invicte, malis, aut tu mihi terram
Iniice, namque potes...
e press' Omero *Il.* 23. fingesi, che Patroclo già morto, premuroso del suo passaggio al di là del nero fiume, dica ad Achille
Θαπτε με ὁττι ταχιστα, πυλας Αιδαο περησω;
τηλε με ειργουσι ψυχαι ειδωλα καμοντων,
Ουδε με πως μισγεσθαι υπερ ποταμοιο εωσιν.
Sepeli me quam citissime, portas Orci ut intrem,
Procul me arcent animae, simulacra defunctorum,
Neque me omnino misceri trans flumen sinunt.
E nell' *Uliss* 2. l' ucciso ed insepolto Elpenore scongiura Ulisse calato all' Inferno di seppellirlo al suo ritorno su,,
Μη μ' ακλαυτον, αθαπτον, ιων οπιθεν καταλειπειν
Νοσφισθεις, μη τοι τι Θεων μηνιμα γενωμαι,
Ne me indefletum, insepultum profectus pone relinquas
Digressus, ne qua tibi Deorum indignatio fiam.
essendo considerata troppo infelice, e misera la condizione, e sorte di chi non poteva essere stato nè pianto, nè atterrato, onde il noto verso,,
Nos animae viles, inhumata, infletaque turba.
ed Ovidio a descriverne le sciagure:
Qui lacryment desunt, indefletaeque vagantur
Natorum, matrumque animae...
Chi rivolge l' antica Storia, sa per quanti giorni presso gli orientali, e soprattutto fra gli Ebrei, per legge piangevansi i morti, i lor riti anniversarj ec. ed Omero Ebraizzante al solito in tutto, a far onore ad Ettore, anche il fa

troppo il Mondo è ripieno, ed oggi più che mai; pur tuttafiata dica, e pensi ognun quel che gli aggradi: Io spero a tante salde prove, e convincenti argumenti, non v'abbia, chi arrender non vogliasi a creder con meco, e co' più cordati Uomini, nostro Concittadino il chiariss. Vate *Museo*, di cui facciamo parola: e quando poi v'abbia un sì strano recalcitrante umore, cui sol per far saliva cinguettar piaccia, buon pro per lui, gli rispondo, e con Enneo Pario

Οι μεν ταυτά δοκουντ' εσιν, εμοι και τάδε;
Ipsi haec videntur, illa vero mihi;

mentre pago tra me stesso sarò sempremai di tal mio qualunquesiasi pensamento: e molto più che non pochi de' migliori de' miei amici ingenui, e dotti da far invidia, sia detto a lor

---

fa piangere dalle scarmigliate Frigie Funere, e Prefiche per nove dì, poscia nel decimo seppellirlo. Senofonte nel 6. della sua spedizione ci dice, ch' egli stesso eresse un Cenotafio per que' Soldati, de' quali non aveva potuto aver le reliquie. E pur vi furon tempi, e momenti, in cui tanto a ciò non badossi; così Anchise disperato nella caduta di Troja risponde al figlio Enea, che gl' insinuava a fuggire, e salvarsi, ch' e' nulla più cura la vita dopo tanti guai, e che 'l nemico avido sol di spoglie, forse avrebbe avuto di lui mercè, e quando anche poi l' avesse ucciso, e lasciato insepolto, *facilis jactura sepulchri est*. Così pur disse Diogene a' suoi discepoli, *projicite me inhumatum*; e Mecenate *Nec tumulum curo, sepelit natura relictos*, perchè al cantar di Lucano... *capit omnia tellus, quae genuit, Coelo tegitur, qui non habet urnam*. Un savio a sì fatte cose non bada. *Contemptibilis et levis sapienti viro humatio*.

a lor gloria, sì che per adularmi, d'avermi voluto ingannare, non deggio temere, con della garbatezza, anzicchè disapprovarlo, e pormen lecchi, me n'han saputo, e mostrato buon grado (1): ond'è, che a curarmi di molto non avrò di un qualche ridicoluccio spiritello di contraddizione, che di mal talento sol ripieno e fornito insorger possa contra di questa mia, tutto che nuova, ben saldamente credo però appoggiata oppinione, e che anzi altri dimostrazione direbbe, se la passion non mi fa travedere. Io però scrivo in Napoli, quella cara ed alma Città, di cui posso ripetere quel che della patria di Esiodo si legge detto presso Pausania in *Boeot. Cap.* 38 *ricca, e ferace* Ανδρων κρινομενων εν βασανῳ σοφιης, *d'Uomini, anzi d'Eroi disaminatori a pietra Lidia il vero sapere*, ὡν κλεος ουποτ' ολειται, *quorum gloria nunquam interibit*, con molti de'quali avendo prima conferito tali miei sentimenti e riportatane approvazione, potrò senza taccia di ardimentoso, e temerario pubblicar queste carte, ed i riottosi non curando lasciarli ad *Lunam latrantes*, quando mai ci siano.

E facendo passaggio finalmente a dir qualche cosa dintorno a questa mia novella fatica, ricor-

(1) Il noto Cav. Duca Vargas n'ha fatto parola nell'Opera della Colonia Attica venuta in Napoli, e nella Carta Topografica di *Napoli antica* cioè *Eubeico-Attica*, come mio pensamento, e scoverta.

ricordo, che dopo sì conti lodati Grecisti, e Poeti, che di loro produzioni han voluto far pompa, e parte al Mondo letterario per fasto, e lor vanagloria piucchè per vantaggio del pubblico; anche io, è da sapersi, che rattrovandomi in campagna al solito comunal diporto d' una villeggiatura, che l' autunnale stagione comporta, non che per sollievo de' faticati spiriti dall' applicazione di tutto l' anno richiede, a non trarre colà inutili i dì, e le ore, e per lungo uso avvezzo all'applicazione, non sapendomene star colle mani in mano, e per viver inoltre là da' rumori lontano, che 'l brio della campagna, e della compagnia di allegre brigate ha sempre seco, in considerar il Mondo pien di livorosi anche fra' culti, come la bella e saggia Erone un tempo delle sue coetanee lagnavasi,

Μωμον αλευωμενη. ζηλημονα θηλυτεραων.

Livorem evitans invidum mulierum,

sovvenutomi anche fra' diporti della risposta d' Apollo al severo critico, ed acre difensore della Stoica dottrina, Zenone, curioso di sapere *qua ratione beatam vitam optime instituerret*? E trovando essere pur troppo vero, e farmaco potentissimo anche delle cure più nojose a guarir lo spirito umano, e sollevarlo *ει (τις) συγχρωτιζοιτο τοις νεκροις*, *si (quis) concolor fieret mortuis*, che fu la risposta del Tripode, allo scriver di Suida, e che l'illustre Stoico interpretò *τα των αρχαιων αναγινωσκειν*, *il doversi dar alla lettura degli antichi*, *ed im-*

mer-

mergersi a rivoltarne i monumenti, Laert. *lib.7.* già che come altrimenti *prender il color degli trapassati*, nel gergo dell' oscura Cortina, e parlandosi ad un Filosofo, se non che facendosi uso *Defunctorum laudabili, doctaq. consuetudine* ne' loro libri, *unde et mores formarentur, et virtutis praecepta desumerentur*; come per casualità mi venne fra le mani un tal Poemetto, in certe ore nojose mi prefissi, e per puro divertimento imprender ne volli un' altra versione comunque mai riuscita si fusse. Questo parto dunque villereccio si è quello appunto, che qualunque si sia di presentar al pubblico per comune consiglio degli amici or non isdegno, anzi per genio ardisco, pronto sempre a ricever da sia chi si voglia dotte censure, per emendarmi dove mai con sano criterio talun creda, e da amico, se vuole, m' avverta d' aver io in qualche luogo fallato: assicurando ognuno, che *refellere sine pertinacia, et refelli sine iracundia parati semper sumus*.

Di questa tal mia fatica poi a me, qual parte interessata, mica non compete di dar qualunquesiasi minimo giudizio. Vò sappiasi però, che per quanto da me è dipeso, industriato mi sono di non mancare a quanto ho creduto stretto dovere di un Traduttore nella versione, e di esatto Scoliaste nell' osservazioni. Ho consultato più codici, e forse i migliori, e facendone il confronto mi son regolato, secondo meglio ho stimato nella scel-

ta

ta delle varianti leggende, ed a portata del senso, e dell' intero contesto. Per quanto ho potuto, industriato mi sono non discostarmi dal greco, ma dove dura necessità mi ha obbligato a non attenermi con ogni esattezza, per non dire servilmente, ma a dipartirmi dal prefissomi tradurre quasi *κατα λεξιν*, sì per l'indole varia delle Lingue Greca, Latina, e molto più Italiana, che tanto poi non permette, sì per il genio, e gusto della Poesia, e durezza, e corda, che la rima dà a' Poeti, ho scelto in alcuni luoghi, che molti per altro non sono, parafrasar anzi, per serbar limpido il senso, che duramente *salvinizzare*, per non riuscir a' Leggitori aspro di molto, e noioso: ed ho al mio più gran uopo rimediato, non collo scemare, o coll' andar vagando a capriccio, e saltellando, ma traducendo tutte e quante le parole, che nel testo Greco rattrovansi, e coll'accrescervi anzi alcuni aggiunti proprj ad esprimere con vivacità in nostra favella, e secondo la sua indole, e venustà i sentimenti dell' originale, che in altro caso certamente sarebbe scomparso; ed ora spero per tal soccorso, almen in parte se non in tutto, qualche risalto acquistato abbia, ed alquanto, benchè sì travestito, possa con qualche merito chiaro, e risplendente al pubblico presentarsi, e comparire.

Ho stimato scriver in rima chiusa, e non in versi sciolti, perchè se col nostro Linguaggio per quanto ameno sia, e che per la Musica,

sica, e Poesia par fatto apposta, è ben difficile raggiugnere gli alti voli delle greche poetiche fantasie nelle lor vive e brillanti espressioni, e d'imitarne le venustà, i lepori, e le attiche grazie; almeno con tal armonia, che sempre grata riesce a' nostri orecchi, qualche compenso a tal difetto, e spezialmente a quello del ritmo, di cui tanto i Greci, e Latini si pregiarono e che per altro invidiar loro non dovremmo, recato si fusse. Oltre di che v' ha forse chi non sappia, che tutto langue senza la rima, e che 'l verso sciolto, per quanto di grandi cose tratti, e sostenuto venga da altitonanti, ed Eroiche materie, argomenti robusti, *verbisque sesquipedalibus*, per servirmi dell' Oraziane espressioni, sempre ricade qual *vulgari Sermoni proprium*; ciocchè non è mica del nostro buon gusto, ed armonico genio dell' Italia. Tutte finalmente quelle greche voci composte, e che 'l più bel pregio fanno di tal Linguaggio, e che 'l gusto, e l' indole di nostra favella non ha per qualche, benchè lieve durezza, o frastuono, ributtate, ma 'l piegamento permessone, ho con piacer ritenute, fedelmente traslatate, e secondo la bisogna ha richiesto, ho con gentil conio, e proporzionato, giusta i provvidi precetti d' Orazio, dato lor forma, cadenza, e figura: ciocchè spero non mi si abbia ad imputar a reato, come non lo è stato al Menzini, al Chiabrera, ed a tanti altri valentuomini, che mi

e han

han in ciò gloriosamente preceduto.

E diriggendo io questa fatica spezialmente a' dotti amatori del greco linguaggio, e sapere, a' quegl' ingegni felici, e savj, che all' alta conoscenza della svelata verità provvidi aspirano, fra' quali te novero, amico Leggitore, la servil dipendenza trasandando de' poco fedeli canali degl' Interpreti, giachè saviamente lasciò scritto Lucrez. *lib.* 4.

.... iuvat integros accedere fontes,
Atque haurire, iuvatque novos decerpere flores.

cosa alcuna intentata, mi lusingo, non aver io lasciato, il lor fino gusto ad appagare, ed a porre dinanzi agli occhi di tutti chiara del nostro gran Vate la mente: onde qualunque cosa, che o sfuggita mi sia nelle versioni Latina, ed Italiana, o che colla bramata chiarezza forse ivi non siesi potuta spiegare con pari felicità del greco, e raggiugnere, o che 'l luogo, e 'l tempo ivi comportata non abbia, si troverà certamente nelle copiose Osservazioni, che in fine ho stimato di apporre a maggior intelligenza dell'Opera, illustrazione del Poema, e vantaggio della gioventù studiosa. Spero non v'abbia chi di questa qualunquesiesi fatica grado saper non mi voglia, se con ciò per mio scopo altro non ho bramato, che agevolar la strada a'Filelleni, lor presentando un libro non già orrore spirante di censorj precetti di rigida morale, o di austera politica in torvo magistral, ed irsuto sopracciglio, ma anzi di delicate galanterie,

ca-

cascanti detti, e dolci tenerezze fornito, e ricolmo, tutto veneri, e grazie, in cui la nuda, e bella natura vedesi espressa, e'l cuore umano de' suoi inseparabili affetti, e pendj non sgombro, anzi miniato, ripieno, e rigorgante, acciò in esso trovando grato pascolo, e dilettandosi, insensibilmente animando si vada, e da senno poscia allo studio del Greco, quanto bello e dotto, altrettanto ad oguun, che il vero saper brami, necessario linguaggio. Se riuscito poi siami di far di questo vedere, ponendoli nel degno aspetto e meritato, gl'inarrivabili pregi, valore, e degnità, di questo opuscolo intendo, di tante poetiche e gentili amenità ripieno, che per una genialità, se non per altro, invogliar può, e sedur debbe ognun ch' ha cuore non arcadico, o beotici spiriti in petto, ma sensibile, e di nobil genio, a leggerlo, e rileggerlo anzi più volte, purchè d'un occhiata si degni, e l'onori, l'esito spero, e la sperienza dar ne voglia favorevoli pruove. E sappiasi pur una volta, che ne' soli Poeti, che delle Lingue il sommo, e sovrano impero godon felici posseditori, può ciò ravvisarsi, e non da altri, che dal lor alto sapere, e facondia sol tanto giova sperare. Se un Linguaggio capace sia del bello, e questo in quanto di estensione il suo aucupante potere dilati, e trascendental si dimostri, può altronde mai più sicuramente ritrarsi, e formarsen giudizio, che dalla quali-

tà della Poesia, che ne sorge? E quindi inelultabil verità, non potersi mai gustar le finezze, e le delicate veneri d'un idioma, se non che con la buona intelligenza de' suoi culti Poeti. Ma e della Lingua, e della Greca Poesia chi mai ha sognato di dire di tutto questo l'opposto? E dunque certamente in questa Lingua de' Poeti, e spesso ancor de' Prosatori; naturalmente enfatico il dire, viva quanto naturale l'espressione, piena di un amabil foco, e brillante, e quasi sempre di robusta energia, e d'un fiorito vibrante smaltata: ha perciò la maggior forza del Mondo, atta a muover il cuore, e ad eccitare gli affetti, motivo per cui qual senza eguale, con difficoltà raggiugner se ne può il bello e 'l grande nelle traduzioni, ciò che farà le scuse di qualche mio difetto, ed involontaria mancanza. Meno male pertanto ciò nel nostro Italiano Linguaggio, che dopo il Greco alla fine per tutt' i riflessi è 'l migliore, e di tutt' i viventi d'Europa il meno pedestre, ma che anzi sa sopra tutti mirabilmente elevarsi.

Non avrò dunque io mal impiegate così, e nell'interpretazione di un sì degno Poeta le mie fatiche, e sudori. In tal idea pertanto nè men male mi sarò forse condotto, se ho proccurato di far riuscire questa versione *verbale* al più possibile, che stato sia eseguirsi fra mezzo a' duri scogli della viva, ed inarrivabil energia del Greco

da

da un lato, ed agli stretti vincoli del verso, e della rima dall' altro, a cui di buon grado mi son adattato, perchè tal traduzione riuscita non fusse, come tante altre, languida e snervata, ma avesse ancor essa parte almeno di quelle parlanti grazie serbato, che quanto più semplici, e nude, belle altrettanto e leggiadre sono, e cotanto nell' originale risaltano, e che forman quel grato, e prezioso composto dell' utile col dolce, a cui chi arriva, *omne tulit punctum*, può ben dire coll'immortal Venosino.

Di fronte poi il Greco originale, su de' migliori Codici restituito, a maggior commodo, e piacer del pubblico apposto si è colle nostre versioni Latina, ed Italiana. E riguardo alla mia versione Italiana spezialmente, credo non aver duopo di apologia avanti un Leggitor ragionevole e discreto, il quale non ignorerà certamente, esser i fiori della Poesia di sì delicata natura, che non lascian volentieri trapiantarsi in estraneo linguaggio, e trapiantandosi mai non riesce una simil letteraria georgica se non che con lor detrimento. Si può bene per mezzo d' una versione (e chi 'l nega?) de' sentimenti dell' original giudicare, e della mente, e buon gusto dell'Autore, ma le particolari bellezze dell' espressioni soglion desse per l' ordinario sfuggire, e qual generoso Chio, od ardente Falerno in elutriando svaporare, e svanirsi: rammento a chi ha potuto dimenticarsene,

l' avvenuto a Virgilio nel tradurre (1), sebben con tutta la sua libertà, Teocrito nell' Egloghe, ad Orazio con Alceo nelle sue Odi etc. A qual oggetto se nel nostro presente lavoro le veneri tutte, che nel greco fan l' intero altissimo loro spicco, per nostra sventura non si ravvisano nell' original natia loro bellezza copiate, nostra non fia la colpa, e 'l giudichi pure l' umano leggitore, cui 'l fatto ricordo di que' due famosi Scultori d'Atene Fi-

(1) Mi sovviene a tempo dell' egloga 3. ch' è una bella copia del primo Idillio del Vate Siracusano, ma v' è così 'l tutto ben espresso? Che dirassi della Fattucchiara travestita nella *Pharmaceutria?* Cosa delle grazie, e delicatezze, che nell' *Idil.* 3. si ammirano, quando il povero Caprajo invaghito d'Amarillide, facondo reso da Amore, ed eloquente fra suoi lai amorosi argomenta di non essere stato mai amato dalla sorda, inflessibile, e sconoscente Ninfa da che „ *tra le dita costretta di papavero una foglia, e poi fatta scoppiar, suono non fece*; e poi *che gli batte l' occhio*, onde prende buon augurio: nell' *Idil.* 4. in qual foggia trafigger vedesi al povero Batto da cruda spina il piede, incauto voltosi a guardar la vitella, e con qual grazia l' amico suo Coridon gliela tragge coll' ugna: che differenza tra l' egl. 3. coll' Idil. 4. e 5. ec. benchè contraffatte a tutta passata; spezialmente in quella comune descrizione di quel nappo, o ciottola sì laboriosamente travagliato, in dove il più bello appunto ne passa di sopra il Latino Poeta, cioè quando dice il pastorello al suo rivale „ *vè la ferita ancor ne serbo al dito dal coltel che scappammi in lavorandol, e mi ferìo* ec. ma chi potrebbe tutto ridire? E bisogna confessare, che gli originali son sempre originali, ed a' Greci, ch' altro non sono, quanto può far ogni altra nazione, che rispettosa piegar la fronte, e baciar loro le mani, quali eccellenti, ed imparagonabili Maestri, e veri modelli d' ogni arte.

Fidia, ed Alcamene, i quali lavorato avendo ognuno da se la testa della statua di Pallade, da un fulmine infranta, benchè quella di Alcamene sembrasse più bella e regolare, nella bottega veduta ancor del suo artefice, e non sul busto della statua situata, pur quell' altra di Fidia, che men vaga e sproporzionata sembrata era agli spettatori, nell'allogarsi poscia al suo posto, sol si trovò andar bene, e fatta secondo le regole dell' arte, ed a proporzione; quindi consiglio, e prego a non leggersi isolata la mia versione, come potrà farsi di altre, nelle quali non si è avuto mira al testo, ma lavorate furono con libertà non degna d' un traduttore, ma un occhio sempre al testo suddetto fisso tenendo, per cui gli si è messo di fronte, leggerla pure, e poi giudicarne.

Ognuno inoltre credo saprà quanto è pur troppo vero, che le prime produzioni d' una popolazione ancor rozza, e senz' arti, son assai più facili a traslatarsi, ma quelle d' una nazione già culta, e civile dan dell' imbarazzo anche ai più valenti nell' arte, ed agl' ingegni più felici, famosi, ed elevati. Ma chi de' Greci più limati ed esculti in tutte le arti, e le scienze? Nella prima non si porge a noi se non la voce del sentimento: nella seconda il linguaggio dello studio, e della riflessione; Nell' una trovansi i puri prodotti della natura, nell' altra gli studiati raffinamenti dell'

arte . Il traslatar dunque da una lingua enfatica in un'altra , che nol sia , o che vada almeno del pari, e precisamente in verso , è molto dura cosa , ed impresa ardua , e di difficil riuscita: e questo è appunto ciocchè far debbe ogni nostra scusa , e discolpa , se pur duopo ven sia , come si spera .

Potrei qui ben io far qualche confronto della presente mia versione con quelle di tanti altri, e spezialmente coll' ultima con tanto magnifico apparato ed ambolloso , ma sol di parole, dal Bandini decantata, sebben non si sappia dire con qual ragione, ammaliato forse del nome di Antonmaria Salvini, o sospinto da un mal regolato spirito di patriotismo; ed io, sia pur detto con buona pace di un tanto Uomo e Maestro, dir non saprei qual pregio in se mai quella racchiuda ; per cui me ne rimetto al comune giudizio de' dotti, ed allo incontro già nella letteraria Repubblica sortito . Diceva io per tanto , che 'l confronto fatto ne avrei, anzi che farlo dovrei per ogni principio , ma sapendo che i confronti, spezialmente i troppo analitici , qual certamente questo esser dovrebbe , sono qual furon sempre odiosi , e che non giovano , anzi ad altro non servirebbe , che a farmi credere troppo di me ripieno , di stolto amor proprio , ed aver di me qualche idea maggiore, e delle mie giovanili forze, e fatiche, volentier me ne dispenso: pur tuttafiata benchè fra tanti dubbj esitante , sol ad oggetto di non far , che 'l Mon-

Mondo viva, e resti sempre in inganno, sorpreso, nel bujo e giuntato, e talun finalmente si sacreda, che non tutti coloro, che scrivono, l'inchiostro e 'l tempo impiegano, qual si dovrebbe, con lor onore, ed in vantaggio del pubblico, ma spinti sol da quel prurito, *et cacoethe scribendi*, fin da' tempi di Giovenale in moda, anzi di Salomone, fallo in cui spesso anche de' più grandi Uomini incorrono, i quali, il che si è 'l peggio, col solo di lor autorevol nome su de' deboli spiriti impor pretendono, e talora sì che lor riesce d'imporre; senza dir altro per ora, prego chi 'l voglia, e di dura cervice non sia, perchè con posatezza di animo, senza farsi rincrescere di rivolger altri libri all'uopo necessarj, e lungi ogni ombra di prevenzione, legga e rifletta ciocchè in discarico di quanto avanzato a dire mi sono, e per pubblica autorità ho poi stimato nell'osservazioni poste in fine dell' Opera notare (ma non con quella rigida esattezza, qual si sarebbe veramente dovuto, per non trarmi sopra d' acre Censore il sempre da me sfuggito odiosissimo nome) poi parla, e decida.

Risponder ora convienmi al carico a me dato, d' avermi io voluto prender la pena di far una traduzione, quando che tal tempo in una produzion propria anzi impiegando, farmi avrei potuto molto più onore; come se dispregevol cosa ella fusse, e degna di biasimo, o di censura il tradurre, e que-

e questo specialmente quando per util del pubblico si faccia, con iscoprir in un'Opera le bellezze ascose al profan volgo per imitarsi, e negl' interpreti d'essa i falli non condonabili, onde il mondo poco avveduto tratto era in inganno, per isfuggirsi. Se'l mio fine stato fusse, con tal fatica d'esser ammesso fra' letterati, d' aprirmi così la strada al Parnaso, ed al Tempio immortal della Gloria, e di pretender posto, e scranna ne' lor sacri consessi, e nella lor veneranda Repubblica, meriterei ben de' rimbrocci ; ma oh quanto son sempre da ciò gito lungi colle mie mire : il sol esser di qualche utile a' miei simili, è stato ognora per me la solleticante molla, e la bussola, ed astro polare d' ogni mio fare, e d' ogni mio moderato desiò ; e poi se per suo esercizio diecci un tal esempio anche il Principe della Romana eloquenza, ed altri anche prima di lui, in tradurre dal greco nel patrio idioma il Protagora di Platone, l' Economia di Senofonte, le due celebri Orazioni d' Eschine, una buona parte di quelle di Demostene, ed altre Opere de' Greci : il Poeta di Corte, il gran Orazio le odi di Alceo : i gran Dottori della Chiesa Ilario, e Girolamo le Sante Scritture con tanti altri loro simili, e ne' tempi a noi più vicini, e fin a' giorni nostri tanti altri valentuomini sappiamo aver fatto lo stesso, impiegando le lor più pregevoli ore in tal occupazione, ed essersene pregiati, non che non averne mai riportato ombra

bra

bra di biasimo; perchè mai io or tali degni prototipi imitando non doveva per mio vantaggio, intendo per migliorarmi sulle fatiche degli antichi, esercitandomici così più vivamente, alcun non tradurne? Oltre di che ricordo a chi ha potuto dimenticarlo, se pur altri non siavi, cui affatto sia ignoto quel, che l'imparzial, e dotto Benedetto Fiorentino *nel Cap.* 3. *della costruzione della Lingua Toscana* scrisse „ *Che tali sono le vaghezze di ciaschedun linguaggio, ch' io per me* (dic' egli) *s' ho da dirne quel, che ne' sento, parlandosi del nudo, e solo Idioma, stimo di lunga mano assai più difficile il tradurre, che 'l comporre.* E già mi pare averci risposto abbastanza.

Or altro a dir non mi resta, che dove più comunemente da' moderni Geografi i topografici punti di Sesto, e di Abido (1), patrie

---

(1) Ammiano Marcellino decora questa Città d' un Oracolo chiamato *Besa*, i di cui vaticinj furon resi per biglietti fin ai tempi dell' Imperador Costanzo, il quale a tal oggetto bersagliò molta povera gente; chi sa però se pur non è altra Città di tal nome, già che dal medesimo è situata nell'estremità della Tebaide, da altri in Paflagonia, da altri in Ponto, la quale è con la famosa *Sinopi* confusa, ed oggi detta da' Turchi *Fordapas*. Che che però siane, Abido credesi detta così da Ἄβυδον, lo stesso che *βυθυ*, *profundum* attesa l' altezza dell' acque del mare a piè delle sue mura. Il Casaubono la vuol dall'Ebreo אבד, abid, *periit, propterea quod in littore periculoso, et ed mare impetuosum*, onde il proverbio, *ne temere Abydum naviges*, per *non esporti ad un pericolo evidente* secondo Erasmo. Cozzolini dice venir da אבדן *perditio*, quasi dir volesse *locus perditio-*

trie illustri de' nostri due famosi Eroi del Regno d'Amore vengan fissati. Se abbiasi dunque a credere a quel che non pochi eruditi viaggiatori cen dicono „ *Nè Sesto, nè Abido sono più in piedi, ma d' essi appena miserabili rude-*

---

ditionis, e ciò sicuramente o perchè ravvisata la qualità del luogo; che doveva esser fatale a molti, o per uno spirito di profezia di chi l' impose tal nome con un 'υστερον προτερον attesa la disgrazia di Leandro, ed Ero, donde sì famosa divenne: la quale per esser poscia decaduta dall' antico splendore passò in proverbio, e Αβυδος altro non valse ch' *avvilita*, così che lo stesso Ateneo dandoci contezza della famosa Sinope (di cui il Tusani *scortum nobile, celebrataeque lasciviae, unde σινωπιζειν*, lascivire, *licet et hoc a moribus Sinopensium*) la quale *postquam de summo splendore, in quo vixerat, ad extremam redacta vilitatem, senio tandem confecta relicta, spretaque situ contabuit, facta diobolaris*, dice Σινωπη Αβυδος εκαλειται. δια το γραυς ειναι, cioè Sinope *effaeta anus dicta est* Abydus, *lascivorum sane amantium joco*: Ed a proposito del detto dal Tusani di Sinope non ebbero miglior fama gli Abideni, *qui scilicet male audiverunt ob mollitiem, et copiam feminarum, quae sui copiam facerent*, onde pur il ridetto proverbio, come l' altro per non dissimil cagione di *Non cuivis hominum contigit*, o *datum est adire Corinthum* pel noto fatto di Demostene con Laide, la quale richiestolo di diecimila dramme per un piacere, quello le rispose ουκ ωνεμαι τοσουτου μετανοιαν, *sì caro non compero un pentimento*. Francesco Neuman nella sua Numismatica *Si nota urbs Herus, et Leandri amore; magis etiam Xerxis ingenti facinore; qui inter Abydon, et Seston divisas angusto pelago terras ausus pontibus jungere, ex Asia in Graeciam innumerabilem fere exercitum duxit. Urbis vestigia superant eo loco, qui nunc vocatur* Nagara, secondo altri *Aveo*, ed *Aidos*. Sesto all' incontro era sul confine della nostra Europa, come Abido dell' Asia, ed or da' Turchi è detto *Bagasassar*, *Bogazossar*, e *Bagasissar*, e da' marinaj di que' contorni *Malido*.

ruderi fra le arene, e l'erbe sepolti se ne scorgono : e non da confondersi coll' antico Castello di Romania, nè con quello di Natolia, nè co' moderni eretti da Maometto nel 1658, *e che portan lo stesso nome : che nell' Ellesponto sibbene*, *oggi* le bocche de' Dardanelli, *o sia* lo stretto di Gallipoli, *ch' è tra l' Asia minore e, la Tracia, distante sia il vero antico Abido una lega dal moderno Castello di Natolia, e da quello di Romania altrettanto sia Sesto, e più in là verso il Nord*. Sicchè a buon conto, anche allo scrivere del fu Monsignor Caracciolo nella sua perpetua dissertazione su di ciò *pag.* 14. la situazione di tai luoghi sarebbe questa „ *Nel capo dello stretto prima son da collocarsi le nuove Fortezze di Natolia, e Romania, più dentro gli altri due vecchi castelli, e poi una lega più in là i luoghi dell' antica Sesto, ed Abido* „ l' uno all' altro di fronte in su gli opposti lidi.

Or come dal nostro Museo sappiam di che qualità stata fusse la *Venere* culta in Sesto, cioè l'*Urania*, la quale non ammetteva Sacrificole, se non vergini, e pudiche, almeno in apparenza, qual ci vien descritta la bella Erone, e di più adorata insiem con Adone, il quale fu un dilei Ministro, delle solite potestà inferiori a' Numi attribuite, come pur era il Virbio di Diana ec. così detto secondo Fornuto απο τυ αδειν τοις ανθρωποις, *quod Hominibus canat*, è da credersi non l' infame *Verticordia*, od altra di simil

ca-

calibro, ma la *Sira*, allo scriver di Cicerone, con altro nome *Astarte*, al cui cocchio pingevansi aggiogate le colombe, od i cigni *ob puritatem, et castitatem*, *Plutar.* e con una testuggine sotto al piè, come la scolpì Fidia in Elide, *ut domesticae custodiae, et silentii mulieribus symbolum esset etc.* così Ateneo *Deipnosophist. lib.* 13. volendo far sentire l' intima forza, e differenza delle voci ἑταιρα, e πορνη, che già andavan ne' tempi suoi confuse, e da equivalenti, come oggi fra noi in Italiano sol per coonestamento diciam *amica*, o *compagna* la *concubina*, e talor la *meretrice*, la quale nella primitiva Lingua Greca colla sola voce πορνη era chiamata, e da Solone la prima volta fu per urbanità, dice Plutarco, detta ἑταιρα : dopo brevi parole, a provar che ἑταιρα non debbesi nè anche prender in sì cattivo senso, e che sua origine da causa molto più onesta derivi, passa a darci specchiata contezza d' un Tempio famoso in Abido di *Venere Meretrice*, e come con tal titolo fu ivi adorata, ed eccolo :

Περι δε των ἑταιρων και Φιλεταιρος εν Κυνηγιδι ταδε φησιν,

Ουχ ετος ἑταιρας ἱερον εςι πανταχου,
Αλλ' ουχι γαμετης ουδαμου της Ἑλλαδος.

Οιδα δε και ἑορτην την ἑταιριδεια αγομενην εν Μαγνησια, ου δια τας ἑταιρας, αλλα δι' ἑτεραν αιτιαν, ἡς μνημονευει Ηγησανδρος εν ὑπομνημασι γραφων ὡδε. την των ἑταιριδειων ἑορτην συντελουσι Μαγνητες. ἱςορουσι δε πρωτον Ιασονα τον Αισονος συναγαγοντα τους Αργοναυτας ἑταιρειω Διι θυσαι, και την ἑορτην ἑταιριδεια προσαγορευσαι.

σαι· θυυσι δε και οι Μακεδονων Βαβιλεις τα εταιριδεια. Πορνης δε Αφροδιτης ιερον εςι παρα Αβυδηνοις, ως φηςι Παμφιλος. κατεχομενης γαρ της πολεως δουλεια, τυς φρυρυς της εν αυτη ποτε θυσαντες, ως ιςορει Κλεανθης εν τοις μυθικοις, και μεθυσθεντας, εταιρας πλειονας προσλαβειν, ων μιαν, κατακοιμηθηντας αυτυς ιδουσαν, ανελομενην τας κλεις, και το τειχος υπερβασαν, απαγγειλαι τοις Αβυδηνοις. τους δ' αυτικα μεθ' οπλων αφικομενους, ανελειν μεν τους φυλακας, κρατησαντας δε των τειχων, και γενομενυς εγκρατεις της ελευθεριας, χαριςηρια τη πορνη αποδιδοντας Αφροδιτης Πορνης ναον ιδρυσασθαι. De *meritoriis foeminis Philetaerus in Venatrice*, inquit,

Non temere, Veneris Amicae της εταιρας *ubique*
Templa sunt;
At Maritae, nusquam in tota Graecia.

Memoria quoque teneo in Magnesia festum celebrari, quod Hetaeridia *vocant, non quidem a Scortis,* απο των εταιρων, *sed ob aliam caussam, quam Hegesander in Commentariis sic explicat:* Hetaeridia *festa celebria sunt Magnetibus, ideo quod ut narrant, Jason Aesonis filius collectis Argonautis, primus Hetaeridio Jovi, nempe* Sociali, *sive* Sodalitio, *sacrificavit, ac festum illud nominavit* Hetaeridia. *In* Hetaeridiis *quoque Macedones sacris operantur.* Meretriciae Veneris *delubrum esse Abydi scribit Pamphilus. Nam servitute cum premeretur ea Civitas, custodes praesidiarii aliquando sacro peracto, ut in* fabulosis *Cleanthes scripsit, temulenti multas suae comissationi meretrices adhibuerunt, e quibus una sopitos illos conspicata, furtim avectis portarum clavibus, mu-*

ros

ros transgressa id Abylenis significavit : qui extemplo correptis armis , et concursu facto , praesidiariis occisis , muris potiti libertatem recuperarunt , et meretrici gratiam ut redderent , templum Meretriciae Veneris *exstruxerunt*. Nell' Isola di Samo , dice lo stesso Autore seguitando il suo discorso , vi fu simil culto con Tempio edificato da Pericle , per aver tenuto dietro alle prostitute nell' assedio di quella piazza . In Efeso altro magnifico di lei sacro edifizio , altri in altri luoghi : ma 'l più celebre fu in Corinto *plus mille scortis insigne quae faedae mercedis infames decimas Deae Amoris persolverunt* , spezialmente per essere stato ben miracoloso , a lor credere , quel Nume là più che altrove , ed in conseguenza di più creduli divoti accorsato , e le suppliche di quelle diobolarie , oblate del Tempio , circabitanti almeno , *pro salute totius Graeciae* nell' incursione di Serse son notissime precisamente per la tabella votiva appesavene da Simonide , ed a' tempi suoi ancor esistente , con questo tetrastico ,

Αι δ' ὑπερ Ἑλληνων τε και ευθυμαχων πολητων
  Εσαθεν ευχεσθαι Κυπριδι δαιμονια.
Ου γαρ τοξοφοροισιν εμησατο δι' Αφροδιτα,
  Περσαις Ἑλλανων ακροπολιν προδομεν.

Hae pro Graecis , et bellicosis civibus
  Constituerunt , dirae opem Veneris imploraturae
Itaque Veneri non est visum , Sagittariis
  Persis arcem Graeciae prodere .

Non si è mancato di riportare , e dar la

la versione anche di alcuni Epigrammi, che premessi leggonsi, parte in alcuni Codici, e parte nell' ultima rammentata edizione Salvini-Bandiniana sopra il presente soggetto degli amorosi avvenimenti di questi due gran Campioni dell' interminato Regno di Amore, e di chi n' hà con carmi il nome eternato, ed in quella maniera, e metro, che meglio si è stimato, ed ha potuto riuscire.

I rami rappresentanti un tal fatto tragicamoroso, e che qui riportati si veggono per fregio, ed ornato maggiore dell' Opera, dal lusso letterario della stagion corrente richiesto, sono stati ricavati da monete, medaglie, e da gemme antiche, in due delle quali vedesi bella e chiara la famosa lucerna, il dicui lavorìo, e forma è ben quasi in tutte affatto diverso. Il cel. Avvocato Romano Giambattista Zappi nel suo *Museo d' Amore*, da che tali gemme, ed altri nobili impronti erano, e son tuttavia in Roma, come pur altrove, ed alcune di esse presso il Commendator Francesco Vettori, sarei per assicurare, che d' una di esse fu che cantò,,

Volgo lo sguardo, e appesa
Di verde bronzo antico
Veggo Lucerna: io dico,
Oh! chi la vide accesa!
Allora il Nume infido,
Che 'l tutto prende a gioco:
La vide, ma per poco
Il Notator d' Abido.

f *Ah*

ros transgressa id Abylenis significavit : qui extemplo correptis armis , et concursu facto , praesidiariis occisis , muris potiti libertatem recuperarunt , et meretrici gratiam ut redderent, templum Meretriciae Veneris *exstruxerunt*. Nell' Isola di Samo, dice lo stesso Autore seguitando il suo discorso, vi fu simil culto con Tempio edificato da Pericle, per aver tenuto dietro alle prostitute nell' assedio di quella piazza. In Efeso altro magnifico di lei sacro edifizio, altri in altri luoghi : ma 'l più celebre fu in Corinto *plus mille scortis insigne quae faedae mercedis infames decimas Deae Amoris persolverunt* , spezialmente per essere stato ben miracoloso, a lor credere, quel Nume là più che altrove, ed in conseguenza di più creduli divoti accorsato, e le suppliche di quelle diobolarie, oblate del Tempio, circabitanti almeno, *pro salute totius Graeciae* nell' incursione di Serse son notissime precisamente per la tabella votiva appesavene da Simonide, ed a' tempi suoi ancor esistente, con questo tetrastico,

Αι δ' υπερ Ελληνων τε και ευθυμαχων πολιηταν
Εςαθεν ευχεσθαι Κυπριδι δαιμονια.
Ου γαρ τοξοφοροισιν εμησατο δι' Αφροδιτα,
Περσαις Ελλανων ακροπολιν προδομεν.

Hae pro Graecis, et bellicosis civibus
Constituerunt, dirae opem Veneris imploraturae
Itaque Veneri non est visum, Sagittariis
Persis arcem Graeciae prodere.

Non si è mancato di riportare, e dar la

la versione anche di alcuni Epigrammi, che premessi leggonsi, parte in alcuni Codici, e parte nell' ultima rammentata edizione Salvini-Bandiniana sopra il presente soggetto degli amorosi avvenimenti di questi due gran Campioni dell' interminato Regno di Amore, e di chi n' hà con carmi il nome eternato, ed in quella maniera, e metro, che meglio si è stimato, ed ha potuto riuscire.

I rami rappresentanti un tal fatto tragicamoroso, e che qui riportati si veggono per fregio, ed ornato maggiore dell' Opera, dal lusso letterario della stagion corrente richiesto, sono stati ricavati da monete, medaglie, e da gemme antiche, in due delle quali vedesi bella e chiara la famosa lucerna, il dicui lavorìo, e forma è ben quasi in tutte affatto diverso. Il cel: Avvocato Romano Giambattista Zappi nel suo *Museo d' Amore*, da che tali gemme, ed altri nobili improntì erano, e son tuttavia in Roma, come pur altrove, ed alcune di esse presso il Commendator Francesco Vettori, sarei per assicurare, che d' una di esse fu che cantò„

Volgo lo sguardo, e appesa
Di verde bronzo antico
Veggo Lucerna: io dico,
Oh! chi la vide accesa!
Allora il Nume infido,
Che 'l tutto prende a gioco:
La vide, ma per poco
Il Notator d' Abido.

f *Ah*

Ah sventurato Notator d' Abido!
Dissi, ahi misera lei! chi la conforta,
Ch' estinto il Vide con parir sul lido!
Qui m' interruppe Amore: a te che importa?
Mira questo arco....

L' ultimo rametto poscia apposto in fine dell' Opera è un puro scherzo poetico di mia fantasia, come alludente al tragico fine, con cui si chiuse la luttuosa scena di que' due infelici Innamorati; perciò vi si scorge in disparte da un lato l' avello con disopra la Lucerna famosa, due gufi, ed altri simboli mortuali, un Amore scarmigliato con pannolino in una mano, che si rasciuga le lagrime, e si percuote il petto, in atteggiatura e mossa di partenza, con appiè il suo onnipotente arco già rotto, la faretra rovesciata, e vota, i dardi tutt' infranti sparsi per terra, e colla gran face estinta, e Venere ch' afflitta, e piangente volge altrove lo sguardo; cui si allude co' sopra, e sottapposti versi.

E raccogliendo finalmente le vele, ecco già detto quanto era duopo: or altro non resta, amico Leggitore; che mostrarci gli effetti del tuo benigno compatimento, in dove *aut aliquid incuria fudit, aut humana parum cavit natura*, ed un gentil gradimento, riguardo al dippiù, affinche così incoraggiato a' migliori, e più degni lavori in seguito m' appigli, e dall' applicazioni ne' miei studj, che spero non interrompere, maggiori, e

più

più vantaggiose cose attender possi col tempo ; mentre che se la presente produzione scorgerò di qualche diletto riuscita a chi degnerassi di leggerla, come la sarà certamente di qualche utilità, e forse non indifferente (unica mira d'ogni mio studio, e vigilia) goderò certamente, e trionferò senza fine *digito fere Caelum tangens*, che mi possa; quando che sia, appropriare quell'aureo detto del gran Venosino a' suoi Pisoni „ *Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci*; nè mi mi curerò;

Hunc obtrectare si volet malignitas,
Imitari dum non possit, obtrectet licet,
Dignum quem longa iudicatis memoria.

E felicità intanto tuttora ti auguro, e contenti infiniti.

Quisquis ad has literas impudicus accedit, culpam refugiat, non naturam, facta denotet suae turpitudinis, non verba nostrae necessitatis, in quibus mihi facillime pudicus, et religiosus Lector, et Auditor ignoscet. August. *de Civ. Dei lib.* 14. *cap.* 23.

Verbis offendi, morbi, aut imbecillitatis argugentum est. Cic.

EPIGRAMMATA

QUAEDAM

IN

HERONEM

ET

LEANDRUM

VEL IN QUIBUS EORUM MENTIO FIT.

ΜΑΡΚΟΥ ΜΟΥΣΟΥΡΟΥ ΤΟΥ ΚΡΗΤΟΣ

εις Μουσαιον .

Και φρενας αδρηςεια Θεων ἑλε . δη γαρ αοιδαις
Στευτο λαχειν Αρης μουνος αποινα πονων .
Τουτο κλυων νεμεσησ' , ὁτ' ἑοις επενηνοθεν εργοις
Αχλυς αδην , Αρευς τ' ου χαδεν ὑβριν Ερως
Μουσαιω δ' επετελλεν . ὁ δ' εκληϊζε ποθευντων
Οιςρον αποδρεψαι παρθενιης καλυκας .
Αινεισθω δε μικρησιν επιςιξας σελιδεσσιν ,
Ὁς ολιγαις παίζων χερσιν εοργεν Ερως .

MARCI MUSURI CRETENSIS

IN MUSAEUM .

ETiam praecordia invidia Deorum perstrinxit; namque carminibus
Iactavit se consecutum Mars solus-ipse praemia laborum .
Id audiens indignatus est , quod suis superdensavit (se) operibus
Caligo affatim , Martisque non tulit iniuriam Amor .
Musaeoque (de hoc) iniunxit . Hic vero celebravit amantium
Furorem decerpendi virginitatis intemeratos flores .
Laudetur ergo parvis qui-ornate-panxit paginis ,
Ut parvis ludens manibus patravit Cupido .

DI MARCO MUSURO CRETESE.

SOPRA MUSEO.

NERO livor fin de' gran Numi in seno
Un dì ne corse ad annidarsi, e Marte
Ecco sol che orgoglioso ei vuol, che sieno
I carmi premio a sue fatiche, ed arte.

Amor nol soffre, e di furor ripieno
Udendo ciò, che omai troppo in disparte
E 'n cieco bujo l'opre sue marcieno,
Freme, si sdegna, indi minaccia, e parte,

Museo rinvien, quel gran Museo, cui 'mpone
L'amorose a cantar smanie in bei carmi
Del gran Leandro, e de la vaga Erone:

Tutto esegue il gran Vate, e immortal parmi
Fatto perciò, se in breve alma canzone
Quanto Amor feo cantò, no'l Dio de l'armi.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ.

Νηος εην ανα Σηϛον, αγινεον ἡχι θυηλας
Κυπρογενει σπευδοντες ετησιον· αυταρ ο τοξον
Ουλος Ερως βαϛαζε, διοιϛευται δε μαιηνως,
Οξεα δενδιλλεσκε, πικρον δ' ιθυνεν οϊϛον
Μητρος επ' αρητειραν, επισπερχων δ' επελασθη
Ἡπατι Λειανδροιο, κορης φρενας αιψα περησας.
Αμφοτεραι δε ποθου αυτω πεφορημενοι οιϛρω,
Αλληλων απονα ντο, γαμων δε συνιϛορα λιχνον
Λαθριδιων θηκαντο· σιδηρειον δε λελογχως
Ἁιμα, πολυπλαγκτης προυδωκε ποθευντας αελλαις,
Και σφε φαους μεν αμερσεν, αμερσε δε και φιλοτητων.

EJUSDEM.

Templum erat in Sesto, porriciebant ubi libamenta
Cyprigenae festinantes quotannis: ast arcum
Vafer Amor gestabat, iaculariquae furore percitus
Acute circumspectabat, acerbumq; contorsit telum
Matris in Sacerdotem, volans-urgensque inhaesit
Hepati Leandri, puellae praecordiis statim transfossis.
Utrique autem Cupidinis eodem perculsi furore,
Mutuo inter se fruiti sunt, nuptiarumque consciam lucernam
Clandestinarum posuerunt: ferreum autem illa sortita
Sanguinem, multivagis prodidit amantes procellis,
Et ipsos luce orbavit, orbavit etiam iucundis amoribus.

DELLO STESSO.

Tempio sacro di Cipro a l'alma Dea
Eravi in Sesto, ed in ogni anno a l'ara
Di odorati profumi ampio rendea
Tributo il Mondo, ivi corrente a gara.

Quando lo scaltro Amor, cui 'l core ardea,
D'usar sua possa, attento guata, e amara
Saetta il crudo allor di Citerea
De la sacra Ministra al cor prepara.

Vola il dardo ferale, e a un tempo istesso
Fa due ferite, il cuor de la donzella
Trafitto è pria, quel di Leandro appresso.

Ecco in entrambi già de la facella
D'Amor l'effetto, ecco d'amor successo
Tal, che d'un l'altra in sen l'aspre quadrella
L'amante coppia e bella
Con gioja accoglie, e di lor dolci amori
Furtivi, altrui d'una lucerna in fuori
Testimonio non vonno;
Ma gl'infelici ohimè! che far mai ponno,
Se a quella Amor, e'l lor fatal destino
È ferreo, e viperino
Sangue ha transfuso in sen? che rie procelle
Contro que' cari amanti in l'onde d'Elle
Non sorgono rubelle,
E sì funeste, che già entrambi han privi
Di luce, e de' piacer d'Amor più vivi?

ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ ΜΑΚΕΔΟΝΟΣ

ex Lib. 1. antholog. cap. 55.

Αιει θηλυτερησιν ὑδωρ κακος Ἑλλησποντος,
Ξεινε, Κλεωνικης πευθεο Δυρραχιδος.

Πλωε γαρ ες Σηστον μετα νυμφιον· εν δε μελαινη
Φορτιδι την Ἑλλης μοιραν επεπλασατο.

Ἡρω δειλαιη, συ μεν ανερα, Δηϊμαχος δε
Νυμφην, εν παυροις ωλεσατε ςαδιοις.

ANTIPATRI MACEDONIS.

Semper mulieribus aqua improbinfaustus Hellespontus,
Hospes; Cleonicem interroga Dyrrhachidem.

Navigabat enim in Sestum ad Sponsum, in atropicata vero
Corbita Helles fatum sibi *efformavit.*

Hero infelix, tu quidem virum, Deimachus vero
Sponsam, in paucis perdidistis stadiis.

DI ANTIPATRO MACEDONE.

AHI sempre per le Donne onda fatale,
Passaggier, se no'l sai, fu l'Ellesponto,
E se no'l credi, alla perciò immortale
Cleonice, Ninfa di Durazzo, conto
Deh ne domanda: Ella diratti in Sesto
Al suo Sposo qual giò spettro funesto.

Deh chiedil pur ora a colei, che 'l nome
A quel mar diè, di cui l'avverso Fato
Nave, indegna portar sì illustri some,
Ecco in tutto che già volle imitato.
ERO infelice, or qui'l tuo sposo hai perso,
Deimaco e'l tuo Ben piangi sommerso.

ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ.

Ουτος ὁ Λειανδροιο διαπλοος, ουτος ὁ ποντου
Πορθμος, ὁ μη μουνῳ τῳ φιλεοντι βαρυς.

Ταυθ' Ἡρους τα παροιθεν επαυλια, τουτο το πυργου
Λειψανον· ὁ προδοτης ὡδ' επεκειτο λυχνος·

Κοινος δ' αμφοτερους ὁ δ' εχει ταφος, εισετι και νυν
Κεινῳ τῳ φθονερῳ μεμφομενους ανεμῳ.

ANTIPATRI.

HIC ille Leandri tranatus, hoc illud ponti
Fretum, quod non soli huic amatori grave.

Haec Herus prius domicilia. Haec turris
Rudera, proditor hic iacet Lychnus.

Communis utrosque hic habet tumulus, adhuc et nunc
Illo invido se conquerentes de vento.

DI ANTIPATRO.

DEL Notator di Abido ecco il tremendo
Guado uso a tranar di notte oscura:
Ecco d' Elle il rio stretto a tanti orrendo
Non che feral, che sol costui non cura.
Degno amator! questa si fu d'Erone
Ne' tempi andati la fatal magione.

Questa è la Torre, o per dir meglio, sono
Le reliquie funeste, e quinci sparte:
Qui la Lucerna rea in abbandono,
Traditrice Lucerna! ecco in disparte
Il tristo avello, che i due amanti serba,
In cruccio ancor coll'aura trista, e acerba.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΚΡΗΤΟΣ :

Και μεγα μικρον, και σμικρον μεγα ου τοδε, ὡς δει
Πραξαι, ὑμνοπολοις Φοιβος εδωκε μονοις.

Παρθενος Ἡρω Λειανδρος τε, βροτοι περ εοντες;
Εισι δε αθανατοι τερψινοοις επεσιν.

Ει δη Μουσαιος τις εμ' ὑμνησαιτο θανοντα;
Αυθικα τεθναιην, οφρα βιοιο τυχω.

DEMETRII DUCATI CRETENSIS.

ET *magnum* aliquid, quod tamen *parvum est*, *et parvum*; quod tamen *magnum*, *non ita ut decet*
Facere, *Poetis Phoebus dedit solis*.

Virgo Hero, *Leanderque*, *mortales licet exsistentes*,
Sunt tamen *immortales animum-oblectantibus-carminibus*.

Si vero Musaeus aliquis me caneret morientem;
Continuo morerer, *ut vitam sortirer*.

DI DEMETRIO DUCATO CRETESE.

Solo a' Vati il biondo Dio
D'eternar co' carmi loro
Diè, e far grande ciò, che oblio
Perso avrebbe, e in tal lavoro
Diè pur lieve il far talora
Ciocchè grande per se fora.

Tanto è ver, che nè l'opposto
Unquamai sortir potria,
Che se non il fusse, ascosto
D' Ero il caso a noi saria,
E del suo Leandro amato,
Che or ci serba amico Fato.

Come gli altri, ambo mortali
Eran dessi, or sol mercede
De' bei carmi, a' Numi eguali
Fatti son; lor bella fede
Meritò lor sì bel dono,
Immortali onde oggi sono.

E se a me toccasse in sorte
D' un Museo aver simile,
Che cantasse la mia morte,
Prenderei la morte a vile
E morir tosto vorrei,
Perchè vita eterna avrei.

ΜΟΥΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ

τα

ΚΑΘ' ΗΡΩ, ΚΑΙ ΛΕΑΝΔΡΟΝ.

Ειπε, Θεα, κρυφιων επιμαρτυρα λυχνον ερωτων,
Και νυχιον πλωτηρα θαλασσοπορων ὑμεναιων,
Και γαμον αχλυοεντα, τον ουκ ιδεν αφθιτος Ἠως.
Και Σηστον και Αβυδον, ὁπη γαμος εννυχος Ἡρους
5 Νηχομενον τε Λεανδρον ὁμου και λυχνον ακουω,
Λυ-

MUSAEI GRAMMATICI

DE HERONE, ET LEANDRO

CARMINA.

Cane, Dea, clandestinorum testem Lychnum amorum,
Et nocturnum natatorem, maretransfretantium hymenaeorum,
Et coitum tenebrosum, quem non vidit immortalis Aurora
Et Sestum et Abydum, ubi connubium nocturnum Herus (celebrabatur.)
Natantemque Leandrum simul et lychnum audio,
Ly-

DI MUSEO IL GRAMMATICO

CARME

SU DI ERO, E LEANDRO.

Deh m' ispira a cantar, ma in modi alteri
Quella Lucerna testimonia fida
Di occulti amori, o Dea d' almi piaceri,
E 'l Notator notturno a l' onda infida
In sen, che a un tempo nave, e condottiero
D' Imenei, coraggioso a lei si affida;
E come per quell' umido sentiero
Caldo di amor, l' ombre non pave, e vola
Cara a stringersi al sen la sua bella Ero.
Amori, o Dei! che nella Gnidia scuola
Più vaghi unqua non fur, e se uom mai dice
Che l'Aurora immortal guatogli, è fola:
E Sesto, e Abido, dove l' infelice
Notturno maritaggio, e clandestino
D' Ero si celebrò, che or dir mi lice:
E già mi par quel Notator divino,
L' amoroso Leandro, e la Lucerna

Λυχνον απαγγελλοντα διακτοριην Αφροδιτης,
Ἡρους νυκτιγαμοιο γαμοστολον αγγελιωτην.
Λυχνον, ερωτος αγαλμα· τον ωφελεν αιθεριος Ζευς
Εννυχιον μετ᾽ αεθλον αγειν ες ομηγυριν αστρων.
10 Και μιν επικλησαι νυμφοστολον αστρον ερωτων,
Ὁττι πελεν συνεριθος ερωμανεων οδυνawν.
Αγγελιην τ᾽ εφυλαξεν ακοιμητων ὑμεναιων,
Πριν χαλεπον πνοιησιν αημεναι εχθρον αητην.
Αλλ᾽ αγε, μοι μελποντι μιαν ξυναειδε τελευτην
15 Λυχνου σβεννυμενοιο, και ολλυμενοιο Λεανδρου.
Σηστος εην και Αβυδος εναντιον· εγγυθι ποντου
Γειτονες εισι πολησς. Ερως δ᾽ ανα τοξα τιταινων
Αμφοτερης πολιεσσιν ενα ξυνεηκεν οϊστον,
Ηϊθεον φλεξας και παρθενον· ουνομα δ᾽ αυτων
20 Ἱμεροεις τε Λεανδρος εην, και παρθενος Ἡρω.

Ἡ μεν

Lychnum adnuntiantem ministerium Veneris,
Herus nocte-nubentis nuptias-ornantem nuntium.
Lychnum, laetabile amoris signum: quem debuisset aethereus Jupiter
Nocturnum post certamen addere coetui astrorum.
Ac ipsum adpellare auspicem stellam amorum,
Nam erat administer insanamatoriarum curarum.
Nunciumque servavit insomnium hymenaeorum
Priusquam molestus flatibus insurgeret hostilis ventus.
Sed agedum, me canente unum concine exitum
Lychni exstincti, et pereuntis Leandri.
Sestus erat, et Abydus e regione: prope mare
Vicinae sunt urbes. Amor vero statim arcum tendens
Ambabus urbibus unam contorsit sagittam
Juvenem inflammans, et virginem: nomen vero eorum
Amabilisque Leander erat, et virgo Hero.

Haec

M' invitino a ridir lor fier destino.
Fatal Lucerna, oh Ciel! che a notte eterna
Que' due condusse, e pria dell' alma Dea
Di Cipro ambasciadrice indegna esterna;
Quella che paraninfa esser dovea
D' Ero notturna sposa, e 'l nuziale
Talamo ornar qual face alma febea;
Quella, che come mai non ebbe eguale,
Fra gli astri a sfavillar l' etereo Giove
Affigger poi dovea dopo il ferale
Caso, e quindi nomarla a tutte prove
D'Amor pronuba stella, onde apparisse;
Che a le cure di amor valse ella altrove.
S' ella socia, e adiutrice in quelle risse
Il suo offizio adempìo di fida scorta,
E mediatrice amica in fin che visse;
Ma quando il Ciel crudel più non comporta,
Che a' vegghianti Imenei messaggio sia,
Co' fiati rei l' ha nemico austro morta.
Ma via su ormai deh canta in compagnia
De l'estinta Lucerna, e 'l fato amaro
Del perito Leandro, alma Talia,
L' unico fin con meco a paro a paro.

ERan Sesto, ed Abido a dirimpetto,
Ambe Cittadi poste in riva al mare,
Ma Amor, che non sa far se non dispetto,
Tende a l' istante l' arco, e saettare
Mentre ambe le Città d' un stral s' ingegna,
Due belle alme tra lor fa innamorare:
De l' amabil Garzon, che non isdegna,
Tal dolce piaga, di Leandro il nome

Ἡ μὲν Σηϛὸν εναιεν, ὁ δε πτολιεθρον Αβυδου,
Αμφοτερων πολιων περικαλλεες αϛερες αμφω·
Ικελοι αλληλοισι· Συ δ', ειποτε κειθι περησεις,
Διζεο μοι τινα πυργον, οπη ποτε Σηϛιας Ἡρω
25 Ιϛατο λυχνον εχουσα, και ηγεμονευε Λεανδρῳ·
Διζεο δ' αρχαιης αλιηχεα πορθμον Αβυδου,
Εισετι που κλαιοντα μορον και ἐρωτα Λεανδρου.
Αλλα ποθεν Λειανδρος, Αβυδοθι δωματα ναιων,
Ἡρους ες ποθον ηλθε, ποθῳ δ' ενεδησε και αυτην;
30 Ἡρω μεν χαριεσσα, διοτρεφες αιμα λαχουσα
Κυπριδος ην ιερεια, γαμων δ' αδιδακτος ἐουσα,
Πυργον απο προγονων παρα γειτονι ναιε θαλασσῃ,
Αλ-

Haec quidem Sestum habitabat, ille vero oppidum Abydi,
Utrarumque urbium perpulcrae stellae ambo:
Similes inter se. Tu vero, si forte aliquando illic te transferes
Quaere a me quamnam turrim, ubi olim Sestias Hero
Stabat lychnum tenens, et dux-erat Leandro.
Quaere et antiquae marisonum fretum Abydi
Adhuc et flens mortem, et amorem Leandri.
Ast quomodo Leander, Abydo domos habitans,
Herus in amorem venit, amore vero devinxit et ipsam?
Hero gratiosa vel-generosum sanguinem sortita
Veneris erat Sacerdos: nuptiarum vero inscia existens
Turrim a parentibus semota *ad vicinum habitabat mare,*
Al-

Fu, e d' Eron quel de la Ninfa degna.
Questa in Sesto so ben, e quegli come
In Abido si avean le lor magioni,
Ambe Città da lor beltà già dome.
Ambe stelle vezzose, e del Ciel doni,
Infra di lor in tutto somiglianti.
Taci, Invidia, non val che lor ti opponi.
E se mai, Peregrin, tuoi passi erranti
Quivi drizzar dovrai, a me tu chiedi
Pria di tal Torre, in dove per l' innanti
La Sestia Eron da l'alta cima in piedi
Con la Lucerna in man al caro amante
Era scorta e fanal, ch' ahi più non vedi!
Poscia il domanda al fier rumoreggiante
Marin stretto d' Abido antica, ancora
In tristo e lagrimevole sembiante
Che de la morte ognor rio duol l' accora
Di Leandro infelice, e i tristi amori
Ne compiange fremendo infin d' allora.
Ma pur in qual mai guisa, e quando i cuori
Di questi due d' amor s' impaniaro?
Leandro, e tu in Abido ancor dimori?
Leandro, e come fu che tanto caro
Ad Ero tu potesti addivenire?
Per te amante, e fedel? gran caso raro!
Dirò: Leggiadra Ninfa, e che sortire
Di generoso sangue era creduta
Ero si fu, che Amor volle ferire.
Costei Sacerdotessa ognun saluta
Di Venere; di nozze ma è sì ignara,
Che anzi desse tuttor sprezza, e rifiuta.
Una Torre abitava in su la chiara

ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΚΡΗΤΟΣ :

Και μεγα μικρον, και σμικρον μεγα ου τοδε, ὡς δει
Πραξαι, ὑμνοπολοις Φοιβος εδωκε μονοις.

Παρθενος Ἡρω Λειανδρος τε, βροτοι περ εοντες,
Εισι δε αθανατοι τερψινοοις επεσιν.

Ει δη Μουσαιος τις εμ' ὑμνησαιτο θανοντα;
Αυθικα τεθναιην, οφρα βιοιο τυχω.

DEMETRII DUCATI CRETENSIS.

ET *magnum* aliquid, quod tamen *parvum est*, *et parvum*; quod tamen *magnum*, *non ita ut decet*
Facere, *Poetis Phoebus dedit solis.*

Virgo Hero, *Leanderque*, *mortales licet exsistentes*,
Sunt tamen *immortales animum-oblectantibus-carminibus.*

Si vero Musaeus aliquis me caneret morientem;
Continuo morerer, ut vitam sortirer.

DI DEMETRIO DUCATO CRETESE.

Solo a' Vati il biondo Dio
D'eternar co' carmi loro
Diè, e far grande ciò, che oblio
Perso avrebbe, e in tal lavoro
Diè pur lieve il far talora
Ciocchè grande per se fora.

Tanto è ver, che nè l'opposto
Unquamai sortir potria,
Che se non il fusse, ascosto
D'Ero il caso a noi saria,
E del suo Leandro amato,
Che or ci serba amico Fato.

Come gli altri, ambo mortali
Eran dessi, or sol mercede
De' bei carmi, a' Numi eguali
Fatti son; lor bella fede
Meritò lor sì bel dono,
Immortali onde oggi sono.

E se a me toccasse in sorte
D'un Museo aver simile,
Che cantasse la mia morte,
Prenderei la morte a vile
E morir tosto vorrei,
Perchè vita eterna avrei.

ΜΟΥΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ

τα

ΚΑΘ' ΉΡΩ, ΚΑΙ ΛΕΑΝΔΡΟΝ.

Ειπε, Θεα, κρυφιων επιμαρτυρα λυχνον ερωτων,
Και νυχιον πλωτηρα θαλασσοπορων υμεναιων,
Και γαμον αχλυοεντα, τον ουκ ιδεν αφθιτος Ἠως.
Και Σηστον και Αβυδον, όπη γαμος εννυχος Ἡρους
5 Νηχομενον τε Λεανδρον ὁμου και λυχνον ακουω,
Λυ-

MUSAEI GRAMMATICI

DE HERONE, ET LEANDRO

CARMINA.

CAnc, Dea, clandestinorum testem Lychnum amorum,
Et nocturnum natatorem, maretransfretantium hymenaeorum,
Et coitum tenebrosum, quem non vidit immortalis Aurora
Et Sestum et Abydum, ubi connubium nocturnum Herus (celebrabatur.)
Natantemque Leandrum simul et lychnum audio,
Ly-

DI MUSEO IL GRAMMATICO

CARME

SU DI ERO, E LEANDRO.

Deh m' ispira a cantar, ma in modi alteri
Quella Lucerna testimonia fida
Di occulti amori, o Dea d' almi piaceri,
E 'l Notator notturno a l' onda infida
In sen, che a un tempo nave, e condottiero
D' Imenei, coraggioso a lei si affida;
E come per quell' umido sentiero
Caldo di amor, l' ombre non pave, e vola
Cara a stringersi al sen la sua bella Ero.
Amori, o Dei! che nella Gnidia scuola
Più vaghi unqua non fur, e se uom mai dice
Che l'Aurora immortal guatogli, è fola:
E Sesto, e Abido, dove l' infelice
Notturno maritaggio, e clandestino
D' Ero si celebrò, che or dir mi lice:
E già mi par quel Notator divino,
L' amoroso Leandro, e la Lucerna

Λυχνον απαγγελλοντα διακτοριην Αφροδιτης ,
Ἡρους νυκτιγαμοιο γαμοστολον αγγελιωτὴν .
Λυχνον , ερωτος αγαλμα · τον ωφελεν αιθεριος Ζευς
Εννυχιον μετ᾽ αεθλον αγειν ες ομηγυριν αστρων .
10 Και μιν επικλησαι νυμφοστολον αστρον ερωτων ,
Ὁττι πελεν συνεριθος ερωμανεων οδυναων .
Αγγελιην τ᾽ εφυλαξεν ακοιμητων ὑμεναιων ,
Πριν χαλεπον πνοιησιν αημεναι εχθρον αητην .
Αλλ᾽ αγε , μοι μελποντι μιαν ξυναειδε τελευτην
15 Λυχνου σβεννυμενοιο , και ολλυμενοιο Λεανδρου.
Σηστος εην και Αβυδος εναντιον· εγγυθι ποντου
Γειτονες εισι πολῆες . Ερως δ᾽ ανα τοξα τιταινων
Αμφοτερῃς πολιεσσιν ἑνα ξυνεηκεν οϊστον ,
Ηϊθεον φλεξας και παρθενον · ουνομα δ᾽ αυτων
20 Ἱμεροεις τε Λεανδρος εην , και παρθενος Ἡρω .

Η μεν

Lychnum adnuntiantem ministerium Veneris ,
Herus nocte-nubentis nuptias-ornantem nuntium .
Lychnum , laetabile amoris signum : quem debuisset aethereus Jupiter
Nocturnum post certamen addere coetui astrorum ,
Ac ipsum adpellare auspicem stellam amorum ,
Nam erat administer insanamatoriarum curarum .
Nunciumque servavit insomnium hymenaeorum
Priusquam molestus flatibus insurgeret hostilis ventus .
Sed agedum , me canente unum concine exitum
Lychni exstincti , et pereuntis Leandri .
Sestus erat , et Abydus e regione : prope mare
Vicinae sunt urbes. Amor vero statim arcum tendens
Ambabus urbibus unam contorsit sagittam
Juvenem inflammans, et virginem: nomen vero eorum
Amabilisque Leander erat , et virgo Hero .

Haec

M' invitino a ridir lor fier destino.
Fatal Lucerna, oh Ciel! che a notte eterna
Que' due condusse, e pria dell' alma Dea
Di Cipro ambasciadrice indegna esterna;
Quella che paraninfa esser dovea
D' Ero notturna sposa, e 'l nuziale
Talamo ornar qual face alma febea;
Quella, che come mai non ebbe eguale,
Fra gli astri a sfavillar l' etereo Giove
Affigger poi dovea dopo il ferale
Caso, e quindi nomarla a tutte prove
D'Amor pronuba stella, onde apparisse,
Che a le cure di amor valse ella altrove.
S' ella socia, e adiutrice in quelle risse
Il suo offizio adempìo di fida scorta,
E mediatrice amica in fin che visse;
Ma quando il Ciel crudel più non comporta,
Che a' vegghianti Imenei messaggio sia,
Co' fiati rei l' ha nemico austro morta.
Ma via su ormai deh canta in compagnia
De l'estinta Lucerna, e 'l fato amaro
Del perito Leandro, alma Talia,
L' unico fin con meco a paro a paro.

ERan Sesto, ed Abido a dirimpetto,
Ambe Cittadi poste in riva al mare,
Ma Amor, che non sa far se non dispetto,
Tende a l' istante l' arco, e saettare
Mentre ambe le Città d' un stral s' ingegna,
Due belle alme tra lor fa innamorare:
De l' amabil Garzon, che non isdegna,
Tal dolce piaga, di Leandro il nome

Ἡ μεν Σηςου εναιεν, ὁ δε πτολιεθρον Αβυδου,
Αμφοτερων πολιων περικαλλεες αςερες αμφω·
Ικελοι αλληλοισι· Συ δ᾽, ειποτε κειθι περησεις,
Διζεο μοι τινα πυργον, ὀπη ποτε Σηςιας Ἡρω
25 Ιςατο λυχνον εχουσα, και ἡγεμονευε Λεανδρῳ·
Διζεο δ᾽ αρχαιης ἁλιηχεα πορθμον Αβυδου,
Εισετι που κλαιοντα μορον και ἐρωτα Λεανδρου.
Αλλα ποθεν Λειανδρος, Αβυδοθι δωματα ναιων,
Ἡρους ες ποθον ηλθε, ποθῳ δ᾽ ενεδησε και αυτην;
30 Ἡρω μεν χαριεσσα, διοτρεφες αιμα λαχουσα
Κυπριδος ην ἱερεια, γαμων δ᾽ αδιδακτος εουσα,
Πυργον απο προγονων παρα γειτονι ναιε θαλασσῃ,
Αλ-

Haec quidem Sestum habitabat, ille vero oppidum Abydi,
Utrarumque urbium perpulcrae stellae ambo:
Similes inter se. Tu vero, si forte aliquando illic te transferes
Quaere a me quamnam turrim, ubi olim Sestias Hero
Stabat lychnum tenens, et dux-erat Leandro.
Quaere et antiquae marisonum fretum Abydi
Adhuc et flens mortem, et amorem Leandri.
Ast quomodo Leander, Abydo domos habitans,
Herus in amorem venit, amore vero devinxit et ipsam?
Hero gratiosa vel-generosum sanguinem sortita
Veneris erat Sacerdos: nuptiarum vero inscia existens
Turrim a parentibus semota *ad vicinum habitabat mare,*
Al-

Fu, e d'Eron quel de la Ninfa degna.
Questa in Sesto so ben, e quegli come
In Abido si avean le lor magioni,
Ambe Città da lor beltà già dome.
Ambe stelle vezzose, e del Ciel doni,
Infra di lor in tutto somiglianti.
Taci, Invidia, non val che lor ti opponi.
E se mai, Peregria, tuoi passi erranti
Quivi drizzar dovrai, a me tu chiedi
Pria di tal Torre, in dove per l'innanti
La Sestia Eron da l'alta cima in piedi
Con la Lucerna in man al caro amante
Era scorta e fanal, ch'ahi più non vedi!
Poscia il domanda al fier rumoreggiante
Marin stretto d'Abido antica, ancora
In tristo e lagrimevole sembiante
Che de la morte ognor rio duol l'accora
Di Leandro infelice, e i tristi amori
Ne compiange fremendo infin d'allora.
Ma pur in qual mai guisa, e quando i cuori
Di questi due d'amor s'impaniaro?
Leandro, e tu in Abido ancor dimori?
Leandro, e come fu che tanto caro
Ad Ero tu potesti addivenire?
Per te amante, e fedel? gran caso raro!
Dirò: Leggiadra Ninfa, e che sortire
Di generoso sangue era creduta
Ero si fu, che Amor volle ferire.
Costei Sacerdotessa ognun saluta
Di Venere; di nozze ma è sì ignara,
Che anzi desse tuttor sprezza, e rifiuta.
Una Torre abitava in su la chiara

Αλλη Κυπρις ανασσα· σαοφροσυνη δε και αιδοι
Ουδεποτ' αγρομενησι μεθωμιλησε γυναιξιν,
35 Ουδε χορον χαριεντα μετηλυθεν ηλικος ηβης,
Μωμον αλευομενη ζηλημονα θηλυτεραων.
Και γαρ επ' αγλαϊη ζηλημονες εισι γυναικες.
Αλλ' αιει Κυθερειαν ιλασκομενη Αφροδιτην
Πολλακι και τον Ερωτα παρηγορεεσκε θυηλαις,
40 Μητρι συν Ουρανιη φλογερην τρομεουσα φαρετρην.
Αλλ' ουδ' ως αλεεινε πυριπνειοντας οϊστους.
Δη γαρ Κυπριδιη πανδημιος ηλθεν εορτη,
Την ανα Σηστον αγουσιν Αδωνιδι και Κυθερειη·
Πανσυδιη δ' εσπευδον ες ιερον ημαρ ικεσθαι
45 Οσσοι ναιεταεσκον αλιστεφεων σφυρα νησων,

'Οι

Altera Venus regina: castitate et pudore
Nequaquam congregatis versata est cum mulieribus,
Neque tripudium gratiosum adivit iuvenilis aetatis,
Livorem evitans invidum mulierum:
Etenim ob pulcritudinem invidae sunt feminae:
Sed semper Cythersam libo-propitians-exorabat Venerem,
Saepe etiam Cupidinem litabat libaminibus,
Matri cum Caelesti flammeam tremens pharetram.
Sed neque sic evitavit ignivomas ejus sagittas.
Jamque Venereum publicosolemne venit festum,
Quod in Sesto celebrant Adonidi, et Cythereae.
Catervatim vero festinabant ad sacrum diem ire, adesseque
Quotquot incolebant mari-circundatarum ima litora insularum,

Hi

Onda marina, e che da' suoi in retaggio
  Venuta l'era: di beltà ben rara
Venere altra reina; ma pel saggio
  Costume in lei, e verecondia amica
  D'immischiarsi credè suo gran svantaggio
Ognor con altre donne, che non mica
  Assembrate si fur buone compagne,
  Onde dal lor consorzio si districa;
Nè d'egual gioventù liete compagne
  Di danze, e di carole allegracuori
  Le piacque di seguir, che invide cagne
Sapea ben ella, che anche le migliori
  Donne, e gelose son per la bellezza,
  Così quindi schivò lor rei livori.
Ma ognor di Citerea l'alma dolcezza
  Ver se propiziando anzi ne andava,
  E Amor più volte ancor, di cui fierezza
Da la fiammea faretra sì tremava,
  Con la Celeste Genitrice insieme
  Co' sacrifizj di placar tentava,
Pur quanto a l'infelice scansar preme
  Più que' dardi ferali ignitardenti,
  Più frustrata di lei vien ogni speme.
E già solenne a Cipria da le Genti
  Festa arrivò, per Sesto usata a farsi
  A Ciprigna, ed Adon con voglie ardenti.
Quando a schiere colà 'n mischia affollarsi
  E correre festanti al sacro giorno
  Quanti non visti furo, e là assembrarsi
Abitator de le vicine intorno
  Estreme sponde d'Isolette amene,
  Ch' 'l marin flutto bagna attorno attorno?

Οἱ μεν αφ' Αἱμονιης, οἱ δ' ειναλιης απο Κυπρου·
Ουδε γυνη τις εμιμνεν ενι πτολιεσσι Κυθηρων.
Ου Λιβανου θυοεντος ενι πτερυγεσσι χορευων,
Ουδε περικτιονων τις ελειπετο τημος ἑορτης,
50 Ου Φρυγιης ναετης, ου γειτονος αστος Αβυδου,
Ουδε τις ἠϊθεων φιλοπαρθενος· η γαρ εκεινοι
Αιεν ὁμαρτησαντες, ὁπη φατις εστιν ἑορτης,
Ου τοσον αθανατων αγεμεν σπευδουσι θυηλας,
Ὁσσον αγειρομενων δια καλλεα παρθενικαων.
51 Ἡ δε Θεης ανα νηον επωχετο παρθενος Ἡρω
Μαρμαρυγην χαριεντος απαστραπτουσα προσωπου,
Οἱα τε λευκοπαρηος επαντελλουσα Σεληνη.
Ακρα δε χιονεων φοινισσετο κυκλα παρειων,

Ως

Hi quidem ab Haemonia, alii vero marina e Cypro.
Neque mulier ulla remansit in oppidis Cytherorum,
Non Libani odoriferi in verticibus saltans.
Neque accolarum quisquam deerat tunc festo
Non Phrygiae incola, non vicinae civis Abydi,
Neque ullus juvenum amator-Virginum: certe enim illi
Semper secuti, ubi fama est festi,
Non tantum immortalium Deorum *adferre festinant sacrificia,*
Quantum congregatarum ob pulcritudinem puellarum.
Verum Deae per aedem incedebat virgo Hero,
Effulgentem-splendorem gratioso scintillans e vultu,
Qualis alba-genas exoriens Luna.
Summi vero nivearum rubebant circuli malarum,

Ut

Tutti là furo, e da l'Emonie arene
  Altri, ed altri vi fur da la marina
  Cipro; nè donna alcuna si trattiene
Là di Citere in la contrada alpina,
  Nè del fragante Libano chi danza
  Su le vette da sera a la mattina:
In somma abitator per costumanza
  In que' luoghi rimasto alcun non v' era,
  Che tal festa lasciar crede mancanza.
Fin da la Frigia accorsi eranvi a schiera
  Uomini e donne, e la vicina Abido
  Spopolata rimasta erane intera.
Giovane alcuno in qualsivoglia lido
  Di que', che vago di fanciulle fusse,
  Tosto là accorse, appena inteso il grido;
Poi che costoro sempre là ridusse
  Di naturale istinto forza ignota
  U' di festa il rumor folla produsse,
Non già tanto però voglia divota
  Di celebrare a' Numi sacrifizi,
  Quanto di vagheggiar fiorita gota
  Di Vergini adunate ai stessi uffizi.

COsì allor de la Dea pel Tempio augusto
  Maestosa ne gia la vergin Ero,
  Vago splendor dal dilei volto, onusto
Sol di grazia e beltade, a dire il vero,
  Sfolgoreggiando qual d' argentea faccia
  Cintia a noi spunta in lucido sentiero.
E de le nivee gote tanto abbraccia
  Di rubicondo il doppio giro estremo,
  Che di natura sua non si procaccia

Bi-

Ὡς ῥοδον εκ καλυκων διδυμοχροον· η ταχα φαιης,
60 Ἡρους εκ μελεεσσι ῥοδων λειμωνα φανηναι·
Χροιην γαρ μελεων ερυθαινετο· νισσομενης δε
Και ῥοδα λευκοχιτωνος ὑπο σφυρα λαμπετο Κουρης,
Πολλαι δ' εκ μελεων χαριτες ῥεον· Ὁι δε παλαιοι
Τρεις Χαριτας ψευσαντο πεφυκεναι· Εἱς δε τις Ἡρους
65 Οφθαλμος γελοων ἑκατον χαριτεσσι τεθηλει.
Ατρεκεως ἱερειαν επαξιον ευρατο Κυπρις.
Ὡς ἡ μεν, περι πολλον αριστευσατα γυναικων,
Κυπριδος αρητειρα, νεη διεφαινετο Κυπρις.
Δυσατο δ' ηϊθεων ἁπαλας φρενας. ουδε τις ανδρων
70 Ηεν, ὁς ου μενεαινεν εχειν ὁμοδεμνιον Ἡρω.
Ἡ δ' αρα καλλιθεμεθλον ὁπη κατα νηον αλατο,
Ἑσπο-

Ut rosa ex calicibus bicolor: vel confestim dixeris
Herus in membris rosarum pratum adparuisse,
Colore enim membrorum rubebat: incedentis vero
Etiam rosae candidam-indutae-tunicam sub talis splendebant Puellae,
Multae vero ex membris Gratiae fluebant. Antiqui autem
Tres Gratias mentiti sunt esse: Unusquisque vero Herus
Oculus ridens centum Gratiis pullulabat.
Profecto Sacerdotem dignissimam nacta erat Venus.
Sic ea quidem plurimum inter praestita feminas
Veneris Sacerdos, nova lucide-apparebat Venus.
Subiit autem iuvenum teneros sensus; neque ullus virorum
Erat, qui non concupisceret habere torisociam Hero.
Haec autem utique benefundatam quacumque per aedem vagabatur
Se-

Biscolorita rosa mai in supremo
Stelo sbucciata: e sì ch' avresti detto,
D' Ero in le membra comparir vedemo
Un' intero giardin di rose eletto:
Che'l color de le membra avea incarnato:
Anzi mentr' ella in abito negletto,
Bianco e discinto il passo move, alato
Zefiro fa che scopra a chi la mira
Qual rosseggiante splenda il piè rosato,
Sì numeroso intorno a Lei si aggira
Stuolo di Grazie, ch' or si crede fola
Quanto mai disse antichità delira,
Che le Grazie son tre; se da una sola
Vaga pupilla, e che ridente appaja
Di Ero, di cento Grazie un gruppo vola.
E inver, qual mai più degna fra migliaja
Di Donzelle Ciprigna avria potuto
Sacerdotessa scersi e bella e gaja;
Come or questa, da tutti era creduto,
L'altre donne quant' erano in beltate
Oltrepassar, e a lei prestar tributo?
Valorosa di Cipria in veritate
Sacrificante, anzi la stessa, e nuova
Cipria sembrava a sue raggianti occhiate.
De' Giovani, che là erano, a prova
Le fantasie, e tenerette menti
Ecco sconvolge, e 'l sospirar non giova.
Nè alcun v'ha già, ch' a la bella Ero intenti
Volgendo i lumi, di consorte averla
Non brami, ed un rifiuto non paventi.
Ella intanto vagando, e che vederla
Era un piacer, pel Tempio vago-illustre
Gi-

Ἑσπομενον νοον ειχε, και ομματα και φρενας ανδρων.
Και τις εν ηϊθεοισιν εθαυμασε, και φατο μυθον.
Και Σπαρτης επεβην, Λακεδαιμονος εδρακον αςυ,
75 Ηχι μοθον, και αεθλον ακουομεν αγλαϊαων·
Τοιην δ' ουπω οπωπα νεην, κεδνην θ', απαλην τε.
Και ταχα Κυπρις εχει Χαριτων μιαν ὁπλοτεραων.
Παπταινων εμογησα, κορον δ' ουχ ευρον οπωπης.
Αυτικα τεθναιην λεχεων επιβημενος Ἡρους.
80 Ουκ αν εγω κατ' Ολυμπον εφιμειρω Θεος ειναι,
Ἡμετερην παρακοιτιν εχων ενι δωμασιν Ἡρω.
Ει δε μοι ουκ επεοικε τεην ἱερειαν αφασσειν,
Τοιην μοι, Κυθερεια, νεην παρακοιτιν οπασσαις
Τοια μεν ηϊθεων τις εφωνεεν· Αλλοθεν αλλος

Ελκος

Sequentem mentem habebat, et oculos, et corda virorum.
Atque aliquis inter iuvenes admiratus est eam, *et fatus est sermonem.*
Et Spartam petii, Lacedaemonis vidi urbem,
Ubi laboriosam pugnam; et certamen audimus causa *pulcritudinum.*
Talem autem nondum vidi Puellam, speciosam adeo, *delicatamque.*
Sed fortasse Venus habet eam quasi *Gratiarum unam juniorum.*
Intuendo defessus sum, satietatem autem non inveni adspiciendi.
Illico moriar, cubilia ubi adscenderim Herus.
Non ego in Coelo aveo Deus esse,
Nostram lecticonsortem habens domi Hero.
Si vero mihi non licet tuam Sacerdotem contrectare,
Talem mihi, Cytherea, juvenem uxorem praebeas.
Talia quidem juvenum quis fatus est: aliunde vero *alius*

Vul-

Giva, e furbetta, e qual marina perla;
E dietro si traea la scaltra-industre
Le accese menti, i sguardi, e gl' intelletti
Degli uomini d' idea niente palustre.
E alcun vi fu tra quei garzoni eletti,
Che mirando beltà sì vaga e rara,
Sospirando proruppe in questi detti:
Pur in Sparta son stato, e ancor la chiara
Città di Lacedemone ho veduto,
Ove udiam per beltà pugnarsi a gara,
E pur fanciulla tal non mai ho potuto
Altrove ravvisar, nè sì gentile,
Nè delicata sì, disse l' astuto.
Ma chi sa, se Ciprigna a se simile
Tanto costei scorgendo, presso a lei
Non la ritien qual Grazia giovanile?
Mirando stanco sì, ma non potei
Sazio mai divenir in la guatando.
Ah! mia fusse ella, e lieto poi morrei!
O felice momento, e memorando,
Se al tuo letto potessi, Eron, montare,
Ed aver tua beltade al mio comando.
No, ne l' Olimpo Nume addiventare
Certo non bramerei quando potessi
Me teco nel mio letto sollazzare.
Pur se non lice a me de' dolci amplessi
De la Ministra tua, Cipria, godere,
Simile almen vaga Zitella avessi
In moglie: ah, Citerea, queste preghiere
Deh per pietà non isdegnar: e in tali
Voci il giovin spiegò suo gran volere.
Ma da altro canto poi vieppiù letali

Pia,

85 Ἑλκος ὑποκλεπτων επεμηνατο καλλεϊ Κουρης
 Αινοπαθες Λειανδρε, συ δ', ως ιδες ευκλεα Κουρην,
 Ουκ εθελες κρυφιοισι κατατρυχειν φρενα κεντροις,
 Αλλα πυριπνευστοισι δαμεις αδοκητον οϊστοις
 Ουκ εθελες ζωειν περικαλλεος αμμορος Ἡρους.
90 Συν βλεφαρων δ' ακτισιν αεξετο πυρσος ερωτων,
 Και κραδιη παφλαζεν ανικητου πυρος ὁρμῃ.
 Καλλος γαρ περιπυστον αμωμητοιο γυναικος
 Οξυτερον μεροπεσσι πελει πτεροεντος οϊστου.
 Οφθαλμος δ' οδος εστιν· απ' οφθαλμοιο βολαων
95 Ἑλκος ολισθαινει, και επι φρενας ανδρων οδευει.

Ειλε

Vulnus abscondens insanivit pulcritudine Puellae.
Gravia-passe Leander, tu autem, ut vidisti inclytam Puellam,
Nolebas occultis tuam *excruciare mentem stimulis,*
Sed flammantibus domitus inopinato sagittis
Nolebas vivere perpulcrae exsors Herus.
Cum oculorum vero radiis crescebat fax amorum
Et cor ei *fervebat invicti ignis aestu.*
Pulcritudo enim celebris inculpatae mulieris
Acutior mortalibus est alata sagitta:
Oculus vero via est: ab oculi ictibus
Vulnus delabitur, et in corda virorum immergitur.

Piaghe celando in sen altro garzone;
Col silenzio spiegar forse i suoi mali
Meglio credeva, e mentre la cagione,
Che la beltà de la fanciulla si era,
Occulta, ei già delira, e in tristo è agone,
O povero Leandro, tu l' altera
E bella Ninfa non tantosto miri,
Che 'l tuo pensier molt' osa, vieppiù spera,
Nè limitar lo sai in stretti giri,
Che le represse cure sai che affanno
Producano ed al cor più rei martiri;
Mà da' strali a la fin di Amor tiranno
Domo, fuor d' ogni tua aspettativa,
Strali, che spirar fuoco altro non sanno,
Viver tu non volesti di tua Diva
Strabellissima Eron senza di avere
Parte in goder, benchè or ritrosa, e schiva.
D'Amor più in fra di tanto il gran foriere
Cupido sguardo l'amorosa face
Far ne' rai sfavillar no' avea potere.
E 'l cor già privo de l' antica pace,
Estuante li ferve a forza ria
De l' indomita fiamma in la fornace;
Che la beltà famosa, e leggiadria
D' una pudica donna, e senza taccia
D' ogni più alato stral è tuttavia
Più penetrante, acuta; e tal si caccia
Veloce in sen de' miseri mortali,
Ch' altri abbatte a l' istante, altri minaccia;
E l' ampia strada e ritta a sì bei strali
E' l' occhio, e da l' occhiate la profonda
Piaga discende poi ne' petti frali.

Ειλε δε μιν τοτε θαμβος, αναιδειη, τρομος, αιδως.
Ετρεμε μεν κραδιη, αιδως δε μιν ειχεν αλωναι.
Θαμβεε δ' ειδος αριςον. Ερως δ' απενοσφισεν αιδω.
Θαρσαλεως δ' υπ' ερωτος αναιδειην αγαπαζων
100 Ηρεμα ποσσιν εβαινε, και αντιον ιςατο Κȣρης,
Λοξα δ' οπιπτευων, δολερας ελελιξεν οπωπας,
Νευμασιν αφθογγοισι παραπλαζων φρενα Κȣρης.
Αυτη δ', ως ξυνεηκε ποθον δολοεντα Λεανδρȣ,
Χαιρεν επ' αγλαϊησιν. εν ησυχιη δε και αυτη
105 Πολλακις ιμεροεσσαν εην απεκρυψεν οπωπην,

Νευ-

Cepit autem ipsum tunc stupor, impudentia, tremor, pudor.
Tremuit quidem ipsi *cor, pudor vero ipsum compescebat captum* ceu *esse.*
Obstupuit autem pulcritudine praestantissima: Amor vero ademit ipsi *pudorem.*
Audacter autem ob amorem impudentiam adfectans
Tacite pedibus incedebat, et e regione constitit Puellae.
Oblique vero intuens, dolosos torquebat oculos
Nutibus mutis seducens mentem puellae.
Ipsa vero ut comprehendit amorem dolosum Leandri,
Sibi *complacuit* de sua *venustate: tacite vero et ipsa*
Saepenumero gratum suum occuluit vultum,

Nu-

Or questi, cui fia duopo corrisponda
L' effetto istesso, alto stupore assale,
E ardir, tremito, e in un pudor l' inonda.
Il cuore in sen rio palpito ferale
Gli agita, e fier rossor poi lo rattiene,
Ch' egli amante svelarsi, tiene a male.
Ma come le sue luci in quelle amene
Pupille affige, che non han simile,
Stupido al fin riman, nè si sostiene.
Ma addio rossor: Questo è di Amor lo stile,
Vince alfine l' ardir ogni vergogna,
E chi a tanto non val, pur troppo è vile.
Così senza timor d' aspra rampogna
Trovando, che giovar gli può l' ardire,
Poichè d' amor ciò porta la bisogna,
Con piè tacito, e alato eccotel gire,
E di fronte fermarsi a la donzella,
Vagheggiarla sott' occhio, indi arrossire.
O gran forza di Amor, voglia rubella,
Or dove meni il misero Leandro,
Fra quanti affanni con tue rie quadrella!
Ecco l' ardito osar, e qual Meandro
In tortuosi giri scaltro volge
Furtivi i rai, novel Frigio Alessandro.
Con muti segni appena e' si rivolge
La mente a disviar de la fanciulla,
Ed a trarla d' Amor in l' atre bolge.
Ed ella non tantosto qual si frulla
Per lei d' amor Leandro insidioso,
D' esser bella, e mirata, si trastulla,
E senza far rumor, sovente ascoso
Finge a quel di tener il suo bel volto,

Νευμασι λαθριδιοισιν υπαγγελλεσα Λεανδρω,
Και παλιν αντεκλινεν. Ὁ δ' ενδοθι θυμον ιανθη,
Ὁττι ποθον ξυνεηκε, και εκ απεσεισατο Κερη.
Οφρα μεν εν Λειανδρος εδιζετο λαθριον ὡρην,
110 Φεγγος ανασειλασα κατηϊεν ες δυσιν Ηως,
Εκ περατης δ' ανεφαινε βαθυσκιος Ἑσπερος αςηρ·
Αυταρ ὁ θαρσαλεως μετεκιαθεν εγγυθι Κερης,
Ὡς ιδε κυανοπεπλον επιθρωσκεσαν ὁμιχλην,
Ἡρεμα μεν θλιβων ῥοδοεσσα δακτυλα Κερης,
115 Βυσσοθεν εστοναχιζεν αθεσφατον. ἡ δε σιωπη,
Οια τε χωομενη, ῥοδεην εξεσπασε χειρα.
Ὡς δ' ερατης ενοησε χαλιφρονα νευματα Κερης,
Θαρσαλεως παλαμη πολυδαιδαλον ελκε χιτωνα,
Εσχατα τιμηεντος αγων επι κευθεα νηε.

Οκ-

Nutibus furtivis amorem reciprocans Leandro,
Et rursus fronte-annuit. Ille vero suum intus animum exhilaravit.
Quod amorem intellexit, et non renuerit puella.
Dum igitur Leander opperiebatur subdolam horam,
Jubar contrahens inclinavit ad occasum Sol,
Ab Eoo autem alte-apparuit noctifer Hesperus Stella.
Posthac ipse audacter sectabatur cominus puellam,
Ut vidit fuscovelatas insurgentes tenebras
Leniter quidem comprimens roseos digitos puellae
Intimius suspirabat vehementer: illa vero silentio,
Tanquam irascens, roseam retraxit manum.
Ut vero amatae novit remissam voluntatem puellae,
Audacter manu affabrefactam traxit vestem,
Ultima venerandi ducens ad penetralia Templi.

Pi-

E intanto il suo già acceso, ed amoroso
Fuoco non cela più, che in sen ha accolto,
E co' cenni furtivi e muti scopre,
D' amor forieri, che già 'l cor l' è tolto.
Nè questa volta sol: ma più ne l' opre
Co' sguardi obliqui, e che arrossita a terra
Tosto declina, e 'l fuoco suo discopre.
Quegli a l' incontro nel suo cor rinserra
Torrenti di piacer da che ravvisa,
Ch' ella non sdegna l' intimata guerra.
E mentre il buon Leandro in cotal guisa
Ora attende furtiva, ed incompatta,
A la meta ne corre il dì precisa,
E 'l tramontato Sol di già contratta
Ha la diurna luce, e ancor l' ombrosa
Stella d' Espero in Ciel spuntane ratta:
Quando e' con voglia più che ardimentosa,
La fosca notte già vedendo sorta,
Fassi di fianco a la bramata Sposa,
E dolcemente con di Amor la scorta
Le afferra, e stringe le rosate dita,
E tal sospira poi, che si trasporta:
Quella motto non fa, ma come gita
In cruccio, a se ritrae la rosea mano:
Ed egli allor ogni viltà sbandita,
Come ravvisa, che di Amor già insano
Reso è lo spirto del suo amato Bene
Da' cenni, e segni, e non sospetta invano,
Colla man stessa arditamente viene
La ricamata vesta ad afferrare,
Onde seco menarla tosto ottiene
Ne l' angol più riposto, e che non pare

120 Οκναλεοις δε ποδεσσιν εφεσπετο παρθενος Ἡρω,
Οια περ ȣκ εθελȣσα, τοιην δ' ανενεικατο φωνην,
Θελυτεροις επεεσσιν απειλειȣσα Λεανδρω.
Ξεινε, τι μαργαινεις; τι με, δυσμορε, παρθενον ἑλκεις;
Αλλην δευρο κελευθον. εμον δ' απολειπε χιτωνα.
125 Μηνιν εμων αποειπε πολυκτεανων γενετηρων.
Κυπριδος ȣ σοι εοικε Θεης ἱερειαν αφασσειν.
Παρθενικης επι λεκτρον αμηχανον εϛιν ἱκεσθαι.
Τοια μεν ηπειλησεν, εοικοτα παρθενικησιν.
Θηλειης δε Λεανδρος επει κλυεν οιϛρον απειλης,
130 Εγνω πειθομενων σημηϊα παρθενικαων.
Και γαρ ὁτ' ηϊθεοισιν απειλειωσι γυναικες,
Κυπριδιων οαρων αυταγγελοι εισιν απειλαι.

Παρ-

Pigris autem pedibus sequebatur virgo Hero,
Ceu nolens, talem vero emisit vocem,
Femineis verbis minans Leandro.
Hospes, quid insanis? quid me, infelix, virginem trahis?
Alio perge viam, meamque desere vestem.
Iram meorum evita locupletum parentum.
Veneris non tibi licet Deae Sacerdotem contrectare,
Virginisque ad lectum perarduum est pervenire.
Talia quidem minata est, decentia virginibus.
Femineae vero Leander ubi audivit furorem comminationis,
Novit persuasarum signa virginum.
Etenim quum iuvenibus minantur feminae,
Venerearum consuetudinum spontaneae-nuntiae sunt minae.

Ver-

Del Sacro Tempio, benchè ritrosetta
Si mostri, e lenta di quel seguitare;
Pur quantunque ciò piaccia a la furbetta,
Non pertanto fingendo voglia opposta,
A Leandro così, quasi vendetta
Spirando, fa tal feminil proposta.
FOrestiero, dì 'l ver, forse vaneggi?
Sconsigliato, perchè me vergin trai?
Altro sentier deh segui, e ti correggi.
Deh mi lascia la vesta, e a l' ira ormai
Rinunzia de' miei ricchi Genitori,
Che a te non lice no, nè unqua potrai,
Per quanto sparghi pianti ampj, e sudori
De l'alma Dea di Cipro unqua toccare
La gran Diale sua, benchè ne mori.
Che ben difficil cosa è l' arrivare,
Anzi modo non v' ha, di vergin donna
Al letto, e 'l suo candor contaminare.
Così allor ella, qual se mai s' indonna
Vergin onesta con decenti detti,
Quel rampogna, che ancor le tien la gonna.
Ma Leandro, cui noti son gli effetti
D' ire sì fatte, non tantosto ascolta
La feminil bravata in tai concetti,
Che di persuasa giovane, e stravolta
I segni tutti manifesti scorge,
Onde in stranio piacer ha l' alma involta;
Imperocchè quando mai a donne sorge
Boria di tempestar contro gli amanti,
E lo fan: chi non sa, qual mai si porge
Materia a dessi di ben trarsi avanti

Παρθενικης δ' ευοδμον ευχροον αυχενα κυσας
Τοιον μυθον εειπε, ποθυ βεβολημενος οιςρω.
135 Κυπρι φιλη μετα Κυπριν, Αθηναιη μετ' Αθηνην,
Ου γαρ επιχθονιησιν ισην καλεω σε γυναιξιν,
Αλλα σε θυγατερεσσι Διος Κρονιωνος εϊσκω.
Ολβιος, 'ος σ' εφυτευσε, και ολβιη, 'η τεκε, μητηρ.
Γαςηρ, 'η σ' εχολευσε, μακαρτατη. αλλα λιταων
140 'Ημετερων επακυε, ποθυ δ' οικτειρον αναγκην.
Κυπριδος 'ως 'ιερεια, μετερχεο Κυπριδος εργα.
Δευρ' ιθι, μυςιπολευε γαμηλια θεσμα θεαινης.
Παρθενον υκ επεοικεν 'υποδρησσειν Αφροδιτη,
Παρθενικαις υ Κυπρις ιαινεται. Ην δ' εθελησης
Θεσ-

Virginis vero beneolentem, amaenocoloratumque iugulum osculatus
Talem sermonem fatus est, amoris saucie-confossus oestro.
Venus dilecta post Venerem, Minervà post Minervam,
Non enim terrestribus aequalem voco te mulieribus,
Sed te filiabus Jovis Saturnii adsimilo.
Beatus, qui te genuit, et beata, quae peperit te, mater.
Venter, qui te gravis-gestavit, beatissimus: Sed preces
Nostras exaudi, amorisque miserere necessitatis.
Veneris ut Sacerdos, exerce Veneris munia.
Huc ades, initiare nuptialibus sacris-ritibus Deae.
Virginem non decet ministrare Veneri,
Virginibus Venus non gaudet. Si tamen volveris

In-

Ne le Cipridie pratiche, in le quali
Volontarj prenunzj sono i spanti:
Per cui qual chi impiumate avesse l'ali,
Al benolente collo, e colorito
De la Vergin s'avventa, il bacia, e in tali
Accenti indi prorompe, che colpito
Da furibondo in sen estro di amore,
Più non resiste, e fatto n'è più ardito:
Cara Cipria novella, cui l'onore
D'esser amata dopo Cipria tocca,
Dopo Palla, di me parte migliore,
Più uguagliarti no' udrai da la mia bocca
A femine mortali, ma di Giove
A l'alme figlie sol: m'ahi mi trabocca
In seno il core per dolcezze nuove:
Oh chi ti generò ben fortunato,
Oh felice colei, che dopo nove
Lune ti partorio: arcibeato
Quel ventre, che tue membra in se ristrette
Onusto allor portò; ma con pacato
Spirto mie preci al tuo bel cor dirette
Odi una volta, l'esaudisci, e scusa
La forza del desio, che le permette.
Tu, come a Cipria sacra, esser devi usa
Di Cipria a esercitar i dolci uffizi,
Dunque vien meco, e de la Dea ti adusa
I riti maritali non fittizi,
E le mistiche Leggi ad osservare,
Cui tuo dover è, ch'oramai t'inizi;
Che a Vergine indecente è ministrare
A Venere, e Costei no che non gode
Del culto di Zitelle al dilei altare;

 Ma

145Θεσμα Θεης εροεντα, και οργια πιϛα δαηναι,
Εϛι γαμος, και λεκτρα. Συ δ', ει φιλεεις Κυθερειαν,
Θελξινοων αγαπαζε μελιφρονα θεσμον ερωτων,
Σον δ' ικετην με κομιζε, και, ην εθελης, παρακοιτην,
Τον σοι Ερως ηγρευσεν 'εοις βελεεσσι κιχησας·
150'Ως θρασυν Ηρακληα θοος χρυσορραπις Ερμης
Θητευειν εκομιζεν Ιαρδανιην ποτι νυμφην·
Σοι δε με Κυπρις επεμπε, και ȣ σοφος ηγαγεν Ερμης.
Παρθενος ȣ σε λεληθεν απ' Αρκαδιης Αταλαντη,
Ἡ ποτε Μειλανιωνος ερασσαμενȣ φυγεν ευνην,
155Παρθενιης αλεγȣσα. χολωσαμενης δ' Αφροδιτης,
Τον παρος ȣκ εποθησεν, ενι κραδιη θετο παση·
Πειθεο και συ, φιλη, μη Κυπριδι μηνιν εγειρης.
Ως

Instituta Deae amatoria, et mysteria fida scire,
Est connubium, et lecti. Tu autem si amas Cythercam, *(amorum,*
Demulcentium-animum venerare mellitam legem
Tuique supplicem me comiter excipe, et, si velis, coniugem, *(cutus;*
Quam tibi Cupido venatus est, suisque iaculis asse-
Sicut audacem Herculem celer aurivirgifer Mercurius
Servitum duxit Jardaniam aliquando ad Nympham,
Tibi vero me Cypria misit, et non sapiens adduxit Mercurius.
Virgo non te latuit ab Arcadia Atalanta;
Quae olim Milanionis amantis effugit lectum,
Virginitatem curans: irata autem Venere,
Quem prius non amavit, eum *in corde locavit toto.*
Persuadere et tu, dilecta, ne Veneri iram excites.
Sic

Ma se vorrai da ver con degna lode
 Le amorose apparar Leggi, e gli arcani
 Misterj, e fide ceremonie, e sode;
V' ha 'l maritaggio, e i letti non lontani
 Ve che pure vi son: e se pur ami
 Citerea, sembrar non deonti strani,
Ovver fuggir come selvaggi infami
 De' molcipetti amori i dolci riti.
 Tuo servo umil mi accogli, anzi e se brami
Me sopra quanti mai vi fur mariti,
 Render felice, tuo consorte eleggi,
 Me, che Amor co' suoi strai feraligniti
Già sua preda egli feo con stranie leggi,
 Come l' ardito e prode Ercole addusse
 Servo ad esser co' suoi alti maneggi
A la Giardania Ninfa, che le busse
 Al cor sentìo del celer Vergadoro
 Mercurio, che fece amante fusse.
Or così Cipria a te, per cui mi moro,
 Mandommi, e non mi adduse il savio Ermete,
 Deh mi ascolta, e sovvienti, o mio Tesoro,
Che ben saper tu dei, come in la rete,
 D' Amor fu colta per Milanione
 Atalanta, che ardìo con indiscrete
Maniere il letto, e la dolce tenzone
 Tante volte di quello empia sfuggire:
 Folle! che in esser casta il suo ben pone.
Onde sdegnata Venere, infollire
 Per que' la fe, che pria non avea amato,
 Sì che lungi ne star le fu martire.
Or tu, cara, aver puoi cor sì ostinato,
 Che persuasa a la fin ceder non vogli?

Ah

Ὡς ειπων παρεπεισεν αναινομενης φρενα Κερης,
Θυμον ερωτοτοκοισι παραπλαγξας ενι μυθοις.
160 Παρθενικη δ᾽ αφθογγος επι χθονα πηξεν οπωπην,
Αιδοι ερυθιοωσαν ὑποκλεπτυσα παρειην.
Και χθονος εξεεν ακρον ὑπ᾽ ιχνεσιν, αιδομενη δε
Πολλακις αμφ᾽ ωμοισιν ἑον ξυνεεργε χιτωνα.
Πειθες γαρ ταδε παντα προαγγελα. Παρθενικης δε
165 Πειθομενης ποτι λεκτρον ὑποσχεσις εσι σιωπη.
Ηδη και γλυκυπικρον εδεξατο κεντρον ερωτων,
Θερμετο δε κραδιην γλυκερω πυρι παρθενος Ἡρω,
Καλλεϊ δ᾽ ἱμεροεντος ανεπτοιητο Λεανδρε.
Ορφα μεν εν ποτι γαιαν εχεν νευεσαν οπωπην,
To-

Sic fatus, persuadendo-flexit renuentis mentem puellae,
Animum ejus *amoriparis cum seduxisset dictis.*
Virgo vero tacita in terram depressit vultum,
Pudore rubefactam abscondens genam.
Et terrae radebat summum subter vestigia, pudibunda vero
Identidem circa humeros suam contrahebat vestem.
Persuasionis enim haec omnia praenuntia. Virginis quidem
Persuasae ad lectum promissio est silentium.
Jam et suave-amarum susceperat calcar amorum;
Calefaciabat autem cor dulci igne virgo Hero,
Pulcritudineque amabilis stupescebat Leandri.
Dum igitur illa *in solo habebat inclinatum vultum,*

Tunc

Ah non render di Cipria il cor sdegnato:
Così disse, e d' Eron i finti orgogli
  A domar non stentò, nè 'l cor restio,
  Che duri in pria sembrar macigni e scogli,
E l' alma in tal le volse alto disvio
  Co' figliamori suoi scaltriti accenti,
  Che alfin sestessa Eron pose in oblio,
Eron, che ammutolita i rai lucenti
  A tal dire bassò, fisse nel suolo:
  Eron, vermiglia in volto ahimè! diventi?
Sì pel rossor un infocato polo
  Sembra la bella con l' accesa gota,
  Che asconder cerca vergognosa a volo,
E peritosa, tacita, ed immota
  Le piante appena muove, e de la terra
  La superficie rade, e col piè nota,
E spesso ancor vergognosetta afferra
  La veste, e se l' attrae in su le spalle,
  Segni che mostran l' intestina guerra:
Forieri tutti, il dicui far non falle,
  De la persuasione già sortita
  D' un Cor piombato in l' amorosa valle,
E di fanciulla in sen di amor ferita,
  E del toro suasa a' bei diletti
  E' il silenzio promessa ampia gradita.
E già degli amor suoi i varj effetti,
  E 'l dolce-amaro stimolo nel seno
  Ero accoglieva, e i non usati affetti.
Dolce fuoco di amor già senza freno
  Il cor le riscaldava, e a la bellezza
  Di Leandro gentil stupiva appieno
E or mentre a terra avea, non per fierezza,

Ma

170 Τοφρα δε και Λειανδρος ερωμανεεσσι προσωποις
Ου καμεν εισορόων απαλοχροον αυχενα Κερης.
Οψε δε Λειανδρω γλυκερην ανενεικατο φωνην,
Αιδες 'υγρον ερευθος αποςαζεσα προσωπε.
Ξεινε, τεοις επεεσσι ταχ' αν και πετρον όριναις.
175 Τις σε πολυπλανεων επεων εδιδαξε κελευθες;
Οι μοι. τις σ' εκομισσεν εμην ες πατριδα γαιαν;
Ταυτα δε παντα ματην εφθεγξατο. πως γαρ αλητης
Ξεινος εων, και απυςος, εμη φιλοτητι μιγειης;
Αμφαδον ε δυναμεσθα γαμοις οσιοισι πελασσαι:
180 Ου γαρ εμοις τοκεεσσιν επευαδεν. ην δ' εθελησης
Ως ξεινος πολυφοιτος εμην ες πατριδα μιμνειν,
Ου δυνασαι σκοτοεσσαν υποκλεπτειν Αφροδιτην:
Γλωσσα γαρ ανθρωπων φιλοκερτομος· εν δε σιωπη
Ερ-

Tunc et Leander amore-furente adspectu
Non defatigabatur spectando tenero-delicatum collum Puellae. (Hero
Tandem vero Leandro suavem hanc *emisit vocem*
Verecundiae madidum ruborem stillans e vultu.
Hospes, tuis verbis fortasse et cautem moveres?
Quis multivage-seducentium verborum docuit vias.
Heu mihi! quis te duxit meam in patriam terram?
Haec autem, omnia perperam locutus es; Quomodo enim vagus
Hospes cum sis, et ignotus, meo amori miscearis?
Palam non possumus nuptiis legitimis iungi;
Non enim meis parentibus id *placuit· Si tamen volveris*
Uti hospes vagabundus mea in patria manere,
Non potes clandestino-tenebricosam celare venerem.
Lingua enim hominum perfide-mordax: in silentio vero Opus

Ma sol per onestà chino l'aspetto;
Leandro d' amor soffre ogni stranezza,
Che mostrando nel volto acceso, il petto
De la donzella, e 'l tener-colorato
Collo di vagheggiar prende diletto:
Ma al non satollo ancor Leandro amato
In questi accenti alfin dolce favella
Ero gentile, in bel sudor stemprato
Il viso di rossor di onesta, e bella
Verecondia grondando: ah Forestiero,
Un sasso alpin con questa tua favella
Ammollireste: ma dì, chi un tal sentiero
T'insegnò per entrar nel cuore altrui,
Mascherando con tai rigiri il vero?
Oimè, chi mai ti addusse infra di nui,
Chi di venir in questa Patria mia
Ti consigliò, chi fu, narra, costui?
Tu quanto fin ad or con leggiadria,
Ma ne l'arte di dir scaltro Maestro,
Diceste, sappi, i venti il portar via:
Perocchè come mai, ospite alpestro,
Vagabondo tu essendo, e sconosciuto,
Di far meco all' Amor ti saltò l'estro?
Avresti ben perciò saper dovuto,
Che in palese contrar noi non possiamo
Santo Imeneo per patrio istituto:
E se un tal desio sol folli scopriamo
A' Genitori miei, cui ciò dispiace,
O me infelice, o tu di me più gramo!
E se volessi alfin qui in santa pace
Qual errante stranier, che alfin si posa,
Restarti in questa mia Patria: mordace

Εργον, ᾿οπερ τελεει τις, ενι τριοδοισιν ακȣει.
185 Ειπε δε, μη κρυψης, τεον ȣνομα, και τεο πατρην.
Ου γαρ εμον σε λεληθεν. εμοι δ᾿ονομα κλυτον ῾Ηρω.
Πυργος δ᾿αμφιβοητος εμος δομος ȣρανομηκης,
῾Ωι ενι ναιεταȣσα συν αμφιπολω τινι μȣνη
Σηςιαδος προ πολησς ῾υπερ βαθυκυμονας οχθας
190 Γειτονα ποντον εχω, ςυγεραις βȣλησι τοκηων·
Ουδε μοι εγγυς εασιν ῾ομηλικες, ȣδε χορειαι
Ηιθεων παρεασιν· αει δ᾿, ανα νυκτα και Ηω,
Εξ ῾αλος ηνεμοφωνος επιβρεμει ȣασιν ηχη.
῾Ως φαμενη, ῾ροδεην ῾υπο φαρεϊ κρυπτε παρειην,

Εμ-

Opus, quod patrat aliquis, in triviis audit.
Pande vero, nec celes, tuum nomen, et tui patriam;
Non enim meum te latuit: mihi vero nomen inclytum Hero.
Turris autem circumreboans mea domus excelsa,
Qua in habitans cum ancilla quadam sola
Sestiensem ante urbem super profundas-undas-habentia litora
Vicinum pontum habeo, invisis consiliis parentum.
Neque me prope sunt coaetaneae, neque choreae
Juvenum adsunt: semper vero noctu, et interdiu
Ex mari ventifremo insonat auribus fragor.
Sic fata, roseam sub veste celabat genam,

Rur-

E quanto di dir mal vaga e vogliosa
  De l' Uom la lingua sia, forse non sai?
  Forse che la furtiva e tenebrosa
Venere a' sguardi altrui celar potrai?
  Ah che in secreto se talun mai fece
  Cosa, a' trivj ne va, là l' udirai.
Ma pur di grazia il nome tuo, se lece,
  Dimmi, non mi celar il tuo paese,
  Che 'l mio lo sai; deh non sprezzar mia prece:
Ero è il mio nome, ognun lo sa, l' intese
  Abbastanza ridir, la rinomata
  Torre, che al Ciel la cima par ch' estese,
E' la magion da me poi abitata
  Con un' ancella sola avanti l' alma
  Città di Sesto, e littoral facciata,
Ove profonda è l' onda, e non mai calma
  S'ode, vicin dunque, e sul mar mi sono,
  Che spesso in su del lido alto si spalma.
Or qui de' fiotti suoi l' orrido suono
  Son dannata a sentir per reo volere
  De' Genitori iniqui . . . ah che ragiono?
Ahi che non lice presso a me vedere
  Genti di egual età: danze e carole
  Di Giovani vietato m' è 'l godere.
Del ventifremo ocèan da l' alta mole
  L' onda, che incavallando al lido scende,
  Il flutto, che orgogliando infremer suole,
E 'l ventoso fragor, che ognor riprende
  Nuova forza, di udir mi tocca ognora,
  O mi assordino, o nò procelle orrende.
Così dicendo, con un velo allora,
  Per un nuovo rossor le inostra, e copre

La

195 Εμπαλιν αιδομενη, σφετεροις δ' επεμεμφετο μυθοις.
Λειανδρος δε, ποθȣ βεβολημενος οξεϊ κεντρω,
Φραζετο, πως κεν Ερωτος αεθλευσειεν αγωνα.
Ανδρα γαρ αιολομητις Ερως βελεεσσι δαμαζει,
Και παλιν ανερος ἑλκος ακεσσεται· ὁισι δ' ανασσει
200 Αυτος ὁ πανδοματωρ, βȣληφορος ες1 βροτοισιν.
Αυτος και ποθεοντι τοτε χραισμησε Λεανδρω·
Οψε δ' αλαςησας πολυμηχανον εννεπε μυθον.
Παρ-

Rursus pudibunda, suaque increpabat dicta.
Leander autem amoris perculsus acuto stimulo,
Consulebat quomodo amoris certaret praelium.
Virum enim varius-consiliis Amor missilibus domat:
Et interum viri vulneri medetur: quibus vero dominatur
Ipsemet omnidomans, consultifer est mortalibus.
Ipse etiam amanti tunc opem tulit Leandro,
Tandemque ingemens solertissimum hunc *pronuntiavit sermonem.*

Vir-

La rosea guancia, in dove Amor dimora,
Benchè di asconder cerchi, e ognor si adopre
Pentimento di aver troppo parlato
A simulare, Amor che sol ne l' opre
Spira la Bella, il cor svela piagato.

Or Leandro, che in sen d' acuto strale
Alta ferita porta, e del desio
Sollecticante spron soffre letale,
Seco pensando va, come del rio
Amor ne la difficil ardua impresa
Riuscire a la fin possa, che 'l Dio
Sennivarioscaltrito Amor di accesa
Face, e saette l' uom ei sa, che adugge;
Fere, doma, e benchè ei de l' offesa
Fatta goda, e 'l velen, che 'l cor distrugge,
Ei con medica man ne la ferita
Tosto cura, discioglie, e fuor ne sugge,
E donde tratta fu, donde sortita
E' la saetta, allor con la man stessa
Dolci e' distilla balsami di vita:
Ed e' medesmo, se qualche alma oppressa
Abbia col dilui imperio onnipossente,
Terribil domator, cui sol concessa
Fu l' ampia potestà, d' ogni vivente
Render suo liggio, a un tempo consigliere
Provvido e' n' addiviene, ed eloquente.
Or quest' istesso a quel, che ajuto or chere,
Leandro innamorato, ajuto porge,
E questi così alfine il suo pensiere
Spiega a Colei, che or più che amante scorge
Con moltartifizioso dire e scaltro;

Παρθενε, σον δι' ερωτα και αγριον οιδμα περησω,
Ει πυρι παφλαζοιτο, και απλοον εσσεται ὑδωρ.
205 Ου τρομεω βαρυ χευμα, τεην μετινευμενος ευνην,
Ου βρομον ἠχηεντα βαρυγδεποιο θαλασσης·
Αλλ' αιει κατα νυκτα φορευμενος ὑγρος ακοιτης
Νηξομαι Ἑλλησποντον αγαρροον· ουχ ἑκαθεν γαρ
Αντια σειο πολῃος εχω πτολιεθρον Αβυδου.
210 Μουνον εμοι ἑνα λυχνον απ' ηλιβατου σεο πυργου
Εκ περατης αναφαινε κατα κνεφας. οφρα νοησας
Εσ-

Virgo, tuum propter amorem etiam asperum fluctum tranabo,
Etsi igni ferveat, et innavigabilis fuerit aqua.
Non timeo infestam undam, tuum adiens cubile,
Non fremitum reboantem gravisoni maris;
Sed jugiter per noctem menter-vehens per un-das *madidus maritus*
Nabo per *Hellespontum peraestuosum: non lon-ge enim*
Contra tuam urbem habito oppidum Abydi.
Tantum mihi quemdam lychnum ab excelsa tua turri
E regione ostende per tenebras: ut eo inspecto

Fiam

E gagnolando e' poscia a dire insorge ,,
Vaga Donzella, pel cui amore ogni altro
Amor non curo, sì, io pel tuo amore
(Ah non ridir, che 'l parlar mio è scaltro)
Per l' amor tuo del mar l' alto furore,
Il tumido esto, e lo spumante flutto
Di varcar non paventa unqua il mio core:
Gorgogliante e se 'l mar vedessi io tutto
Boller a fuoco, e innavigabil l' onda
Fremere, e non spirar che orrore, e lutto,
Ho cuor da non temer, l' ampia profonda
Vasta e gonfia corrente e impetuosa,
Anche quando col Ciel par si confonda,
E 'l fremito mugghiante, che mai posa
Non fa, del mar strarimbombante orrendo,
Se al tuo letto potrò stringerti Sposa;
Ma sempre a te di amor verronne ardendo
Di notte per quell' umido sentiero:
Ah mi ascolta, mio Ben, se non ti offendo,
Nuovo fatto di Amor abil nocchiero,
Di salso umor a te Sposo grondante
Sospirando verrò, sì, mia bella Ero,
Pel gagliardo-corrente, ed orgogliante
Ellesponto nuotar non avrò tema;
Che a la fine da qui molto distante
Col mio Castel d' Abido, che a l' estrema
Opposta sponda è sito, io non istommi;
Tu soltanto da l' alta tua, e suprema
Torre innalza, e mi mostra, mentre io vommi
Per lo scuro, a rincontro una Lucerna,
Al cui lume da te scorto verrommi;
Che sì quel rimirando da l' interna

Εσσομαι ὁλκας Ερωτος, εχων σεθεν αστερα λυχνον.
Και μιν οπιπτευων ουκ οψομαι δυντα Βοωτην,
Ου θρασυν Ωρίωνα, και αβροχον ὁλχον Ἀμαξης.
215 Πατριδος αντιπορoιο ποτι γλυκυν ὁρμον ἱκοιμην.
Αλλα, φιλη, πεφυλαξο βαρυπνειοντας αητας,
Μη μιν αποσβεσσωσι, και αυτικα θυμον ολεσσω,
Λυχνον, εμου βιοτοιο φαεσφορον ἡγεμονηα.
Ει ετεον δ' εθελεις εμον ουνομα και συ δαηναι,
220 Ουνομα μοι Λειανδρος, εϋστεφανου ποσις Ἡρους.
Ὡς ὁι μεν κρυφιοισι γαμοις συνεθεντο μιγηναι,
Και νυχιην φιλοτητα, και αγγελιην ὑμεναιων
Λυχνου μαρτυριησιν, επιστωσαντο φυλαξειν,
Ἡ μεν φως τανυειν, ὁ δε κυματα μακρα περησαι.
225 Παννυχιδας δ' ανυσαντες ακοιμητων ὑμεναιων,
Αλ-

Fiam navis Amoris, habens tui pro astro lychnum,
Et ipsum observans non spectem occidentem Bootem,
Non trucem Orionem, et immadidum vestigium
Plaustri, *(venerim.*
Patriae tuae oppositae ad dulcem portum cum
Sed, Cara, cave graviter-flantes ventos,
Ne ipsum exstinguant, et statim animam perdam:
Lychnum, meae vitae luciferum Ducem.
Si verum autem vis meum nomen et tu scire,
Nomen mihi Leander, venustissimae amator Herus.
Sic hi quidem clandestinis nuptiis constitue-
runt se miscere,
Et nocturnum amorem, et nuntium hymenaeorum,
Lychni testimoniis, pacti sunt servare:
Illa quidem lumen ostendere, hic autem undas
latas transire.
Pernoctationibus autem perfuncti vigilum hyme-
naeorum, *In-*

Onda , e tra' flutti , d'Amor io sia nave,
E qual astro l' avrò , che mi governa:
E sì quell' osservando non mi aggrave ,
Se tramontar non mirerò Boote ,
Il truce-audace Orion, che 'l Nocchier pave,
E l' inasperso tratto, che le ruote
Giran del Carro per quell' aer vano ;
Ma al dolce Porto, a queste spiagge note,
Anche contro al voler del Fato insano
Di tua Patria ne venga incontro posta :
E tu , o Cara , deh bada , che arduo e strano
Soffio de' venti , al cui furor esposta
Fia la Lucerna , di mia vita guida
Lucifera, non spenga , ed in risposta
La vita io perda infra quell' onda infida ;
E se ancora saper come mi chiami ,
Benghirlandata Eron , mio Ben , mia fida,
Veramente a la fin da me tu brami ,
Leandro ho nome , e d' *Ero* amante , e Sposo
Io fia , anche se 'l Ciel renderci grami
Voglia , del goder nostro invidioso .

COsì costor da senno con furtive
Nozze di unirsi concertaro il modo ,
Come Amore lor detta , e a far prescrive,
E 'l notturno d' Amor trastullo , e 'l nodo
Sacro, e 'l prenunzio de' lor bei Imenei
Fe si diero serbare , a quanto or odo ,
Co' testimonj di Lucerna , e Lei
Di esporre fuora il lume , e questi audace
Di traghettar gli espansi fiotti , e rei .
E posto fine a le vigilie in pace

Αλληλων αεκοντες ενοσφισθησαν αναγκη,
Ἡ μεν εον ποτι πυργον, ὁ δ᾽ ορφναιην ανα νυκτα,
Μη τι παραπλαζοιτο, λαβων σημηϊα πυργου,
Πλωε βαθυκρηπιδος επ᾽ ευρεα δημον Αβυδου.
230 Παννυχιων δ᾽ οαρων κρυφιες ποθεοντες αεθλες,
Πολλακις ηρησαντο μολειν θαλαμηπολον ορφνην.
Ηδη κυανοπεπλος ανεδραμε νυκτος ομιχλη,
Ανδρασιν ὑπνον αγεσα, και ε ποθεοντι Λεανδρω.
Αλλα πολυφλοισβοιο παρ᾽ ηϊονεσσι θαλασσης
235 Αγγελιην ανεμιμνε φαεινομενων ὑμεναιων,
Μαρτυριην λυχνοιο πολυκλαυτοιο δοκευων,
Ευνης τε κρυφιης τηλεσκοπον αγγελιωτην.
Ὡς δ᾽ ιδε κυανεης λιποφεγγεα νυκτος ομιχλην
Ἡρω λυχνον εφαινεν· αναπτομενοιο δε λυχνου

Θυ-

Invicem inviti separati sunt dura-necessitate,
Ea quidem suam ad turrim, hic autem opacam
per noctem, (portu Abydi
Ne quid aberraret, suspiciens signa turris in
Natabat inquassandae ad frequentissimam gen-
tem Abydi.
Nocturnarumque consuetudinum furtiva desile-
rantes certamina, (*tenebrae.*
Saepe optarunt, ut venirent cubiculum-ornantes
Jam peplo-atrata cucurrit noctis caligo,
Viris somnum adferens, sed non amanti Leandro.
At is multifremi apud litora maris
Nuntium opperiebatur lucentium hymenaeorum
Testimoniale-signum lychni perlugubris ceu ve-
nator *observans,*
Lectique clandestini procul apparentem Nuntium.
Ut vero vidit ceruleae opacantem noctis caliginem
Hero lychnum ostendit: accenso vero lycho

D' irrequieti Imenei, tra loro a forza
Si separano, e ciò quanto lòr spiace!
Vanne Ella a la sua Torre, ed E' si sforza,
Per non smarrirsi in quell' oscura notte,
Drizzar la mira v' il lume par si ammorza.
Al patrio Faro allora, e fra prodotte
Onde nuotar del ben-piantato Abido
Al popol ampio: e da Cimmerie grotte
Oh quante volte desiaro il fido
Bujo sorgesse talamoministro,
Le furtive battaglie di Cupido
Sol agognando, benchè rio sinistro
Dubbio pensier li frastornasse, delle
Pratiche lor notturne, ch' io registro.
E già sorgeva in sù de l' onde d' Elle
D' umida cieca notte in atro ammanto
Densa caligo, e ad infoscar le stelle,
Sonno apportando de' mortali intanto
Ai gravosi occhi, e stanche membra, e lasse,
Ma sùl caldo Abiden non ha tal vanto:
Ch' e' de l' altofremente mar le basse
Sponde dappresso d' Imenei lucenti
Attendea il cenno, quando si mostrasse,
Il testimon mirando con attenti
Lumi de la Lucerna funerale,
E del furtivo letto, ove contenti
Esser doveano, il lucido segnale
E avviso, che da lungi ben si scopre;
Onde tosto ch' Eron con le fosche ale
L' atra notte mirò, che 'l Ciel già copre
D' ombra lucedeserta, essa da l' alto
La Lucerna feral mostra, e discopre,

240 Θυμον Ερως εφλεξεν επειγομενοιο Λεανδρου:
Λυχνω καιομενω συνεκαιετο· παρ δε θαλασση
Μαινομενων ροθιων πολυηχεα βομβον ακεων
Ετρεμε μεν τοπρωτον, επειτα δε θαρσος αειρας,
Τοιοισι προσελεκτο παρηγορεων φρενα μυθοις.
245 Δεινος Ερως, και ποντος αμειλιχος· αλλα θαλασσης
Εστιν υδωρ, το δ' Ερωτος εμε φλεγει ενδομυχον πυρ.
Λαζεο πυρ, κραδιη, μη δειδιθι νηχυτον υδωρ.
Δευρο μοι εις φιλοτητα· τι δη ροθιων αλεγιζεις;
Αγνωσσεις, οτι Κυπρις αποσπορος εστι θαλασσης,
250 Και κρατεει ποντοιο, και ημετερων οδυναων;
Ως ειπων, μελεων ερατων ανεδυσατο πεπλον

Αμ-

Animum Amor ussit festinantis Leandri,
Qui *Lychno ardente conflagrabat: ad mare autem*
Furentium undarum perreboantem fremitum audiens
Tremebat quidem primo, postea vero audacia sumta,
Talibus alloquebatur consolans mentem dictis.
Gravis Amor, et pontus implacabilis, sed maris
Est aqua, verum Amoris me urit intestinus ignis.
Adsume ignem, cor, nec timeas multifluam aquam;
Adsis mihi ad amorem: curnam fluctus curas?
Ignoras, quod Venus progenita sit mari,
Et dominatur marino-fluctu, et nostris sollicitudinibus?
Sic fatus, membra amabilia exuit amictum

Am-

E questa accesa, Amor con fiero assalto
 Di Leandro già reso impaziente
 Il cor incende, ch' E' non ha di smalto.
E al par che la Lucerna E' mira ardente,
 Nel seno avvampa d' amoroso foco,
 E mentre lungo il mar altofremente
De' furibondi flutti ascolta il roco
 Strepitoso rimbombo, benchè in prima
 In seno il cor gli palpiti per poco,
Tal vil timor non soffre, che l' opprima,
 Anzi preso coraggio, con tai detti
 Lo spirto si conforta, e si sublima:
E' ver, spietato è Amor, e ha tristi effetti,
 E implacabil è il mar, ma alfin del mare
 L' onde altro non son, ch'acqua: e ristretti
Mille incendj nel sen, onde avvampare
 Tutto di amor mi sento, s' io già serbo:
 Dunque, mio cor, il fuoco d' incontrare,
E prender non temer, nè ti sia acerbo
 Lanciarti infra quel flutto, che cotanto
 Incavalla, e si spande altier superbo.
Presso del caro Ben tu solo il vanto
 Abbi d' avermi intrepido assistito:
 Ma come de' marosi hai timor tanto?
Forse non sai, che su di questo lito
 Fu Venere dal mare un dì prodotta,
 Ch' ella domina il mare, e d' un ferito
Petto d'Amor gli affanni con man dotta
 Mitiga, molce, e di sanar s' ingegna?
 Così detto con voce no interrotta,
Coraggioso, e qualmente ad uom convegna,
 Con ambedue le man le vaghe membra

Di

Ἀμφοτέρης παλάμῃσιν, ἑῷ δ' ἐσφίγξε καρήνῳ,
Ἠϊόνος δ' ἐξῶρτο, δέμας δ' ἔρριψε θαλάσσῃ.
Λαμπομένου δ' ἔσπευδεν ἀεὶ κατέναντα λύχνου,
255 Αὐτὸς ἐὼν ἐρέτης, αὐτόστολος, αὐτόματος νηῦς.
Ἡρὼ δ' ἠλιβάτοιο φαεσφόρος ὑψόθι πύργου,
Λευγαλέῃς αὔρῃσιν ὅθεν πνεύσειεν ἀήτης,
Φάρεϊ πολλάκι λύχνον ἐπεσκέπεν, εἰσόκε Σηστ
Πολλὰ καμὼν Λείανδρος ἔβη ποτὶ ναύλοχον ἀκτ
260 Καὶ μιν ἑὸν ποτὶ πύργον ἀνήγαγεν. ἐκ δὲ θύρα
Νυμφίον ἀσθμαίνοντα περιπτύξασα σιωπῇ,
Ἀφροκόμους ῥαθάμιγγας ἔτι ςάζοντα θαλάσσης,
Ἤγαγε νυμφοκόμοιο μυχοὺς ἐπὶ παρθενεῶνος,
Καὶ χρόα πάντα κάθηρε, δέμας δ' ἔχριεν ἐλαίῳ
Ε

Ambabus palmis, suoque adnexuit capiti,
Litoreque exiluit, corpusque iactavit in mare.
Splendentemque festinabat semper adversus lychnum,
Ipse existens remex, ipsemet classis, ipse s navis.
Hero autem excelsa lucifera desuper turri
Perniciosis licet *auris undecunque flaret vent*
Stola saepe lucernam tegebat, donec Sesti
Multum fatigatus Leander pervenit ad port sum litus;
Et ipsum suam ad turrim adduxit: ad fores v
Sponsum anhelantem amplexa est *silentio,*
Spumeas-ex-capillis guttas adhuc stillantem m
Duxit pronubi ad penetralia virginalis-cubicu
Et cutem totam abstersit, corpusque unxit

Di bentosto nudar lesto s' impegna
Di quell' ammanto, ch' egli al capo assembra;
E si cinge, e si allaccia, ed indi balza
Dal lido, che un Triton giusto rassembra.
E scagliato così sul mar s' innalza
Col corpo a nuoto, e sempre a dirimpetto
Del fiammeggiante lume il corso incalza.
Ei stesso vogator d' Amor eletto
Carico a un tempo e ultroneo naviglio,
Che da se ha moto, fatto per diletto.
Ero all' incontro il rio fatal periglio
Del suo caro temendo, espone il lume
Su l' alta Torre, e con miglior consiglio
Dondunque ostro maligno per costume
Aure funeste respirava, oppose
Il manto al fiato de l' algenti brume,
La Lucerna coprendo, finchè pose
Di Sesto a la naval riviera il piede
Leandro travagliando in molte cose:
Il qual giunto colà, qual ragion chiede,
Tantosto a la sua Torre ne conduce,
E pria fuor de le porte come il vede
Ansante, e cui le chiome auree di truce
Marina spuma ancor eran grondanti,
Gheta l' abbraccia, e Sposo in casa adduce:
E fin ai penetrali sacrosanti
Del Verginale gabinetto il mena,
Apprestator di nozze ai cari Amanti:
V' la cute astergendo a tutta lena,
Il corpo tutto rasciugogli, ed unse
Con fragante olio e rosato, onde raffrena,
Anzi estingue del mar, che lo consunse,

Il

265 Ευοδμω, ῥοδεω, και αλιπνοον εσβεσεν οδμην.
Εισετι δ' ασθμαινοντα βαθυστρωτοις ενι λεκτροις
Νυμφιον αμφιχυθεισα φιληνορας ιαχε μυθες:
Νυμφιε, πολλα μογησας, ἁ μη παθε νυμφιος αλλος
Νυμφιε, πολλα μογησας, ἁλις νυ τοι ἁλμυρον ὑδωρ
270 Οδμη τ' ιχθυοεσσα βαρυγδεποιο θαλασσης.
Δευρο, τεες ἱδρωτας εμοις ενικατθεο κολποις.
Ὡς ἡ μεν ταυτ' ειπεν· ὁ δ' αυτικα λυσατο μιτρην.
Και θεσμων επεβησαν αριστονοε Κυθερειης.
Ην γαμος, αλλ' αχορευτος· εην λεχος, αλλ' ατερ
ὑμνων,
275 Ου ζυγιην Ἡρην τις επευφημησεν Αοιδος,
Ου δαϊδων εστραπτε σελας θαλαμηπολον ευνην·
Ου-

Optimodoro, roseo, et mareolentem exstinxit halitum.
Adhuc autem anhelantem altestratis in lectis
Sponsum circumplexa viros-captantia haec *re-*
sonavit verba:
Sponse, multa perpessus es, quae non passus
est Sponsus alius,
Sponse, multa pertulisti; satis modo tibi est
salsae aquae,
Odorisque piscosi graviter-frementis maris.
Huc ades, tuos sudores meos depone in gremio
Sic illa quidem haec locuta est: ille vero
statim solvit zonam,
Et institutis fruiti sunt benevolentissimae Cythereae
Erat connubium, sed sine choreis: erat lectus
sed absque hymnis;
Non Jugalem Junonem quisquam pie-invocavit
Cantor;
Non taedarum irradiabat splendor in thalamo-
stratum torum; *Ne-*

L'increscevol sentor: e ansante ancora
L'abbracciò Sposo, e seco si congiunse
In molle-spiumacciato letto allora,
Indi con uomo-lusinganti motti
Così parla a Colui, che l'innamora:
Ah caro Sposo, ormai ormai interrotti
Deh sieno i lunghi patimenti tuoi,
Ne' quai Sposo altro vincere non puotti:
Sposo, che tanti affanni e prima e poi
Per me soffrir volesti, ah omai ti basti
De la salsa onda, il cui puzzor ti annoi,
E del pescoso odor del mar, che guasti
Sì t'ha finora i vaghi membri, e intorno
Altofremente ognor rombi, e contrasti:
Su via d'Amor in questo almo soggiorno
Fra queste braccia in questo sen deponi
Gli ampj sudori tuoi, lascia lo scorno.
Così diss' Ella: ed E': ah ti componi,
Amato Ben, e tosto a lei discioglie
Il cinto verginal: e i dolci doni
Già gusta, e 'l primo fior del suo Ben coglie;
Sì in li misterj di Ciprigna amica
Marito egli s'inizia, e quella Moglie.
Nozze queste si furon, ma non mica
Vi si ballò: fuvi e 'l letto rituale,
Ma senza inni, e senza che s'intrica
Sacro Cantore alcuno la Giogale
Santa Giuno a invocar, e 'l maritaggio
Di benedir col rito nuziale:
Di luminose tede al cortinaggio
Del letto sposereccio almo splendore
Sfavillar non si vide, o almeno un raggio:

Non

Ουδε πολυσκαρθμω τις επεσκιρτησε χορειη,
Ουχ υμεναιον αεισε Πατηρ, και ποτνια Μητηρ
Αλλα λεχος στορεσασα τελεσσιγαμοισιν εν ωραις
280 Σιγη παστον επηξεν, ενυμφοκομησε δ' ομιχλη·
Και γαμος ην απανευθεν αειδομενων υμεναιων.
Νυξ μεν εην κεινοισι γαμοστολος· εδε ποτ' Ηως
Νυμφιον ειδε Λεανδρον αριγνωτοις ενι λεκτροις.
Νηχετο δ' αντιποροιο παλιν ποτι δημον Αβυδε
285 Εννυχιων ακορητος ετι πνειων υμεναιων·
Ηρω δ' ελκεσιπεπλος, εες ληθεσα τοκηας,
Παρθενος ηματιη, νυχιη γυνη· αμφοτεροι δε
Πολλακις ηρησαντο κατελθεμεν ες δυσιν Ηω.
Ως οι μεν φιλοτητος υποκλεπτοντες αναγκην
Κρ

Neque peragili quisquam saltavit chorea;
Non hymenaeum cecinit Pater, et veranda Mate
Sed lectum sternens perficientibus nuptias in ho
Silentium thalamum construxit; nupernuptam ve
ornavit caligo;
Et conjugium erat procul a canendis hymenae
Nox quidem erat illis pronuba; neque unqu
Aurora
Sponsum vidit Leandrum notissimis ipsi *in lect*
Natabat autem oppositi rursus ad populum Aby
Nocturnos insatiabilis adhuc spirans hymenaeo
Ast Hero, longo induta peplo, suos latens paren
Virgo diurna videbatur, *nocturna* erat *mulie*
utrique autem
Interdiu optarunt, praecipitaret ad occasum die
Sic hi quidem amoris abscondentes necessitate

F.

Non agile carola per onore
  Alcuno vi danzò, nè l' Imeneo
  L' alma Madre cantovvi, e 'l Genitore;
Ma alto Silenzio solo il letto feo
  Ne l' ore de le nozze adempitrici
  Nel talamo apprestandolo leteo;
E l' Ombra in quelle nozze altinfelici
  Di pronuba il mestier prestar fu vista,
  Pronuba indegna ai nuziali offici.
E questo maritaggio ancor contrista
  L' esserne lungi il dolce canto e ameno
  Degl' Imenei al suon di un Citarista.
La Notte pur la celebrante appieno
  Fu de le nozze a quegli sfortunati,
  Nè mai l' Aurora del suo Bene in seno
Leandro sposo nei ben noti strati
  Vide, che al popol dell' opposto Abido
  Nuotando ritornava a corsi alati,
(Benchè non sazio mai, e ancor di Gnido
  Piacer spirante, ed Imenei notturni)
  Pria che 'l giorno spuntasse, e al patrio Nido.
Ero intanto ai bei rai del Sol diurni,
  E ai Genitor celar con ampia veste
  Del letto cerca, e de li veli eburni
Il gran segreto, e in apparenze oneste
  Vergin di giorno sì mostrasi, e poi
  Di notte in Moglie cambiasi, e traveste;
E spesso entrambi, che da' lidi Eoi
  L' Aurora non sorgesse desiaro,
  Presto che 'l dì ne tramontasse a noi.
Così questi, di amor esempio raro,
  De l' amorosa lor corrispondenza

La

290 Κρυπταδιη τερποντο μετ' αλληλων Κυθερειη.
Αλλ' ολιγον ζωεσκον επι χρονον· ϐδ' επι δηρον
Αλληλων απονατο πολυπλαγκτων ὑμεναιων.
Αλλ' ὁτε παχνηεντος επελυθε χειματος ὡρη,
Φρικαλεας δονεϐσα πολυςροφαλιγγας αελλας,
295 Βενθεα δ' αςηρικτα και ὑγρα θεμεθλα θαλασσης
Χειμεριοι πνειοντες αει ςυφελιζον αηται,
Λαιλαπι μαςιζοντες ὁλην ἁλα· τυπτομενην δε
Ηδη νηα μελαιναν επεκλυσε διψαδι χερσῳ
Χειμεριην και απιςον αλυσκαζων ἁλα ναυτης.
300 Αλλ' ϐ χειμεριης σε φοβος κατερυκε θαλασσης,
Καρτεροθυμε Λεανδρε. διακτοριη δε σε πυργϐ,

Furtiva delectabantur inter se Venere.
Sed exiguo vixerunt tempore, nec diu
Invicem fruiti sunt multivagis hymenaeis,
Sed quando glacialis advenit hiemis tempus
Horrendas commovens multorum-vorticum procel
Profunditatesque instabiles, et madida fundam
ta maris
Hiemales spirantes semper evertebant venti
Turbine percutientes totum equor: percussam au
Jam navem atropicatam traxit arido in *litor*
Hiemale et infidum vitans mare Nauta.
Sed non hiberni te timor coercebat maris,
Magnanime Leander: ministerium vero te tu

La forza nascondendo anche al dì chiaro;
Tra lor con indicibil confidenza,
Del più dolce piacer, che al Mondo sia,
Godean occultamente ampia licenza:
Ma vissero per poco in allegria,
E troppo non gioirono fra loro
D'un piacer, che non v'hà chi non desia,
Benchè stentoso; e l'infelice Toro
Molto non vide tai Imenei, che tanto
Connotatori con Leandro foro.
Ma quando del ghiaccioso Inverno il manto
Il mar, la terra affatto, e'l Ciel coprìo
In stagion fiera, e rigida cotanto,
Che d'ogni 'ntorno con fier mormorio
Nere tempeste, e orribili commove,
E' suscita al soffiar di un austro rio,
E che le cavità non salde, e dove
Il mar ne' suoi più fluidi fondamenti
Stava in calma, sconvolto a tutte prove
Da' gelati invernali orridi venti,
Che soffian crudi, e fan alto fragore
Il mar sferzando con bufere algenti:
Quel mar, che sì percosso con terrore
D'ognuno, ad evitar, in sull'usata
Spiaggia all'asciutto, pien di tema, e ardore
Il marinajo la nera-impeciata
Nave sbattuta trae, il tempestoso
E infido flutto mentre fugge, e'l guata.
Pur te non scosse, o tenne almen dubbioso,
Intrepido Leandro, lo spavento
Che altrui incuteva un mar sì procelloso;
Ma de la Torre anzi il gran segno intento

 Mi-

Ἠθαδα σημαινουσα φαεσφοριην ὑμεναιων,
Μαινομενης ωτρυνεν αφειδησαντα θαλασσης,
Νηλειης και απιςος· οφελλε δε δυσμορος Ἡρω
305 Χειματος ἱσαμενοιο μενειν απανευθε Λεανδρου,
Μηκετ' αναπτομενη μινυωριον αςερα λεκτρων·
Αλλα ποθος και μοιρα βιησατο· θελγομενη δε
Μοιραων ανεφαινε, και ουκετι δαλον ερωτων.
Νυξ ην, ευτε μαλιςα βαρυπνειοντες ἀηται,
310 Χειμεριης πνοιησιν ακοντιζοντες αηται,
Αθροον ἐμπιπτουσιν επι ῥηγμινι θαλασσης.
Δη τοτε Λειανδρος περ, εθημονος ελπιδι νυμφης,
Δυσκελαδων πεφορητο θαλασσαιων επι νωτων.
Ηδη-

Consuetum significans luminare hymenaeorum,
Furentis impulit securum maris
Immite nuntium *et perfidum: debebat autem infelix Hero*
Hieme instante manere seorsum a Leandro,
Non amplius accendens brevis-temporis astrum lectorum.
Sed Amor, et Fatum cogebat eam: *allecta vero*
Parcarum facem *ostendebat, non amplius taedam amorum.*
Nox erat, cum maxime graviter-spirantes venti,
*Hiemalibus*que *flatibus iaculantes procellae,*
Repente stipati simul irruunt in litus maris.
Tunc quum Leander utique consuetae spe Sponsae,
Male-graviterque sonantia adferebatur maris in dorsa.

Jam

Mirando tu, la solita additante
  Luciferia degl' Imenei, del vento
Il reo tenor mai non curaste, amante
  Degno di Eron, nè al pelago sonoro
  Ti mosse a risparmiar flutto baccante.
Ahi crudo segno e infido, di martoro
  A due belle alme apportatore orrendo!
  Forse che ignori tu chi sien costoro?
Ma querele sì fatte a chi mai intendo?
  Ah che la bella Eron, Ero infelice,
  La stagion rea invernal tra noi correndo,
De l'invido Destin la destra ultrice
  Scansar doveva con istar lontana
  Da Leandro, che amor dal sen le elice,
Non più quella accendendo in la soprana
  Torre, stella polar, ma breviviva
  De' Talami sacrati a l'onda insana,
Ma Amore, e 'l Fato rio, che trame ordiva,
  A tanto la forzaro, e lusingata,
  Non più face d'Amor alma e giuliva
  Mostra, ma de le Parche un' empia ingrata.

ERa la notte, e giusto in punto allora,
  Che i venti infuriando in su la spiaggia
  Il mar spingendo, di lor grotte fuora
L' un l' altro s' urta in folla tal, che caggia
  Par de' turbini un Mondo, e in un istante
  Precipitan con furia atra e selvaggia:
Quando Leandro nel suo amor costante,
  Tutto speranza di goder la Sposa,
  Giusta il solito suo, del rio sonante
Marin flutto sul dorso di gir osa,

k 2 On-

Ηδη κυματι κυμα κυλινδετο, συνθετο δ' 'υδωρ·
315 Αιθερι μισγετο ποντος· ανεγρετο παντοθεν ηχη
Μαρναμενων ανεμων· Ζεφυρω δ' αντεπνεεν Ευρ
Και Νοτος ες Βορεην μεγαλας αφεηκεν απειλας·
Και κτυπος ην αλιασος ερισμαραγοιο θαλασσης
Αινοπαθης δε Λεανδρος ακηλητοις ενι διναις
320 Πολλακι μεν λιτανευσε θαλασσαιην Αφροδιτην,
Πολλακι δ' αυτον ανακτα Ποσειδαωνα θαλασσης
Ατθιδος ε Βορεην αμνημονα καλλιπε νυμφης·
Αλλα οι 'ετις αρηγεν, Ερως δ' εκ ηρκεσε μοιρα
Π.

Jam ab unda unda volvebatur, accumulaba vero aqua:
Aetheri miscebatur pontus: concitabatur undiq fremitus
Conflictantium ventorum: Zephyro autem reflat Eurus,
Et Notus in Boream magnas immisit minas.
Atque fragor erat vehemens valde-perreboan maris.
Gravia autem passus Leander implacabilibus vorticibus
Saepe quidem supplicavit aequoream Venerem,
Saepe autem ipsum Regem Neptunum maris:
Atthidis non Boream immemorem reliquit Ny- phae.
Sed ipsi nullus auxiliatus est. Amor autem n avertit Fata.

U

Onde a galla è portato ora per l' alto,
Or tra fiotti è sommerso, e non ha posa:
E già si glomerava con reo assalto
Onda con onda, e l' una l' altra involve,
E l' acqua si gonfiava a salto a salto:
Col Cielo il mar si mischia, e si rivolve
Tutto in confuso con marosi orrendi
Sul lido, e par che 'l Mondo omai dissolve
Il fremito de' venti, qual l' intendi
Nel cupo Inverno, infra di lor pugnanti,
Che tremuoti par desti, e fieri incendi.
E già contro di Zefiro in istanti
Euro sorge a soffiar, ed Austro altero
Scaglia a Borea minacce in fier sembianti,
E 'l rio fragor, il gran rimbombo e fiero
Del mar gravemugghiante vieppiù cresce,
E più truce diventa, e più severo.
Ma 'l povero Leandro, a cui si accresce
Ad ora ad ora di sventure il pondo
Dal mare, che col Ciel par che si mesce,
Temendo di venir già tratto a fondo
Da' vortici, e correnti inesorabili,
Prega, e sospira allor dal più profondo
Seno del mar co' detti suoi i più affabili
La Venere marina, e sovente anco
Nettuno istesso, Re de l' onde instabili.
Nè a Borea egli lasciò, quantunque stanco,
L' amata Sposa sua, Attide bella,
Di rammentar: ma l' infelice un quanco
Non ebbe chi soccorso in tal procella
Porto gli avesse, a compassion commosso,
Nè ai Fati Amor si oppone, o li rappella,

Παντοθι δ' αγρομενοιο δυςαντεῖ κυματος ὁρμη
325 Τυπτομενης πεφορητο· ποδων δε ὁι ωκλασεν ορμη,
Και σθενος ην αδοκητον ακοιμητων παλαμαων.
Πολλη δ' αυτοματος χυσις ὑδατος ερρεε λαιμῳ,
Και ποτον αχρηϊςον αμαιμακετου πιεν ἁλμης.
Και δη λυχνον απιςον απεσβεσε πικρος αητης,
330 Και ψυχην, και ερωτα πολυτλητοιο Λεανδρου,
Νεικεσε δ' αγριοθυμος επεσβολιησιν αητης,
Ηδη γαρ φθιμενοιο μορον θεσπισσε Λεανδρου.
Ἡ δ' ετι δηθυνοντος, επ' αγρυπνοισιν οπωπαις
Ἱςατο κυμαινουσα πολυκλαυςοισι μεριμναις.

Ηλυ-

Undique autem accumulati male-olvio fluctus impetu
Impulsus ferebatur : pedum autem ei labascuit vigor,
Et virtus evasit immobilis inquietarum manuum;
Multa autem spontanea effusio undae fluebat in guttur,
Et potum perniciosissimum indomiti ebibit salsilaginis maris:
Et jam lychnum infidum exstinxit saevus ventus,
Et animam, et amorem multum-passi Leandri,
Oppressitque feranimus eum insultationibus ventus,
Jam enim denati fatum observandum dedit Leandri.
Illa vero, cunctante adhuc Leandro, *vigilibus oculis*
Stabat fluctuans perluctuosis curis.

Ve-

Ma d'ogni'ntorno cinto anzi, e percosso;
Pesto e malconcio ne venia portato
Di qua, di là dal flutto a più non posso:
Flutto, che con mille altri glomerato,
Or te l'urta di fronte, e lo malmena
Ora dal destro, ed or dal manco lato,
Sì che già perde il misero ogni lena,
De' piè la forza, e 'l moto, e già le braccia
Faticatinquiete ei muove appena:
E suo malgrado in gola gli si caccia
D'onda ferale amplissimo torrente,
Ch' e' tracanna a la fin, nè val gli spiaccia,
Che inutil è per lui a la corrente
Impetuosindomita del mare
Resistere, e non berne il salso algente.
E già l'infido lume col soffiare
Vento crudo e spietato estinto avea,
E con esso la vita, e 'l non volgare
Amore di Leandro, che per rea
Sorte stanchissimo, era diventato
Scherzo de l'onde, che pietà facea.
Così Austro crudele, e dispietato
Con mille insulti suoi l'audacia oppresse
Di Leandro, di cui l'amaro Fato
Fe sì poscia che ognun mirato avesse,
E già morto compiantol, che un tal caso
Era da impietosir le pietre istesse.
Quella intanto però (se ancor rimaso
Fra l'onde a contrastar quegli che adora)
Occhi non chiude, e reo timor le ha invaso
Il petto sì, che l'infelice accora
Un cumulo di cure luttuose,

335 Ηλυθε δ' ηριγενεια, και εκ ιδε νυμφιον Ἡρω,
Παντοθι δ' ομμα τιταινεν επ' ευρεα νωτα θαλασσης,
Ει πε εσαθρησειεν αλωμενον ον παρακοιτην,
Λυχνε σβεννυμενοιο· παρα κρηπιδα δε πυργε
Θρυπτομενον σπιλαδεσσιν οτ' εδρακε νεκρον ακοιτην,
340 Δαιδαλεον ρηξασα περι ςηθεσσι χιτωνα,
Ροιζηδον προκαρηνος απ' ηλιβατε πεσε πυργε·
Καδδ' Ἡρω τεθνηκεν επ' ολλυμενω παρακοιτη,
Αλληλων δ' απονατο και εν πυματω περ ολεθρω.
344 Τοια δ' ερωμανεεσσιν αεθλ' αποκειτ' αιζηοις.

ΤΕΛΟΣ.

Venit autem manegenita-Aurora, *et non vidit sponsum Hero*
Undequaque oculos circumvolvebat - perspeculans *in lata dorsa maris*,
Sicubi inspiceret errabundum suum maritum,
Lychno exstincto. Apud basim vero turris
Dilaniatum scopulis ut spectavit exanimatum virum,
Affabrefactam discindens circa pectora tunicam
Magno cum stridore praeceps ab alta ruit turri.
Et sic Hero occubuit super indigne-deperdito Conjuge,
Suique invicem fruiti sunt etiam in extima pernicie.
Talia vero amore-vesanos proemia manent juvenes.

FINIS.

Fra le quali ondeggiando, ecco l' Aurora
Che spunta; ma com' Ella le amorose
Pupille d'ogniintorno in su l' estenso
Dorso del mar rivolge, ed a Lei ascose
Le belle membra del suo Sposo, incenso
Per Lei di amor, al fin d' esser ravvisa
Ero, che opprime già dolore intenso:
Smania l' afflitta, e quinci or gli occhi affisa,
Or quindi insaziabile, se mai
Lo smarrito Consorte in qualche guisa
Potesser ravvisar suoi tristi rai,
Siesi dovunque, da che spenta mira
La Lucerna fatale apporta-guai.
Ma ahi spettacol funesto! mentre gira
Così gli sguardi, de la Torre appiede
Lacero e pesto tutto ella rimira
Da' scogli il morto Sposo, e ancor nol crede,
Ma sacreduta alfin, la variegata
Veste in petto si squarcia, e donde siede
Da l' alta Torre in giù da disperata
In fremendo già innanzi con la testa
Si precipita allor la sconsigliata.
Ed ecco in qual mai guisa la funesta
Scena di Eron si chiuse, che mor'o
Sul Consorte perito in la tempesta:
E sì l' un l' altro ancor nel Fato rio
Ed estremo, goder que' cari Amanti
Si vollero. D' amor sì 'l straň desio
Ne' Giovani mercè sol ha di pianti.

I L F I N E.

OS-

periere Cupidinis arcus,
Deſpectaeque jacent, et sine luce faces.

OSSERVAZIONI.

BEnchè sul bel principio manchi in alcuni Codici il των dopo Μουσαιου, qui si è stimato ritenersi, nè abbisogna di apologia un tal fatto, sapendosi qual forza abbia, e valore una tal particella a disegnar la cosa precisa, di cui s' intende parlare, come qui appunto avviene per dinotar esser quest' Operetta non di altro, che di quel tal Vate Museo (molti essendovene stati di questo nome, come si è dimostrato nella nostra Prefazione) soprannominato il *Grammatico*. Così pensolla anche il Kromaier con altri dotti. Non debbe dunque a tal oggetto far peso il pensamento, l' assertiva, e 'l prodotto antico Codice da Michel Sofiano, e tanto dal grand' Errico Steffano lodato, che 'l του suddetto rigetta.

Τα καθ' Ηρω, supp. ασματα, ασματια, επεα, μελεα, κ. τ. λ.

Verso 1. ειπε Θεα. Ma pur di grazia chi si è mai questa Dea? Niun de' Comentatori finora si è dato la briga di farcene motto, lasciandoci nello stesso bujo, in cui scrisse il Poeta, il quale forse neppur e' medesimo sapeva chi era colei, cui si diriggeva: se dir non si voglia, prendersi così in generale, e per un prezioso Orientalismo, noto a' sacri, e profani Scrittori, i quali ad uno drizzar solevano il loro dire, mentre a' più intendevan parlare; nè per altro motivo credo, che 'l grand' Omero così pur cominciò la sua Iliade;

Μηνιν αειδε Θεα Πηληϊαδεω Αχιληος,

Iram cane DEA (Steffano, Calcondila, Lederlin. ed altri v' aggiungono *Calliope*) *Pelidae Achillis*; e nell' Ulissea

Ανδρα μοι εννεπε Μουσα, *Virum mihi dic, Musa*; onde Virgil. *Æneid.* 1. *Musa mihi causas memora*; ciocchè ha imitato l' immortal nostro Torquato col suo,

O Musa tu, che di caduchi allori
Non circondi la fronte in Elicona, ec.

Cant. 1. *Ott.* 2. e di nuovo Virg. *Æneid.* 9. *v.* 525.

Vos, *o Calliope*, *precor*, *aspirate canenti*. Quando che non *Calliope* sola, ma tutte insieme le Muse invoca in suo soccorso, e si vede dall' *Aspirate*; se pure questa espres-

espressione per un'altro orientalismo, diventato comune a presso che tutte le Nazioni, prender non vogliasi; così *Iliad. H. v.* 284. Ajace Telamonio parlando al solo Ideo, dice,

Ιδαῖ, Ἕκτορα ταυτα κελευετε μυθησασθαι,
Idaee, Hectorem haec jubete loqui.

ed *Iliad.* ψ, *v.* 86. ad Achille così rivolto Patroclo prorompe sdegnoso,

Ηγαγεν ὑμετερονδ' ανδροκτασιης ὑπο λυγρης,
Abstulit in vestros pollutum caede penates.

S. Giov. 1. 52. και λεγει αυτῳ, αμην αμην λεγω ὑμιν, *et dicit EI, amen amen dico VOBIS.* Presso Virgilio *Æneid.* 11. *v.* 686. parlando la superbetta Camilla a Tirreno;

Silvis te, Tyrrhene, feras agitare parasti?
Advenit qui VESTRA dies muliebribus armis
Verba redargueret.,,

Onde noi per una creduta più propria e garbata maniera di dire, parlando ad un solo, anzichè dirgli „ *fammi questa finezza*, diciamgli „ *fatemi, ditemi, datemi ec.* nulla dicasi degl' Inglesi, e Franzesi, che quasi ignorano che mai sia la seconda persona singolare nel dirigger il loro dire a qualcuno. E tornando al nostro proposito, *Il.* α, *v.* 216. mentre Achille a Pallade rivolto ragiona, *simul numero illo plurativo et Iunonem complectitur*, dice il nostro Mazzocchi, *a qua se missam Minerva admonuerat*, onde

Χρη μεν σφωϊτερον γε, Θεα, επος ειρυσασθαι
Ὁς κε Θεοις επιπειθηται, μαλα τ' εκλυον αυτου.
Vestris, Diva, tamen jussis parere necesse est,
Qui Dis obsequitur, divis ille utitur aequis.

così noi proverbialmente diciamo „ *la sopraccarta ad uno, la lettera ad altri*, quindi indirizziam il nostro dire a taluno, ma in guisa che 'l detto poi sia per altri quanti pur ci ascoltano.

Chi non sa poi i Numi soliti invocarsi, e più comunemente da' Poeti, essere stati fra tutt'i Consenti Apollo, le Muse, e Mnemosine? Omer. *Il.* β. *v.* 484. Εσπετε νυν μοι, Μουσαι, ολυμπια δωματ' εχουσαι. *Dicite nunc mihi vos, Musae coelestes domos tenentes...* ma come trovansi ancora spesso invocate Giunone col nome di Ηρα Αργια da' Greci, Pallade, Minerva, Marte, Bacco, le Grazie, Venere, detta θαλαμων ανασσα, onde Ovidio:

Nos tibi, blanda Venus, puerisque potentibus arcu
Plaudimus: inceptis adnue, Diva, meis.

Lucrezio „ *Æneadum genitrix, hominum, divumque voluptas,*
Alma Venus, Coeli subter labentia signa,

Quae

Quae mare navigerum, quae terras frugiferenteis
Concelebras . . . Te sociam studeo scribundis versibus esse,
Quos ego de rerum natura pangere conor
Memmiade nostro . . . e Virgil.
Sacra Dionaeae Matri, Divisque ferebam
Auspicibus coeptorum operum . . .

senza dir più di altri, i quali secondo le materie, di cui hanno scritto, e di cui credevano tali Divinità protettrici, e presidenti, si sono nelle lor invocazioni avvaluti, ho creduto qui doversi pensare della bella Dea degli amori, e de' dolci piaceri (ve' che non intendo *Cotitto*) come una delle Divinità maggiori, ch'ebbe culto distintissimo, e Cittadi, e Regni interi sacri nella Grecia, e fuori, ond' è celebre Cipro, e Corinto pe' suoi Tempj, Efeso, Eliopoli, la Siria, la Fenicia, l' Etruria, la nostra Italia, e Roma stessa; ed anche attesa la piacevol materia del presente Poemetto. A questa stessa par che si rivolga di nuovo nel verso 14., ma là da noi si è finta *Talia* per servir alla rima, e perchè non ci è improprietà, anche attesone il dubbio, come pur già senza tal bisogno Virgilio *Egl. 6. v. 2.* l'ha chiamata per nome dicendo „

Nostra nec erubuit silvas habitare Thaleia.

V. 2. θαλασσοπορων ὑμεναιων, se vada bene, e fedelmente tradotto *Nuptiarum caussa per mare vectum*, oppur meglio *maretransfretantium hymenaeorum*, ch' è di gusto sopraffino Oriéntale, il decida chi di Greco, e di altre lingue morte dell' Oriente, veramente s' intende, e distinguer sa traduzione da parafrasi; poi dica pure, se 'l Salvini giunse a capire la mente del nostro gran Poeta, e della graziosissima greca frase l' innarrivabil vaghezza, quando tradusse „

Narra, Dea, la Lucerna di furtivi
Amori testimonia, e 'l navigante
Notturno d' Imenei il mar passanti,
E 'l buio maritaggio, cui non vide
L' alba immortale, e Sesto, e Abido, dove
D' Ero il notturno maritaggio fue,
Notante in un Leandro odo, e Lucerna,
Interprete di Venere Lucerna ec.

da qual breve squarcio può regolarsi il Leggitore circa il dippiù, che per modestia, e ad iscemar la noja si tace, e tralascia.

V. 3. Ουκ ιδεν αφθιτος Ηως, e n' eran ben giusti i motivi, spezialmente quello del timore, da che tutto per

lorq

loro era allora furtivo : se ancora dir non si voglia col Franzese traduttore della vita di Ermogene, perchè *dans la nuit les plaisirs de l'amour sont doux plus que le jour ils sont salutaires*; ma questo piacere nasce dal furto, e perciò non inteso, che a metà da' maritati. Oppur con Ovidio, perchè in quelle ore buje son più coraggiosi gli amanti, ed audacemente intraprendenti,

Nox, et amor, vinumque nihil moderabile suadent:
Illa pudore vacat, Liber, Amorque metu.

così in fatti esser debbe chi ama: Anacr. τον εν πονοις ατειρη νεον, εν ποθοις αταρβη, *in laboribus indefessum juvenem, in amoribus interritum*. L'affare di veder o nò l'Aurora, ed i primi raggi del Sol in Oriente presso gli Antichi fu così ben interessante non solo per gli amanti clandestini, e lucifugi, ma anche per i legittimamente novelli maritati; onde Catullo alla ciancfosetta Sposina di Manlio intuona:

Flere desine: non tibi, Aurunculeja, periculum est
Ne qua femina pulcrior. Clarum ab Oceano diem
Viderit venientem. v. 282.

E Nonno *Dionys. lib.* 15. *v.* 279.

Τιτωνος ροδοεις πελε νυμφιος, ον δια μορφην
Διφρον εον στησασα φαεσφορος ηρπασεν Ηως.
Tithonus roseus est sponsus, quem propter speciem
Currum supra suum cum constituisset lucifera rapuit
Aurora. così pur Esiodo *Theogon.* v.759
... ουδε ποτ' αυτους
Ηελιος φαεθων επιδερκεται ακτινεσσιν,
Ουρανον εισανιων ... *neque unquam eos*
Sol lucidus intuetur radiis Coelum scandens ...

lo stesso dice Omero *Uliss.* λ. *v.* 15.

V. 5: Νηχομενον τε Λεανδρον ομου και λοχνον ακουω; certamente con ciò si ha mira allo scoppio della crepitante Lucerna, ed al rumor del notatore, così pur Eschilo 7. *contra Tebas* κτυπον δεδορκα, *strepitum vidi* per *audivi*. Nicandr. *Ther.* 164. αλλ' οταν η δυπον νεον ουασιν, η τευ αυδην Αθρησῃ, *sed cum aut sonitum novum auribus, aut vocem viderit*. Ovid. 3. *Trist.* 8. 37. *Quumque locum moresque hominum, cultusque sonumque cernimus*. E Stazio 3. *Thebaid.* ... *qui conscius actis noctis et inspexit gemitus*. Per ομου Barthio legge ομως additando il Cod. Palatino, e per ακουω ha ακουειν.

*V.*8. ωφελεν benchè da tutti tradotto *debuit*, da noi però è perchè Aoristo 2. il quale si sa, che come tempo indeterminato, ed in conseguenza mobile per più altri

tem-

tempi: e perchè una tal *Lucerna* non si trova qual altra corona d'Arianna; o chioma di Berenice, nè qual la cetra di Orfeo, o le stelle settentrionali, cui diedero in Ciel rinomanza Perseo, Andromeda, Cefeo, e Cassiope, Cic. *Tuscul.*; o la famosa Argo Giasonica etc. dagli Astronomi contata fra lucidi globi, come traducendosi l' ωφελεν per *debuit*, ne risulterebbe, da noi, diceva, si è stimato tradursi molto più propriamente *debuisset*, onde resti pur saldo il pensamento del nostro gran Vate, che in astro brillante trasformata l' avrebbe voluta, e consono sì all' astronomica ragione. Per Αγαλμα, tra le tante varie interpretazioni, e allusioni in una voce di sì vaga, e generica estensione forse non dispiacerà a' Leggitori la nuova nostra versione di *Paraninfa*, anzi che d' *Idolo*, *segnale*, *ornamento*, *fregio ec.* Martorelli nella *Theca Calamar. pag.* 397. spiegando l' iscrizione greca, al presente nel Tusculano del fu Cardinal Passionei, molto su di tal voce diffondesi. Michele Arditi all' incontro, conosciutissimo per le sue rare cognizioni (e sia ciò detto in lieve tributo di nostra amicizia) con vastissima erudizione ed atleticamente oppugnandolo, su quell' Αγαλμα ειμι Ηλιου, lungo e grazioso comento distende. La prevenzione fattami da questi due insigni letterati su tal materia, in cui molto avrei potuto ragionare, m'obbliga anzi a tacere, spezialmente *ne Momus quis cacistarchus Amicorum scrinia me compilasse putet crepetve*, potendo bastare l'aver io indicato gli scritti del dotto Arditi, ne' quali *ceu fonte perenni qui se satiare volet, se satiare potest*.

V. 17. Veggasi la nota al *v.* 166. A questo onnipossente Nume, altissimo domator d' Uomini e Dei, e compagno indivisibile d'*Imero*, col quale Παφιης ες ομμα παιζει Ερως, Ἱμερος τε γελωντες, *Veneris ob oculos ludit Amor, Imerusque ridentes. Anacr.* e con cui non lice scherzare, ma che sol fuggendo vincer si può, il provvido giovane Tibullo timoroso pur troppo, benchè rivolto sacrificj offra, ed alla festività l' inviti, pur supplichevol in atto poi dice:

Sancte veni dapibus festis, sed pone sagittas,
Et procul ardentes hinc procul abde faces.

di costui si ha in un' Iscrizione της μεν αρης κρειττων πασης, ἡττων δ' Αφροδιτης, *nocumento quidem major omni, Venere inferior*, come colui, che *voluptibus devictus cuncta despicit damna, atque pericula*, onde Seneca *Trag.* 1.

Caecus est ignis stimulatus ira,
Nec regi curat, patiturve frenos;

Haud

Haud timet mortem, cupit ire in ipsos
Obvius enses.

Di questo figlio primogenio del gran Caos anzi, che d' altre Divinità, scrive Servio: *Quia turpitudinis est stulta cupiditas, Puer pingitur; item quia imperfectus in amanticus sermo, sicut in puero: alatus, quia nihil amantibus levius, nihil mutabilius invenitur: sagittas vero idcirco gestare dicitur, vel quia amorem, et libidinem sequitur punctura poenitentiae, et dolor, vel quia ipsae incertae, velocesque sunt. v.* Properz. 1. *Eleg.* Marull. Angerian. Claud. Minoe Divion.

V. 18. σφφοτερης πολιεσσιν, altri han αμφοτεραις, e πτολιεσσιν.

V. 22. πολιων αστερες: *Omer. Il.* 6. *v.* 401. dice di Astianatte Ἑκτορίδην αγαπητον, αλιγκιον αστερι καλῳ, *Hectoridem dilectum, similem stellae pulchrae*: *Il.* 19. *v.* 381. 'η δ' αστηρ 'ως απελαμπεν, *haec autem, stella tanquam, refulgebat.* 'ωσ' ηλεκτωρ 'υπεριων, *et ceu fulgidus Sol*: in non dissimil guisa Virgilio chiama quegli stessi due Scipioni detti nel 2. delle Georgiche *Duros bello*, Æneid. 7. *geminos duo fulmina belli Scipiadas, cladem Lybiae*. e così dell' Eumenidi, *dicuntur geminae pestes, cognomine Dirae*. Fedr. *atque interposuit gemina Ledae sidera*: Senec. *in Herc. Fur. act.* 1. *vers.*13. *Clara gemini sidera Tindaridae*. Ed un nostro elegantissimo Poeta in lodar due estere beltadi quasi senza eguali, fra noi comparse, con gentil imitazione chiama l' una *bell' astro del Nord*, e l' altra *vaga stella della Circassia*.

V. 23. ικελοι, altri εικελοι, come il Cod. Lond. With. etc.

V. 27. εισετι πού, in altri Cod. εισετι νυν, lezioni ugualmente plausibili: così Antipatro *Anthol. lib.* 3. *cap.* 7.

Κοινος δ' αμφοτερους 'οδ' εχει ταφος, εισετι και νυν
Κεινῳ τῳ φθονερῳ μεμφομενους ανεμῳ.

Communis vero utrosque hic habet tumulus, adhuc et nunc
Illo de invido memores aegre vento.

V. 29. ες ποθον... ενεδησε, Venet. e Bart. εις ποθον ανεδησε.

V. 30. Ἡρω μεν χαριεσσα, così pur Teocrito *Idill.* 4. *v.* 38. Ω χαριεσσ' Αμαρυλλι, μονας σεθεν ουδε θανοισας Λασευμεσθ'. *O gratiosa Amarylli, solius tui neque mortuae Obliviscemur*. Omero, benchè in altro senso, pur disse *Ulis.* ω, *v.* 197. αοιδην χαριεσσαν, *cantum gratiosum*. Gli antichi Scoliasti presero il χαριεσσα per ειδης, cioè *speciosa*, che riprovar non saprei, *cum nil magis obvium, quam sensus de-*

denotantium vocabulorum permutatio, al dire del Sanzio : Διοτρεφες ʽαιμα λαχουσα, cioè *di stranobilissima schiatta*, di *generosi natali*, d'*insigne nobiltà*. V' è da osservarsi prima la forza della voce Διοτρεφες fruticante da Διος genit. di Ζευς, Δευς, o Δις, che val *di Giove*, ed è un aggettivo di caso retto, esprimente con vivacità un bel superlativo nobilitante, cioè il *perquamgenerosus* de' Latini, *optimus*; *praestantissimus*, che altramente i Greci dissero ευγενης, benchè alquanto meno significante; e τρεφω, *io alimento*, onde quasi ʽυπο Διος τεθραμμενος, *a Jove educatus*, *Jovis alumnus*: Epiteto, che non davasi fuorchè a' Regnanti, Comandanti di armate, incliti Eroi, ed a' celebri Poeti: a chiunque altro dunque per adulazione un tal aggiunto apponevasi, era ben segno, che anche a torto del vero, che di annebbiar non isdegnavano gli uomini di que' tempi, innalzar si voleva il di lui merito, e famiglia al più alto e decoroso posto di nobiltà, cioè un grado meno de' Numi, non che da costoro far trarre l'origine: cose per altro non infrequenti presso gli antichi, a' quali, portatissimi pel favoloso, nulla costava, farneticando a sanità, ed anfanando a secco, il far discendere uno d' ignoto Padre, anzi col velo di sommo onore le macchie così d' una famiglia, o d' una violata zitella orpellando, dal primo Nume del Cielo, e d' una Dea, sicchè dell' origine di costoro *nullis majoribus ortorum*, al dir di Orazio, *caput inter nubila conderent*. Son troppo conti gli Ercoli, gli Enei, l' Elene, i Romoli, gli Anchi, i Servj, le Ree Silvie ec. per non averci a brigare di dirne di vantaggio; *sed datur haec venia antiquitati, ut quae miscendo sacra divinis, primordia urbium augustiora fecisset*, disse a simil proposito Livio *in praefat. lib.* 1. *de iis, quae ante conditam, condendamque urbem poeticis magis decora fabulis, quam incorruptis rerum gestarum monumentis traduntur*. Ed Eliano *var. histor. lib. XIV. cap.* 34. ʽουτω δε και ʽεκαστοι ʽεαυτων σεμνυνειν προῃρηνται, cioè *così ciascun' altra Nazione si è studiata di render auguste, e venerabili le sue cose*: ed Orazio finalmente parlando dell' ancor vivo divinizzato Ottavio Augusto *lib.* 2. *Epist.* 2. *dal v.* 18. *al* 27. è degno da leggersi. Prodotti simili son detti in Ebreo אלהים, eloim, *filii procerum*, *magnates*, e perchè tal voce val anche *Arietes*, non senza che in ogni età proverbiati, ed ognora alti sospetti s' ebbero, e s' avranno della legittimità di sì fatti nobili.

Il Cod. Veneto con alcuni altri scrivono διοτροφες,

voce nemmen da rifiutarsi, non dando mica alterazione alcuna di senso, e perchè in Omero *Il. β* ritrovasi διοτρεφεων αιζηων, parlando di giovani guerrieri valorosi, e nobilissimi, quasi των υπο του Διος τραφεντων νεανιων; così pur in Esiodo, ed in altri.

Con grazia somma vedesi adoperato l' αιμα per γενος, ed è cosa pur troppó bella, quanto comune a presso che tutte le lingue, l'usarsi la voce *sangue* per dinotare la *nobiltà*, la *chiarezza*, e *generosità della prosapia*; ma basti per tutti gli altri e Latini, e Greci, ed Ebrei, de' quali ci somministra non lievi esempj la S. Bibbia, l'immortal Mantovano *Æneid.* 1. *v.* 239.

Hinc fore ductores revocato a sanguine *Teucri*.

et Æneid. 2. 74. *Hortamur fari quo* sanguine *cretus*. veggasi perciò anche Tizio, e Barzio *ad Gratii Cyneg. v.* 166. Mosc. *in Europ. v.* 41. Callimach. *H. in Del. v.* 282. Nonn. *Dionys. lib.* 1. *p.* 32. *lib.* 6., *e* 47. *p.* 1242. *l.* 22.

V. 31. γαμων, H. γαμων αδιδακτος, Plin. *exsors matrimonii*, o molto meglio *expers connubiorum* secondo Cic., *che non sa affatto che voglian dire affari de' maritati*. Tale al di presso descrive il gran Cigno Mantovano il disoccupato cuore, e sgombro di teneri affetti in Didone, che più non pensava dopo la vedovanza a tali corbellerie, e che finalmente Amore, *memor*

Matris Acidaliae paulatim abolere Sichaeum
Incipit: et vivo tentat praevertere amore
Jampridem resides animos desnetaque corda.

V. 32. Per παρα il C. Ven. Reg. e Bart. han περι, ed in oltre nel C. Reg. per isbaglio dopo questo verso vedesi inserito il v. 188. Si bramerebbe sapere da qualchedun troppo curioso, perchè questa abitazione d'una zitella fresca e bella, segregata da' Genitori, e da altri congionti, ch' esser potevano oculati ispettori della dilei condotta, e coll' assistenza poi sol d' una fantesca, cui tutta, e tanto affidavasi? Quando non sia per quel che *v.* 190. soggiugne, cioè στυγεραις βουλησι τοκηων, passo che ammette moltiplice interpretazione, cioè per una mal regolata risoluzione de' timorosi genitori, per un forte odio contra lei concepito da' severi Genitori, o per un tristo malinconoso, ed orribil quanto sciocco espediente preso da' falso-politici Parenti a guisa d'un Acrisio, e forse per gl' imperscrutabili consigli di qualche Oracolo, già che στυγεω val *odio persequor*, *reformido*, *sum tristis*, *horribilis sum*, *gravem et horrendum me praebeo*, *quasi aliquid*

pre-

profundo corde volutans cogitabundus sum ec. io non saprei come altrimenti appagare tal curiosità; spezialmente sapendosi che per le donne

Non mille excubiae, nec te signata juvabunt
Limina: persuasae fallere, rima sat est. Ovid.

E testimon fra tanti il fatto di Danae, la quale benchè *turris ahenea, robustaeque fores, et vigilum canum tristes excubiae inclusam satis munierant nocturnis ab adulteris, Juppiter et Venus Acrisium, et pavidum virginis abditae custodem riserunt.* Oraz. *lib.* 3. *carm. Od.* 16. *v.* Paolo *Silenziar. Epigr. in Dan.* Sofocle dice τους δε σωφρονας Θεοι φιλουσι, και στυγουσι τους κακους, *che i Dei proteggono i buoni, ed odiano i malvaggi*; il facondo Tejo νεοθηλεσ' αμα κουραις 'υπο βαρβιτῳ χορευων dice Od. 42. στυγεω μαχας παροινες, πολυκωμους κατα δαιτας, *abominor praelia intervinaria splendide-instructis in conviviis.* Omero *Il.* η *v.*112. parlando del valoroso Ettore „ μαχεσθαι 'Εκτορι Πριαμιδῃ, τον τε στυγεουσι και αλλοι, *combattere con Ettore figlio di Priamo, di cui treman tutti*, un degli Scoliasti hà *quem reformidant tanquam fortissimum, et inexpugnabilem.* Rinviensi in Esiodo εστυγνασαν preso per ηυλαβηθησαν, che sebben in senso duro di *vereor, caveo, vito* da ευλαβεομαι, *vereor*, prender si soglia in più mite guisa, ammette pure d'esser interpretato da ευ, e λαμβανω, *gratiose excipere*, ciocchè con altro passo dello stesso Poeta, che *passis ulnis* tutti gli Scoliasti ci dan per τιμῶ, *honoro*, ci si conferma, e quindi potrebbesi pur ispiegare „ *pe' decreti rispettabili de' Genitori, cui è dovere non replicare, ma soltanto ossequiosa, qual figlia, ed obbediente piegar la fronte.*

Superfluo mi par quindi far qui menzione delle costumanze degli Orientali, di tener le loro donne בעליתה, (questo è 'l *conclave editum*, in cui Dione riposava, *v.* C. *Nip.*) *verecundiae et pudicitiae ergo*, e che Omero dice εν τοις 'υπερῳοις, ed i Latini *in coenaculis*, che credo cosa troppo nota a' Filologi, come pure ispiegar cosa erano questi *Caenacula*, o *Scandacula*, e perchè sì graditi agli antichi, ed usati inoltre per attender agli studj, ed all'orazione, *ut pote loca a tumultis remota*, *v.* Omer. *Il.* 16. *v.* 184., onde gli Ebrei עליה, cioè του 'υπερῳου, *coenaculi nempe filios* chiamavan i Savj, e gli addetti alle lettere, ed עלמות halmoth *occultas, abditas*, quelle donne, e le vergini spezialmente, in ebr. בתולה, bethula, da בתל, concludere, *quae foras prodire non solebant, sed conclusae domi jugiter manebant*, dal Comico dette perciò

 do-

domisedae, *casariae*, presso de' Greci αἱ κατακλειςοὶ τῶν παρθένων, *le pulcelle tenute sotto chiave*, com' eran quelle, di cui parlasi al 2. de' Maccabei cap. 3., quando l'empio Eliodoro sforzar volendo il Tempio, con non mai fin allora veduto esempio, *accinctae ciliciis pectus*, *per plateas confluere visae sunt*, *et quae conclusae erant*, *procurrere plorantes ad Oniam etc.* Potrebbe quindi dedursi, che provvidamente i Genitori di Ero, e per la costumanza di allora l'avessero fatta star in quella Torre sola, ed isolata sulle spiagge del mare, per non farla trattare con anima vivente, onde contaminarsi il costume, come par che ella voglia additarci co' versi 34. 35. 91. e 92. Ma pur io dir non saprei.

E riguardo alla donna ἀμφιπόλῳ τινὶ μούνῃ, *v.* 188. chi non sa che però gli antichi; allo scriver di Plutarco *cap.*8. παιδαγ. come osserva il Pignorio, ed altri, avvalevansi de' Servi sperimentati *pro paedagogis puerorum et puellarum ductoribus*? E spesso questi *Pedagogi*, da' Latini detti *Comites*, da noi *Aii*, eran nobili, e per i Principi i primi fra loro congionti sceglievansi, come fu Leonide, stretto consanguineo di Olimpiade, di cui Plutarco in *Alessandr.* Atlante di Ercole, Mentore per Ulisse, da Omero detto ἑταῖρος ἀμύμων: *irreprensibil ajo*; Fenice, e'l Centauro Chirone per Achille *Il.* 9. nelle Sacre Carte Raffaello, che *medicus et comes* del garzoncello Tobia vien chiamato etc. il dicui offizio, secondo Petronio cap. 99. era *ad morum scabritatem ab animo delendam curatissime impendendum*, appunto come l'Ajo d'Oreste nell'*Elettra* di Sofocle, o quello, di cui Luciano *Amor.* p.1061. e perciò diverso da quello de' διδασκάλων, o sian *de' Precettori*, *e Maestri*, i quali poscia a parte lor insegnavan le scienze, Plutarc. *in Protagor.* quindi Terenzio nel *Formione att.* 1. *sc.* 2. dice all'*Ajo*, che'l suo mestier è *sectari*, *in ludum ducere, et reducere puellos*, *puellasve*: per queste però v' eran le παιδαγωγῆσαι, e αἱ τίτθαι, μαῖαι, τροφοὶ, com' Euriclea, *Od.* 19. *v.* 15. in lat. *Nutrices*, oggi *Balie*, *Sefatte*, *Aje*, qual la *Sofrona* nel Formione suddetto, e queste in vece de' *Paedagogi*, i quali per le fanciulle non eran la cosa più sicura del Mondo, per quanto avessero dato saggio di loro virtudi, (quando però rasati non sian di tutto a fior di pancia come gli eunuchi del gran Serraglio) nè mai i savj genitori di costor avvalevansi, già che gli empj Faunj Saturnini, e gli sventurati Ponzj Aufidiani non son mai mancati, *Valer. Mass.* *lib.*

lib. 6. *cap.* 1. onde Plauto *Pseud. att.* 1. *sc.* 5. contro ad un tal indegno di sì bel carattere, sdegnato sclamando il dice *caput scelerum*, e brama vederlo in croce pascolo degli avvoltoi. Bisogna non aver mai letto Omero per non aver contezza di tali cose: così questi in descriver le costumanze di que' felici tempi Eroici, *Uliss.* η. ; *v.* 7. che non dice dell' Epirotica saggia Eurimedusa; di serva diventata θαλαμηπολος, *thalami custos* di Nausicaa, la bella figlia di Arete, e di Alcinoo Re de' ricchi, e saggi Corfuesi, e che lo Scoliaste come di rara, e singolar prudenza conosciuta donna, onde affidatale la Real Donzella; chiama του οικου προνοουσαν, spiega chiarissima del nome stesso Ευρυμεδουσα, *late providentissima*, virtù propria *Custodum*, *ac Comitum*, onde la famosa nostra Mad. Dacier di costei parlando dice, *qui l' avoit elevée, et qui avoit alors soin de sa chambre*, lo stesso leggesi di Euriclea balia di Ulisse, *Ulis.* 19. e di quella di Scamandrio, o sia Astianatte figlio di Ettore, *Il.* 6. *v.* 399. detta pur αμφιπολος, e poco prima *v.* 389. τιθηνη, *nutrix*. Non ostanti però tanti esempj non perciò non vi furono i Γυναικονομοι, *mulierum institutores*, ed in piena moda per secoli e secoli; come al presente anche talor fra noi. Non senza che dunque ebbe la nobil Frone una consimil donna sempre a fianco, datale da' Genitori, presta anche per i bisogni della vita ad assisterla: pericolosa faccenda riputata, affidarla ad uomini, benchè virtuosi, e sperimentati, da che era già *viro matura*, e bella pur troppo; non ostante che spesso queste buone Aje appunto sian le grandi, e brave Consigliere-se, e ministre fatali di amori alle inesperte fanciulle. Oltre di che da' Poeti, e Storici in ciò contesti siamo assicurati essersi gloriate non solo le più illustri antiche Matrone, anzi le Dee istesse, del titolo di κουροτροφος qual fu Cerere, di cui Orfeo Κουροτροφε κουρα παιδοφιλη, *pueros-nutriens puella pueros-amans*: Aroura, onorata del pari da più altri Vati, e con altre Giunone, la quale non solo non isdegnò tal mestiero, anzi si gloriava d'averlo esercitato con Tetide, dicendo, *Il.* 24. *v.* 59. *seq.* ην εγω αυτη θρεψα τε, και ατιτηλα, και ανδρι πορον παρακοιτιν Πηλει, *quam ego ipsa nutrivique et delicate educavi, et viro dedi uxorem Peleo*. Esiod. *Theog.* dal *v.* 346. in avanti conta un' infinità di Ninfe, ch' e' finalmente dice esser 3000: τρις και χιλιαι τανυσφυροι Ωκεανιναι, ιερον γενος, αι κατα γαιαν Ανδρας κουρ ζουσιν, Απολλωνι ξυν ανακτι . . . ταυτην Διος παρα μοιραν εχουσι, *ter mille procerae*

terae filiae Oceani, ac Tethydis sacrum genus, quae per terram viros a teneris educant, una cum Apolline rege: hanc a Jove sortem nactae, ed altre θεαων αγλαα τεκνα, *Deorum splendida proles*,

V. 33. Questo versò manca affatto nel C. Ven. ed in Bart., a cui vedesi surrogato il ridetto 188. Αλλα Κυπρις ανασσα, ad imitazione certamente di Omero, il quale *Il*. 8. *v*. 305. parlando della vaga Esimatide Castianira, madre del valoroso, ma disgraziato Gorgitione, la dice bella, e di fattezze rassomigliante alle Dee, καλη Κασιανειρα, δεμας εικυια Θεησι, *pulcra Castianira, corpore similis Deabus*, vedi *v*. 135. Ovidio vojl' esser anche più enfatico, ed in sua galanteria di co mplimenti generoso, e prodigo vieppiù colla sua Bella, onde cantò „

Pace loquar Veneris ; Tu Dea major eris.

E 'l buon Claudiano.

Quae proprior sceptris facies, quis dignior aula
Vultus erit ? Non labra rosae, non colla pruinae,
Non crines aequant violae, non lumina flammae . . .
Aurorae vincis digitos, humerosque Dianae.

Una simil obbligante espressione fe Calisto a Giove trasformato in Diana, e da essa creduto la stessa sua Dea delle selve, *Metamorf. lib*. 2. *fav*. 5.

. . . Salve Numen, me judice, dixit,
Audiat ipse licet, majus Jove . . .

V. 34. Per ουδεπου' altri legge ε δυνετ'. Il Ven. e'l Vatic, αγρομενησι μεθομιλησε, altri αγρομενησιν ενωμιλησε. Da noi si è ritenuto il μεθομιλησε appoggiati all'emistichio d' Omero *Il*. *a*. *v*. 269. και μεν τοισιν εγω μεθωμιλεον, *et quidem cum illis habebam consuetudinem*. Il B. e'l Reg. han συνωμιλησε, e 'l Venet. per errore sicuramente di stampa συναμιλησαι.

V. 36. Così 'l bellicoso Sarpedone καππεδιον το Αληιον οιος αλατο, . . πατον ανθρωπων αλεεινων, *campum Aleium solus pererrabat, celebritatem hominum evitans, Il*. ζ. *v*.202. ciò che par abbia voluto imitar il nostro Petrarca in cantando „

Solo, e pensoso i più deserti campi
Vo misurando a passi tardi, e lenti ;
E gli occhi porto per fuggire intenti,
Ove vestigio uman l' arena stampi.

V.37. εν' αγλαιη ζηλημονες εισι γυναικες, *per la bellezza son tra lor gelose le donne*, così *Nonn*. *L*. 44. *p*. 1155. *l*. 6.

Εις γαμον, εις παφιην ζηλημονες εισι γυναικες,

Per.

Per le nozze, e per la bellezza gelose sono le donne: testimon la furiosa Giunone contra le figlie di Preto, e Stenobea, le quali per aver voluto vantarsi belle più di lei, *implerunt falsis mugitibus agros*: contro di Pigmea, Antigonea, Rodopea, le figlie di Cinarà, Calisto, Europa, Io, Semele, Eco, vittime sventurate del vindice sdegno ed invidia muliebre; così pur di Proserpina contra Minta, di Latona, e Diana contra Niobe, delle Muse contro ad Evippe, e le belle armoniche figlie di Piero contro al vago, e dotto Tamiri, ὁν πάυσαν αοιδῆς, ... αἱ δὲ χολωσαμέναι πηρὸν θέσαν, αυταρ ἀοιδὴν Θεσπεσίην αφέλοντο, και εκλελαθον κιθαριστυν, *quem privarunt arte canendi, et iratae excoecarunt, sed et artem canendi divinam ademerunt, et immemorem reddiderunt citharizandi*: *v. Omer. Il.* 2. *dal. v.* 101. *al* 107. nè di men leggesi dell'Aurora contra Procri per Cefalo; di Venere contra le Properidi etc. *tantae quidem animis etiam coelestibus irae*. Plutarco oltre il descriver gelose tutte le Donne, e sovente fin al furore, le fa anche κακῶς φρονούσας, *prave sollicitas, et pessime cogitantes*, e più degli uomini iraconde, γυναικες ανδρων οργιλωτεροι; ma pur di tutto ciò basta la cotidiana sperienza per non aver da rammentar il fatto dell'invidiosa Clizia per gli amori di Febo con Leucotoè, onde poscia questa trasformata in Incenso, e quella in Girasole, *Ovid. metamorf. lib.* 4. di Aglauro convertita in sasso per rabbia, e gelosia di veder amata, ed a se preferita da Mercurio la dilei sorella Erse, *met. lib.* 2. di Dafnide pur in sasso da Talia; di Circe per Iscilla con Glauco, e per Canente con Pico, Cerere per Sangaride, e tanti e tanti altri lagrimosi esempj, che la Mitologia, e la Storia ci somministrano. Rammentisi il tragico fine di Laide perciò non rispettata nè anche nel Tempio stesso di Venere dalle furiose Tessale.

E' da notarsi nel verso di Nonnio la voce παφιη usata nel senso stesso di αγλαΐα, che val appunto quanto la *Venus* de' Latini, cioè la *venustà*, *la bellezza*, *il gentil contegno*, *una grazia seducente*, *le vaghe fattezze*, *l' attrattive etc.* quindi in Cic. *Veneres atticae* sono *le grazie del dire degli Ateniesi*, i quali avevano un dialetto pulito, pieno di sali, e sugo, tutto proprio, e niente ridondante, come per l' opposto rigoglioso, e lussureggiante troppo si era quello degli Asiatici, nè troppo conciso, ed in conseguenza sovente oscuro, come quello de' Laconi. *Rittershus. ad Appian. Cyneg.* 2. *v.* 209. *Catull.* ....

Lesbia formosa est, quae cum pulcherrima tota est,

Tam omnibus una omnes surripuit Veneres.
E Giovenale *Sat.* 13. *Nescis quas habeat Veneres aliena pecunia*, *ignori quanti allettivi abbia l'altrui danaro*, cioè che può rubbarsi, o che venga senza fatica.

V. 38. ἱλασκομενη, B. ἱλασσομενη..

V. 39. παρηγορεεσκε θυηλαις, *litabat*, *propitiabat libamentis*. Θυηλη ha la sua origine dal Fenicio, o dall' Ebreo טיל tuel, *iecit*, *immisit*, o da תלי thueli, *pharetra*, o da תל thul, *tumulus*, onde *Talmud. fol.* 30. 1. תל פיות מתפללים עליך, *tumulus super quem omnia ora orant*, nè val solamente *sacrifizio*, e *vittima*, ma anche qualsivoglia offerta, e spezialmente di primizie, di fiori, e di odori, libazione; *gr.* σπονδη, *ebr.* נסך, *aruspicio ec.* in qual senso fu ne' primi tempi usata sì fatta voce: quando απυρα ησαν ιερα, *ignis expertia*, *sive incruenta erant sacrificia*, al dir d' Eschilo *Agam.* 701. Omero in fatti ne fa quasi una cosa stessa in alcuni luoghi, in certi la distingue dalle primizie, ma dal senso si rileva parlar de' suffimenti, così *Il.* ζ. *v.* 270 Ερχεο συν θυεεσσιν, *vade cum suffimentis*, ed *Il.* 21. *v.* 220. Ὁ δ' εν πυρι βαλλε θυηλας, *idest* τας απαρχας. *Qui igne adurit libamenta*, *sive primitias*. *v.* Esiod. εργ. *v.* 336.

I Greci han θυσιαι da θυειν, *adolere*, *suffitum facere*, *odoramenta incendere* (onde il *thus* de' Lat.) da αναθυμιασαι vien θυμιατηρια, θυειν, θυσιαι, *v.* Euseb. *lib.* 1. *praep. Ev. cap.* 9., *nam antiquis*, dice Brunings, *sola thura sine hostiis addita sunt frugum primitiis*, *et libaminibus*, *cum mos fuit*, *jubente Triptolemo*, Θεους καρποις αγαλλειν, *Deos honorare frugibus*, *idest primitiis*. Quali fussero state queste primizie il dice chiaro il nome de' Magistrati presso gli Opunzj fin da rimotissima stagione addetti alla raccolta dell'orzo, onde detti Κριθολογοι, *Hordeologi*. Plut. *in quaest.* e'l dì solenne presso i Romani detto *Florifestum*, e *Floriferium*, *Fest.*, veggansi le nostre annotazioni al trattato della Divisione de' tempi nell' Ellenoped. *Ninfa* a proposito fu così detta da נוף Nuph, *elevare*, *effundere*, *stillare*, *aspergere*, donde le Muse *altioribus locis inhabitantes*, *et ab hominum conspectibus remotae*; quindi allogate vicino a' fonti, perchè ne' sacrifizj ὑδροφορους παρθενους κατιλεξαν, αι δε ὑδωρ κομιζουσι, *Virgines aquigerulae eliguntur*, *quae aquam subministrant*, Porphyr. Il che più chiaramente si prova da Teofrasto, τα μεν αρχαια των ἱερων Νηφαλια παρα πολλοις ην. Νηφαλια δ' εστι τα ὑδροσπονδα, *prima*, *et antiquissima sacrificia fuere* Nephalia, *quae nihil aliud erant quam ex aqua libatio*. In Omero le sole donzelle rammentansi amministratrici

trici de'lor battesimi ed abluzioni . Celio Rodigino dice, che i fonti son detti anche *Ninfe*, *onde lib.* 20. *cap.* 26. *Nympha*, *et Lympha idem* . V. Esichio in Νιφας, e Νιφαδες. Clem. Aless. *Strom.* 5. *ex Orpheo* dice .

Και Βεδυ Νυμφαων καταλειβεται αγλαον ὑδωρ :
Nympharumque Bedy promanat limpida Lympha.

Bedi, dice Dione Tite, o sia Sacrificatore, esser un tal vaso da sacrifizio, onde και Βεδυ λαβων κατα χειρων καταχεε, και επι την ἱεροσκοπιαν τρεπου, *et acceptum Bedy effunde manibus, et verte te ad divinationem*. Chi non sa l'uso degli scifi, e tazze nel prender gli augurj? così *Genes.* 44. i servi di Gioseffo a' dicostui fratelli, *scyphus, quem furati estis, ipse est, in quo bibit Dominus meus, et in quo augurari solet*. Didimo Grammatico dice, che Pittagora così chiamava l'*acqua*, cioè Bedy; che in Armeno val anche il *calice*: e presso Esichio Βεδυς εςι ςεμμα τι, και ἱματιον γυναικειον, και πολις, και αγαλμα, *Bedos est vitta capitis, vestis quaedam muliebris, urbs, agalma, seu Idolum*: voce ch'io crederei provegnente dal Caldeo בדין badin, *veste di lino, simulacri, ed indovini*. In Arabo בדי, *bedy* val *principio*, ed è un attributo del loro Dio. I Macedoni Sacerdoti invocavano *BEDY*, *ut esset propitius eis, suisque filiis*, *v.* Clem. Aless. e l'intendevano per l'*Aria*, e si sa che avevano i loro Dei, Demonj, o Genj aerei; ma forse per quel principio filosofico di creder l'Acqua origine di tutto. Presso Giamblico, Filostrato *in vita Apollonii etc.* si fa menzione della Libazione κατα το ὡς της κυλικος οιωνε ἑνεκα, *ad aurem calicis augurii caussa*, perchè *illa parte calicis* (detto Bedy) *bibere non solent homines*; αφ' ὁ μερυς ἡκιςα πινεσιν ανθρωποι, Apoll. *lib.* 4. *cap.* 6. Tal sorta di tazza orecchiuta da Ateneo è detta καρχησιον, *carchesium*, come αμφικυπελλον, ἐν ᾗ περικοπτον το πανταχοθεν πινειν επιτηδειον, *in quo ex omni parte bibitur*, cioè senza orecchie, o sian maniche, come le tazze da pongio: *Ateneo*, *Clem. Alessand.*, *Varron.* e *Settim. Florent. Cristian. in* Ειρηνην di *Aristof.* dicono ch' il *porco*, in gr. ὑν, e θυν appunto, da θυειν l'origin trasse di suo nome, *quum immolandi generis initium coepisset a suillo*. ciocchè può credersi presso de' Gentili, assicurandocelo anche Ovid. *fast.* 1. *v.* 349.

Prima Ceres avidae gavisa est sanguine porcae,
Ulta suas merita caede nocentis opes:

de' motivi degli altri sacrifizj son da consultars' i Mitologi, ma non da tacersi quel grazioso dell'asino per Priapo, il quale innamorazzato della ninfa Lotide, in vederla addormentata, *Ovid. Fast.* 1. *Sur-*

Surgit amans, animamque tenens vestigia furtim
Suspenso digitis fert taciturna gradu:
Ut tetigit niveae secreta cubilia nymphae,
Ipse sui flatus ne sonet aura, cavet.
Et iam finitima corpus librabat in herba
Illa tamen multi plena soporis erat:
Gaudet: et a pedibus tracto velamine, vota
Ad sua felici coeperat ire via:
Ecce rudens rauco Sileni vector asellus
Intempestivos edidit ore sonos:
Territa consurgit Nymphe; manibusque Priapum
Reiicit, et fugiens concitat omne nemus.
At Deus obscoena nimium quoque parte paratus
Omnibus ad Lunae lumina risus erat:
Morte dedit poenas auctor clamoris: et haec est
Hellespontiaco victima grata Deo:

oppure come dice *Fast.* 4. che innamorato di Vestà;

Spem capit obscoenam, furtimque accedere tentat,
Et fert suspensos corde micante gradus:
Forte Senex, quo vectus erat; Silenus asellum
Liquerat ad ripas lene sonantis aquae.
Ibat ut inciperet longi Deus Hellesponti,
Intempestivo cum rudit ille sono:
Territa voce gravi surgit Dea; convolat omnis
Turba, per infestas effugit ille manus.
Lampsacos hoc animal solita est mactare Priapo,
Apta Asini flammis indicis exta damus:

se pur anzi creder non debbasi ad Eusebio *de falsa religione*, il quale ci dice essere stato immolato l'Asino a tal Nume *tanquam invisum et invidiosum animal*, per averlo superato, *quum de membri magnitudine cum eo decertasset, qui cum victus fuisset, victorem ob invidiam occidit..*, Dalla S. Scrittura però si ha, che Abele immolò agnelli, e non porci; anzi questi eran considerati come immondi, e perciò esclusi dagli Ebrei da' lor sacrifizj. L'aver Adamo immolato vittime al vero Dio; è chiaro dal S. Testo, l'aver appreso da lui tal rito gli altri popoli, può ben supporsi. Ovidio *Fast.* ci dice chiaro qual eran l'antiche oblazioni, e sacrifizj:

Ante Deos homini quod conciliare valeret,
Far erat, et puri lucida mica salis...
Si quis erat, factis prati de flore coronis,
Qui posset violas addere, dives erat:..

Macrob. *Sat.* 1. cap. 7. dice che presso gli Egizj *nunquam fas fuit pecudibus, et sanguine, sed precibus, et thure solo pla-*

placare Deos . *v.* Dionis. *lib.* 2. *in fin.* Porfirio *de abstin. lib.* 4. *sect.* 15. riferisce come sentenza di Asclepiade „ *Primum nullum animal Diis immolabatur* ; *neque Lex ulla super hac re fuit* ; *quippe quam prohibebat Lex naturae* , *occasione vero aliqua animam pro anima exigente primum sacrificium ex animalibus datum referunt*, Outram Ingles. *de Sacrific.* Euseb. *lib.* 1. *cap.* 10. de *demonstrat.* ἀντίψυχα τῆς αὐτῶν ψυχῆς προσήγετο τὰ ζωοθυτούμενα.
Il primo fra' Greci, ch' asperso avesse di sangue gli altari credesi Melisseo Re di Creta ; altri dicon Merope , altri Foroneo Egizio . Se fra' Gentili stessi sianvi stati sennati , che abbiam avuto orrore per sì fatti sacrifizj , nulla dicasi degli umani , e sensibili , basti questo sol passo di Silio Italico *de bello Punico lib.* 4:

Quae porro haec pietas delubra adspergere tabe?
Heu! primae scelerum causae mortalibus aegris,
Naturam nescire Deum ... *Mite* , *et cognatum est Homini Deus* ....

Arturo presso Plauto nel prologo del Rudente dice spiattellatamente dopo l'enumerazione di varj misfatti :

Atque hoc scelesti in animum inducunt suum ,
Jovem se placare posse donis , *hostiis* ,
Et operam , *et sumptum perdunt* , *atque id ideo*
Fit , *quia nihil ei acceptum est a perjuriis* .

Arnobio *lib.*7. *adversus Gentes* solfeggia un po meglio „ *quae caussa est* , *ut si eo porcum occidero* , *Deus mutet affectum* , *animosque et rabiem ponat* : *si gallinulam* , *vitulum sub illius oculis* , *atque altaribus concremaro* , *oblivionem inducat iniuriae?* . . . . *Ergone iniurias suas Dii vendunt* , *atque ut parvuli pusiones ut animosis parcant abstinentque ploratibus*, *passerculos* , *pupulos* , *equuleos panesque accipiunt* , *quibus avocare se possint* . Bisognava sacrificar il cuore, e i pravi affetti , altro che svenar innocenti animali . Luciano , quel gran derisore d'uomini , e Dei *libell. de Sacrificiis* mette in canzone Giove cogli altri Numi , assisi nella Regia, lor fabbricata da Vulcano , *in terram despicientes* , *et inclinato capite quoquoversum circumspectantes* , *si alicunde subvolantem ignem videant* , *aut surgentem nidorem* , *circaque fumum sese rotantem* . *At si quis forte Sacrum faciat* , *epulantur omnes inhiantes fumo*, *ac muscarum in morem* , *affusum aris Sanguinem bibentes*.

Se siano stati ognora grati , e quanto , e per qual fine i sacrifizj cruenti al vero Dio , è da leggersi il Salmo 49. e ciocchè Isaja ne dice al *Cap.* 1. e lascisi pure da parte quanto, benchè sennatamente, ne ragiona Platone nel suo *Alcibiade* , dove acremente rampogna coloro , che pensano,

com-

compiacersi gli Dei di sacrifizj, e doni, come i malvagj usu- raj v. *Cirill. Aless.* contro di Giuliano Apostata, che rinfacciava a' Cristiani, ch' essi non offrivan sacrifizj cruenti. Veggasi pur *Gen.* 4. 7. *Eccles.* 4. 17. etc. cosa ne dice Dio agli Ebrei. Conobbero benanche i Gentili talora questa verità, onde Ovid. *Trist.* 2. *eleg.* 1. *v.* 75.

Sed tamen ut fuso taurorum sanguine centum,
Sic capitur minimo thuris odore Deus.

Presso gli Ebrei ogni qualunque sacrifizio era detto קרבן corban, *donum*; quel delle biade מנחה *mine.ha*: quel de' bestiami זבח *zeba.h*: qualunque di essi avesse dovuto bruciarsi, dicevasi אשה ische, *ignita*, gr. θυσια, καρπωμα, ὁλοκαυτωμα. Presso de' Greci θυματα eran i *farri* per uso de' sacrifizj, θυεσσον, *aromatico*, θυηεις, *redolens suffimentis*; θυμιαμα il *profumo*, alle volte l' *acerra*, o *thuribulum* de' Latini,, θυηκοος, *qui thura adolet*, cioè il *Sacerdote*. Ciò posto, e sapendosi da' dotti, che i primi sacrifizj fra' Greci furon di fiori, e frutti, e spezialmente gli offerti a Cupido, e a Venere, quali placide divinità, detti perciò Μειλιχιοι (e chi non sa chi era in Atene Ζευς Μειλιχιος, e come era ivi culto?) le cui Are ne' tempi eroici mai non furon di sangue bruttate, nè fumaron che di puri innocenti odori dell' Arabia, *Virg. Æn.* 1. *v.* 420.

... Ubi templum illi, centumque Sabaeo
Thure calent arae, sertisque recentibus halant.

Onde Tacito *lib.* 7. *de Sacris Paphiae Veneris* .... *Sanguinem arae offundere vetitum, precibus et igne puro altaria adolentur*. Veggasi lo Scoliaste di Aristofane in *nub. v.* 993. Spanhem. *a Callimac. H. Pall. v.* 21. *et. seqq.* sarà sempre meglio tradotto per *libamenta*, che per *victimas*, o *Sacrificia*. E se ha da credersi ad Ovidio *Fast.* 3.

Nomine ab Auctoris ducunt Libamina *nomen*,
Liba*que quod sanctis pars datur inde focis.*
Liba *Deo fiunt, succis quia dulcibus idem*
Gaudet, et a Baccho mella reperta ferunt.

Ma non è ignota agli eruditi l' etimologia di *Lebes* da λειβω, e la significazione di λειβη, *res divina*, onde i Sabini dicevan *Lebasium* il *Liberum* de' Latini.

E fattasi la distinzione e de' tempi, e delle Nazioni: è ver, che taluno scrive, essere state sacrificate le Colombe alla bella Madre degli Amori, ma ciò riferir debbesi a' tempi meno felici, quando già l' imposture de' Sacerdoti per avarizia, e la volpina scaltrezza de' politici per ispirito di dispotismo prevalsero su la debolezza del corrotto, e depravato cuore umano, e sul costume dell' igno-

ignorante sedotto volgo, il quale credè, *ut vicaria pecudis anima insons λυτρον rite daretur in sacrificio pro homine reo, cui Numina succenserentur*: quali sacrifizj eran detti *Piaculari*, differenti da' *votivi*, dagli *Eucaristici*, *volontarj*, *Pacifici*, *Festivi*, *Letifici etc.* E' celebre l'Ariete degli Ebrei detto *Azazel*, ch' era il περικαθαρμα, o sia il *piacolar sacrifizio per i reati del Popolo*. Consultis il dotto Spencero sull' Origine de' sacrifizj, il quale, checchè mai dicane filosofando a piena libertà, e contro a' chiari dettami della Storia Mosaica, pure conchiude, *Attamen nemo, cui sanum sinciput, inficiari potest, viros pietate claros a prima usque rerum origine* (cruentos sc;) *sacrificandi ritus exercuisse, eosque principium suum a gentium ruditate non accepisse*.

V. 40. Μητρι συν Ουρανιη, la differenza tra *Venere Celeste*, e la *Volgare*, o sia *Popolare* è notissima tra' Mitologi. Cicerone dandocene un' infelice etimologia, scrive, essere state quattro le *Veneri*, ma gli altri antichi ne voglion molte più, e spezialmente da che si sa, che le antiche Regine di Cipro furon così tutte nomate; come i Giovi di Creta, i Faraoni, ed i Tolomei di Egitto, i Cesari di Roma etc. ed in fatti o convien dire, che furon veramente molte, perchè troppo eroiche gesta e bizzarre se ne rapportano, da potersi tutte sì facilmente di una sola concepire ed in una cumulare, come degli Ercoli si sa: o se poche, o pur quella una sola, fu dessa con varj cognomi distinta: in fatti si legge averne avuti 130., e i più famosi dopo i nomati furon *Cluacina*, *Murcia*, *Libitina*, o *Libentina*, *Alma*, *Aglaia*, *Archite*, *Calva*, *Ericina*, *Verticordia*, *Romana*, *Vittrice*, *Genitrice*, *Paffia*, *Ciprigna*, Ανοσιοφιλα, *Dionea*, ποντιη, *Marina*, *Pelagia*, ἁλιγενη, *Saligena*, αφρογενεια, *Spumigena*, φιλομειδης, φιλομμηδης, δολοπλοκος etc. v. Thom. Morell in voce Αφροδιτη. Nelle nostre dissertazioni etimologiche, e nelle annotazioni alla traduzione, che dall' Inglese demmo di Edmondo Campien, si è abbastanza parlato di tal Deità, e dell' origine del suo nome dal Fenicio, ed Egizio Idioma; così Varrone presso Macrobio scrive „ *Nec Graecum* (*Veneris*) *nec Latinum sub Regibus nomen fuisse*: e dice saviamente perchè vien dal Fenicio נוית, Venoth, *vaga Fanciulla*, e l'antico Lucilio ce ne dà questo etimologico abozzo „

Vis est vita vides quae nos facere omnia cogit.

Fu detta *Urania*, quasi figlia di Urano, che i Latini dissero *Caelus*, della famosa schiatta di Upsisto Ὑψιστος, cioè l' *altissimo*. Questa Divinità, come pur Cupido, le Grazie, Priapo, e tutte l'altre all' Amor presidenti, fu dall' antichità rap-

pre-

presentata nuda, *ut ad libidinem concitaret*; Arnob. .. *ac si dicas illam publicare, ac divendere meritorii corporis formam*: altri dice essere stato un simbolo a dinotare, *quod crimen caelari non potest*, o come scrisse Fulgenzio *lib. 2. mytholog. Quod effraenata voluptas inanes et nudos miseros sectatores dimittat*, onde il famoso distico nell' altercazione di Adriano e di Epitteto,

Quare nuda Venus? nudi pinguntur Amores?
Nuda quibus placeat, nudos dimittat oportet.

Irrefragabil testimonio di sì ineluttabil verità l' infelice Carasse, che impoverito presso l' infame Rodope, e ridotto perciò a fare il Corsale, fa sclamar la disgraziata di lui sorella Saffo presso Ovid. *Epist.*

Factus inops agili peragit freta coerula remo;
Quasque male amisit, nunc male quaerit opes.

Ma abbastanza cotidiani già ne veggiamo, e funestissimi tuttora con istupore gli esempj. Pel nostro φλογερὴν Bart. ha φλογεραν.

V. 42. Κυπρίδιη πανδήμιος ἑορτη, il Cod. Ven: ha Κυπρίδος ἡ. Di questa solenne festività cantò Ovidio:

Nec te praetereat Veneri ploratus Adonis, in dove
Ut apes, saltusque suos, et olentia nactae
Pascua, per flores, et thyma summa volant;
Sic ruit in celebres cultissima femina ludos... dove
Spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae:
Ille locus casti damna pudoris habet.
Nempe ab utroque mari Juvenes, ab utroque puellae
Venere: atque ingens orbis in Urbe fuit.
Quis non invenit, turba quod amaret in illa?
Eheu quam multos advena torsit Amor!

Vedi l' Idillio 15. di Teocrito su tal soggetto. Di tal solennità, celebre un tempo fin dentro Gerusalemme, vengon rimproverati gl' Idolatri Ebrei da' Profeti più volte, Ezechiele 8. 14. dice aver vedute le donne Israelite *sedentes, flentesque Adonidem*, detto in Ebreo תמוז Thammuz, cioè *Absconditum*, e ciò a disegnarne la morte, e 'l sepolcro: ed a dinotarne la concitatasi gelosia di Marte vien anche detto *Zelotypiae Idolum*: I 70. han θρηνουσαι τον Θαμμουζ. v. Ovid. *lib. X. metamorf. v.* 726. Selden. *de Diis Syriis Syntag.* 10. I Sirj, i Fenicj, ed i Cipriotti chiamavanlo col noto nome di *Adone*, ma gli Ammoniti, e Moabiti *Beel-Phegor*, nelle cui feste commettevansi le più esecrande laidezze per allegria ec. Veggasi fra gli altri Calmet *diction.* in voce *Adonis*: *de ejus cymba epistolam commissam habens ec.* Lucian. Procop. S. Cirill. Aless. *ec.*

V. 44.

V. 44. Πανσυδιη . Πασσυδιη, Ven. W. H. P. Par. ες; V. εις.

V. 45. Per ναιεταισκον in alcuni Codd. si legge ναιεταασκον: e per ἁλισιφεων, cioè *Anfitalassie*, o *Maricinte* hanno altri ἁλιτρεφεων, cioè de' *pescatori*, o di *gente che vive dal mare*, secondo Nonno, il quale *lib.* 13. *p.* 378. scrive ἁλιτρεφεις, ed altrove ἁλιτρεφεις ουδας αρουρης, *paese, o suol di terra di* 100. *cubiti di estensione, che tragge il suo vitto dal mare, isola, o scoglio cinto dal flutto marino*. Qui sembra affarsi ciocchè scrive Giov. Grammatico Gazeo *v.* 257.

Και σεβας αρχεγονοιο φαινεται Ωκεανοιο,
'Ος ῥοον αυτοελικτον αει σφαιρηδον ελισσων
Δεινωτον περι γαιαν αγει κυκλουμενον ὑδωρ,
Et cultus primigeni videtur Oceani,
Qui fluentum sesemet-volutans semper in orbem evolvens
Variam circa terram agit circularem undam.

noi uniformandoci al Kromaiero, ed al Rondello abbiam anzi ammessa la correzione del Casaubono.

V. 47. ενι πτολιεσσι Κυθηρων, trovasi nel Cod. Veneto, e del Barzio ανα πτολιεθρα Κυθειρων, *nelle Cittadelle di Citera*, oggi *Cerigo*. Il Parigino ha χορευων.

V. 48. Λιβανου πτερυγεσσι χορευων, nel Cod. Reg. Λυβανου πτυχεσσι ναιων, *Lybani in vallibus, o concavitatibus habitans*. Qui si è stimato ritener anzi la più comune leggenda, come la più propria, non ostante che 'l χορευω per *versor* vada tradotto, nè infrequenti ne sono gli esempj, e fra l'altro per quel che si sa del detto monte Libano, pe' suoi cedri celebre, abitato da' Sacerdoti di Venere, le dicui sacre orgie, e festivi sacrifizj fra balli, e liturgiche danze là da que' celebravansi.

V. 49. περικτιονων, altri περικτυονων: ci siam determinati alla prima lezione, da che *Uliss. β. v.* 65. leggesi

Αλλους τ' αιδεσθητε περικτιονας ανθρωπους,
Aliosque veneramini inhabitantes homines.

ibid. per ελιπετο τημος ἑορτης il Cod. Reg. ha ελειπου' ἑορτης θοινης, ma chi non ne ravvisa lo sconcio?

V. 50. Φρυγιης ναετης, ευ γειτονος, Rondel. Φρυγιης ναεται, ευ γειτονες.

V. 51. φιλοπαρθενος, forse da Plauto sarebbesi tradotto *felis virginaria*, e da' nostri volgarmente *un gatto soriano, che dove ha gli occhi, aver vuol la mano*. E cui è ignoto l'epiteto di παρθενοπιπης dato a Paride, per tal proprietà, comune per altro alla gioventù, quando pel sangue in continuo esto, la Natura reclama certi suoi

dric-

dritti privilegiati, da mal regolate Leggi talora impeditile?

V. 53. Αθανατων αγεμεν, C. Vat., Venet. e Reg. αθανατοισιν αγειν.

V. 54. αγειρομενων, in tutt'i sopradd. Codd. αγειρομενοι. Sempre il Mondo è stato lo stesso. E' celebre nella Storia degli Ebrei il *concorso* spezialmente delle Vergini, e de' Giovani nelle loro festività, così prima che dopo l' edificazione del Tempio (nulla dicasi de' profani); Il clamoroso fatto delle Vergini Siluntine *ducentes choreas de more, et adeuntes Tabernaculum*, rapite in tal occasione da' Beniamiti imboscati nelle vigne, ed imitato poscia da' Romani nel ratto delle Sabine coll' occasione della festività del lor Conso, e tanti altri esempj, che saper si possono da chi legge. E se Ofni, e Finees, *Sacerdotes Dei*, cogli stessi immediati orribili flagelli della divina giustizia avanti gli occhi, e che ben a ragione, e a non lungo andare provarono, *cum mulieribus* צבאות *tsabeoth*, cioè *turmatim convenientibus ad Tabernaculum dormiebant*, abusando della Religione, e del luogo, qual meraviglia il legger poi tanto de' profani, la cui Religione aveva gli stessi Dei per prototipi delle loro prostituzioni, delle più indegne scelleratezze, ed abbominevoli sozzure, e'l sentir concorsi cotali nelle lor feste, e per tai fini, e gli abusi già fattine? ma che finiva qui forse la faccenda? il facinoroso attentato dell' adultero Mundo coll' ingannata Paolina per mezzo de' corrotti Sacerdoti di Anubi in Roma sotto Tiberio, ci fa istrutti, per non dir altro, cosa facevan tali rei Ministri degli Dei, ridottisi per vil interesse fin a far i ruffiani, Giosef. *antich. lib.* 18. Qualmente son famosi nella Storia gli antichi Tempj dell' Oriente, della Grecia, e di Roma, così non leggesi di meno de' numerosi concorsi, divoti, superstiziosi, ed allegri insieme pellegrinaggi per le annue feste, ed a' Pagodi loro, de' Giapponesi, Chinesi, ed altr' Indiani, ed Americani, i dicui Bramini, e Bonzi al par della gioventù, fintamente divota, ma ben corrotta, ed internamente sfrenata, e licenziosa, che perciò vi concorre, ben sanno approfittarsi dell' opportunità favorevoli, e se sanno esser ospitali, e garbati, care ben vendono tali finezze, delle quali bisogna sentir gli Storici di quelle Nazioni, e quelle buone divote, che non ne riportan che la scarsella piena, e la pevera infranta. v. Selvag. Canturan. fra gli altri.

Questi tali Concorsi detti eran da' Greci συνοδιαι, cioè *comitatus*, di cui leggesi tal descrizione in Fl. Gioseffo, την δε πορειαν ποιουντο μετα χαρας και παιδιας ὑμνους εις

τον

τον Θεον ᾳδοντες κ. τ. λ. *faciebant autem iter gaudentes, ac gestientes* (Isaia dice ἑορταζοντες) *hymnosque sacros canentes, ita ut prae gaudio nullum vitae taedium in revertendo sentirent*: altrove dice, *Comparatis jumentis, quae uxores ac liberos veherent... genialiter viam emetiebantur hilares, personantibus omnia tibiis, et cymbalis perstrepentibus, prosequente per lusum et laetitiam reliqua multitudine etc.* Strabone parla pur di Delo, e suo rinomatissimo Tempio, per le Cicladi circaggiacenti πεμπουσαι δημοσια θεωρους τε και θυσιας, και χορους Παρθενων, πανηγυρεις τε εν αυτη συναγουσαι μεγαλας, *publice mittentes, qui sacra frequentarent* (σπονδοφορους) *tum victimas, Choros Virginum, et solemnes ibi magnos agitantes conventus*. E chi non sa le speziose feste della bizzarra Deità di *Anaiti* adorata con particolar culto dagli Armeni? *Erodot. Ermol. Plin. Cel.* e con costoro Strabone, il quale ci parla anche di certe festività fra' nostri antichi, nelle quali le diloro Matrone eran servite dalle donne Campane, consorti degli ammessi nella loro Palepoli, e ce ne dà una gentil descrizione, di sommo decoro di nostra Patria. Riguardo all' allegria, per non dire dissolutezza, con cui solevasi andar a' Santuarj, e festività dagli Antichi, basti per tutti il fatto di Eli, che credè Anna, moglie di Elcana ubriaca, *sciens quaenam convivia agitarentur in loco Sancto*, Lamy. Allora fu, scrive un dotto, che *ingens victimarum copia apud Graecos in caussa fuit, ut* το *GRÆCARI auribus Latinorum aliquanto Graecis temperantiorum, male sonaret, deque iis diceretur, qui delicate viverent, atque obsonarent pollucibiliter*. *Nam cum olim nec convivia sine sacro, nec sacrificia sine conviviis instruerentur; hinc ritus sacrificiorum ad mensae usum traducti fuere, et Hecatombae mensis aeque, ac sacrificiis communes. Sane quemadmodum ex Strabone discimus, moris Graecanici fuisse in sacris* παντα θυειν ἑκατον, *centena omnia immolare; sic Thys Paphlagoniae Rex* ἑκατον παντα παρατιθεσθαι . . . . . επι την τραπεζαν, *centena fercula mensae apposuisse*, Athen. *IV. cap.* 10. h. e. *centum boves, centum agnos, centum oves etc. v.* Casaubon. *et* Vopiscus *de* Carino ait, *centum libras avium, centum piscium, mille diversae carnis in convivio suo frequenter exhibuit*. E' notabil ancora, nè da tacersi l'eleganza di vestire, e gli abbigliamenti decorosi, che credevan rituale indispensabile, di cui si ornavano, spezialmente le donne, di lor natura vane: così il Parafraste Caldeo in quel verso della Cantica 5. 7. *Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia Principis!* Espone, *Quam pulchri sunt Israelis pedes, magnatum nempe,*

 et

et puellarum in illo populo , cum ascendunt , ut appareant coram Domino tribus vicibus in Sandaliis Sasgona , h. e. *coccineis* .... Tal rito unito alla vanità donnesca , ed al genio di comparire sia co' proprj , siasi con altrui ornamenti , fe dire a Teocrito *Id.* 2. Καμφισειλαμενα ταν ξυστιδα της Κλεαριστας , *E di mirabil opra Di Clearista il manto avea di sopra* . Ed a Giovenale *Sat.* 6.

Ut spectet ludos conducit Ogulnia vestes .

Ovid. *Amorum lib.* 3. *eleg.* 13.

Virginei crines auro , gemmaque premuntur ,
Et tegit auratos palla superba pedes ,
More Patrum sanctae velatae vestibus albis ...

V. 56. μαρμαρυγην χαριεντος ne' lodati Codd. μαρμαρυγας χαριεσσας , e χαριεσσαν; Se debbasi ritener la prima, e da noi adottata lezione , mi par che abbastanza il decida Nonn. *Dionys. lib.* 1. *p.* 40. *l.* 8.

Και ποτε μεν χαριεντος ες αργυρα κυκλα προσωπου ,
Et aliquando quidem gratiosae in albos circulos vultus .

Così Ovidio . . . *At illi*
Conscia purpureus venit in ora pudor ,
Quale coloratum Tithoni conjuge Coelum
Subrubet , aut sponso visa puella novo .
Quale rosae fulgent inter sua lilia mixtae ,
Aut ubi cantatis Luna laborat equis ...
Candida candorem roseo suffusa rubore
Ante stetit : niveo lucet in ore rubor .
Argutos habuit , radiant ut sidus , ocellos ...

Così 'l Tempio di Nettuno in Ega è detto δωματα χρυσεα μαρμαιροντα αφθιτα, *domus aureae coruscantes immortales Il.* ν. Faceva ben troppo viva impressione sullo spirito degli antichi il chiaro e raggiante splendore del fuoco , dell' oro , o delle pietre lucide orientali ; onde a descrivere la bellezza sorprendente di un oggetto di tratti seducenti , ricorrer mai non sapevano a paragoni più brillanti , o più forti , e quando avean detto , che gli risplendevan le vesti , o 'l viso di folgoreggiante chiarore , avean già detto tutto; Omero chiama gli occhi d' una vaga Donzella, anzi di Venere stessa *Il.* γ. ὀμματα μαρμαιροντα , *lumina rutilantia* : del peplo d' Elena *Il.* 6. ἐργον γυναικων Σιδονιων αστηρ δ' ὡς επελαμπεν , *opus mulierum Sidoniarum quod stellae instar refulgebat* . *v.* l'annotato v. 57. *in fine* . Nè le chiome de' cavalli di Nettuno , il Nume istesso , l'abito , e lo scudiscio eran di vago aspetto , se non perchè χρυσεοισιν εθειρησιν κομοωντε , *aureis jubis comantes* , χρυσον δ' αυτος εδυνε περι χροϊ , γεντο δ' ἱμασθλην χρυσειην , *aurum ipse induit cir-*

circum corpus, accepitque scuticam auream . . . . S. Luc. cap. 24. 4. a descriver due Angeli dice, Και ιδυ δυο ανδρες επεςησαν αυταις εν εσθησεσιν αςραπτυσαις, *et ecce duo viri steterunt secus illas in vestibus fulgentibus*: S. Matt. Ην δε η ιδεα αυτυ ως αςραπη, καὶ τα ενδυμα αυτυ λευκον ωσει χιων, *Erat autem aspectus ejus tanquam fulgur, et vestimentum ejus album ceu nix*: nè descrive la Trasfigurazione in altri termini *Cap.* 17. Και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων, και ελαμψε το προσωπον αυτυ ως ο ηλιος, και τα ιματια αυτυ εγενετο λευκα ως το φως, *et transfiguratus est ante eos, et resplenduit facies ejus sicut Sol, et vestimenta ejus facta sunt alba sicut lux*: alle quali vedute facevan sempre seguire lo stupore, e 'l timore. S. Giovan Crisost. chiama lampeggiante lo splendore che abbaglia la vista nel sortir da' lucidi, e tersi cimieri, e dagli scudi, η των περικεφαλαιων και των ασπιδων μαρμαρυγη. Il gentil Anacreonte *Od.* 29. per dar ad intender al ritrattista del suo Batillo il vero color biondo, o flavo, con cui voleva di quello dipinto al di fuori le chiome, s'avvale del termine ηλιωσας *rutilantes* da ηλιος, *il Sole*, quasi dir le volesse non solamente biondo-cariche, rosseggianti, risplendenti come l'oro, ma d'un flavo nobile somigliante a' chiari, e lucidi raggi solari. Giove stesso non potè esser onorato con più nobile epiteto, che di Ζευς αςραπαιος, *Jupiter fulgurator* απο των αςραπων, come dice Aristotile *de Mundo*, cioè *a fulgetris*, *da' lampi*, *folgori*, *baleni*: onde fra' Latini Orazio *stupet insanis acies fulgoribus*. Aristofane d'una bella ragazza, che non avea men belli e fulminei i rai della vaga Erone, dice βλεπει αςραπας, e l'Interprete latino *fulmineam coruscationem ex oculis emittens*. Il P. Ruaè riflette sul passo di Virgilio *Æneid.* 1. *Lumenque juventae purpureum*, che per le stesse nostre ragioni Virgilio, e gli altri antichi diedero gli epiteti di *aurea*, *rosea*, *argentea*, *hyacinthina etc.* a Venere, a Diana, ed altre, *quibus nominibus non tam certum colorem, quam generatim pulcritudinem significari*, quindi Orazio *purpureus ales oloribus*: Ped. Albinov. *Brachia purpurea candidiora nive*: Omer. *Il.* 14. parlando della cuffia di Giunone dice, che Λευκον ην ηελιος ως, *candida erat Sol veluti*; come se 'l Sole alcun mai detto, o veduto avesse di color bianco. *Uliss.* 6. *v.* 231. Κομας υακινθινω ανθει ομοιας, *comas hyacinthino flori similes*. E chi non sa dalla porpora vinti gli altri colori, dall'oro gli altri metalli, dalla rosa, e secondo il pensar dell'antichità, dal giacinto gli altri fiori? Non senza ragione, e grazia dunque usati veggonsi tai nomi,

 ed

ed epiteti a dinotar ogni qualunque vaga fattezza, che del risalto abbia, del raro, del sorprendente: nè fia maraviglia trovar cognominata la Luna ἀργυροφεγγης, il mare, e 'l fiume αργυροδινης, la vaga λαμπροπεως pellucida Tetide ἀργυροπεζα: αργυρος la veste, onde Esiodo αργυφεη εσθητι, *colla candida veste*. Così per l'opposto tanto i Greci, quanto i Latini per dinotar una cosa orrida, brutta, spaventevole, ad altro uguagliar non sapevanla, che alla Notte, il dicui bujo dà naturalmente del ribrezzo, ed orrore, così Om. *Il.* 12. entrar fa Ettore nel campo nemico, dopo sforzatene le porte, *Νυκτι θοῃ αταλαντος ὑπωπια, λαμπε δε χαλκῳ σμερδαλεῳ*; *Nocti veloci similis-adspectu, fulgebatque aere visu-terribili*. Benchè soggiunga a maggior risalto, che πυρι δ' ὀσσε δεδηει, *et igne oculi ardebant*, come que' di Plutò, Caronte etc. e Petronio non dice di meno d'un birbantello entrato in un tal luogo, per rubare, *tinctus colore noctis manu puer rapaci*.

V. 57. Οια τε λευκοπτερυγοι επαντελλουσα Σεληνη, così pur Teocrito *Id.* 2. *v.* 78.

Στηθεα δε στιλβοντα πολυ πλεον η το Σελανας.

Pectus vero coruscum multo magis quam illud Lunae.

Omero nell' *Inn. di Venere* . . . . Ὡς δε Σεληνη

Στηθεσιν ἀμφ' ἁπαλοισιν ελαμπετο, θαυμα ιδεσθαι,

Folgoreggiava come Luna appieno,

Maraviglia a veder, quel tener seno.

E Nonn. *Dionys. lib.* 4. *p.* 118. *l.* 31. con quasi inimitabil greca eleganza:

Ει ποτε δινευων φρενοτερπεα κυκλον οπωπης,

Οφθαλμους ελελιξεν, ὁλη σελαγιζε Σεληνη

Φεγγει μαρμαιροντι . . . . .

Si aliquando dimovens mentem-oblectantem circulum vultus,

Oculos torsit, tota refulsit Luna

Splendore rutilo . . . . .

Apollon. *lib.* 1. una consimil comparazione ci dà di Apollo, ὁιος εκ νηου θυωδεος εισι Απολλων Δηλον αν αγαθεην . . . . *qual dall' Isola odorata etc.* e similitudine non discordante, anzi forse copiata da questa leggesi in Virgil. *Æn.* 4. *v.* 143. Rondello per επαντελλουσα legge επιτελλουσα. Fl. Gioseffo tal ci descrive la facciata esteriore del Tempio di Salomone, o a dir meglio quello di Gerosolima, perch' egli benchè Sacerdote, onde potev' aver ampia contezza di tali cose, come però nato posteriormente, altro veder non potè che 'l restituito da Zorobabel, o 'l migliorato da Erode, *de bello lib.* 5. *Cap.* 5. §. 5. Το δ' εξωθεν αυτου προσωπον, ουδεν ουτε εις ψυχης, ουτε εις ομματων εκπληξιν απ-

απελιπε· πλαξι γαρ χρυσυ στιβαραις κεκαλυμμενος παντοθεν, ὑπο τας πρωτας ανατολας, πυρωδεςατην απεπαλεν αυγην, και των βιαζομενων ιδειν τας οψεις, ὥσπερ ἡλιακαις ακτισιν απεςρεφε. Τοις γε μην εισαφικνυμενοις ξενοις πορρωθεν ὁμοιος ορει χιονος πληρει κατεφαινετο. και γαρ κατα μη κεχρυσωτο, λευκοτατος ην: *exterior autem facies nulla re carebat, quam animus, aut oculi mirarentur; crustis enim aureis gravissimis undique tecta, circa ortum Solis reddebat igneum splendorem, ut si qui contenderent intueri, oculi eorum quasi Solis radiis averterentur. His autem qui peregre advenirent, procul monti niveo facies illa videbatur similis, nam ubi deaurata non erat, candida erat*. Se qui Gioseffo parlato non avesse del Tempio, che per lui com' Ebreo, era cosa d' estrema, ed inarrivabil venerazione, l' avrebbe pur rassomigliato all' *argentea-sorgente Luna*, ὁια τι λευκοπαρῃος επαντελλυσα Σεληνη, come ha detto Museo; l' ha però rassomigliato, come costrutto di bianchissimo marmo, al Libano ognor colmo di nevi, e visibile ben da lontano per l' elevatezza, e candido fulgore, che per effetto di refrazione di raggi, agli occhi de' riguardanti con abbarbagliante chiarore si offriva. Omer. *Il.* 11. *v.* 65 dice di Ettore πας δ' αρα χαλκῳ λαμπ' ὡςε στεροπη πατρος Διος αιγιοχοιο, *totus vero aere splendebat veluti fulgur patris Jovis aegiochi*. Ed *Il.* 13. d'Idomeneo Βη δ' ιμεν αςεροπῃ εναλιγκιος . . . . *perrexit fulguri similis*. Ognuno parla a seconda delle proprie idèe; così Polifemo paragona la sua bella Galatea ad una bianca giuncata, e ad una molle agnella: Teocr. *Id.* 11. λευκοτερα πακτας ποτιδειν, απαλωτερα δ' αρνος.

V. 58. χιονεων παρειων, Cod. Ven. χιονεης παρῃων.

V. 59. Simil donzella sì ben colorita, vien detta nell' Antologia ῥοδωπις, che val anche *roseos habens oculos*, ma volgarmente, e con più proprietà, *che ha un volto di mela dieci*, frutto notissimo in Napoli per la sua ottima qualità, e vago colore. Così Teocr. *Id.* 14. descrive la bella, e modesta Cinisca all' equivoco scherzo del Λυκον ειδες, *vedeste il Lupo* (tal dicevasi pur l' amante occulto) Κυρδα ευμαρεως κεν απ' αυτας και λυχνον ἁψαις,

. . . . . Ella arrossì qual fuoco
In volto sì, che sulle gote acceso
Tu ben le avresti un solfanel per poco.

Da questo verso del nostro Museo, e fra' seguenti dal 72, anzi dal *v.* 52. in avanti ha già ben egli mostrato il genio del suo Secolo, e 'l rispetto avuto per la Religione, degno parto del depravato cuore umano, e de' tempi o po-

co culti, o già barbarizzati, come in questo è da credersi, e dond'è forse da rilevarsi la recenza di tal suo poema, ch'intendo esser de' tempi di mezzo della nostra Era Cristiana, quando l'Italia andó a soqquadro per l'invasione de' Barbari e 'l nostro Regno spezialmente, dove, come si è detto nella Prefazione, credo composta questa opera; ben differente essendo stato il pensare, e l'operar degli antichi intorno a questo: gli esempj sarebbero innumerabili, ma un sacro, ed un profano vaglian per tutti: al 3. *de Re Cap.* 19. *v.* 3. perchè si parla del rispetto dovuto al Tempio, e si dice *Quisque cum terrore, formidine, ac tremore incedat: siquidem scriptum est: In Domum Dei ambulabimus cum perturbatione*, Salm. 54. *v.* 15. e Levit. 26. 2. *Pavete ad Sanctuarium meum*, e gli esempj de' pronti gastighi non eran cose ignote agli Ebrei: Costoro, ci dice Maimonide, *ita discedebant e Templo, ut ei tergum non verterent, sed retro incedentes, paulatim sese movebant, tum sensim gradiebantur in latus quoad discessissent ex atrio... nudis pedibus... et haec omnia prae metu, et reverentia Sanctuarii*; e poco dopo: *ante portam in Oriente atrii sitam, quae est porta Nicanoris nemo fronte proterva versetur, est enim ea Porta directe contra Sanctum Sanctorum, et in atrium quicunque ingressurus est, placide pergat eo loci, quo ius eundi habet, tum etiam persuasus sit animo, se in praesentia esse Dei etc.* qual lodevol costume gli antichi Etiopi, e gli stessi barbari Musulmani oggi giorno a nostro rossore religiosamente conservano in riguardo alle loro Moschee: E sarebbe da domandarsi a' nostri, *qui non solum ante portas nostrarum aedium Sacrarum, sed coram ipso Deo, qui suo corpore praesens in altaribus nostris residet, tanta protervia se gerunt, elato vultu, Oculis vagis, procacibus, venustibusque puellas, cum omnia potius praeferre deberent mentem Dei cogitatione plenam, expeditam ceteris curis*, e se 'l lor fare è più lodevole di quello de' Turchi, cosa lor ne sembra? Così Socrate piucchè cristianizzando presso Platone, in domandar al suo Alcibiade, Ω Αλκιβιαδη, αρα γε πρως τον Θεον προσευξομενος πορευη; *o Alcibiades, Deum ne deprecaturus adis?* e questi rispondendogli, πανυ μεν, ω Σωκρατης, *omnino Socrates*: che gli consiglia? Ω Αλκιβιαδη, φαινη γε τι εσκυθρωπακεναι τε και εις γην βλεπειν, ως τις συννοουμενος, *o Alcibiades, dejecto in terram vultu, maestitiam prae te ferre videaris, austerumve te praebe, veluti in cogitationem quandam intento animo defixus*. v. Senec. *lib.* 7. *qu. nat. Cap.* 30. Maimonid. *de domo electa Cap.* 7. ciocchè principalmente Dio da noi pretende, al dir di Michea *Cap.* 6. *v.* 8.

In-

Indicabo tibi, o homo, quid sit bonum, et quid Dominus requirat a te: utique facere iudicium, et diligere misericordiam, et sollicitum ambulare cum Deo tuo; ciocchè in Ebreo leggendosi הצנע, cioè *modeste agere*, il Parafraste Caldeo più propriamente ci dà „ *et sis humilis ad ambulandum in timore Dei tui*. Eran gli Ebrei *interminati ingredi Sanctuarium inculte atque horride capillati, indecoreque velati... gloria et reverentia Domus Sanctae; quapropter nec in atriis alicui concessum erat sedere*. Sentimenti, ed osservanze passate fin fra' Gentili: leggansi i Poeti, leggansi gli Storici, così Tibullo *lib. 2. eleg. 5.*

Sed nitidus, pulcerque veni: nunc indue vestem
Sepositam: longas nunc bene pecte comas.

Ovid. *Decedat ab aris, Cui tulit hesterna gaudia nocte Venus*. Ma ne' tempi di Museo eran in moda, forse non men che a' di nostri, gli alti precetti dell' amoroso Nasone, che consulta fra l' altro il frequentar i Tempj al par de' Teatri, e del Foro per far iscelta, e fissar sue mire su di belle ragazze, con cui amoreggiare: *de art. lib. 1.*

V. 61. χροιὴν ἐρυθαίνετο, Cod. Ven., Bart., Rond. χροιὴ ἐρυθραίνετο.

V. 62. Due costumanze dell'antichità Giudaiche, anzi che de' Gentili, od almeno di alcuni popoli Orientali, rilevar si possono da questo verso, cioè l' andare scalzo della Sacerdotessa pel Tempio, per cui potevasi agevolmente ammirare la vaghezza delle sue bencolorite piante, e l' uso della veste sacra bianca, onde i Sacerdoti di allora, e que' di Canopo, e Menfi specialmente, detti eran ἀνιπτόποδες, e λινοχλαῖναι, λινοφόροι, *linigeri*: e chi non sa l' *efod lineo, quo accingebantur Sacerdotes et Levitae*, presso de' Greci ἐπωμίς, e che usò anche Davide *ante arcam psallens*? Come si legge, che comparvero mai gli Angeli dell' Apocalisse? Silio Ital: *ante aras stat veste Sacerdos effulgens nivea...* Virgilio *Æn. 6. v. 665.* descrivendo gli Eroi de' Campi Elisi oltre della vaga veste fulgida talare dà lor anche un simil ornato in sulla fronte:

Omnibus his nivea cinguntur tempora vitta:

fra' quali Museo, Lino etc. fascia dagli Ebrei usata, e detta מגבעת *migbaoth*, gr. κίδαρις, e מצנפת *mitznepheth* da צנף, *involvit*, onde detta da Fl. Gioseffo μασνα εμφ-ἀνης, v. Maimonid. Seld. etc. che non era dissimile dal Turbante de' Turchi, e Marrocchini odierni. Ebbero per Legge gli Ebrei Sacerdoti l'uso, ed obbligo di andare scalzi pel Tempio, onde a purificarsi dall' immondezze, che inevitabilmente tuttora contraevansi, avevan il *Labbro*, o

mar eneo famoso nel Tempio Salomonico *ante fores* allogato, detto כיור chijor, *conflatum prius a Moyse e speculis mulierum*, ed ebbero perciò anche tante fucine ne' conclavi del detto Tempio per riscaldarsi i piedi, *ne torminibus, aliisque malis excruciarentur*, ciocchè sarebbe loro stato pur inevitabile, da che il litostrato era tutto di marmo, ed in conseguenza freddissimo. Erodoto *lib.* 4. descrive il cratere di bronzo de' Samj fatto ad imitazione dell' Argolico, del valore di sei talenti *gryphinis capitibus in circuitu altrinsecus obversis*, che situaron nel Tempio di Giunone, e ch' era sostenuto da tre Colossi di sette cubiti *genu nixis*: e simil a questo leggesi pur essere stato quello di Ariante Re de' Sciti fatto dalle punte delle saette de' suoi Soldati, quando volle saperne con certezza il numero, allo scrivere dello stesso Erodoto. I Greci chiamavan simili vasi περιρράντηρια, *circumspersoria*, sotto qual nome venivan comprese tante *urnae*, *hydriae*, *pelves*, *lustralia vasa*, χυτρογαυλοι, *lavacra*, *labra*, *luteres*, *cacabi*, *caldaria*, *lebetes*, ed anche *ollae*, *et dolia aurea et argentea*, onde così chiamate leggiam quelle κρατηρας δυο μεγαθει μεγαλας, *duas grandi forma pateras*, offerte da Creso al Tempio di Apollo Delfico, πιθας τε αργυρεας τεσσαρας κ. τ. λ. de' quali περιρράντηρια avvalevansi i Sacerdoti non solo per le loro purificazioni, ma anche per le lustrazioni de' divoti, onde usavan d' aspergerli *rore levi ramo felicis olivae*, Virg. *Æn.6. v.229.* un simil vaso magnifico di bronzo ci rammenta pur lo stesso Padre della Storia donato da' Lacedemoni al detto Creso, fatto a guisa di conca *labiorum tenus frequentibus animalibus exornatum, capax triginta amphorarum*.

V. 64. τρεις Χαριτας κ. τ. λ. *v.* Carlo Steff. Brünings, Esiodo, Lattanz. S.Agost. Igin. Nat. Com. etc. a tal proposito leggesi nell' Antologia *lib.* 1. *Cap.* 41. *Epigr. ult.*

Αἱ Χαριτες τρεις εισι· συ δη μια ταις τρισι ταυταις
Γεννηθης, ἱν' εχωσ' αἱ Χαριτες χαριτα.
Gratiae tres sunt. Tu vero unica tribus hisce
Nata es, ut habeant Gratiae gratiam.

Così ancor Nonn. L. 43. p. 1106. l. 6.... ὁπλοτερη γαρ
Τρισσαιων Χαριτων Βεροη βλαςησει τεταρτη.
Junior enim
Trium Gratiarum Beroë germinabit quarta. Il generoso Aristeneto *Epist.* 10. *lib.* 1. και τοις ομμασι Χαριτες ου τρεις, κατ' Ἡσιοδον, αλλα δεκαδιον περιχορευει δεκας, *tum oculos eius non trinae, secundum Hesiodum, sed decies denae pervertant Gratiae*; e nell' *Ep.* 2. ευμενεσεροις ομμασιν εκεινην αι Xa-

Χαριτες ειδον, *propitiis illam oculis viderunt Gratiae*. Il gentil Savioli:

Vieni: sia fausta Venere,
Gli uffizj Amor comparta,
Le Grazie in piedi assistano,
Tu sederai la Quarta.

Così pur in un nostro giovanil Anacreontico a Fille „

Armata adorò Venere
La bellicosa Sparta;
Ma delle belle Grazie
Mai non trovò la Quarta;
Io 'n te, vezzosa Fillide,
La scorgo, in te l'adoro,
In te, che di quest'anima
Sei l'unico Tesoro.

V. 65. τεθηλει, Vinc. Obsopeo sull'esempio forse di questo verso, corrigge nel primo verso dell'Epigramma di Macedonio Console *antholog. lib.* 7. un βαλλεις in θαλλεις, e non impropriamente, sì attesso il facile scambio della θ in β per la lor somiglianza ne' caratteri corsivi, di cui non pochi esempj ci ha raccolti il dottiss. Cantero nell' opùscolo *de ratione emendandi Graecos auctores*, *cap.* 1. sì per la vivezza dell'espressione, e forza, che ravviso nel θαλλεις maggior di quella scorgesi nel βαλλεις; il verso è

Το σομα ταις Χαριτεσσι, προσωπατα δ'ανθεσι βαλλεις,
Os Gratiis, vultus et floribus immittis:

o per non farlo così miseramente languire, un po più a senso; *spargis*, *ornas*, quando che pel θαλλεις se ne avrebbe un *pullulas*, *vires*, *flores*, *floridum reddis etc.* cioè *hai sulle rosate labbra le Grazie*, *e fiorite le gote*, *o sulle guance ti smalta il rivace carminio*, *e'l bel colorito de' fiori*, *le miniate porporine rose ti sbucciano*, *ti fioriscono sul viso*.

V. 70. ηεν, 'ος ε μενεαινεν εχειν: ha questo verso varie leggende, ma tutte importune, nè che meritano d'esser considerate.

V. 71. καλλιθεμεθλον 'οπη κατα νηον αλατο: nel Ven. ed altri καλλιθεμεθλον 'οπη κατα νουν γελατο, cioè *benefundatam ubi in mentem irrisit*: contro il buon senso.

V. 74. εδρακόν, Bart., e Rond. εδραμον, *cucurri*. *Od.* 21. *v.* 107. Telemaco loda la madre con simil espressione.

V. 76. ουπω οπωπα νεην, κεδνην θ' απαλην τε, nel Cod. Ven. ουποτ' . . . ιδανην θ' απαλην τε, *nunquam* . . . *jucundamque teneramque*: Νεηνιδα πανθ' 'απαλην τε, *juvenculam*

culam omnino adeo delicatam . Nel Cod. Barziano si ha così interamente questo verso

Τοιην δ' ουποτ' οπωπα νεηλυδα την δ' απαλην τι :
Talem autem nequaquam vidi juvenculam adeo, delicatamque .

V. 77. ηχι , altri η , *sane* , *profecto* :

V. 78. παντοιμως εμογησα , Rond. αμογησα , *inspectans non sum lassus* : Mi rimetto , se possa piacere a taluno questa seconda leggenda , non ostante che *v.* 171. leggasi , ου καμεν εισορων , *non defatigabatur spectando* , il che allega il Rondello ad iscagionare tal sua mal sostenuta leggenda ; già che 'l nostro gran Museo ivi con eccesso anzi che no di eleganza , e ad esprimer la potentissima forza di Amore con molto più di energia , di tal espressione si valse , se pur fu , certamente che miglior ivi , e più viva esser non poteva ; e poi chi mai ha sognato d' imporre a' liberi Poeti legge sì dura di non dover variare nel decorso de' loro poemi l'espressioni , benchè ottime, altra volta da lor usate ? o di doverle variare sol a talento de' leggitori , spesso incontentabili , e ristucchevolmente schizzinosi ? Così pur Virgilio *Æn.* 1. *v.* 715. canta della disgraziata Elisa

Praecipue infelix , pesti devota futurae
Expleri mentem nequit , ardescitque tuendo
Phoenissa . . . inscia insideat quantus miserae Deus . . .

Κορον δ' ουχ ετερον οπωπας , nel Cod. Ven. Κορην δ' ουκ οιδα οπωπης , *puellam vero non novi talis adspectus* : espression troppo volgare , e perciò indegna di esser preferita alla tenuta da noi , cui par che appuntino collimi ciocchè con somma vivezza , e spirito di lui degno disse Nonn. *l.* 5. *p.* 158. *l.* 6. δεμας διεμετρεε κουρης , *supp.* οφθαλμοις , *corpus dimensus est puellae sc. oculis* , che in nostro Napoletano dialetto ben espressivamente direbbesi „ *Da cimma a ffunno te squatraje la nenna* , o pure *te la scompassaje coll' uocchie* . E. *l.* 42. *p.* 1080 *l.* 16.

Ου δε οι εισοροωντι κορος πελεν · ισταμενην γαρ .
Παρθενον οσσον οπωπε , τοσον πλεον ηθελε λευσσειν :
Non vero illi intuenti satietas fuit , stantem enim
Virginem quantam vidit , tantam et plus voluit circumspectare :

V. 79. Omero *hym. in Vener. v.* 154.

Βουλοιμην κεν επειτα γυναι εικυια θεησι ,
Σης ευνης επιβας , δυναι δομον αιδος εισω ,
Velim utique postea , mulier similis Deabus ,
Tuum lectum ingressus , subire domum Ditis .

V. 80.

V. 80. ἐφίμειρω ; Cod. Ven. ἐφικοίμην, *perveniam*.

V. 81. ἡμετέρην con Dorville, ed altri anche io leggerei anzi ἡμετέροις, giacchè tolta di mezzo la sola ed unica lusinghiera speranza, indivisibil compagna degli amanti, per altro pensar non saprei, come dir poteva l'innamorato giovane *sua* colei, per cui appena fra se vani castelli-in-aria l'era permesso formare, e co' voti, ch'Euro potea seco menarne, appena di ambire: quando che poi forza maggiore prender sembri il concetto, se a δώμασιν anzi che a παρθενίτην un tal pronome si unisca: e sarebbe questa una vaga figura Ipallage non infrequente a' Greci, nè a' Latini, onde in Virgilio, *Votemque inclusa volutant littora*, per *inclusam*.

V. 84. ἐφωνίεν, in altri ἐφώνησεν, nel Cod. Ven. ἐπεφωνίεν, ma molto male per più principj, come ben può ognuno da se ravvisare; od allora almen si sarebbe dovuto leggere τοῖα τις ἠϊθέων ἐπεφώνεεν; *talia quis juvenum affatus est*. Ἄλλοθεν ἄλλος, nello stesso Cod. ἀλλωθε δ' ἄλλος.

V. 85. ὑποκλέπτων ἕλκος, e con provvido consiglio, Cic. *ut ad effectum consiliorum suorum veniant, multa simulare illos debere invitos, et dissimulare cum dolore*. Ἐπεμήνατο, Cod. Ven. συμήνατο κάλλει, *significavit pulchritudini*, cioè *il fe comprendere alla bella ragazza*; ellissi, onde Sinesio το μουσικης χρημα, *ars musica*, o *res musicae* per dir *la musica*: in Aristofane, ed Erodoto χρημα συος μεγα, *magnus aper*: χειμωνος χρημα αφορητο, *vehemens tempestas*: Fedro *si qua res esset cibi*: e Virgilio *odora canum vis* per *canes olfacientes*, ch'è pur perifrasi, e metonimia, veggendosi elegantemente presa la *bellezza* per la stessa *donna bella*, come in Omero ὕπνος, il sonno, per συνῳδία, o συνοντες, συγκαθευδοντες, συνευνάοντες etc. *concubentes*, cioè *i maritati*.

V. 86. Λειανδρε, Bart. e Rond. Λεανδρε.

V. 88. πυριπνείουσι, Cod. Ven. πυριβλήτοισι, *ignemmittentibus*, *igniferis*, *ardentibus*. Mi sembra meritar preferenza la lezione da noi ritenuta, comecchè la Veneta non sia da sprezzarsi, atteso che nel v. 41. il nostro Poeta usa consimilmente πυρπνείουσαις οἴστοις.

V. 89. ἀμμορος, altri ἄμορος, ch'è lo stesso; nel Cod. Ven. ἀμοιρος; *parte carens*, scempiata leggenda.

V. 90. πυρσος, Bart. e Rond. πυργον.

V. 91. κραδίη. ... ἀνίκητε; altri κραδίης ἀνίκητον.

V. 92. καλλος γαρ περιπυστον αμωμητοιο γυναικος οξυτερον μεροπεσσι πελει πτεροεντος οϊστου, secondo il comune de'

de' traduttori, *Pulchritudo enim celebris emendatae formae mulieris acutior Hominibus est veloci sagitta* ; e perchè mai non anzi *Pulchritudo enim perquam celebris inculpatae mulieris acutior , sive pectoribus penetrantior , mortalibus est alata sagitta* ? Cosa mai sia la Bellezza definilla Stobeo così , το καλλος τυ σωματος εστι συμμετρια των μελων καθεστωτων αυτῳ προς αλληλα τε , και προς ὁλον , *Pulchritudo corporis est congruentia membrorum apte constitutorum ad invicem , et ad totum*. Nè rincresca qui sentirsene anche la superba definizione fattane da Galeazzo di Tatsia in lodar la sua Donna ,

Bellezza è un raggio , che dal primo Bene
 Deriva , e in le sembianze si comparte ;
 Voci , linee , color comprende , e parte ,
 E ciocchè piace altrui pinge , e contiene .
Ne' i sensi , e poi negl' intelletti viene ,
 E mostra in un forme diverse , e sparte :
 Pasce , e non sazia , e cria di parte in parte
 Di se desire , e di letizia spene .
Falde fiorite , onde Oriente luce ,
 Oro , perle , rubin , smeraldi , ed ostro ,
 Onda tranquilla , alto fulgor di Stelle ,
Chioma di Sole , ed altre cose belle ,
 Son di Lei picciol' ombra ; ma dal vostro
 Real sembiante a noi sola traluce .

Anche Pignotti disse :

Del Ciel è la Bellezza un raggio Santo
 Disceso in noi , che l' alme a se rapisce ,
 E stilla in esse con soave incanto
 Un mel , che ogni altro amaro raddolcisce ,
 E col suo sacro incognito potere
 Versa ne' sensi il più gentil piacere .

L' αμωμητοιο poi certamente che non vale *emendatae, aut castigatissimae formae* , ed indi vedrebbesi altro in questo dire , che una inutil ripetizione , cioè *che la bellezza rinomata d' una donna perfettamente bella* etc. ? quando che chiaro ognun vede , che la mente del Poeta è stata di voler dire una cosa molto più consentanea al comune pensare degli uomini , o al di sopra , e dare piuttosto con risalto un sentimento grande , e morale , non che di somma lode alla bella Eroina del Poema , cioè di unire la bellezza ad un intemerato e probo costume d' una ben educata Donzella , esprimendo col καλλος la *venusta* che sorprende , e coll' αμωμητοιο l' *intemeratezza* , (virtù ben rara nel bel sesso , andando ben di raro , o non mai

uni-

unite Bellezza, e Castità, al dir di Giovenale *Sat.*10.
Rara est adeo concordia formae, atque pudicitiae,
imperciocchè *Formosis levitas semper amica fuit*. Prop.
onde Ovidio cantò pur di Calisto *fast.* 1.
Faedera servasset, si non formosa fuisset:)
ed unir, dicev'io, il nostro Vate altri nobili pregi dell'animo, che ammaliano i cuori degli uomini, e lor vieppiù cara, e rispettabil la rendono, essendo pur troppo vero, quando
Non illis studium vulgo conquirere amantes,
come disse Properzio, che
Illis ampla satis forma, pudicitia: ond'è, che ragionevolmente il gran Omero mai non tesse elogio alle sue Donne senza farle virtuose, oltre'l decantarle per belle così Il. 9. v. 270. fa promettere ad Achille sdegnato ἑπτα γυναικας ἀμύμονας, ἐργ' εἰδυιας, . . . αἱ τοτε καλλει ἐνικων φυλα γυναικων, *septem mulieres forma praestantes, operum scientes, quae tunc pulchritudine vincebant genus mulierum*. Così Il. 13. v. 431. dice d'Ippodamia πασαν ὁμηλικιην ἐκεκαστ καλλει, και ἐργοισιν, ἰδε φρεσι, *supra totum aequalium caetum ornata erat pulchritudine, et operum peritia, atque prudentia*. Ed Il. 13. v. 263. lo stesso Achille altrettanto promette al vincitore nel corso de' giuochi funebri per Patroclo. Così del pari non sa formar il carattere d'un perfetto Eroe, se questi non unisca in se il valore, e l'eloquenza, onde ugualmente vincer sappia il nemico colla forza del braccio, e dell'armi, che co' fulmini della veemente facondia della lingua, onde Il. 9. v. 440. fa dir da Fenice ad Achille, che 'l Padre Peleo avealo con lui mandato al campo di Agamennone,

Νηπιον, οὐπω εἰδοθ' ὁμοιιου πολεμοιο,
Οὐδ' ἀγορεων, ἱνα τ' ἀνδρες ἀριπρεπεες τελεθουσι.
Τουνεκα με προεηκε διδασκεμεναι ταδε παντα,
Μυθων τε ῥητηρ ἐμεναι, πρηκτηρα τε ἐργων.
Puerum nondum peritum omnibus aeque gravis belli,
Neque concionum, ubi viri praeclari fiunt,
Propterea me misit, ut docerem ista omnia,
Verborumque orator essem, actorque rerum.

Il che dato per vero, veggasi la mia versione Italiana se corrisponde all'idea del Greco Poeta; e mi dispenso da riportar per confronto quella del Salvini, per risparmiarne al Leggitore la noja. E quando in fine in una donna *Bellezza* ed *Onestà* trovinsi unite per raro portento di natura, o del caso, anche ad un rigido Senocrate mai non si disdirrà, nè sarà di rossore il sentirsene innamorato, già che

Quando da sì bei fonti
Derivano gli affetti, Vi

Vi son gli Eroi soggetti,
Amano i Numi ancor.

V. 92. Il feroce Achille rigettando l' offertagli figlia di Agamennone, dice, che sposata mai non l'avrebbe, per l' odio che portava al padre, ουδε χρυσειῃ Αφροδιτῃ καλλος εριζοι, εργα δ' Αθηναιῃ γλαυκωπιδι ισοφαριζοι, ουδε μιν ὡς γαμεω, *ne quidem si cum aurea Venere pulchritudine certaret, operibusque Minervae oculis-caesiae par esset., ne sic quidem ipsam ducam*, donde rilevasi, che fatto avrebbe più conto della coltura, e dell' educazione, che della bellezza per quanto sorprendente stata si fusse.

V. 93. πελει, Ald. πελοι, *esset*.

V. 94. οφθαλμος δ' οδος εστιν, altri οφθαλμος θ', *oculusque*, che non esiterei, meglio or considerata la cosa, di preferir alla leggenda da noi ritenuta. Così Teocrito „ ὡς ιδον, ὡς εμανην, ciocchè Virgilio *Egl.* 8. ha imitato col

Ut vidi, ut perii, ut me malus abstulit error.

Ed Ovidio *Epist.*...

Tunc ego te vidi, tunc caepi scire quis esses.:
Illa fuit mentis prima ruina meae.
Et vidi, et perii, nec notis ignibus arsi....

E più chiaro di tutti Properzio...

Si nescis, oculi sunt in amore Duces:
Saucius ingemuit, telumque volatile sensit: onde Catullo:
Non prius ex illo flagrantia declinavit
Lumina, quam cuncto concepit pectore flammam
Funditus, atque imis exarsit tota medullis.

Alciato: *Illicium est mulier, quae in piscem desinit atrum,*
Plurima quod secum monstra libido vehit.
Aspectu, verbis, animi candore trahuntur Viri...

Frugoni scrivendo alla sua Bella non si fe scappare l' occasione d' imitar sì belli originali, e dirle galantemente:

Una, che ti somiglia,
Fu un dolce mio periglio,
Che per le vie del ciglio
Le vie del cor tentò.

E 'l gentil Anguillara *lib.* 6. cantando del perfido Tereo innamorato di Filomena:

Ahi! che non osa Amor, se ben si afferra
Quando passa per gli occhi al cor profondo!
Mentre con sommo suo diletto il vede,
Passa per gli occhi al cor l' immagin bella,
Là dove giunta imperiosa siede,
E scaccia l' alma fuor de la Donzella,
La qual nel viso pallido fa fede,

Co-

Com' ella del suo cor fatta è rubella,
E mostrar cerca al bello amato volto,
Come l' immagin sua l' ave il cor tolto...
L' arco scocca ver lei subito Amore,
E fa lo stral passar per gli occhi al Core...

Platone dice, che le ferite di Amore sono *Radii quidem tenuissimi, qui ex intimo cordis expirant, ubi vitalis sanguis dulcissimus, et calidissimus sedem habet, viaque sibi per oculos patefacta, subinde per amantis oculos illapsi ad intimum eius cor penetrant*. Ed Apulejo *lib.* 10. *Caussa omnis, et origo praesentis doloris et est medela ipsa, et salus unica mihi tute ipse es. Ipsi enim tui oculi per meos oculos ad intima delapsi praecordia, meis medullis acerrimum commovent incendium*. Materia ben vasta a' Filosofi, ed a' Poeti per cicalare. Ma pur a tal riflesso credesi, che 'l gran Legislator de' Locresi Zeleuco avesse ordinato *oculorum effossionem in adulteros; quia primus ad scelus gradus Aspectio*: ed è celebre il fatto, e 'l di lui amor paterno nella mancanza del figlio, *v. Elian. Val. Mass. etc.* e prima pur di Zeleuco si crede essersi così pensato, per cui si legge la tragica scena d' Orione acciecato da Enopione, Genitor della stuprata Candiope, o Merope; e di Fenice, ajo di Achille, per aver violata Clizia concubina del Padre Amintore Ormenide; al dir di Apollodoro *lib.* 3. e di Licofrone, presso cui Cassandra dice *v.* 421.

Τον πατρι πλειστον εσυγημενον βροτων,
Ὁμηρον ὁς μιν θηκε τετρηνας λυχνους,
Ὁτ' εις νοθον τρηρωνος ηυνασθη λεχος
Patri omnium invisissimum mortalium,
A quo lucernis perforatis, lumine
Fit cassus ob Patris vitiatam pellicem.

V. 95. ἑλκος, *Cod. Ven.* καλλος, *pulchritudo*: quasi che in mirar il suo Bene se glien impresse vivamente nel cuore la vaga immagin e bella;

Cui haerent infixi pectore vultus,
Verbaque nec placidam membris dat cura quietem, Virg.

Pur tuttavia per quanto spiritosa, e consentanea al comun pensare, e fantasiosamente apprensivo stato, e violento degli amanti siasi questa seconda leggenda, non mi sembra da preferirsi alla prima, sì per la precedente analoga e relativa espressione απ' οφθαλμοιο βολαων, *dai fulminei colpi dell' occhio, da' vivi e penetranti sguardi*; sì per l' universalmente ritenuta foggia di esprimersi da' Poeti; così del pari Ovidio *Heroid. Epist.* 16. *v.* 276.

Descendit vulnus ad ossa meum.

Ti-

Tibullo; *Urimur, et coecum pectora vulnus habent.*
E Virgilio descrivendo l' innamorato cuor di Didone,
At Regina gravi jamdudum saucia cura
Vulnus alit venis, et coeco carpitur igni; ed altrove
Descendit . . . et infixum stridet sub pectore vulnus.
Il Cod. Reg. ha καλκος, e Rondello certamente sol perchè *aliquando bonus dormitat Homerus*, impegnato a sostenerlo, interpreta και ἑλκος, come tutto sappiamo degli atticismi καμοι per και εμοι, κανος per και οινος etc. ma se vada bene tale scrittura, e se senza necessità era da ammettersi quell' a forza incollatoci και, e tal congiunzione entrar ci può senza vizio, all'altrui giudizio si lascia.
V. 96. ειλε δε μιν ταμβος, così Virg. *Georg.* 4.
Exultantiaq. haurit Corda pavor pulsans . . .
E Catullo: *Tardat ingenuus pudor . . .*
Stazio . . . *Exercent curae, tum plurima versat*
Pessimus in dubiis augur timor . . .
Solita disgrazia degli amanti, spezialmente de'novizj nella palestra di Cupido; essendo troppo vero, che
Principio clivi semper anhelat equus;
Ma poi sebben avvenga, come cantò Ovidio . . .
Mens bona ducetur, manibus post terga retortis,
Et pudor, et castris quicquid Amoris obest . . . pure
Blanditiae comites tibi erunt, errorque, furorque
Assidue partes turba secuta tuas . . .
Tum veniunt risus . . .
Tunc dolor, et curae, rugaque frontis abit.
Tunc aperit mentes, aevo rarissima nostro
Simplicitas, artes excutiente Deo. v. Teocrito Id. 2.
Questa tanta varietà di affetti tale sperimentasi ognora, che non abbisogna dirne altro. Ariosto d' un sì fatto timidetto nella lunga, e difficil arte d' amare dice „
Che parea Gabriel, che dicesse „ Ave.
Properzio *lib.* 1. *eleg.* 1. prendendolo per un avvilimento tirannico di Amore per un lato, e per una debolezza di spirito dalla parte sua, canta
Tum mihi constantis dejecit lumina fastus,
Et caput impositis pressit Amor pedibus.
Niun meglio di Saffò ci lasciò descritti sì bizzarri effetti d'Amore, e dicostui sorprese, in quella superba Ode serbataci da Longino in greco, e da Catullo tradotta in Latino, a riserba dell'ultima strofa supplitavi da Errico Steffano.
V. 97. κραδιη, Ald. Rond. ed altri κραδιη . Αιδως δε μιν ειχεν αλωναι; scommetterei che chi tradusse *Pudor vero ipsum tenebat captum esse*, non intese nè 'l greco, nè quel

quel ch' egli dir si volle nel suo Latino. E' troppo vero che l'espressione sente un po del soverchio del poetico Orientale per la concisione, sublimità, e per quel che le si debbe suppore, ma 'l senso alla fine *e visceribus fluit*, cioè che la vergogna talmente lo sorprese, o 'l pose in tal soggezione, e ritegno, qual se fosse stato inceppato, imbrigliato, istupidito, ammaliato, morto, ch' è la forza del verbo κλωμι. I poveri neofiti, che come rozzi, ed inesperti nella palestra di Cupido, nella dolce penia dando d'un molcicore Amore, provar sogliono disgraziatamente tali vicende, onde fra palpiti e sussulti, e fra tanti, e da tanti varj affetti esagitati, e quasi in ampio oceano di cure fluttuanti in que' primi incontri, un vivo ritratto esser possono di questo effetto di amore, ed essi unicamente al vivo dipinger, e descriver lo possono, come ne sono, forse disgraziatamente, il modello.

V. 98. δ' απεν.εφισεν, Bart. e Rond. lasciando il δ', scrivono απενοσφιζεν.

100. εβαινε, Bart. ευτο ...

V. 101. Δοξα ... ελελιξεν, Ald., e Rond. con altri Δοξα ελελιξεν, Ven. υπεδειξεν, *praemonstravit*, ma qual senso mai ne risulta? La somiglianza delle majuscole Λ e Δ, con cui solevasi tutto scrivere ne' tempi remoti, può far saggio ognuno, donde abbia potuto venir l'equivoco: e che debbasi ritener anzi la prima, e da noi prescelta leggenda, rigettandosi ogni altra, il riferito passo di Nonn. *cit. v.* 57. ce 'l conferma. Così Aristofane βλεπει κλεπτον, *guarda furbo, con occhio ladro, mariuolo*; ad altrove Παλληνικον βλεπειν, alludendo alla scaltrezza, e maliziosa maniera di girar gli occhi di que' di Pallene. Oltre di che è ben da rammentarsi, che tutti gli amanti son παρθενοπιπαι, *puellarum callidi observatores*, come Diomede diceva di Paride, Virgilio colla solita vivezza descrivendo quel guardar sott' occhio, od a traverso, ch' è proprio d'un traditore, o d'un che finge non voler guardare, mentre che in fatti guarda con sottil astuzia, sagace avvedutezza, e fina riserva, come il più scaltrito amante, o che sdegnoso rimira oggetto, che gli fa colpo sullo spirito, con uno inimitabile παθος per υποσκοπευσιν (di cui a lungo Macrobio *Saturnal.* 4. *Cap.* 6. 6. fa con senil gravità parlare l'annoso Damone *Egl.* 3.

Parcius ista viris tamen obiicienda memento.
Novimus et qui te transversa tuentibus hircis,
Et quo; sed faciles Nymphae risere sacello.

Un dotto Comentatore chiama vago ellenismo quel *trans-*

n *versi*

versa tuentibus hircis, ed interpreta, *non dignantibus te adspicere, aut angulis oculorum tuorum libidinose se circumagitantibus*: veggasi a tal proposito la nostra versione di Virgilio in sesta rima in Lingua Napoletana. Anche Orazio disse, benchè in altro senso, metaforicamente *obliquo oculo limare commodum alicuius*, cioè *mirar con occhio invidioso l'altrui buona sorte e ricchezze*, *fargli bercilocchio*, forse lo stesso che 'l *δεινον*, o *μανικον δερκομαι*, *torve intueor*, o'l *βλεπω κορδομα*, *δριμυτατα*, *υποτριμμα*, *τιτανωδες*, come il Trasicle di Luciano, o il dilui Giove nell'*Icaromenippo*, per alluder alla maniera di guardare d'Uomo, che mudra maltalento contro di altri, ch'è 'l contrario del suo *irretorto spectare oculo*, *lumine etc.* Lo stesso gran Mantovano *Aen.* 6. dopo aver fatto parlare nella più tenera guisa che mai l'afflitto pio Eroe dello Scamandro, fra le triste ombre disceso, in riveder negli Elisj l'abbandonata sua Elisa, a disegnarcela *inesorabile*, ecco qual divina, ed impareggiabilmente ne canta „

Talibus Aeneas ardentem, *et* torva tuentem
Lenibat dictis animum, *lacrymasque ciebat*;
Illa solo fixos oculos aversa *tenebat*
Nec magis incepto vultum sermone movetur,
Quam si dura silex, *aut stet marpesia cautes*.

Così pur *Il.γ.*, *v.*427. la bella Elena obbligata da Venere a seder di fronte al suo Alessandro, con cui far volea la schizzinosa, al solito delle donne, forse per esser pregata, e farsi più pigliar a caro, *οσσε παλιν κλινασα*, *retro oculos aversa* ne stava. Teocrito in Dafni *Id.*8. *ανα κατωβλεψας*, *ταν αμετεραν ὁδον ειρπον*, *Ma al suol mirando*, *andai per la mia via*. L'amante però è'l *τευκρος παπτηνας* Omerico, cioè *tuttocchi*, che vigile sollecitamente gira i rai dintorno, e niente lascia inosservato per coglier il punto favorevole a' suoi disegni: e niente men di quell'Ettore *βλεμεαινων* assomigliato al can di caccia etc. *Il.* 8, *v.* 265., e 337.

V. 102. *νευμασιν αφθογγοισι παραπλαζων φρενα κουρης* espressione quanto viva e brillante in greco per la pittoresca descrizione di que' primi moti, ed incontri d'un cuore innamorato, che non altrimenti che co' muti segni ha di bisogno di far comprendere a chi l'innamora, la sua dolce fiamma, disposizione, e stato violento, in cui si trova, altrettanto languida, e sguajatamente tradotta in Latino con quell' *in errorem inducens mentem puellae*. Qui il Poeta pennelleggia superbamente, ma quanto è più viva l'espressione Ebraica del Profeta, *nec tacet pupilla oculi tui*, che par abbia cercato imitare!

*V.*103.

V. 103. ξυνεγνω, altri συνεγνω, il Cod.Ven. ενοησε, *cognovit*. A tal proposito disse Ovidio „ *e tacito vultu scire futura licet*; e sì, perchè 'l δολοεις particip. aorist. 2. non indica, che la riserbata maniera, scaltra, insidiosa, e seducente dell' innamorato Leandro, che dava tutt' i segni di sua buon' idea, cioè che sperava di conseguir altro di quel che in apparenza sol allora quasi di furto tentava.

V. 104. χαιρεν επ' αγλαϊησιν, se più meschina, ed infelice traduzione può darsi di *gavisa est ob suam pulchritudinem*, altri lo giudichi: a noi è sembrato di bene surrogarvi, *Complacuit sibi de sua venustate*; attesa la forza del *complaceo*, ch' esprime appuntino quell' interno piacere, che talun prova in qualche desiderabile incontro, senza darlo però gran fatto con esterni segni a divedere, come certamente dovè far la bella Ero, qual zitella, cui tanto ben di riserba si conveniva, secondo la viva espressione del Poeta, che divinamente dipinge: ed è poi naturale in tutti, ma spezialmente nelle Donne, le quali come piene di vanità, in questo prevalersi non sanno del potentissimo lor artifizio della finzione, e simulazione, ma tosto si scoprono, e la debolezza loro fan chiara nel momento stesso che si accorgono, che la loro bellezza è già a taluno gradita, e peggio se questi imprudentemente lor lo dice, facendo lo squasimodeo; quindi è ch' innegabilmente, anzi con ben molta ragione cantò Ovidio:

Delectant etiam castas praeconia formae,
Virginibus curae, grataque forma sua est.

Nè ci è cosa per l'opposto più forte a farle dare nel matto, e conciliarne e provocarne lo sdegno, che chiamarle brutte, o vecchie; quando chi sa lusingarle con lodi ancorche finte, e ch'esse stesse ben per tali conoscono, dove non giugne, e che non ne ottiene? A tal efficace artifizio, ben usato, cede ogni loro costanza, ed austerità, nè regge qualunque loro rigida virtù: lo dica pure chi ne ha studiato il cuore colla sperienza; non senza che dunque cantò un de' nostri Veterani „

Chi 'l crederia? qual angue al forte incanto,
E a' magici susurri, anche l' antica
Vecchia di Cumà cede a un folle vanto.
Virtuosa non v' ha, non v' ha pudica,
Tutte son donne, e ognuna a finta lode
Si fralla, qual se a lei già 'l ver si dica.
Sentirsi dir, ch' è Bella, ognuna gode,
Siesi cisposa pur vieppiù di Lia,
Che simili bugie con piacer ode

 Se

Se, roca essendo, chiamisi Talìa,
Già tutte crede vincer le Camene,
E non che un' oca, o gazza ella si sia.
Se le dirai, che vince le Sirene
Nel canto, e in la beltade, il credrà certo,
E del suo Cor sarai l' unico bene:
E pur sessanta inverni avrà sofferto
De le stagioni l' incostanza amara,
E lo speglio fedel gliel dice aperto.
Pur si lusinga, e ognora è a lei sì cara
Una tal frode, che al rio ingannatore
Di se, de' suoi favor non saria avara.
Or pensa, se è in età, ch' ancor amore
Puote ispirar, e non è sì deforme,
Se non apre a tal uom col seno il core . . . *v.v.*136.

V. 105. Εν ἡσυχιῃ . . . πολλακις ἱμειρουσαν ἑην απεκρυψεν οπωπην, soliti squasilli delle Donne, che in simili incontri sempre cianciosette, *oraque dextra protegunt*, per tramezzo le dita però guardan con occhi di Lince, e rifletton alle ancor minime azioni di coloro, cui esse mostran, contro i voti del lor cuore, ritrosìa, viso arcigno, e brusca ciera, ciocchè espresso vien benissimo dall'οπωπην, che non già *faciem*, ch'è proprio de' bruti, ma *vultum*, che degli uomini con proprietà di lingua si dice, si debbe tradurre; come que', che in quella parte appunto del corpo cambiar possono, e spesso il fanno, di moto, e di colore a proporzione de' risentimenti dell' anima, che là, e negli occhi più precisamente si fa conoscere, onde l' etimologia di *vultus*.

Per ανεκρυψεν, altri επεκρυψεν, Rond. ha επεκυψεν, *inclinavit*, *incurvavit*, *ut videret*, da κυπτω, *pronus sum*, vel *fio*, *incurvo me ad videndum*, *etc.* ciocchè par che qui (se tal posto fu, ed usato da Museo) vivamente esprima (e perciò da non rigettarsi, almeno per il pensiero, questa seconda leggenda) quell'azione, e que' moti proprj degli amanti, e delle Donzelle in particolare, che per quanto ardon di dentro del dolce fuoco di amore, con esterni segni, benchè pregate, e sollecitate, mostrar vogliono contegno, modestia, e ritrosia, nel tempo stesso però, che fan violenza a loro stesse; e per chi sia non novizio affatto nella palestra di Gnido, tosto ravvisasi a quell'involontario silenzio, a que' sforzati moti, e violentati segni del volto, ambir esse più che gli stessi ardenti sollecitatori, di toccar quella meta a niuno spiacente; e tanto inoltre compiacersi di vedersi corteggia-

giare, sedotte, ed assalite, che se per poco ceder veggiono, ed ammattarsi il fuoco delle lusinghe, e la viva batteria de' vezzi, dan esse motivo, ed ogn' incentivo di ripigliarsi la giostra, e rivíolentarsi con vieppiù vigoroso assalto la lor già vacillante fortezza, per esser espugnate „

Pugnando vinci sed tamen illa volet. v. v. 116.

Ovidio, quel gran precettore di Amore, com' espertissimo in queste materie, pennelleggiando ce' ne ha fatto pur troppo vivo il ritratto in tanti luoghi delle sue Opere, nè rincresca vedersene il parallelo fra questi due gran Poeti, benchè in varie smembrate particelle: così in prima . . .

Dixerat: illa oculos in humum dejecta modestos . . .
Erubuit: decet alba quidem pudor ora . . . oraque dextra
Protegit, ingenuas picta rubore genas
Spectabat terram, terram spectare decebat . . .
Vidit, et ut teneras flammam rapuere medullae;
Hinc pudor, et ex alia parte trahebat amor.
Victus Amore pudor . . Hinc etc. v. l' annotazione a' v. 125. e 160. Metamorf. 4. f. 11. parlandosi di Ermafrodito sorpreso da Salmace,

. . . . Pueri rubor ora notavit;
Nescit, quid sit amor; sed et erubuisse decebat.
Hic color aprica pendentibus arbore pomis,
Aut ebori tincto est, aut sub candore rubenti,
Cum frustra resonant aera auxiliaria Lunae . . .
Quale rosae fulgent inter sua lilia mixtae,
Aut ubi cantatis Luna laborat equis. 2. Amor. 5.

V. 106. νευμασι λαθριδιοισιν ὑπαγγελλουσα Λεανδρῳ, il comun de' Traduttori ha *nutibus occultis signa amoris praenuntia dans Leandro*: prescindendo che mancò poco onde per quattro sole parole non ne fosse uscita una dissertazione in vece di una traduzione, non saprei poi, se quell' *occultis* spieghi la mente del Poeta, non altrimenti che l' asiatica versione dell' ὑπαγγελλουσα, che poscia non corrisponde certo, secondo tal posizione di cose al και παλιν αντεκλινεν, che se ben siesi da noi tradotto *et rursus*, non disloderei chi tradur volesse *et tandem*, ch' anzi è meglio; finezze, che senza un' ingegnosa arcifinezza di cognizioni nell' arte e penetrazione di spirito nelle più gentili delicatezze de' sacri misterj di Amore, sfuggono, si dileguano, non si ravvisano, nè si potranno senza di loro, se non da scolaro, tradurre. Così pur Aristeo innamorato di Temiri dice

n 3 *Hanc*

Hanc avidis vestro quum contemplarer ocellis
Abreptus , contra vibrebat et illa vicissim
Ore renidenti me versus lumina ; cordi
Dulcia quae subito fatalia spicula sensi .

E chi non sa , che

Clauso quum lingua quiescit in ore , loquaces
Sunt oculi , nutus , suspiria , dulcis amantum
Claraque vox . .

In Ovidio , quell' inarrivabil Poeta e maestro , è da vedersi come si spiega per lettera un' amante alla dolce sua fiamma :

Verba superciliis sine voce loquentia dicam ,
Verba leges digitis , verba notata mero .
Risit , et argutis quiddam promisit ocellis . . ma tosto
Talibus admissis alea grandis inest .

anche il selvaggio alpestre Polifemo dice conchiudendo

Galatea nos placido vidit lumine , ac mittusculo ,
Nymphae , non fallor , plenis calathis date lilia ;
Nimbum spargitote floreum : In spem ingredior .

Per l' ὑπαγγελλευσα il Cod. Ven. ha ὑπαγγελλουσα ; altri ἐπαγγελλουσα , e traducon *indicans* ; *denuntians* , *profitens* , *spondens* supp. *amorem* , *consensum* ; *mutuamque benevolentiam* . Barz. Par. e Rond. han ἐπιγγελλοφοσσα , ed altri ἐπιγγελλοωσα , *ridendo-insultans* , *deridens* , *subsannans* , lezione , che se ritener si debba , è d' uopo consultarsi i maestri dell'arte , se corrisponder possa alla riuscita . E' pur troppo vero ; che sarebbe ciò una delle sublimi finezze d' ingegno nella scuola di Cupido ; che gli stranieri dicono *scaltrezze Italiane* , se fusse con felicità sempre riuscibile per il gran disegno ; *il disprezzar ciocchè più si brama* ; ma pur è confessione di molti *ruile donati* Amoreconsulti , e di molti più esperti veterani , e litiganti nel contenzioso accorsatissimo Tribunal d'Amore ; che non è sì facile a' giorni d' oggi il far fortuna per questa via ; nè poi tutte le donne sono d' un umore , essendo pur certo , che Ovidio cantò col linguaggio della Natura , quando disse :

Dulcibus est verbis mollis alendus Amor ;

il quale perchè spesso troppo puntiglioso , e ragazzo ; altri mezzi , e con prudenza , il tempo a proposito cogliendo , e de' punti favorevoli profittando , usar conviene . Siasi però comunque , prescindendo dal senso , e sua continuazione , in cui non si troverebbe legame , io non ho mai imparato , che una Donzella punta già dal pizzicor di amore per un qualche vezzosetto Adone , il quale abbia

bia avuto la sorte di fissarne il dilei difficil, sol perchè feminil; mercurio; volendogli dinotar corrispondenza, e quando questa ella maggiormente ambisca, per vieppiù accalappiarlo; lottando contro gl' impulsi, e l' imperiose altitonanti e privilegiate voci della Natura, s' ingegni anzi porne in deriso i vezzi, le tenerezze; i gesti, le parole, le preci, ed altro: Sarebbe questa invero una novella foggia di far l' amore, ma indegna del buon gusto Greco, e che non so, se far potrebbe onore al nostro gran Museo, non che incritargli grado presso chi milensò volesse in tal putativizzatogli precetto seguirlo. E' duopo aversi per ineluttabil verità, che in qualsivoglia cosa non basta la teoria, ma per sapersene a fondo, e poterne parlare a dovere, non che non isbagliarla; bisogna sappiasi pure, che

Solus et artifices qui facit, usus adest:

V. 108: ὅττι πόθον ξύνηκε, *quod amorem senserit*; per *intellexerit*: riscontrisi il testo, ed al senso riflettasi, indi un buon logico, non che miglior metafisico decida, se *sensus*, ed *intellectus* sia; qui spezialmente; mai lo stesso. Καὶ οὐκ ἀντιόωσα κούρη, diamine fallo! sarebbe stato ben maraviglia il contrario; se pur troppo è noto; che solamente „

: : : : *casta erit, quam nemo rogavit*;

Quod si rusticitas non vetat, ipsa rogat:
Vere prius volucres taceant, aestate cicadae;
Maenalius lepori det sua terga canis;
Femina quam juveni, blande tentata, repugnet;
Haec quoque quam poteris credere nolle, volet:
Utque viro furtiva Venus, sic grata puellae:
Vir male dissimulat: tectius illa cupit:
Conveniat maribus, ne quam nos ante rogemus;
Femina jam partes victa rogantis agat: : . e poi
Vix erit e multis quae neget una tibi:

e sebbene sia pur vero, che

Ambitio, fastus, sequiturque superbia formam.

chi non sa quanto possan suppliche, lodi, compiacenze; bella maniera, e lungo servire!

V. 109. ἐδίζετο λαθρίον ὥρην, *quaerebat occultam horam*: se non m' inganno, sembrami quel *quaerere* far d' un amante appassionato, ed ardente, qual si era già divenuto Leandro, un importuno pitocco, od un affannato Diogene colla sua lanternuccia in mano: e quell' *occultam* personizza bell' e buona l' *ora*, non nel gusto poetico, che vaga cosa ed elegante certo sarebbe, ma come una delle nerammanticcate marmotte Palermitane. E

 pure

pure col nostro *opperiebatur subdolam horam*, si crede essersi dato con proprietà luce al senso, non che risalto all' espressione; già chè 'l Poeta, e chiaro si vede, altro dar non volle ad intendere se non quella peritosa, e nel tempo stesso tra gli estuanti palpiti attentissima guisa di agire, e diportarsi nelle ansie, dubie, e pericolose occasioni, degli amanti in attender impazienti per coglier i proprj e fortunati momenti a render paghi i lor caldi desiri, e per non esserne tuttinsieme l'erotiche lor trame scoperte: ciocchè il *subdolam*, e non mica l' *occultam*, a quel che sembrami, esprime a livello.

V. III. εκ περατος, è traduzione a senso *e regione*, ed assuntamente preso, non ha tal significato, e ne appello all' uso di tutt' i buoni Greci Scrittori. Ανεφαινε, in altri αναφαινε, Barz. ανεφηνε nella seconda edizione Veneta ανετελλε βαθυσκιος Εσπερος αστηρ, *adparuit umbrosa Hesperus stella*: Ανεφαινε val certo più del semplice *adparuit*, e 'l Poeta col suo greco tanto espressivo linguaggio, chi non vede, che ci ha voluto descrivere, come lucido quel bell' astro, *quem Venus ante alios astrorum diligit ignes*, a scintillar spunta sull' alto Cielo, mentre l'opaca umida notte a' mortali tuttinsieme in nero ammanto ne sorge a coprire la terra, per cui maggiormente il suo raggiante splendore tra 'l bujo allor ha risalto? Or ciò posto, βαθυσκιος sulla fede de' Lessici, dir non saprei, se in tal luogo vada ben tradotto per *umbrosa*, espressione certamente figurata, e da non preferirsi al *noctifer*; perchè prescindendo, che l' epiteto di *umbrosa* mal si adatta alla pur troppo ben isfavillante stella di Venere, tanto si è luminosa, e bella; come ognun vede: se nel senso di *arrecatrice della notte* si tolga, perchè al cader del di spunta la prima, la cosa è dura, od almeno equivoca, troppo traslata, e non da buon traduttore, ma sol da originale Poeta Greco, o Latino, i di cui idiomi ammettono un certo tal epitetizzare, che dura cosa in imitarli riuscirebbe, molte fiate barbara, e spessissimo allo 'ntutto aliena dal gusto, e genio delle nostre odierne lingue Europee, *quae Musas colunt imparilis palati*: e se è vero, che a' Poeti, ed a' Pittori *quidlibet audendi semper fuit aequa potestas*, è pur vero, e chiaro l' insegnamento dello stesso Venosino di „

Non curabis verbo reddere verbum fidus interpres.

Omero *Odyss.* I. *v.* 423. ha

Τοις δε τερπομενοισι μελας επι εσπερος ηλθε,

His autem se oblectantibus niger vesperus supervenit.

al-

altrove gli dà l' epiteto di χρυσεος. Nonno il dice λιποφεγγεος αγγελος ορφνης. Mosco Εσπερε, κυάνεας ἱερὸν φιλε νυκτος αγαλμα, *Espere, fuscae sacrum amice noctis signum.*

V. 112. θαρσαλεως μετεκιαθεν εγγυθι κυρης, troppo ben aveva il buon Leandro studiato ne' libri della natura il modo da condursi in tali primordiali amorosi anfratti per non abbisognare de' consigli del Cantor Peligno „

In medium turbae fac memor agmen eas . . .
Insere te turbae: leviterque admotus eunti ,
Velle latus digitis , et pede tange pedem .
Colloquio jam tempus adest : fuge rustice longe
Hinc Pudor; Audentem Forsque Venusque juvant . . .
Illa verecundis lux est praebenda Puellis ,
Qua timidus latebras speret habere Pudor .

poicchè se ben talora queste ritrosette , e schive ,

Jam flecti poterunt : mens est mutabilis illis ,
Tu modo cum multa brachia tende prece .
Saevus Amor didicit validos tentare labores . . .
Ergo ne dubita blandas adhibere querelas :
Vincuntur molli pectora dura prece .

V. 114. Dal detto in questo verso ravvisasi , che o'l presente poemetto è una pura finzione poetica , per cui con della negligenza dal Poeta lavorato in qualche parte , come qui , o Museo vuol descriver il costume depravato della gentilità , e com' era allor rilasciato , se pur egli stesso non era tale , o ch'egli era poco inteso d'architettura , e ciò spezialmente per riguardo alla distribuzione dell'area , e de' rami , ed altri membri de' Tempj (che forse e' poco frequentava) in cui presso ogni nazione culta sappiamo essere stato distinto il luogo di residenza degli uomini da quello delle donne , presso gli Ebrei detto עזרה הנשים *Hazarah naschim* , da' Greci γυναικωνιτις , e da' Latini grecizzando *Gynaeceum* , tutti *transennis septi* , e ciò appunto per iscansar quegl' inconvenienti , che son inevitabili , quando il fuoco alla paglia avvicinasi , come nel caso presente , in cui troppo vedesi d'insolente impertinenza , e protervia dalla parte di Leandro , che non ebbe ritegno di tentar una zitella , e Sacerdotessa insieme, e nel proprio Tempio, con istringerle la destra , trarla per la gonna , importunarla con seducenti amorose occhiate, espressioni , e preghiere , e finalmente baciarla , come dal *v.* 133. e d' incontinenza e debolezza di costei all'incontro in prestare orecchio ad un ignoto straniero , e lasciarsi così presto sedurre ; ma era donna , e amor è cieco . Si opporrà , ch' essendo questa Sacerdotessa , e dovendo assister

all'

all'altare, esser doveva esposta alla vista di tutti que' creduli divoti, e non istar chiusa fra' clatri de' ginecei: E'l recinto Sacerdotale comunicava forse col popolo? Non si si citi qui il Sacro codice, nè Flavio Giuseppe, nè Maimonide, nè altri simili, leggasi però Vitruvio dove de' *Tempj*, e tanti altri profani antiquarj, oltre quel che può anche oggi giorno vedersi ne' quasi interi disotterrati sacri edifizj in Pozzuoli, in Ercolano, e in Teinpejano di varie Deità de' Gentili, e lor disposizione, ed abbiasi occhio ancora a quelche ne rimane qual residuo di veneranda antichità nelle Chiese de' nostri Greci, il che non avendo osservato nelle nostre Chiese il moro Ahmo Ebn Abdalla scrisse a Maurizio d' Orange, e ad Emmanuel de Portugal; *Ubicumque congregantur viri et faeminae illic mens non est intenta, et devota, nam inter celebrandum missam et sacrificia, foemina et vir mutuis aspectibus; signis ac nutibus accendunt pravorum appetituum et desideriorum suorum ignes; et quando hoc non fieret, saltem fragilitas humana delectatur mutuo et reciproco aspectu, et ita non potest esse mens quieta attenta, et devota*. V. Seldeno *de Synedrio vet. Hebr. l.* 1. *cap.* 12. l'osservazioni sopra l'Alcorano di Macometto de M. Porter, e M. Georg. Sale. Nè men facci peso, nè per importuna cosa si abbia, qui trattandosi appunto d' una Sacerdotessa, il leggersi nel S. Codice; mariti, moglie, e figli in comune liberamente e largamente e porsi a mensa, e sganassar ne' pastoforj oltre di quelche da essi arrecavasi, di quella parte de' Sacrifizj, che agli Oblattori toccava *ex lege ev ἱερῷ* (donde l' ἀγάπαι de' primi Cristiani) perchè ἱερὸν era propriamente l'*atrio d' Israeli* v. Lamy, già che il *Tempio* era ben distinto col nome di Ναός: così Elcana colle sue consorti Anna, e Fanenna; e colle figlie, e figli, poichè si legge aver mangiato uniti, e non in luoghi distinti *ob sexum*, quando andarono ad immolar in Silo, non debbesi intender certo, che menaron gozzoviglia dentro la casa del Signore, dove non sarebbe mai ciò sortito sì per l'impropriecità, ed indecenza, a cui troppo badavasi, si per la polizia delle Leggi Ebraiche, divietantilo, si per il Gineceo; che avrebbe segregato da Elcana le dette sue donne. Per simili gozzoviglie tra' Latini basta leggere Virgilio nella descrizione della Regia di Pico *Æn.* 7. *v.* 170. *e lib.* 8. *v.* 172. fra Greci Erodoto *in Clio*, dove scrive, che ad Arpocrate Padre di Pisistrato avvenne un miracolo *dum olympia spectaret, nam cum hostiam immolasset, ahena ut imposita erant plena carne, et aqua, absque igne efferbuerunt, itaut aqua redun-*

recundaret? così pur Macrobio *Saturn.* 1. *cap.* 10. dove de' Sacrifizj istituiti da Filocoro in onor di Saturno, e di Opi nell' Attica: E tornando onde eravamci dipartiti. Lo stesso dicasi del Conclave, dove riceveron lo Spirito Santo gli Appostoli stando uniti colla Madre del Salvadore; che o era in uno di que' tanti Conclavi *in Atrio Templi*, od in casa di S. Giovanni, già che questo *receperat eam εἰς τὰ ἴδια, in sua*, cioè *propria domo*. E benchè leggasi l'oblazione di Gesù fatta da Maria *in ulnas Simeonis*, la sopravvenuta di Anna figlia di Fanuele, e l'affollamento sortitone di Uomini e Donne in confuso, non fa ciò, che gli Ebrei non abbiam tenuto il Gineceo, e che ciò sia sortito per qualche ragione, che per le lacune, che abbiam nella storia, non ci riesce arrecare. Finalmente dove mai il Profeta Ezecchiello rinvenne l'indegno piagnisteo delle Donne Israelite, e l'abominazioni fatte a Thammuz, o sia al finto morto Adone, che poi redivivo onoravano con delle lubricità le più sozze, ed infami di esecranda libidine, che permesse avesse la cieca profana gentilità, se non nel *Gineceo*? Donde poi, è credibile, che fossero sortite, o qual luogo avessero reso accessibile allora agli uomini pel compimento di quel bizzarro rito arcano, che 'l commercio de' Sessi richiedeva? Simili luoghi son celebri pur nella storia de' Greci, benchè Idolatri; per cui è superfluo il dirne di più. Sarà dunque da credersi, per non far restar ismentito il nostro Vate, e crederlo ignaro di certe cose necessarie a sapersi, ch' Etone era già sortita del Ναὸς, o sia *recinto Sacerdotale*, dove appena aveva potuto vederla il suo amante, ed era entrata nell' Ἱερὸν, o sia *atrio comune de' profani adoratori*, dove Leandro ebbe campo d' investirla, tanto più che ciò menzionasi avvenuto nell' ore tarde, e ciò forse appunto perchè compita la sua incombenza, e sbrigate le sacre funzioni la bella Sacerdotessa, usciva già dal Tempio per restituirsi alla sua Torre. v. Omero *nell' Inno di Venere* v. 156. dove Anchise λάβε χεῖρα· φιλομμειδὴς δ' Ἀφροδίτη ἕρπε μεταστρεφθεῖσα, κατ' ὄμματα καλὰ λαβοῦσα ἐς λέχος εὔστρωτον... *cepit manum, risus autem amans Venus repebat aversa, oculos pulchros dejiciens ad lectum bene stratum*.

V. 115. ἐστοναχίζειν; altri ἐστονάχησεν *Cod. Ven.* ἐστοναχίζειν, Barz. e Rond. ὁ στοναχίζεν. Ἡ δὲ σιωπῇ, e quanto mai non dice qui il Poeta?

Quanto è loquace Amor tacendo ancora! *v. v.* 166. così 'l dotto Addisson nel *Tatler n.* 133., che ha 'l titolo,

tolo, *Dum tacent clamant*: Silence *is sometimes more significant and sublime, than the most noble, and most expressive eloquence, and is on many occasions the indication of a great mind* . ... E perchè mai gli Egizj adoraron Sigalione, i Greci Arpocrate, i Romani Angerona ? Perchè i Filosofi tanto inculcaron il tacer nelle loro Scuole ? Consultinsi i dotti mitologi. Strabone dice, che 'l *discorso mutolo fu la prima favella*, e chi seppe, e sa di questa far buon uso, in mia fe che spesso di Demostene, e Cicerone stesso più eloquente riesce, più persuasivo, e più fortunato. Così oh quanto dice il gran Ajace non rispondendo affatto alle vili sommissioni dell' astuto Ulisse, *Od.* 11. e l' offesa Didone a quelle di Enea negli Elisj ? *Æn.* 6. E chi non sa, che 'l silenzio spesso ci dipinge con inarrivabil energica eloquenza l' eccesso delle più violenti passioni ? Gran Museo!

Du Cange parlando degli antichi Monaci, che professavan altissimo silenzio, dice che spiegavan agli altri ne' precisi bisogni i loro sensi *non lingua, sed linguosis digitis, et manu loquaci*; come colle varie mosse di ballo gli antichi Danzatori, ed i Mimi co' varj lor gesti comunicavan l' idee.

V. 116. χωομενη, ῥοδεην ἐξεσπασε χειρα, in altri χωομενην ἐξεσπαζε, così Ovidio . . .

Pugnabit primo fortassis, et, improbe, dicet:
Pugnando vinci sed tamen illa voles,
Vim licet appelles, grata est vis ista puellis:
Quod juvat, invitae saepe dedisse volunt;
Quaecunque est subitâ Veneris violata rapinâ.
Gaudet: et improbitas muneris instar habet.
At quae, cum cogi possit, non tacta recessit,
Ut simulet vultu gaudia, tristis erit.

V. 117. Χαλιφρονα νευματα, con Guglielmo de Mara, qual antesignano, han tutti tenuta la traduzione di *remissos nutus*, che a me sembrando alquanto dura, e lasciante una lacuna ben ampia d' idee da supplirsi, ho stimato piuttosto a senso surrogarci *remissam voluntatem*; già che perciò ritrosetta *retraxerat manum*: e per questo il senso altro non è a mio parere, che, *ut vero dilectae comprehendit nutus non amplius duros, restitantes, vel numinâ contumacia, signa remissae, sive suasae mentis puellae*, cioè non più schizzinosa, ma da quel noto silenzio, quiete, ed altri segni non più ributtanti, di essersi già piegata a non rigettar il dolce invito dell' impaniato garzone, ma di corrispondergli, e compiacerlo . . .

V. 118.

V. 118. θαρσαλεως, Cod. Ven. θαρσαλεη παλαμη το λυδαιδαλον ἑλκε χιτωνα., così in Omero *Il.* 3. gita Venere da Elena

Χειρι δε νεκταρεου ἑανε ετιναξε λαβουσα

Manu vero nectareum peplum concussit prehendens.

Il. π. v. 9. Ειανε απτομενη, και τ' εσσυμενην κατερυκει.

Vestem apprehendens, etiam properantem detinet.

Ovidio al dipresso

Diripui tunicam, nec multum rara nocebat:
Pugnabat tunica sed tamen illa tegi.
Cumque ita pugnaret, tanquam quae vincere nollet,
Victa est non aegere proditione sua.

V. 120. οκναλεοις, altri οκναλεως, *pigre*, *segniter*, nel *Cod. Ven.* forse per isbaglio οκαρλεως.

V. 123. e 124. così ancor Teocrito *Id.* 35. ναρκω ναι τον Πανα, τεην παλιν εξελε χειρα, *deficio per Panem, tuam revoca manum*. Or va sappi, perchè ad una ragazza vengon de' svenimenti quando un giovane ardente l' afferra e le stringe la mano, la pizzica, la punzecchiara, e con un piede il piè le calca: bisognerebbe consultarsene qualch' Edipo fisico de' nostri dì, uso a penetrar gli abditi recessi della Natura, *ast ne castae offendatur aures, ad viam*. La bella Elena *Il.* 3. si scaglia contro di Venere istessa, che menar la voleva a prender piacere col suo Paride, dicendo Δαιμονιη, τι με ταυτα λιλαιεαι ηπεροπευειν; *Improba, quid me his cupis decipere?* e mille altre cose simili: indi fa un' improvvisata non inferiore al suo caro, ma finalmente, come sempre avviene per inalterabil costume delle Donne, che voglion esser pregate per fare quel ch' esse ambiscono, ἁμα δ' ηιεν' ... τω μεν αρ' εν τρητοισι κατευνασθεν λεχεεσσιν, *simulque sequebatur (eum)* ... *hi quidem in perforatis obdormierunt lectis*, e l'Aurea Venere che tanto la schizzinosa faceva, tanto poi non si ricevè con piacere dal di lei benchè sozzo, e sciancato Vulcano, al cantar di Virgilio, *et ipsa* . . . *optatos dedit amplexus* con quelche seguì, com' era natural, e di legittima conseguenza? v. il verso seguente.

V. 125. μηνιν εμων. Enone si scusava collo sdegno de' suoi, e la Donzella di Ovidio stringendosi in le spalle diceva al suo amato seduttore:

Roboribus duris ianua fulta riget. Scuse e pretesti già tali da far ben conoscere a chi pur nol voglia, la buona disposizione, o a dir meglio, d'esser già persuase, e che non resistevano, che per convenienza, come suol dirsi, e che sol per farsi pregare, qual è il costume del bel-

ses-

stesso, ciò facevano; già che si sa, che alla fine il mondo è stato sempre lo stesso, e se Antonio Abbate le cantar a Ticleve, e Momarte.

> Non voglion mai le nostre Donne inviti,
> Violenze desian per iscusare
> Con l' altrui forza i lubrici appetiti.

le Donne de' tempi di Museo, non debbon sopporsi diverse da quelle d'oggi, e dalle future; giacchè *labor omnibus unus, mens omnibus una est*, al dir di Virgilio: Verità, di cui creder si debbe ogni Uomo di sana mente persuaso: e che finalmente cedono con quel dispiacere, che mostrò Proserpina al suo affumigato Rapitore Pluto, prima a lei tant' odioso, il quale vigoroso, e contento „

Conjugis in gremium laetae *descendit*:

O qual la bella Clitennestra, lontana dal marito (giacchè la moglie, e l'amante è benefizio, che obbliga alla residenza, diceva la buona Romana al suo Monsignore) e privata del di lei Musico Angelcustode, alle dolci lusinghe di Egisto cedendo, questi *την δ' εθελων εθελουσαν ανηγαγεν ονδε δομονδε*, *ipsam volens volentem duxit domum suam*.

V. 128. *εοικοτα παρθενικησιν*; altri *θηλυτερησι*, *mulieribus*, nome nascente dal comparativo *θηλυτερος*, *effeminatior*, *mollior*: Veggasi la nostra Ellenoped. *part.* 1. *p.* 73. Michel Neandro *de art. poetic. Graecor. pag.* 732. ne ha fatto uso in comprova di un suo assunto.

V. 129. *επει κλυεν*, altri *ως κλυεν*, Cod. Vat. *εκλυεν*, Ven. *οτ' εκλυεν*. Che debbasi ritener la prima leggenda, cen fa malleveria Omero *Il.* o. *v.* 270. in dove „ *Επει Θεου εκλυεν αυδην*, *postquam Dei audivit vocem*. *Απειλης* ne' Cod. Vat. Ven. e Reg. *οπωπης*, sbaglio, od impertinente correzione di qualche Amanuense, o Grammaticuzzo, che credendo di far un gran che, ha guasto la nativa idea, ed espressione del nostro gran Poeta, il quale quando mai così scritto avesse, niun certamente, credo, oserebbe iscagionarlo d'un tapino pensare; e da che si è mostrato sì saggio dappertutto, ignaro crederlo non ci conviene d'un tal interessante punto di cognizione in sì fatta materia.

V. 131. *απειλειωσι*, altri *απειλειουσι*, Ven. *εχθαιρουσι*, *oderunt*, *odio prosequuntur*, insulsa, ed incongrua leggenda: almeno per ragion di quantità, se non altro, avesse scritto *απεχθαιρουσι*, come nel Cod. Regio.

V. 132. *Κυπριδιων οαρων*: han queste due voci sì barbaramente torto, ed angustiato gl' interpreti, che quasi lor può dirsi che *crucem fixerunt*. *Οαροι* val *confabulationes*, col-

colloquia, e propriamente, *familiarissima illa*, *uti inter coniuges*; cioè discorsi di amore di somma confidenza, da Οαρ, la *moglie*; così *unica voce* gl' Interpreti, i Lessici, gli Scoliasti, ed in tal senso l' incerto Autor dell' Inno 21. creduto di Omero, disse „ Οαρας οαριζειν, *chiacchierar di amore*, *cicalar discorsetti amorosi*, *confidenziali*; sebbene il traduttor Latino ha qui *crebros sermones miscere*: con che, cosa s' intenda, egli se 'l sa. *Id*. 6. *v*. 516. ὅθι ῃ οαριζε γυναικι; *ubi cum sua collocutus erat uxore*; qui però, e nel *v*. 230. egli è del pari certo, che tal versione non vale, e prender soltanto si debbe per *venereas consuetudines*, in quel senso appunto, in cui C. Nipote disse di Timandra, *quae cum eo Alcibiade vivere consueverat*, quella Timandra, che allo scriver di Plutarco, men famosa non fu dell' infame di lei figlia *Laide* la Corintia, alla dieni strana domanda pel disonesto mercato di se, Demostene, benchè ciecamente innamoratone, rispose „ ουκ ωνεμαι μυριων δραχμων μεταμελειαν, *non emo decem Drachmarum millium poenitentiam*, Mad. Anna nostra nella versione de' frammenti di Callimaco 16.*v*.3. ευναιους οαρισμους in franzese ci dà „ *Discours des mariages*, cioè *discorsi matrimoniali*, *da letto de' maritati*, ch' è quanto dire *liberi*, *d'amore*, a buon conto *di gusto fescennino*; o almeno *di galanterie*, e della più intima confidenza; nel qual senso *Il*. 22. *v*. 126. dice Ettore dell' inimice Achille:

> Ου μεν πως νυν εστιν απο δρυος, ουδ' απο πετρης
> Τω οαριζεμεναι, ατε παρθενος ηϊθεος τε,
> Παρθενος ηϊθεος τ' οαριζετον αλληλοισιν.
> *Non sane prorsus nunc licet a quercu, neque a petra*
> *Cum hoc Achille confabulari, ceu virgo, juvenisque*,
> *Virgo, juvenisque confabulantur inter se*.

Pareo traduce *praecepta conjugalia*, ma non perciò dà più degli altri al segno. Esiodo *Theog*. *v*. 205. dà per compagne a Venere.

> Παρθενιους τ' οαρους, μειδηματα τ', εξαπατας τε,
> Τερψιν τε γλυκερην, φιλοτητα τε, μειλιχιην τε,
> *Femineas* (*sive puellares*) *confabulationes*, *et risus*,
> *et deceptiones*,
> *Voluptatemque suavem*, *amicitiamque*, *blanditiamque*.

V. 133. ευοδμαν κυσας, Cod. Ven. ευοσμαν κυσσας, ch' è lo stesso; ma chi non direbbe da questo κυσας, o κυσον da κυω, *io bacio*, venir il *kiss* dagl' Inglesi, e 'l *kuss* de' Tedeschi? Sapeva ben Leandro l' ascenso per i gradi di Amore: il quale *odit inertes*, perciò da prode Veterano, e vivo ed agile più d' ogni Velite, lento mica

non

non fu ad avvalersene; a tal proposito Ovidio.

Oscula si dederis, fiam manifestus amator,
Et dicam, mea sunt, iniiciamque manus....
Oscula qui sumsit, si non et cetera sumet,
Haec quoque quae data sunt, perdere dignus erit.

Quindi non avendo ritrovato che finta resistenza nella bella Erone, dove non giunse? quali piaceri non ne conseguì lo scaltro Abideno! Pur troppo dunque è vero, che

Quum loca repereris, quae tangi femina gaudet,
Non obstet, tangas quo minus illa, pudor. Il che fatto
Aspicias oculos tremulo fulgore micantes,
Ut Sol a liquida saepe refulget aqua.
Accedent questus, accedet amabile murmur,
Et dulces gemitus, aptaque verba loco.

Finalmente perchè

Cum semel animum coepit mulcere voluptas,
Adstuit incautis insidiosus Amor, Quindi impossibil è il non venir a capo del gemitolo, s'è certo, che *non caret effectu quod voluere duo*. E tantosto perciò *insidiis blanda tum subit arte Venus*. Su i gradi poi d' amore, che Orazio *lib.* 1. *Od.* 13. par che voglia accennare cantando „

Oscula quae Venus quinta parte sui nectaris imbuit, basti quel poco annotatoci da un tale Scoliaste, *Gradu suae suavitatis, et gratiae, idest concubitu replet, perfundit: quinque enim sunt Amoris partes, seu gradus, seu lineae, Visus, Colloquium, Tactus, Osculum, Concubitus*. E Terenzio *Eun. Certe extrema linea amare haud nihil est*. . . v. Errico Kormann *in L.* 23. §. *ad L. Juliam de adulteriis*, il quale dice, *Visus, colloquium, convictus, oscula, factum*.

Che 'l bacio sia un segno di affetto, e di soggezione, vedesi da che andando Mosè all' incontro di Gettrone, questi *egressus in occursum cognati sui adoravit, et osculatus est*, *Exod.* 18. 7. in Ebreo שחוה *Schacha*. Faraone Gen. 41. 40. dice a Gioseffo *ad tui imperium cunctus populus obediet*; in Ebr. ועל פיך ישק כל עמי *vehal pica issak chol hammi*, cioè *et super os tuum osculabitur omnis populus meus*. Se giugner non si poteva a toccar l' oggetto amato, fin da' primi tempi si costumò stender la mano, e in ritirarla sulla punta interior de' diti imprimer de' baci; quindi leggiam in Giobbe 31. 26. 27. *Si vidi Solem cum fulgeret, et Lunam incedentem clare et laetatum est in abscondito cor meum, et osculatus sum manum meam ore meo*. Minuzio Felice scrive, *Caecilius simulacro*

sacro Serapidis denotato (*nempe per manus extensionem*) *ut vulgus superstitiosus solet*, *manum ori admovens*, *osculum labiis pressit*. Onde Silio Italico *lib.* 17. *Dextramque ut Numen adorant*. Il bacio dunque, che in greco dicesi φίλημα, nel vecchio Glossario da' labbri è detto *labratum*, Cujacio *lib.*2.*Obs.cap.*17. Drusio dice, che *Osculi honor civilis est amantium*, *gratulantium*, *salutantium*, *adorantium*, *cumque amoris est*, *amplexum secum fert*. S.Tommaso in *Cant. Cant. cap.* 1. dice, *Amantes sese osculantur*, *ut appositione oris ad os fiat communicatio spiritus*, *et animae transfusio*. Il feroce Nerone a far pompa di sua brutal alterigia è notato dagli Scrittori, come que', che *neque adveniens*, *neque proficiscens quemquam Osculo impertivit*, *ac ne resalutatione quidem*. Svet. Erodoto scrive de' Persiani, che tra' eguali si baciavan in bocca, l' inferiore baciava sulle gote il superiore, la plebe prostesa a terra, o ginocchioni baciava, ma con baci piuttosto di adorazione, o supplicazione, che di amore, abbracciando le gambe, talor i piedi, talor le ginocchia. In Omero si vede baciara dall' amante sempre quella parte, che più ama dell' oggetto amato. E fu creduto dagli antichi col bacio degli amanti formarsi την των ψυχων συνουσιαν, *animarum conjunctionem*. Valerio Flacco dice, che Giasone per riverenza *supplex dedit Oscula palmis* alla sua Medea: che viltà per un Uomo! *v.* Aristeneto *lib.* 1. sull' energia di tal uso indegno. E' da riflettersi all' αυχενα, che se non è preso poeticamente in senso traslato, è grazioso il sentir dove trovavan piacere per costume i Greci di baciar le loro Belle; quantunque anche i Franzesi oggi giorno in somigliante espressione dican la *gorge*: e se hassi a creder a Giovenale, un tal gusto vanta ben remota antichità fra loro „ *Quis cum dum guttur miratur in Alpibus*, *aut quis in Meroe majorem infante mamillam*... E questo è 'l vario pensare degli Uomini, e'l gusto delle Nazioni: a noi non piace che la bocca, e le gote, ad altri la fronte, ad altri più rispettosi, e tutt' aria spiranti di vil cortiggianeria, la mano. Omero *Il.* 3. *v.* 369. parlando di Venere non mette certo subito in mostra la di costei beltà delle gote, o ne pennelleggia le rosate labbra, e coralline, non le fulgide ciglia, nè le saettatrici pupille, ma di primo lancio „ περικαλλεα δειρην e poi

Στηθεα. θ' ιμεροεντα, και ομματα μαρμαιροντα κ.τ.λ.
perpulchrum collum,
Pectusque desiderabile, *et oculos micantes*.

Così pur Anacreonte *Od.* 28. fra l'altre cose raccomanda al Pittore nel ritrattar la di lui Amasia, di far in modo che Τρυφερου δ' εσω γενειυ περι Λυγδινω τραχηλω

Χαριτες πετοιντο πασαι.

Delicatulum infra mentum circa Lygdinum, sc. candens, collum Gratiae volitent universae.

Se altra cosa non è il bacio, che un innocente segno di sviscerato affetto, ed a cui dalla natura siamo spinti senza saperne il come, non senza ragione fu da φιλεω, *amo*, detto φιλημα, ed ogni culta Nazione si ha fatto sempre alto pregio d'usarlo con chiunque abbiasi avuto della stima e passione; nè gli stessi nostri rigidi primi Cristiani lo sdegnarono fra le lor αγαπαι, non che in ogni lor incontro: a proposito di che saggiamente il gran Pisistrato rispose alla moglie, ch' inquieta ed importuna taroccante il sollecitava a prender vendetta di quel garzon Ateniese, che tocco d'amore per la dilor figlia, baciata avevala in mezzo una strada, allo scriver di Valerio Massimo *lib.* 5. *Si eos, qui nos amant, interficimus, quid his faciemus, quibus odio sumus?* o come un altro al pari spregiudicato in consimil incontro: *Si quos nos diligunt, corripiam, quid infestis hostibus faciam?* Quanto mai dunque barbara e strana non fia sempre da ripurarsi la legge di Roberto di Angiò antico Re di Napoli, degno parto di quell' incolta stagione, e di selvaggi costumi, imponente pena di morte a chi per un condonabil trasporto di tenerezza, e d'amore avesse baciato una donna: Come degni all' incontro di lode gli altri popoli, sensi nudrienti di umanità, civiltà, e gentilezza: e felici i nostri tempi, che ad un sì innocente segno di affetto, e dolce impeto di natura in vantaggio della civil Società, argin più non vi fanno, o divieto, ma anzi di qual moda che divenne, si fan pregio.

V. 134. ποθου βεβολημενος οιστρῳ, *amoris saucie-confossus, ictus, incitatus oestro, furore*; Ovidio:

Saucius ingemuit, telumque volatile sensit.

Nel Cod. Vat. ποθυ βεβολημενος οιστρυ, nel Ven. ποθῳ βεβολημενος οιστρυ, leggende ch' entrambe non vaglion un frullo. V' è però da osservare, che ha fatto ben della differenza il nostro Vate tra 'l κεντρον ερωτος, *calcar amoris*, di cui fa uso anche ne versi 87. 166. e 196. e l' οιστρος ποθυ, ch' è propriamente quell'estro furioso, esagitante, ed esasperante, che l' uom rende στρυμαργον, per quell'ardente desio, che in noi si crea, ferve, e scoppia alla vista d' un' amabile oggetto di vario sesso, il di cui possesso a conseguir forte Amor ci solletica: quello, che per

effetto di provvida natura, l'union de' corpi a desiar ci spinge, anche attreso quel naturale stimolo, incitamento, e pendio, che in noi produce quella sempre fermentante materia, la quale qual verace tafano viva mente punzecchiandoci, non solo qual disse S. Paolo κολαφίζει ἡμᾶς, ma senza l'aiuto della grazia divina, di cui non bisogna abusare coll' esporci all'occasione, e senza una virtuosa vigorosissima resistenza d'altro che di Filosofo, in furor fa dare non men delle favolose Pretidi, o della misera Niliaca Io, *Quae bos ex homine est*. Così Nonn. *lib.* 42. *l.* 108. *l.* 22. lo Scoliaste di Oppiano *al* 1. *degli Alieutici v.* 500. spiega la voce οἶστρος per μανίαν, *furorem*, e lo stesso ha fatto Esichio: e Luciano *in Asin. p.* 250. dell'edizione di Aldo del 1522. Ἔρωτι καὶ οἴστρῳ φέρεται, *amore et oestro fertur*, *exagitatur*, *impellitur*; quindi poscia l'espressivo οἰστρεῖν, *oestro exagitari*, *ferri*, *percitus esse*, *furere*, *debacchari*, che i Greci stessi altrimenti dissero pur θύειν, presa traslatamente la denominazione da que' furiosi, pazzi, e scomposti moti, e contorsioni usate da quegl' impostori de' lor Sacerdoti ne sacrifizj, onde Omero *Il. α*, *v.* 342.

ὀγ' ὀλοιῇσι φρεσὶ θύει, *Hic perniciosis consiliis furit*.

Se però sia lo stesso, o varj in parte il valor del θηλυνεσθαι, *foeminarum more lascivire*, nel nostro Napolitano Dialetto *ghi 'n gattimma*, altri lo dica.

V. 135. Così pur Anchise alla sua Venere *v.* Omero *Hymm. in Ven. v.* 92. Scorre a tanti encomj della sua Bella l'innamorato Leandro, perchè ognun sa, che questi ancorchè falsi non fan', che conciliar affezione, ammollire, e render propenso e flessibile anche il più restio ed insensibile core. Isocrate, qual saggio precettore di morale, e politica nella dilui prima Orazione parenetica a Demonico altro a costui non inculca, che l'affabilità de' costumi, e gentilezza nel parlare con chissisia, per esser da tutti amato, φιλῶς δε γενηςη: pur troppo essendo vero, che 'l solo parlar con lode della gente, oltre l'esser segno di buona educazione, fa spesso la nostra fortuna, ma perch'è facil, e breve il passaggio della lode all'adulazione, ed alla galanteria. Cicerone diceva *nolo esse laudator, ne sim adulator*; e Tacito *pessimum inimicorum genus laudantes*; ma ciò debbe intendersi, non già trattando col bel sesso, il quale non vuol esser trattato con sì rigida filosofia, per averci sorte, e per esser nemico giurato d'ogni etichetta, ed inopportuna sostenutezza: ciò che fe' dir anche a Senofonte, τῷ γεῖτονι καὶ γυναικὶ βούλει συ αρέσκειν; εὐλόγει αὐτους,

 vuoi

vuoi tu esser gradito al tuo vicino, *e ad una donna ? lodali* : ed a Giovenale Sat. 9. in un emistichio ηδους γαρ γλυκεος ανδρα κιναιδον, *conviene all' innamorato mostrarsi di dolci portamenti*, *e costumi*. Ben fece dunque Leandro a trascender ogni limite in lodar il suo Bene, da cui sperava, qual ottenne, la sua felicitade in amore: degna ricompensa di chi ben ama; e pure non l'aveva mirato che quasi alla sfuggita, e ne' rispettabili abbigliamenti Sacerdotali; or che detto avrebbe, se già toccata gli fosse la sorte, qual l'ebbe dopo, di vagheggiarla a suo bel agio, ed ammirarne, e goderne le superbe fattezze, vieppiù di quel che delle tre Dee potè far il fortunato Paride in Ida? Ricordisi l'annotato *v.* 33.

V. 136. εν επιχθονιησιν ισην γυναιξιν, ne' Codd. Vat. Ven. e Reg. επιχθονιων ισην γυναικων. Queste son quelle lodi, le quali ancorchè conosciute non vere dalle Donne, e lor ingiustamente, ma sol per finezza di galanteria, caricatura, e corteggio date, pure tanto gran colpo fan sul di loro spirito pieno di vanità, e di pazzo orgoglio, ch' abbarbagliate, anzi acciecate, dalle dolose adulazioni differenziarle dal vero non sanno: quindi è, chè si compiacerà sempre d' un tal inganno anche un' Ecuba, ed un' orrida più d' un Tersite, od un' aggrinzita Megera, sebben si abbia il sempre veridico specchio in mano, e si trarrà ognora fin dove men lice, e più si voglia, se un noto giuntatore con arte sappiale dire da scaltro cascante; ed a tempo:

Et cui non placeas? nulli tua forma secunda est.

Tanto può vanitade in cuor di Donna! ma qual maraviglia se poi spesso deluse rattrovansi sciocche sì fatte, come il milenso corvo di Fedro, vanaglorioso di sua voce, *Sero cuius demum ingemuit deceptus stupor? V. v.* 104.

V. 138. ολβιος ος σ' εφυτευσε, και ολβιη η τεκε, μητηρ. Γαστηρ, η σ' εκυησε, μακαρτατη. Quanto non han detto i critici su questo passo! L' Omero stesso della gran Brettagna, il Signor Pope nella sua famosa versione dell' Ulissea *lib.* 6. *p.* 70. fa 'l confronto del passo di Omero *Uliss. v.* 115. con questo del nostro Poeta, e sebbene l' encomj non poco, di tautologia poscia il cagiona; ma sia detto con sua buona pace, non so donde, e perchè tal traveggola questa volta: e dato che fusse, come egli dice, chi non sà, pregevoli vezzi ne' migliori Poeti, ed Oratori essere spesso, e sentir anzi d' un timo attico, chè di asiatico vizioso, e di lezzoso macrologismo sì fatte sognate tautologie, quando sian però con grazie consimili, e da simiglianti mani maestre condotte, e contemprate? E poi se tali

tali picciolezze andar si volessero cercando, e chi mai de' Poeti sgombero d' errori tali trovar si potrebbe? Ma perchè anzi non incolpar sestessi questi acri Censori (quando tacer non si vogliano, che tanto meglio sarebbe) e la loro inespertezza, o limitate cognizioni, che 'l nostro savio Poeta cagionare? Così pure perche mai quell' χολιυσε non anzi darci *gravis gestavit* dopo aver detto, *Beato tuo Padre, che ti ha generato, tua Madre, che ti ha partorito*? bisognava forse ripetersi la stessa cosa, e dir due volte, *chi ti ha partorito*? Oppure quell' *enixus est* è per loro diverso dal *peperit* nel precedente membro adoperato? Così in S. Luca 11. *v.* 27. μακαρια ἡ κοιλια ἡ βαςασασα σε, *beatus uterus, qui te gestavit*, cui consona la versione Anglicana *continuit*: come Omero *Od.* ζ *v.* 154.

Τρισμακαρες μεν σοι γε πατηρ, και πότνια μητηρ,
Τρισμακαρες δε κασιγνητοι, κ. τ. λ.

ed Ovid. *Metamorf.* 4 *v.* 422. in Salmace:

.... Qui te genuere beati,
Et frater felix, et fortunata profecto
Si qua tibi soror est, et quae dedit ubera nutrix.
Sed tamen cunctis longeque beatior illa est,
Si qua tibi sponsa est, si quam dignabere taeda.

Anche il selicernio Priamo alla vista della seducente beltà di Elena non potè contenersi da esclamare:

Ω μακαρ Ατρειδη, μοιρηγενες, ολβιοδαιμον,
O beata Atrida, laeto fato nata, fortunata,

E s' egli invalido, compiacevasi almeno di vederle de Gascamorti spasimanti appresso, e d' esser adorata,

Η ρα νυ τοι πολλοι δεδμηατο κουροι Αχαιων
Certe multi tuis imperiis subsunt iuvenes Achivorum,

come lo stesso Priamo altrove dice del valor di Agamennone. E ritornando all'ingiusta censura del sopraccitato passo. Nell' osserv. preced. si è veduto un επιχθονιοισιν ισην; e pure tal somiglianza di suono, detta da Varino, Ermogene ec. παρηχησις, e παρονομασια, non ha offeso le lor leziosissime lunghe orecchie. In Omer. *Il.* ν. *v.* 642. trovasi αυτος αυτ' εξαυτις ιων προμαχοισιν εμιχθη. Uliss. δ. *v.* 752. μηδε γεροντα κακου κεκακωμενον. Η τοι ο καππεδιον το αληιον οιος αλατο Ον θυμον κατεδων πατον ανθρωπων αλεεινων. *v.* 219. ει δ' ετεον εθελεις εμον ευναμα... σαμια μια ναυς. Mosch. *Id.* 2. *v.* 104. οια τε νιυς πρηυς. Perpenione Macedone scherzando su d' una di lui avventura colle cimici cantò *Antholog. lib.* 1. *pag.* 23. *edit. Commel.*

Οι κορις αχρι κορου κορεσαντο μου. αλλ' εκορεσθην.
Αχρι κορου κακτος τας κορις εκκορισας.

Ubi cimices ad satietatem usque se saturaverunt mei, saturatique sunt.

Usque ad satietatem et ipse cimices satiavi.

e simili, anzi più caricati passi di questi; dunque, perciò tali Poeti saran rigettabili περιψηματα? Anche fra' Latini trovansene esempj infiniti, così Ovidio:

Cor pro corde precor, pro fibris sume fibras,

Hanc animam vobis pro meliore damus.

E di nuovo Omero *Il.* 4. *v.* 322. . . . . ηδε κελευσω

Βυλη και μυθοισι, το γαρ γερας εστι γεροντων.

Αιχμας δ' αιχμασσουσι νεωτεροι . . . . *Et hortabor*

Consilio et verbis; hoc enim munus est senum . . .

Hastas autem vibrabunt iuniores . v. v. . . .

V. 140. ποθου αναγκην. Non si poteva esprimere più al vivo lo stato violento d' amore, in cui era il povero Leandro, che coll' αναγκη, la dicui forza, e significato dalle sole Lingue Orientali, donde trae tal voce sua origine, ripeter si debbe, e sol a chi senta il gusto filosofico di quelle Nazioni riguardo alla Fatalità, è dato comprendere. *vedi v.* 323. Quindi è ch' Omero mette in bocca di Priamo,

Ουτι σοι αιτιη εσσι, Θεοι νυ μοι αιτιοι εισιν,

Οἵ μοι εφωρμησαν πολεμον πολυδακρυν Αχαιων,

Nulla in te culpa est, e parla a quell' innocente buona Donna di Elena, *sed Diis acceptum ferendum, Qui mihi immiserunt bellum lacrymosum Achivorum*; niente nemmen ci colpava Paride, ma i Dei, ed i Fati, che lo avevano spinto e necessitato a quel proditorio inospital fatto del rapimento, *v. Il.* 24. *v.* 525. e 526. che pensavasi inoltre de' Dei αυτοι δε τ' ακηδεες εισι; *ipsi vero sine curis sunt*: bella idea; e nobil pensare invero delle divinità! Cleante diceva: *Ducunt volentem Fata, nolentem trahunt*: Donde forse Spinoza formò il suo famoso sistema.

V. 141. μετερχεο Κυπριδος εργα, Daniel Paleo ha μετεργεο da εργαζω, cioè *poni in opera di Venere gli affari*. Non credo, v' abbia oggidì chi ignori quali sieno *gli affari di Venere*, che con modestia somma qui 'l Poeta ci accenna, e con prudenza pone in bocca d' un giovane, al quale *lenius instando*, e con termini generali, dolci, ed equivoci conviene incominciare l' assalto; perchè secondo gl' insegnamenti del gran Precettore, e per la cotidiana esperienza, riguardo ad una Donzella è da sapersi, che

Quod refugit, multae cupiunt, odere quod instat,

dunque

Le

Lenius instando taedia tolle tui; perchè
Quae dant, quaeque negant, gaudent tamen esse rogatae, e se
Ut iam fallaris, tuta repulsa tua est; dunque *este procul dura, et inconcinna verba, mitius enim incumbendum, ne nimium simus stultorum more molesti*, ed in conseguenza, odiati, e vilipesi; s'è pur certo, ch'essendo la Donna un animaletto molto fantasioso, urtandola *ex abrupto*, e cominciandosi coll'aspro, e duramente all'uso de' Traci, sarebbe ciò un non volerne riscuoter mai amore, ma anzi avversione, non essendo un tal modo altro che un pigliar la spada per la punta, ed un *contra stimulum calcitrare*; e non farà mai molta breccia la rustichezza, ed una contumace, ed impertinente sfrontatezza: anzi fa duopo mostrarsi virtuoso piucchè vezzoso, galante, e bello; Quindi è, che Ovidio saviamente inculca;
Sit procul omne nefas: ut ameris, amabilis esto . . .
Ut dominam teneas, nec te mirere relictum,
Ingenii dotes corporis adde bonis . . .
Iam mollire animum, qui duret, et adstrue formae:
Solus ad extremos permanet ille rogos: ond'è, che
Non formosus erat, sed erat facundus Ulysses,
Attamen aequoreas torsit amore Deas: e perciò
Este procul lites, et amarae praelia linguae . . . Ed è da badarsi seriamente, che
Si latet ars, prodest; adfert deprensa pudorem,
Atque adimit merito tempus in omne fidem.
E poi chi non sa lo stravagante gusto, e sempre scaltrito *ingenium mulierum*, le quali, al dir di Terenzio, sempre *nolunt ubi velis, ubi nolis cupiunt ultro*? Nè fia fuor di proposito quì riferire quelle qualità, che per un amante credè fondamentali affatto una Dama Inglese scrivendo ad un Cavaliere, che impotuno le richiedeva amore, rapportate acrosticamente alle 24. Lettere dell'Alfabeto, *Amorous, Brave, Civil, Discret, Eloquent, Flattering, Gay, Honest, Ingenius, Kind, Liberal, Modest, Nevv, Openhearted, Piteous, Quiet, Reasonable, Secret, Tender, Vigilant, Worthy, Xantippe's Friend, Youthful, Zealous*; Delle quali saggio il buon Leandro; come pure delle Leggi della continenza, necessaria agli Amministratori delle cose Sacre, *quibus nefas, atque piaculum sacra contrectare illotis manibus, atque impura mente, et nisi ante lavato, ac lustrato corpore*, allo scrivere del Sacro Testo, e di Platone μη καθαρῳ γαρ καθαρου εφαπτισθαι, μη ϰ θεμιτον ιστι, cioè *non è di bene, che un Uom impuro monda*

 cosa

cosa a toccar si avanzi. E di Tibullo . . . .

Vos quoque abesse procul iubeo, discedat ab aris,
Cui tulit hesterna gaudia nocte Venus; ed altrove
Casta placent Superis, pura cum veste venite,
Et manibus puris sumite fontis aquas . . . .

Ettore *Il. c. v.* 266. risponde ad Ecuba:

Χερσὶ δ' ἀνίπτοισι Διῒ λείβειν αἴθοπα οἶνον
Ἅζομαι· οὐδέ πῃ ἔστι κελαινεφέϊ Κρονίωνι
Αἵματι, καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὐχετάασθαι.
Manibus autem illotis Jovi libare generosum vinum
Vereor: nec ullo modo fas est nubium-obfuscatori Saturnio
Sanguine et tabo pollutum vota facere.

perciò in questa occasione da ottimo Retore, e facondo reso da Amore, tutti gli argomenti in contrario ritorcendo, persuader cerca la sua Bella ad essergli compiacente ed accordargl' i bramati favori, spezialmente come Sacerdotessa d'una Divinità, alle dolci tenerezze presidente, ed amica, e che non era certo la ritrosa, e casta Pallade, qualche Camela, o Camena, o'l pudicissimo Dio Eunosto, ma che tutt' altro bramava da' suoi molli, e gentili cultori: testimonj i di lei Tempj, circondati da què numerosi stuoli di Belle Ambubaje, e Bustuarie generosamente venali, in Corinto fra l'altro, in Cipro, in Abido dilui patria, ec. Così pur Aristeo persuader cerca la sua dura, e restia Camilla, *Te Venerem par est imitari, grata voluptas*
Ambobus, risus, genialia gaudia, lusus . . .

E l' innamorato Candaule *dum fixis contemplatur ocellis* la sua bellissima Oriane nel Tempio di Venere fra tante e tante straniere bellezze, ed

Uritur insano totus miser igne, doletque
Unum hoc, quod lateat dine pars maxima formae,
Quae desiderium stimulet cernentibus: Omnes
Abjice nunc, inquit, vestes, et corpore nudo
Scande aram, praesens ut Numen pronus adoret
Te populus, flammis adolescat thura, precetur,
Votaque concipiat praescriptis publica verbis . . .

Giangiorgio Grevio sopra Esiodo ci assicura, che i primi nostri Cristiani, soverchiamente scrupulosi, e riserbati, ebbero per illecito l' appressarsi all' Altare, se di fresco *cum Uxoribus habitassent*. I Greci anche adesso han certe Leggi rituali su tal punto. Plutarco *de Pythiae oraculis* dice, che *in Phocide est Templum Herculis Mulierum-Osoris, et Statutum, ut Sacerdos toto anno Mulieribus se abstineat, itaque fere senibus id Sacerdotium committitur*. Molto più sottil si filava da' Sacerdoti, e Fratori del citato Nume Eunosto

nosto nella nostra Idolatra Greca Napoli *perpetuo caelibatu, et castitate addicti*: vegansi alcune altre nostre fatiche sulle Fratrie Napolitane. Ma v' erano simili corbellerie per chi amministrar dovea il Sacerdozio di Venere? ben dunque arringava lo scaltro Abideno. Quale poi sia stato il conto fattosi da' savj antichi del Celibato, senza dir altro, basterà rivolgersi un po le Sacre Carte, e la Storia degli Ebrei. Omero dopo messo in bocca ad Ettore durissimi improperj contro del molle, e vil Paride, il quale alla vista di Menelao, sorpreso da' palpiti di cuore pel timor della morte, come atto più alle dolci pugne di Cipria, che alle sanguinose di Marte, rinculato aveva fra' suoi, gli fa riserbare per ultimo colpo maestro questa impetuosissima ed asprissima esclamazione:

Αιθ' οφελες τ' αγονος τ' εμεναι, αγαμος τ' απολεσθαι,
Utinam non natus fuisses, et caelebs periisses Il. 3.

Cosa mai intesero dire i mitologi colla favola di Orfeo lacerato dalle Baccanti, per aver voluto predicar castità, e celibato, lo cicano i presenti Politici, e Riflessionisti alla moda. Non istimo poi doversi pospòrre il nostro μετερχεο al μετερχεο Farcico, al che perchè quasi la stessa espressione rattrova i in Omero, il cui dire esser debbe d'inviolabil regola, e legge ad ogni altro Poeta, e molto più agli Scoliasti, Interpreti, e Traduttori, cui non fu mai permesso il porre temerarie le mani sulle sacrosante opere altrui, spezialmente su quelle degli antichi Vati; leggesi dunque nell' immortal Rapsodia *Il. ε, v. 429.* μετερχεο εργα γαμοιο: Κυπριδος εργα; altrove χρυσης σαρ' Αφροδιτης: presso Oppiano 4. *Halieut. v.* 161. εργον Ερωτος, 1. *v.* 533. ευνης εργα. Ovid. *Thalamique certamen*; e 'l nostro Cavalier Marini queste intendendo, cantò: *Del letto le gradite alme battaglie*, che saggio preferì sempre a quelle del truce sanguinoso Marte, e simili altre sue tenerero-tiche espressioni. Son note a' Dotti lo *Clinipale* di Domiziano presso Svetonio. In Orfeo *Frognost. v.* 15. si ha εργον πολεμοιο, e *v.* 38. εργα μαχης; che i Latini dissero *res belli, opera pugnae*. Virg. *Georg.* 3. *v.* 97.

Frigidus in Venerem senior, frustraque laborem
Ingratum trahit: et si quando ad PRÆLIA ventum
est. v. v. 157.

V. 142. Questo verso manca in alcune edizioni, spezialmente in quella d' Ervagio, per opra di cui questo Poemetto a pubblico vantaggio rivide la luce in Basilea nel 1544.

V. 143. Non debol argomento recava il facondo Oratore

rator d'Amore alla sua Bella, se Omero *Il.* 6. *v.* 300. dice della vaghissima Teano, che maritata al valoroso Cavalier Antenore, την γαρ Τρωες εθηκαν Αθηναιης Ἱερειαν, *dessa i Trojani costituit' avevan Sacerdotessa di Pallade*, la di cui, benchè altronde sospetta, pudicizia tanto decantata vien da' Poeti.

V. 145. πιστα, nel Cod. Ven. κεδνα, *inclyta*, *veneranda*, *cura maxima digna*; ma come κατ' ἐξοχην le sacre orgie, misterj, sacrifizj, e solenni feste in onor di Venere, da' Latini *Sacra Veneris* nomate, dir solevansi πιστα onde il volgatissimo *foedera amantum*, che per la tanto celebre, quanto rara lor *fede costante* qualche volta vien preso, benchè a rigettar non mi mova la Veneta leggenda, indur non mi posso a preferirla alla prima; ma chi non sa l'etimologia di πιστα da πειθω, *persuadeo*, onde l'importo anche di *pignora*, *beneficentiae*? Veramente l'amante è 'l più buon e grande amico, non che sincero benefattore. E chi pur mai ignora i *pegni d'amore*, che come sempre, o per lo più furtivi, ed in conseguenza più graditi, *Aquae enim furtivae dulciores sunt*, Prov. 9. 18., quai misterj, e sacri Arcani si hanno? Omero *Il.* 7. v. 351. fa dir da Antenore a' suoi: Νυν δ' ὁρκια πιστα ψευσαμενοι μαχομεσθα, *Nunc autem foederibus fidis violatis pugnemus*.

V. 148. ἱκετην, in altri οικετην, *Domesticum*, nel senso appunto che i Franzesi dicono le *domestique*, il *Servidore*: ciocchè se non guasta il senso, manda almen in borbello la quantità, e l'armonica misura del verso. Εθελῃς, altri εθελεις, ricordisi dell'osservato quattro versi indietro ην δ' εθελησθα; *se vorrai*. Παρακοιτην, nel Cod. Ven. παρακοιτιν, correzione forse di Amanuensi.

V. 149. τον σοι, nel Cod. Ven. τον με Ερως ηγρευσεν, *quem tibi Amor venatus est*, *illicibus nempe oculis*. Che grazia! e quanto dice quel σοι ηγρευσεν! Così Macedonio Console *Antholog. lib.* 7. *p.* 598. *Ediz. Wech.*

Παντοθεν αγρευεις τληµονας ηιθεους.

Undecumque, od *ubique venaris miseros iuvenes*.

nè altrimenti Fedro parlando d'una gentil Donzella, che anche involontariamente guardando, rendeva di se ammaliatricemente innamorati gli uomini tutti, del di lei vago volto ammiratori, la decanta *Oculis venantem viros*, *gran Cacciatrice de' cuori*, dicon gl'Italiani, e Dante *cogli occhi putti*, cioè *ladri*, *lusinghieri*, *seducenti*. Orazio *Frustis et pomis viduas venatur avaras*, ed altrove, *Non ego ventosae plebis suffragia venor*. Ennio presso Non: non fa dir forse di se ad una Donzella „ *Teneor consepta, atque*

que undique venor? anche in nostro Idioma dicesi, *dar la caccia ad una Bella*, per dire, che *se le tien dietro per tutte le vie*, ad uso di falcone, o di cacciatore, da chi innamoratorie, quasi con assedio formale stringendola, non le toglie di sopra gli occhi, sequestrandole, per così dire, e passi, e pensieri, mentre anelante la brama alle sue voglie.

V. 150. ϑοος, nel Cod. Ven. θ' ο;, Rond. θεος. Niuna di queste variazioni guasta il senso; pur tuttafiata non ravvisando in tutte la stess' arditezza, nobil fuoco, e venustà di espressione, credo doversi assolutamente ritener la da noi seguita leggenda: anche perchè ammessa consimil mutazione, verrebbesi a togliere il più bell' epiteto che mai al gran Massaggiero de' Numi, che a tal uopo perciò *spedito* creder si debbe, e *veloce*, e senza la qual proprietà essenziale che gran Messaggiero e' sarebbe? Quindi presso de' Latini, *volucer*, *aligerque Deus praepes*, come presso de' Greci ωκυπετης Θεος, ωκυπτερος, ωκυπεδιλος, ταχυεργος, φερεσπονδος lo stesso che αργειφοντης, *pacis foedera portans*, dal Fenicio פנים ירגיע, *pacem videre faciens*, requisito ben necessario di abiltà per un Mediator amoroso, e benchè Χρυσορραπις, seguitando la comune, siesi da noi tradotto *Aurivirgifer*, e *Vergadoro*, sapendosi da tutti il Caducco Ermetico qual sia, non disapproverei mica però ch dargli volesse la spiega di *buon*, od *ottimo Medico*, (abbisognando certamente di tutti e morali e fisici ajuti pel veramente fisico, e serio pur troppo mal d' amore un povero innamorato, onde da' Poeti, Moralisti, e dagl' Impaniati stessi non sen cercano e prescrivon che poco proficui rimedj; tolrone l'unico buono della lontananza, ed applicazione altrove: *v.* Ovidio *de remed. Amor ec.*) poichè molti son gli epiteti, e le voci Omeriche ibride, e tratte da idiomi d' Oriente, come ha pur osservato Bocharto, Clerico, Martorelli ec. com' esser può questa, derivandola dall' Ebreo רפא rephe, *medico*; già che si sa pur ben da' dotti, che 'l Χρυσος, *Aureo* è un nobil, e vivo aggiunto usato spesso ad esprimer la buona qualità di qualche cosa, come χρυσολογος, *ottimo Oratore*, χρυσοφανης. *risplendente*, χρυσοστομος, *facondo*, *eloquente*, e non *chi ha la bocca*, *la lingua*, *o le labbra d' oro*, non altrimenti che in nostro linguaggio diciam *un figlio d' oro* per dinotar *un giovane di buon costume*, *e di gentili maniere*.

V. 151. εκομιζεν, nel Cod. Vat., e Ven. εκομισεν: Ιαρδανιην ποτε νυμφην; nel Vat. e Barz. Ιορδανιην, nel

Ven.

Ven. Ἰορδάνῃ ποτε Νύμφῃ. Chi ci farebbe la finezza di darci notizia di questa Ninfa Giordania, straniera ne' Regni della Poesia, ed a' Mitologi incognita? Solo sappiamo, ch'Ercole per aver ucciso Ifito figliuolo del Re Eurito, per giudizio del Cielo fu col mezzo di Mercurio soggettato alla dolce tirannia della bella *Onfale*, figlia di *Giardano*, e Regina de' Lidj, fra le cui Damigelle in molle, abito donnesco, qual altro Achille in Sciro presso Deidamia, in vergognoso indegno Gineceo rinchiusa quell'anima indomita, al fuso, ed alla rocca, gittata via la nodosa clava, e la villosa orrida spoglia del Nemeo Leone deposta, l'invitta destra non isdegnò di avvilire, quindi Properzio *Lib. 3. eleg. 9.*

Omphale in tantum formae processit honorem
Lydia Gygaeo tincta puella lacu,
Ut qui pacato statuisset in Orbe columnas,
Tam dura traheret mollia pensa manu.

Ed Ovidio questa stessa Giardania Donzella dell' Erculee spoglie adorna e superba nella 9. delle sue Eroidi descrive, quando alla sdegnata Deianira, e da vera donna innamorata, gelosa, e dispettosa, fa dire „

Proh pudor! hirsuti costas exuta Leonis
Aspera texerunt vellera molle latus:
Falleris, et nescis; non sunt spolia ista Leonis,
Sed tua: tuque feri victor es; illa tui.
Faemina tela tulit Lernaeis atra venenis,
Ferre gravem lana vix satis apta colum:
Instruxitque manum Clava domitrice ferarum,
Vidit et in speculo Coniugis arma sui . . . .

Tanto ha di possa Amore in petto umano! Maturanzio Interprete di Stazio, dice, che Onfale, e Iole furon una sola, e la stessa Ninfa; gli sclama però contro il comune sentimento de' Dotti, e di tutt'i Mitologi. Nè rincresca qui ricordarsi, esser appunto costei quella beltade, di cui infanatichito il povero Fauno, pensandola addormentata, qual era, col suo Alcide però a fianco, nella grotta *tophis laqueata, et pumice vivo*, soffrì la burla sonora, quando al favor della oscura notte, altrettanto sconsigliato, quanto ardente, ed avido amante.

Intrat et huc illuc temerarius errat adulter,
Et praefert cautas, subsequiturque manus.
Venerat ad strati captata cubilia lecti,
Et felix prima sorte futurus erat.
Ut tetigit fulvi setis hirsuta Leonis
Vellera, pertimuit, sustinuitque manus.

At

Attonitusque metu rediit, ceu saepe viator
Turbatum viso rettulit angue pedem.
Inde tori, qui iunctus erat, velamina tangit
Mollia, mendaci decipiturque nota:
Ascendit, spondaque sibi propiore recumbit:
Et tumidum cornu durius inguen erat.
Interea tunicas ora subducit ab ima,
Horrebant densis aspera crura pilis.
Caetera tentantem cubito Tirynthius Heros
Reppulit, e summo decidit ille toro.
Fit sonus, et comites inclamat, lumina poscit
Maeonis, illatis ignibus acta patent.
Ille gemit lecto graviter deiectus ab alto,
Membraque de dura vix sua tollit humo.
Ridet et Alcides, et qui videre iacentem,
Ridet Amatorem Lyda puella suum.
Veste Deus lusus, fallentes lumina vestes
Non amat, et nudos ad sua sacra vocat... *Fast.* 2.

V. 253. Per Αταλαντη leggesi ne' Cod. Ven. e Vat. Αταλαντω, ma erroneamente, perchè oltre del senso messo a soqquadro, chi sia stato questo Atalanto è ignoto in Parnasso, e nella Storia antica: Di Atalanta però si sa, che fu la bellissima figlia di Scheneo, nel corso insuperabile, con cui invano provaronsi tanti valenti giovani corridori e Greci, e Stranieri, nemica tanto giurata di conjugali alleganze, quanto di selve amante, e di cacciagioni. Persuasa e superba di suo valore, era usa di proporre a' Proci sestessa in premio, se mai a taluno bastato fusse l'animo, e riuscito con lei cimentandosi, superarla nel corso. Giusto Amore! dopo molte vittorie fu finalmente per opra di Venere vinta da Ippomene, figlio di Megareo, e di Merope, mentre intrattennesi in raccoglier i tre vaghi pomi d'oro, dallo scaltro competitor amante, dell'avaro spirito delle donne informato, con arte gittati in mezzo allo stadio, e resa in conseguenza per gastigo de' Numi di Cipro, del vincitor suo tantosto altamente innamorata, mentre impazienti entrambi, e d'amor estuanti, d'Opi nel Tempio, altri dicon, di Cibele, ardiron irriverenti congiungersi, furon in Lioni trasformati, Ovidio *Met.* 10. Di tal fatto leggesi il tetrastico

Ενθα γαμων ρερριπτες; η αμβολιην ταχυτητος
Τουτο γερας κουρη χρυσειον Ιππομενες.
Αμφων πηλον ανυσσεν, επει και παρθενιον ορμης
Ειργεν, και ζυγιης συμβολον ηε Παφιης.

Num dotem magis tardandi praemia cursus

Aurea

Aurea oh Hippomene mala puella capit.
Malum utrumque facit, tardavit namque puellam
A cursu, et nodos nexuit in Veneris.

Catullo *lib.* 1. voglioso di divertirsi col passerino della sua Lesbia a proposito di ciò così divinamente canta;

Tam gratum mihi, quam ferunt Puellae
Pernici aureolum fuisse malum,
Quod zonam soluit diu ligatam.

Altri ne racconta certi altri intrighi amorosi con Meleagro, il quale invitolla col resto della nobiltà dell' Acaja alla caccia del Cignale Calidonio, e per averlo essa la prima ferito, ne meritò la testa coll' irsuta pelle in dono ed in ricompensa ella poi partorì al suo vago Invitatore, la bella Partenope; Quanta garbatezza e gratitudine fra gli antichi [1] Apollodoro *lib.* 3. inmutà di questo racconto soltanto il nome di Megareo in quello di Giasio', quello d' Ippomene in quello di Milanione, e 'l Tempio della G. Madre nel sacro Bosco di Giove. Di costei cantò Ovidio . . .

Quid fuit asperius Nonacrina Atalanta?
Succubuit meritis trux tamen illa viri.
Saepe suos casus, nec mitia facta Puellae
Flesse sub arboribus Milaniona ferunt . . .
Talia Milanion Atalantes crura fugacis
Optavit manibus sustinuisse suis.

V. 157. πειῦεο, nel Cod. Ven. δειδιθι, *time*. Μη Κυπριδι κ. τ. λ. così Teocrito *Id.* 35.

Φευ, φευ. και Παφιης χολον αζεο, και συγε Κωρα,
Heu heu! Veneris iram pertimesce et tu quidem Puella.

V. 158. παρεπεισεν αναινομενης, in altri ανεπεισεν αναινομενην: varietà, che non turba il senso, ma non per questo da ammettersi da chi ha senno.

V. 159. ερωτοκοισι, Barz. ερωτοκεοισι.

V. 160. παρθενικη δ' αφθογγος επι χθονα πηξεν οπωπην, ne' Cod. Ven., e Vat. παρθενικην δ' αφθογγον. E' notabile l'uso del possessivo παρθενικη pel primitivo παρθενος, o παρθης, come per altro leggesi pur in Esiodo παρθενικην δε γαμειν, *impalmar una zitella*. Con non dissimil vivezza parlando Virgilio di Didone, il costume dipinge, e la natural verecondia, nelle donne cosa più che necessaria:

Tum breviter Dido, vultum demissa profatur v. v. 1-5.
e della bella ed onesta Lavinia *oculos dejecta decoros*. Consimili fraseggi, e locuzioni rinvengonsi a buttafascio ne' Poeti, ma in pochi con tanta delicatezza, quanto qui, e ciò come azioni, e moti naturalissimi, e parti genuini,

ed

ed infingibili di un animo, che già traballante, e perplesso in dubbie, e critiche circostanze, e nell' arduo cimento di trovarsi in mezzo d' un bivio, tra l'abbandono in braccio alla passione, alla lusinga, a' seducenti teneri affetti, a' varj moti del cuore, ed al piacere, e tra la sua moderazione e virtù dall' altra banda, alla fine per la forza del natural pendio al piacere, della persuasione, e delle magnetiche solleticanti lusinghe rattrovandosi, non sapdia ove rivolgersi, e sia già presso a cedere, e cadere in un qualche dolce fallo d'amore. Scusabili traviamenti, quando avvengono, sol perchè, direbbe il nostro Tasso, *colpe antiche, e colpe usate*, ma non in un Eroe Filosofo, e Cristiano. (Frase copiata dal Poeta Latino allorchè disse,

Antiquum et vetus est alienum, Posthume, lectum
Concutere, atque sacri genium contemnere fulcri.)

Se qui 'l Poeta pennelleggia con mano maestra, sopannaturale, e divina, e con una tinta ed un tratto di colore ed impasto, che non ha eguale, fa radere col piè la terra alla fanciulla, che qual aspide al suo incantatore, gli orecchi alla fine turati non avea a' teneri detti, e seducenti parole del suo amante, e falle assettar peritosa sul dorso la scadente veste, che forse in necessità non era di accommodarsi di sopra, il dica ciascuno, che scevro non sia d' esperienza, e il cuore umano conosca, non che l' arte di pinger gli umani affetti non ignori, e se finezza d' arte più grande e più delicata usar poteva il nostro gran Vate: così Teocrito *Id.* 2. *v.* 112. il persuaso spirito della Ninfa descrive, che senza profferir motto, alla fine sol nelle spalle stringendosi, del suo caro seduttore in braccio, ed agli amplessi teneramente e in dolce amoroso languore prosciolta abbandonasi. Così pur Ovidio *Met.* 13. *v.*125. benchè per altro fine, al di presso dipinge geoscopo il suo scaltro Ulisse;

Finierat Telamone satus, vulgique secutum
Ultima murmur erat, donec Laertius Heros
Astitit, atque oculos paulum tellure moratos
Sustulit ad proceres, expectatoque resolvit
Ora sono; *neque abest facundis gratia dictis*...

E Virgil. *Aen.* 6. *v.* 464., e *lib.* 7. *v.* 248.,

Talibus Ilionei dictis, defixa Latinus
Obtuto tenet ora, soloque immobilis haeret,
Intentos volvens oculos...

così lo stesso πολυμητις, arciastutissimo Itacense Re ειδως παντοιυς τε δολους, και μηδεα πυκνα, *versatus in omnimodos dolos, et consilia prudentia*, press' Omero *Il.* 3. *v.* 217.

gito

gito ambasciador de' Greci a Priamo, per non guardar in volto la seducente beltà della vaga Tindaride,

Στασκεν, ὑπαι δε ιδεσκε κατα χθονος ομματα πηξας,
. . . αἰδρεϊ φωτι εοικως

Stabat, deorsumque respiciebat in terram oculis defixis,
. . . Imperitô virô similis.

Ma oh quant'era questo da quel fine diverso! Anche S. Luca in descrivendo l'accesso delle Marie al Sepolcro del Redentore, perchè Donne, tal ne fa il carattere da saggio pittore, qual si dice stato fusse, che come colà videro due uomini *εμφοβων δε γενομενων αυτων, και κλινουσων το προσωπον εις την γην*, *intimorite tantosto piegaron il volto a terra*. *Hym. in Ven.* così pur vergognosetto Anchise avanti a Venere.

Ταρβησεν τε και οσσε παρακλιδον ετραπεν αλλη.
Αψ δ' αυτις χλαινη τε καλυψατο καλα προσωπα.
Timuitque et oculos declinando vertit alio.
Iterum autem retro veste cooperuit pulchram faciem;

ma questo potè sortir la prima volta, perchè poi... .

V. 161. ερυθιοωσαν, altri ερυθροωσαν, *Vat.* e *Ven.* ερυθιοωσαν, *Junt.* 2. ερυθροιωσαν. Veggasi la nota al *v.* 105. Ὑποκλεπτουσα, ma come? con volger forse altrove lo sguardo, o con velarsi il volto con una falda del peplo, del manto, od altro velo, con cui erano i Sacerdoti tenuti ad aver sempre il capo coperto, essendo in funzione? crederei questo piuttosto, essendo nota la Legge rituale, *Nemo introeat capite aperto*: ciocchè si osserva anche al presente da molte Nazioni, e spezialmente da' nostri Greci Sacerdoti, e da' Rabbini nelle lor Sinagoghe: e tanto par che dir voglia in conferma di nostra asserzione col *v.* 194. Dice Maimonide in *Thephilla*, ò sia *de precibus* fra l'altre cose: *tecta facies, caput opertum in veterum sacris non majestatem, sed animi indicabant demissionem*. Seneca *in Hercule furente*, *Act.* ... *Sc.* 3.

Namque ipsa tristis vestis obtentu caput
Velata, juxta praesides astat Deos.

Oltre degl'infiniti monumenti di Scrittori, marmi, medaglie, bassirilievi, ec. Livio come rappresenta nel comizio l'onor fatto all'inclito Augure dopo il racconto del portento della cote spezzata col rasojo, *Statua Attii posita capite velato*. E qual altro esser potè 'l motivo di coprirsi la testa colla toga quel portento de' secoli, il gran Cesare intendo, se non che considerò sestesso Sacerdote, vittima, ed Ara insieme, non volendone lasciar la gloria agl'indegni suoi uccisori, quando il fiero ingrato Bruto ne im-

immolò il gran sacrifizio in espiazione della sofferta tirannide, e del patrio servaggio al grande indomito Genio del Campidoglio, ed all' ingenua ed altera libertà di Roma. Virgilio però, *Aen.* 3. *v.* 405. ne fa assegnar altra cagione da Eleno ad Enea, onde canta:

Purpureo velare comas adopertus amictu,
Ne qua inter sanctos ignes in honore Deorum
Hostilis facies occurrat, et omnia turbet.
Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto.
Hac casti maneant in relligione nepotes.

In fatti a lo scoprir l'Italia volendo far sacrifizio a Pallade, ed a Giunone giusta il dato rituale, dice Enea, che apprestato tutto,

Capite ante arasPhrygio velamur amictu, v. 545.

V. 162. εξεειν 'υπ', Ven. Krom. ed altri εξεσεν επ', *rasit in . . .*

V. 164. παντα, ne' Codici *Vat. e Ven.* εστι.

V. 166. γλυκυπικρον, superbo, nobile, ed espressivo epiteto *per paranomasiam* del vero gusto Greco. Il gran Giureconsulto, e Poeta nostro Andrea Alciato ne' suoi emblemi 514. descrivendo, forse allegoricamente non so quali vaghi pomi, degli Esperidi stessi più magnetici (e chi sa se non intenda que', per cui Pindaro chiama la bella Tetide αργυροκαρπον, *mammellargentea*) a questo alludendo, cantò

Aurea sunt Veneris poma haec: iucundus amaror
Indicat: est Graecis sic γλυκυπικρος *Amor.*

così presso Efestione canta Saffo,

Ερως. γλυκυπικρον αμαχανον ορπετον.
Amor, dulci-amara avis inexpugnabilis.

per lo qual motivo dicesi il piacer del senso γλυκυθυμια, cui allude il proverbio di Giunio, *Dulce amaro mixtum:* e quindi

Non amor antiquo fuerat, sed amaror ab aevo
Dicendus, cum sit semper amarus amor.

Marsilio Ficino osserva così ancor detto *Amare* da Platone nel Simposio, e da Orfeo ne' suoi frammenti. Gli Eolj graziosamente il dissero 'Αρπυν, Partenio *in Crinagor. Cel.* παρα το 'αρπαζειν τας φρενας; e dicasene il contrario': Apulejo *Metamorf.* 4. fa dir a Venere di quel buon ragazzo: *Quibus modis* stellionem *illum cohibeam?* e chi non sa, che *Stellio*, e κακουργος, e Τρωκτης, onde *tructa*, dalla lor versipelleria si detti, son sinonimi? Virgilio forse poco favorito da tal Divinità, non gli dà altro epiteto, e che l'ingrato potere, ed ostile d'ispirar veleno, fiam-

me letali, insoffribili amarezze, e tutto in somma di funeste rincrescévolissime conseguenze, veggasi fra l' altro *Aen.* 1. dal *V.* 691. in avanti. In questo passo erasi forse imbattuto quel Mylord Inglese, forse anche sapevalo per prova, quando diè quell' acredolce definizione d' Amore, cioè *to be a passion of the soul, a fire, that melts, and consumes us; an impetuous torrent that overflovvs our reason; vvithout giving us leave to make use either of the sails or ours of right consideration. In a vvord, he is a tyrant, vvhose cruelty none escape but those that fly him. This tyrant, torrent, fire, passion, deity, or God, domineers, tyrannizes, and blusters over all mankind in such a manner, that free-vvill is an absolute stranger vvhere e'er he resides, and nothing but slaves and captives inhabit his dominions: yet their slavery is pleansing, captivity charming, and subjection voluntary &c.*

Di questo domator d' uomini, e Numi, e suoi germani acoliti fu scritto non senza che, anzi con grazia impareggiabile degli antichi.

Συλησαντες Ολυμπον ιδ', ὡς οπλοισιν Ερωτες
Κοσμυν τ' Αθανατων συλα φριασσομενοι.
Φοιβου τοξα φερουσι, Διος και κεραυνον, Αρηος
Οπλον, και κυνεην Ἡρακλεους ῥοπαλον.
Ειναλιου τε Θεου τριβελες δορυ, θυρσα τε Βακχου,
Πτηνα πεδιλ' Ἑρμοι, λαμπαδα δ' Αρτεμιδος.
Ουκ αχθος θνητοις εισχειν βελεεσσιν Ερωτων
Δαιμονες οις ὁπλων κοσμον εδωκαν εχειν.

Exuviis Superum laeti decorantur Amores,
Alta quibus Caeli est iam spoliata Domus.
Extorsere Jovi fulmen, Phoeboque sagittas,
Alcidae clavam, Marsque caret galea.
Mercurio desunt talaria, faxque Dianae,
Sic Baccho tyrsus, sic Pelagoque tridens.
Nec mirum est, jaculis Homines quoque cedere Amorum,
Queis sua vel Superi sceptra dedere Dei.

Euripide rapportato da Clemente Alessandrino:

Ερως γαρ ανδρας ου μονους επερχεται.
Ουδ' αυ γυναικας αλλα και Θεων ανω
Ψυχας ταρασσει, κατα ποντον ερχεται.

Cupido solos quippe non domat viros.
Et feminarum saecla, sed Coelum petit,
Divosque turbat, et profunda Nerei.

Onde fra' Latini del pari Tibullo:

Ipse quoque inter agros, interque armenta Cupido
Natus, et indomitas dicitur inter aquas.

V. 167.

V. 167. θερμετο δε, χραδιην γλυκερῳ πυρι, tutte le Versioni han, *adurebatur cor dulci igne*. E che diamine d'elettricismo pur troppo aver doveva dell'affricano questa donzella: e pur non era certo Masinissa, di cui Livio scrive, ch'era *ut caeteri Afri in venerem praecipites*: come dunque, di botto, e così in un istante si accese, arse, e quasi incenerissi il cuor d'una tenera e ben educata fanciulla, ancor rozza nella scuola d'amore, ed una poi, che mai altra volta veduto non aveva un tale straniero? Potrebbesi rispondere, che i primi urti d'amore, e le prime fiamme, che sente il cuore umano, esser vogliono le più vive, e le più potenti, come avvenne alla pastorella di Teocrito, alla quale presentatosi un amabil oggetto, che le gradì, ὡς ἴδον, ὣς ἐμάνη, ὥς ες βαθυν αλλετ' ερωτα, *ut vidit, cito debacchata est, et in profundum incidit amorem*; ma son questi però così communi, ed usuali? no che non lo sono, e nè men tali primi passi sono incendj alla fine vesuviani, ed inestinguibili, che tutto in un punto, ed al primo scoppio fan le rovine poliorcetiche de' cuori. Nè 'l *dulci*, epiteto sì gentile, e che al non disgradevol fuoco d'amore, onde caldo se gli one descrive il petto, si riferisce, ben si combina. Quell'ammirazione, ch'Ero prendeva della beltà di Leandro, che nel verso seguente vien miniata, come lega? dunque il θερμετο era duopo tradursi con un poco più di moderazione, non con tanta enfasi, e foco poetico; da che l'originale ragionevolmente non l'ha, e per quel che in effetti vale, cioè *calefaciebat*, ch'è più gentil cosa e naturale; o sia *che si sentiva già riscaldare in petto il core*. Oltre di che per non dar precetti di amore, e ricordarne le usuali vicende, chi non sa, che alle volte; benchè senza una strana, e forte simpatia, naturalmente da picciola scintilla, sol contrattando, i più gran fuochi, e voraci incendj s' apprendono „ *e minimo maximus ignis erit*; *Ovid.* pur ciò non tutto ad un tratto, ed elasticamente a guisa di polvere pirica, ma adagio adagio, e per gradi procedendo sortisce: essendo pur troppo vero, che *ludendo saepe paratur amor, qui insidiis tandem pectora versat*, ma per gradi, ripeto, e con bella e gentil maniera facendosi largo, e luogo ne' cuori umani, perchè

Nutritur vento, vento restinguitur ignis,
Lenis alit flammas, grandior aura necat.

Ed in fatti la bella Ero, dotta dalla Natura, ch'è la più gran maestra del nostro cuore, così maneggiare ben seppe, e condurre i suoi interessi in tal occasione, come si ve-

de da quanto pittorescamente ha detto, e seguita a dirne il nostro gran Vate, e di lei buccinatore. θερμετο dunque non un è ειξατο, e Museo stato sarebbe reo di non lieve sfalma, se avesse così pensato, perchè dove mai s' intese, che 'l *bruciare* sia stato dolce, e gradito ad alcuno? Oltre di che dovè a Museo piacque per un' ardita espressione poetica, e con enfasi dir un che dappresso, chiaro usò λυχνῳ καιομενῳ συνεκαιετο, *al par della Lucerna, di amor si consumava*, perchè non eragl' ignoto, che θερμετο mai non ebbe significato di ustorie accensioni, e d' incendj Archimedei: ed i Greci, benchè usin sovente figure, ne san però ben essi far iscelta, e trovar i luoghi, ove poi con proprietà cautamente l' adoprino: serban ognora la proprietà delle voci, e di nulla in somma si abusano. Si sa pur inoltre donde dette *Terme* i famosi *Bagni caldi* dell' antichità, nome che mal a proposito lor stato sarebbe posto, se altramente andata la fusse, perchè conforme eran luoghi di delizie, e di ristoro, usciti ne sarebbero gli uomini arrostiti, o lessati. Son frequenti in Virgilio simili frasi, e l' *urit atrox Iuno*, ma in quali occasioni, in qual senso, in quali descrizioni, in quai luoghi?

V. 168. καλλεϊ, Rom. [illegible] καλλει, Ven. e Vat. καλλεα, quasi κατα καλλεα, *ob venustates*, *species*: così Erodoto, δυςυχων την γυναικα και [illegible]λλακην, *disgraziato nella moglie, e colla concubina*. Per effetto di siffatti Ellenismi leggiam tuttora ne' Latini Poeti, *Cressa genus Pholoë*, *scissa comas*, *laniata genas* ec. ma son cose queste pur troppo note a chiunque.

V. 169. οφρα μεν ουν ποτι γαιαν εχεν νευσαν οπωπην in alcuni Codici manca l' ουν, e nel Ven. per οπωπην si ha ὁμιχλην, *nebulam*, voce che com' erronea, e per balordaggine certamente di qualche amanuense scambiata colla vera, Costantino Lascari, da noi seguito, accorrendoci con medica mano, ha saviamente restituita; che avesse pur così letto il dotto Guglielmo la Mara, è chiaro da quel verso di sua traduzione;

Ergo donec humi radiantia lumina fixit.

E perciò mal ha fatto, e non poco Giov. Vatello in voler egli fare il correttore agli altri, per sostener l' ὁμιχλην, con iscagliarsi poi di molto mal talento contro questi, e 'l buon senso istesso comune, che ha mostrato in ciò a lui mancare, e può meritar egli d' esser anzi corretto, e rimbeccato. Ma che mai dirassi del buon Salvini? Questi ha ciecamente seguito il Vatello senza saper il perchè, e senza badare, se avesse fatto, o no

sen-

senso, ci ha dato quella sguajata, ed indegna versione „
Finchè dunque alla terra ella teneâ
L' oscurità chinata in quel Leandro
Con smaniante dall'amor aspetto... E che diamine significa quell'*oscurità chinata*, e quel peggio incollatoci collo sputo epiteto di *smaniante* all' *aspetto?* ma questo vuol dire il tradurre a forza di Lessici, per non dir altro. E pure tal è la forza della prevenzione „ che sì fatte versioni, sol perchè portano in fronte alcuni nomi speciosi, han più di ogni altra pregevol opera, con poco decoro della Letteratura, ed incontro, ed applauso, ma sia ciò detto in grazia della verità, non mai però presso de' veri Dotti. *Ad viam*. Teocrito *Id.* 2. *v.* 111. pur disse „

Και μ' εσιδων ωςηργος επι χθονος ομματα πηξας,
Ἑξετ' επι κλιντηρι και εζομενος φατο μυθον.
Et me inspectans crudelis in terram lumina fixit,
Postea in sella etiam sedens sermonem edixit.

V. 172. ανενεικατο, nel Vat. ανεδειξατο, *ostendit*, nel Ven. ανεφηλατο.

V. 173. αιδως ὑγρον ερευθος αποςαζουσα προσωπω, *verecundiae madidum ruborem stillans e vultu*, κατα λεξιν, cioè *verecundiae caussa sudorem rubicunda iam vultu emittens*, o pur *verecundiae ergò madida ec.* per una vaga *sinchesi*, onde Virgilio: *Ibant obscuri sola sub nocte*, per *ibant soli sub obscura nocte*: ardita, e brillante espressione poetica, che sente del vivo orientale non poco; ma chi non intende, volerci qui dinotar il Poeta quel dolce angoscioso sudore, che per virtuosa verecondia, già già però periclitante, ad un forte stringimento di cuore, ed universal convulsione vien tosto sul volto, e grondar poscia alle volte indi si vede d'un ancor novizio nella palestra di Gnido, e la prima fiatà spezialmense dalle gore d'una zitella d'amor tocca, e che dell'uom più vivamente le agitazioni tutte, e sussulti per effetto di delicatezza di fibbre, prova, e risente: come appunto quel pastorello di Teocrito in *Dafni Id.* 9.

Ὡς δε κατεσμυχθη και αντετραπετο φρενα λυπη
Ὡτερος, ὡς και Νυμφα γαμηθεισ' αναχοιτο,
Arse così di doglia, e sbigottissi
L' altro, qual sposa duolsi a' primi incontri.

Tibullo: *Ut iuveni primum virgo deducta marito*
Inficitur teneras ore rubente genas.

Virgilio dice della pudica, e ritrosetta Lavinia:
. . . *cui plurimus ignem*
Subjecit rubor, et calefacta per ora cucurrit.

 Ius

Indum sanguineo veluti violaverit ostro
Si quis ebur, vel mixta rubent ubi lilia multa
Alba rosa; tales virgo dabat ore colores.

Omero *Il.* 4. *v.* 141. fa pur un consimil paragone:

'Ως δ' ὅτε τίς τ' ἐλέφαντα γυνὴ φοίνικι μιήνῃ
Μῃονὶς, ἠὲ Κάειρα...
Ac veluti cum aliquà ebur mulier purpura tinxerit
Maeonia, vel Caria... v. Macrob. *lib.* 5. *cap.* 12. *Saturn.*

e sopratutto se in necessità sia di dover rispondere, e gl' intimi sensi suoi isvelare, od in parte almeno dar ad intendere. Questo bel passo, che val un Perù, ecco qualmente da Salvini si trapazza, ed avvilisce: *Un liquido rossor di verecondia dalla faccia stillando.* E chi ha letto mai, il dica di grazia, il rossor diventato fusile, e liquido? E' pur vero, che Omero *Uliss.* ↓, *v.* 455. dice, che all' aggrinzito Ulisse, al ritorno già presso la sua Penelope: Αὐτὰρ κακκεφαλῆς χεῦεν πολὺ κάλλος Ἀθήνη,

At in capite fudit multam pulchritudinem Minerva:
e *v.* 162.
'Ως μὲν τῷ περιχεύε χάριν κεφαλῇ τε, καὶ ὤμοις
Sic quidem huic circumfudit gratiam capitique, et humeris;

Lo stesso vedesi usato da Virgilio *Aen.*1. benchè con termini più moderati, quando dice di Venere

... *Namque ipsa decoram*
Caesariem nato Genitrix, lumenque juventae
Purpureum, et laetos oculis affiarat honores.

ma comporta la stessa arditezza di espressione la nostra lingua, benchè viva, e flessibile fin all' eccesso?

V. 174. πετρον ορινaις, ne' Cod. Vat. e Ven. πετραν ορινης, *rupem moveres.* Questa è la forza dell' eloquenza: rammentinsi le favole della potente Lira di Orfeo, e di quella di Anfione, di Arione, di Mercurio ec. onde Menandro disse, ὁ διαφέρων λογισμῷ πάντ' ἔχει, *chi prevale col discorso, ed ha buona lingua in bocca, tutto ottiene.* Omero *Il.* 14. descrivendo il cesto, o sia il cinto ricamato di Venere, in cui eran Amore, Desio, gli amorosetti Discorsi, e la dolce Favella, di questa dice, che ἔκλεψε νόον πύκα περ φρονεόντων, *furtim surripit mentem prudentium licet*...

V. 177. εφθεγξατο, in altri εφθεγξαο: Lesse Rondello, qual noi, nella sua edizione, nelle note poi inculcò il contrario. Πῶς γὰρ ἀλήτης ξεῖνος ἐὼν καὶ ἄπυστος... così Andr. Papio, Frr. Steff., Letz., e 'l lodato Gugliel. la Mara, dalla cui versione,

.... *Nam qualiter errabundus*, ...

Igno

Ignotusque meo poteris succedere lecto?
ravvisasi aver così letto del pari, e con tutti costoro in fine Michel Neandro *de re poetic. p.* 733. il quale lasciando ad altri il leggere *απιςος*, *infidus*, come voce impertinente, e dal comune de' Dotti non ricevuta, segue *εμοι φιλοτητι*, cioè *mihi* in *amore*, leggenda da non rigettarsi, come da non preferirsi l' *απιςος* all' *απυςος*, che ben qui si adatta, e quadra, e da Esichio, dall' Autore del grand' Etimologico, e dagli Scoliasti di Omero *Uliss.*4. *v.* 242. ed altrove si traduce *ανηκουςος*, *qui audiri nequit*, *inintelligibilis*: forse dinotar vogliono, *Uom di differente linguaggio*, *o di vario dialetto*,

Qui ora sono discordia signat, Virg. *Aen.*2. onde iscoprivasi non esser del paese istesso, e perciò escluso dal contrarre, e stringer ivi matrimonj. E' notissimo lo sterminio degli Efratei tumultuanti contro Jefte *caesi ad internecionem usque num.* 42 *millia* dai Galaaditani *ad vada Jordanis* per la pronunzia di *Sibbolet*, e *Scibbolet*, Judic. 2. §. 6. E non fu sempre costante presso de' Greci, ed altri orientali tal costumanza, come presso gli Ebrei, i quali talora pur se ne dispensarono, non ostante il divieto lor legale di maritarsi con genti della stessa Nazione, e conosciute, *ne misceretur semen Sanctum cum filiabus hominum*; e ciò anche riguardo ai gradi della consanguinità secondo i tempi. Il gusto, e la costumanza d' impalmare straniere fe venir l'umore ad Alessandro figliuol di Priamo dalla Frigia di andar Prôco in Isparta, e non già rattore della bella Elena: qual è la verità del fatto, *v. Dion. Crisost.* a Pelope di condurre Ippodamia dall' Asia: a Teseo un' Amazone dal Termodonte: a Giove Re di Creta d' andar per Europa nella Fenicia, e così dicasi d' Io, straniera soltanto Reina, e non favolosa, passata in Egitto ec.: e fin dalle S. C. non leggiam il viaggio d' Isacco col suo Castaldo Eliezero fin nella Mesopotamia da Sichem, dov' era, per chiedere Rebecca, qual l' ottenne: e Giacobbe dalla Cananea non gio pur nella Mesopotamia per la bella Rachele; e per la cisposa Lia: Salomone non prese la figlia di Faraone Re dell' Egitto: Tobia il figlio non corse fin a Rages in Ecbatana fra' Medi per isposar Sara ec.?

Leggesi pur *αλειτης*, e quest' è un'altra uscita, ch' io per altro non saprei rigettare, trovandola in Omero *Il.*3. *v.* 25. dove parla di Menelao, che già millantato erasi di prender vendetta dell' affronto fattogli dal buon commarito della sua bella involatagli Tindaride ... *φατο γαρ τισασθαι αλει-*

αλειτην , che io tradurrei , *dixerat enim se ulturum scelestum erronem* , e non semplicemente *scelus* , come dà il comun de' traduttori , ben sapendosi chi fu Paride , mal educato fra' pastori , Giudice corruttibile , ed ingiusto , vagabondo in fatti , e violator insieme de' sacri dritti dell' ospitalità , e del Toro del suo Benefattore , e che con tanta buona fede della sua onestà erasi compromesso lasciandolo in casa , almen secondo Omero : oltre di che αλειτης chi non sa poter venire egualmente da αλημι , *erro* , che ad αλιτιω , od αλειτω , *pecco*? Ricordisi perciò l' idea , che n'aveva Menelao con gli altri Greci presso Omero *Il*- 3- *v*. 106.

. . . *επει ᾽οι παιδες (Πριαμοιο) ᾽υπερφιαλοι , και απιςοι*,

. . . *quoniam ejus filii (Priami) protervi sunt, et infidi*; onde riscosse il giuramento di Priamo, rigettando quello de' detti dilui figli , non esclusone il valoroso e virtuoso Ettore , che per le sue rare qualità non meritava d' esser involto in fascio cogli altri giustamente malappresi fratelli . Pur nel caso presente non mi par che poss' affatto quadrare una tal interpretazione , già che non sarebbe stato questo il più grazioso , ed obbligante complimento di primo lancio da farsi da una , già data per innamorata , al suo caro , il dirlo *exlegem-erronem* , tanto più che non avendo dato tali riprove questi di se , non avea dritto Erone di sì maltrattarlo , spezialmente da che gli offriva amore , ed a lei già non dispiaceva ; toltone solo se non fusse stato per una delle solite bravate condonabili al bel sesso, che *jure aut injuria* , quando trovasi d' umore , vuol dir sempre *effutireque quicquid in ora venit* , per mantenersi almen in possesso de' suoi cinguettatorj dritti , segni talor manifesti di lor perverse voglie ; e chi sa se la mente di Museo non sia stata questa , mettendeglielo in bocca nel meglio della sua affettatissima furiosa tempesta al povero Leandro ?

E per ritornar ond' eravamci dipartiti . Per rispetto al consenso paterno eran presso che schiavi i poveri figli di famiglia ne' primi secoli , così in Omero *Il*. 9. *v*- 394. leggesi , che Achille ricusò la figlia di Agamennone , perchè 'l dilui genitore Peleo gliene aveva di già proccurat' altra:

Πηλευς θην μοι επειτα γυναικα γαμεσσεται αυτος,
Peleus mihi tunc uxorem desponsabit ipse .

Briseide in piangere il di lei marito *Il*. 9. *v*. 291. dice .

Ανδρα μεν ᾽ω εδωκαν με Πατηρ , και ποτνια μητηρ,
Virum sane , cui collocarant me Pater , et veneranda mater .

Nau-

Nausicaa mostra sdegnarsi con colei, che

... αεκητι φιλων πατρος, και μητρος εοντων,
Ανδρασι μισγηται...
Invitis caris patre, et matre viventibus,
Viris misceretur...

Alle volte, com'adesso, perchè 'l Mondo è stato, e sarà sempre lo stesso, era questo un bel pretesto per chi stuffo di divertirsi; e bramoso di varietà e novità di cose, tutto altro pensava, che di caricarsi del niente piacevol peso, od indifferente d'una moglie, che basta così dirla per aver ispiegato abbastanza l'infelicità d'un povero uomo: In fatti nel caso di Achille si vede chiaro, che 'l motivo del rifiuto non era il rispetto paterno, ma tutto altro, soggiugnendo *v.* 395.

Πολλαι δ'Αχαιΐδες εισιν αν' Ἑλλαδα τε Φθιην τε,
Κουραι Αριστηων, ὁι τε πτολιεθρα ῥυονται,
Ταων ἡν κ'εθελοιμι φιλην ποιησομ' ακοιτιν.
Ενθα δε μοι μαλα πολλον επεσσυτο θυμος αγηνωρ ec.
Multae Achivae sunt in Helladeque, Phthiaque,
Filiae Principum, qui Urbes tuentur,
Harum quam voluero dilectam faciam torisociam.
Illic autem mihi plurimum appetit animus generosus.

Presso degli Ebrei leggonsi varie cose di queste in contrario; così fra l'altre Sansone non ostante il dispiacer de' genitori, che bruscamente gli risposero alla domanda di voler impalmar una Filistea: *Nunquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo tuo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim, qui incircumcisi sunt?* Egli ostinato replicò, *hanc accipe mihi, quia placuit oculis meis*, e così ebbe da essere, nè ci fu mezzo termine. *Jud.* 14. Ma qual eran i dritti, e la condizione della Madre, sola se stata si fusse a diversamente volere, e sola rimasta per la morte, od assenza del Padre? Dallo stess' Omero *Uliss.* 2. *v.* 114. può rilevarsi, soggetta cioè financo alla volontà del figlio; quindi introducesi Antimaco imponente a Telemaco di dar congedo alla madre, *μητερα σην αποπεμψον*, *Matrem tuam dimitte*, perchè indi potesse liberamente impalmarsi, *ανωχθι δε μιν γαμεεσθαι*, *jube autem ipsam nubere*

Τῳ ὁτεῳ τε πατηρ κελεται, και ανδανει αυτῃ
Illi cuicunque pater iusserit, et placuerit ipsi.

In mancanza però del Padre si pretese talora, ma sol per polizia, e filial rispetto, ma non per legal dovere, il consenso materno: perciò Ciane attraversando la via al violento rapitor di Proserpina, Ovidio *Met.* 5. *v.* 414.

... Non longius ibitis, inquit:

Non

Non potes invisae Cereris Gener esse; roganda,
Non rapienda fuit. Quod si componere magnis
Parvae mihi fas est, et me dilexit Anapus,
Exorata tamen, nec ut haec, exterrita nupsi.

così il gran Ciro presso Senofonte *lib.* 8. *Paed. p.* 179. benchè amante, pur dice „ το τε γενος επαινω, και την παιδα, και δωρα. Βουλομαι δε συν τη τε πατρος γνωμη, και τη της μητρος ταυτα σοι συναινεσαι: *tum genus laudo, tum puellam, tum munera. Sed in his annuere tibi de patris, ac matris sententia volo*. Tertulliano *lib.* 8. *ad uxorem* „ *Nec in terris filii sine consensu Patrum rite et jure nubent*. E l' Imperador Giustiniano a far anch' egli il saccente *lib.* 1. *tit.* 10. *de nuptiis* pronunziò: *Rationem civilem, et naturalem hoc suadere in tantum, ut PARENTIS* (notisi la voce *parentis*) *jussus praecedere debeat*. La potestà paterna, riconosciuta dalla Legislazione di tutte le culte Nazioni, fu detta da'Greci, allo scriver di Luciano, πατρικη δυναςεια, ed εξεσια da Aristotile *in moralib.* δεσποτικον, e πατρικον, dritto paterno, che Paolo *de verb. oblig.* dice *jus patrium*; ma chi ha mai riconosciuto, od inteso nemmen nominare il *maternum*?

Così in Omero stesso può vedersi costantemente esser bastato il vantar maggioranza soltanto di età, per riscuoter da' minori ossequio, rispetto, e sentirne costoro, non che mostrarne un meto riverenziale, se non altro; onde *Il.* 13. *v.* 354. Nettuno bramoso di soccorrer i Greci contro de' Trojani, da Giove protetti, sebbene

Η μαν αμφοτεροισιν ομον γενος, ηδ' ια πατρη,
Αλλα Ζευς προτερος γεγονει και πλειονα ηδη.
Τω ια και αμφαδιην μεν αλεξεμεναι αλεεινε,
Λαθρη δ' αιεν εγειρε κατα στρατον, ανδρι εοικως.
Sane quidem utriusque idem genus unumque et unus ortus;
Sed Jupiter prior natus fuerat, et plura noverat.
Quocirca etiam palam quidem auxiliari cavebat,
Clam vero semper concitabat eos per exercitum, viro assimilatus.

come dunque aversi a brigar le donne, ancorchè madri, de' maritaggi de' figli, e del supremo governo della famiglia? consultisene Omero, il quale provvidamente da Pallade fa metter in bocca di Telemaco, rivolto alla Madre, che troppo volea far la dottoressa, e la dispotica in conversazione con Femio:

Αλλ' εις οικον ιεσα τα σαυτης εργα κομιζε,
Ιστον τ' ηλακατην τε, και αμφιπολοισι κελευε

Εργον

Εργον εποιχεσθαι· μυθος δ' ανδρεσσι μελησει
Πασι, μαλιςα δ' εμοι, τε γαρ κρατος εςτ' ενι οικω.
Tu vero in domum profecta tua opera administra,
Telamque colamque, et ancillis impera
Operi incumbere: sermones vero viris curae erunt
Omnibus, potissimum vero mihi, cujus imperium est in domo.

Ed a formar poi in costei il carattere di Savia, aggiugne
Ἡ μεν θαμβησασα παλιν οικον δε βεβηκει,
Παιδος γαρ μυθον πεπνυμενον ενθετο θυμῳ,
Ες δ' υπερω' αναβασα συν αμφιπολοισι γυναιξι...
Illa autem admirabunda in domum rediit,
Filii enim dictum prudens recondebat in animo,
Ad superiora aedium *conscendens cum servientibus mulieribus*..

Oh capissero il greco le donne d'oggi, ed imitassero la prudente Penelope per non inquietar il mondo! ma più desiderabil fia, l'esser tutti gli uomini tanti Telemachi. Io però dir non saprei, se, lasciatasi da parte l'antica Legge, e la considerazione di tal azione, come un contratto naturale, e sociale, la sola politica di stato, l'interesse delle famiglie, vergognosa e vil fanatica passione del genere umano, e degradante la sua nobiltà, come d'ogni natural libertà distruggitrice, ed altri anche men degni umani rapporti annullar possano, e distrugger affatto le stabili, eterne, e sacrosante Leggi dl Natura, per i cui moti, ed affetti spesso è l'uomo, anzi ch'egli stesso se'l sappia, e sposo, e marito, e padre, e render convenga loro più dura di quel che si è, ed infelice la condizione de' figli di Adamo. Ma che hassi in ciò a fare? Tornar dovrebbesi nel primiero stato di natura, ed al sognato felice secol d'oro, quando
Flumina jam lactis, jam flumina nectaris ibant,
Flavaque de viridi stillabant ilice mella;
ma da che dura necessità ci forza a vivere in società, inceppati fa duopo viverci ben pure con tutt'i suoi pregiudizj, da' quali e come svilupparsi giammai senza una crisi, ed una forse ora fatalmente universal rivoluzione di cose? pur a quanto rimediar non potrebbe un Regnante Filosofo? Lascisi però a' Teologi, Filosofi, e Politici sì alta, spinosa, e seria quistione, Gordian nodo certamente anche per loro, e sclami pure il Menzini *Sat*. 16.
Ah se Natura è a propagar conversa,
E qual v'è Legge, in tavole intagliata
Miglior di quella, ch' entro al cor si versa?

Il gran Ovidio mostrato avrebbe d' intenderla, come forse intendevala, meglio di tutti, cantando di Piramo e Tisbe, infelici amanti, e vittime sventurate dello sciocco furioso pensare de' lor crudeli Genitori quando *Met.* 3. *fav.* 4. compiangendoli, quel *potuere* mutato avesse in *poterant*, dove così „

... Taedae quoque jure coïssent,
Sed vetuere Patres, quod non potuere vetare,

al che rimediò ben il suo Parafraste Italiano cantando„

Ahi Padri irragionevoli, e crudeli,
Perchè togliete lor tanto diletto?
Se ognun diloro il suo desio corregge
Colla terrena, e la celeste Legge.
O sfortunati Padri, ove tendete?
Qual ve gli fa destin tener disgiunti?
Perchè vietate quel, che non potete,
Se gli animi saran sempre congiunti?
Ah che sarà di voi, se li vedrete
Per lo vostro rigor restar defunti?
Ahi che co' vostri non sani consigli
La morte proccurate a' vostri figli.

Catullo nel dar animo, ed in consigliando una zitella, forse allor esitante, e dubbia, a non ributtar il dilei cupido amante, e da' Genitori destinatole sposo, dicendo

Quod pepigere viri, pepigere ante parentes,
Nec junxere prius quam se tuus extulit ardor;

ci fa poscia anche sapere uno de' motivi, e forse il più valido creduto dagli antichi, per cui tanto dispotismo voleasi risiedere presso de' Genitori, in discapito de' dritti dell' umanità, e della nobiltà del nostro spirito, sovente oppresso da ferali cure per tal motivo, riguardo al dilor consenso ne'matrimonj de'figli, *lib.2. car.nupt.* dove

Et tu ne pugna cum tali conjuge, virgo.
Non aequum est pugnare, Pater quoi tradidit ipse,
Ipse Pater cum Matre, quibus parere necesse est.
Virginitas non tota tua est, ex parte parentum est,
Tertia pars Matri data, pars data tertia Patri.
Tertia sola tua est: noli pugnare duobus,
Qui Genero sua jura simul cum dote dederunt.

Belli argumenti, quando altro non vi si potesse rispondere. Ma per non esser più lungo, e lasciando perciò anche di dire delle Leggi Attiche a tal proposito, *v. v.*272. sol si rammenti quel che riferisce Giun. Giustino lib.43. degli antichi Galli, i quali più saggi degli altri, *arbitrium electionis ipsi puellae permittebant, procis ad convivium invita-*

vitatis , signumque electi mariti erat , aquam manibus dedisse . E ritornando all' ανυςος, ciocchè il dottissimo Dorville ne scrive, in differenza dall' ανιςος , non rincresca sentirsi „ *Certe in genere* Peregrini *ανιςοι dicuntur ; fides enim illis non facile habetur, et merito, sed durius illud tamen heic . Videtur ergo legendum ανυςος. Aeneas erat ξεινος αλητης, nempe hospes vagus , erro , sed non utique ανυςος , et ideo facile fides ei habeatur ; hic contra . Certe augebitur hic, tali lectione retenta , ita mihi saltem videtur, periodi ενεργεια* . Si sa pur bene chi furono mai i *Galli Senoni* , e donde altro ci dice Verrio , e Festo lor dato un tal soprannome di *Senoni*, se non da ξεινος , quasi ξενες ? Soggiugnendo in oltre Servio , *quod Liberum Patrem hospitio recepissent* . Gli Ebrei dicevan לעז , lachaz, cioè *derisione* , sive *res deridenda* la Lingua Greca , da lor non intesa , e perciò sprezzata , ch' è 'l gran ripiego degl' ignoranti . Isaja לעגי שפה , *labbro di derisioni* chiama *un linguaggio stranio* , e עם לעז , han lachaz , *un popolo barbaro* , cioè *d' idioma diverso* , non nazionale, *diversae linguae* secondo Zurigo : *peregrini sermonis* secondo Giunio , e Tremellio ; *of strange language* secondo l' Inglese , e Fl. Gioseffo ξενης διαλεκτε . Salvini , che non sa determinarsi mai che per una bizzarra genialità , se non all' opposto degli altri , e più sennati , traduce *Forestiero , ed infido* , come se quel povero Abideno αληθως αληςος per la sua costanza , fedeltà , ed amor sincero, e senza pari, si fusse già fatto conoscere in Sesto (dove non era che soltanto *ignoto*) , con qualche birbantata , ciocchè non solo non ci costa in conto alcuno , nè ci convien sospettarlo , ma ne leggiam tutto il contrario . v. il detto *v.* 145.

V. 180. ε γαρ εμοις τοκευσιν εηανδεν , *non enim meis parentibus placuit* ; veggasi la nota precedente . Salvini „ *che non piace a' miei Padri* . In buon Italiano dir *Padri* per intender il *Padre , e la Madre* , chi sa la Lingua , dica se vada bene : so bensì , che molto cattivo suono , e peggior idea fa formare di chiunque mai tanto si dica ; nè presso la bella Erone , διοτρεφες αιμα λαχουσα , dir saprei qual merito avrebbesi fatto il buon Fiorentino, qual presso il pubblico , cui par che non consoni una generosa nobiltà col farla creder *mula* , dicendola figlia di più Padri . In Ebreo אבות , in Greco πατερες , γονεις, in Latino *Patres* ec. per i *Maggiori* , *antenati* , va ottimo; e per non dir altro , qui stesso , dove per la voce τοκευσιν ben usar si poteva , e ne comprenderebbe il valore,

lore , non v' ha difficoltà ; v'ha però , se *Padri* tradur si poteva , e si possa in conto alcuno in Italiano per *Genitori*, *Superiori ec.* toltone se soltanto per uno illiberale scherzo , e teatrale , qui impertinentissimo, si avesse voluto dir d' Erone , perchè troppo bella , e di fattezze tali da far delirare quanti la miravano , che

Non poteva un Padre solo
Generar tanta beltà .

Εν δ' εθελησης , in altri ην δε θελησης , e molto scempiatamente nel Cod. Aldino ην δ' αθελησης , *si autem nolueris* , che scombussola il senso , ed ogni ragion grammaticale fa andar in chiasso .

V. 181. πολυφοιτος , *Cod. Ven.* πολιφοιτος .

V. 182. σκοτοεσσαν , Barz. τοκηεσσαν , Rond. σκοτεεσσι , ed io sarei per credere che τοκεεσσιν , *parentibus* anzi scriver vollero , o lor fu anche dal tempo , o da'Copisti viziato , *medicam qui optarunt hic imponere manum* , ciocchè non saprei riprovare , già che il senso non ne soffre alcuna sconciatura , quantunque trovisi ripetuta due versi prima un'altra volta voce sì fatta ; ma tali ripetizioni lungi dall' esser disgradevoli , e riprensibili , son graziose e non rare presso qualsivogliano Scrittori , spezialmente degl' imitatori di Omero , ed altri di quella fortunata stagione , quando parlavasi col linguaggio della pura natura ; così presso questo stesso nostro Poeta , per non citarne altri *v.*103. *e v.*104. forse non leggesi

Αυτη δ', ως ξυνεηκε ποθον δολοεντα Λεανδρυ
Χαιρεν επ' αγλαιησιν · ενησυχιη δε και αυτη . κ. τ. λ.

in dove αυτη posto ravvisasi a principio ed a fine di questi due versi , e pure si sarebbe potuto scansare ; così altrove nello stesso verso più volte ; e questa ripetizione sì frequente di pronomi è proprio del gusto orientale affatto ; rammentisi perciò il *Salm.* 109. *Dixit Dominus Domino meo* , *sede a dextris meis ec.* dove il *meus* , *tuus* , *suus* , *ille* , *ego ec.* son così posti un sopra l'altro a rincalzo , che pel palato Italiano, anzi di tutta l'Europa, sarebbe un cataclismo Deucalionico. E pure , sebbene con alquanta varietà, e pel caso necessaria , veggasi Ovidio *met.* 3. *fav.* 51 dove Eco le voci stesse quasi tutte , e quasi immediatamente di Narciso ripete „

Dixerat , Hic quis adest ? *et* , adest , *responderat* . *Echo* . . .
Voce , Veni , *magna clamat* , *vocat illa vocantem* .
Respicit et rursus nullo veniente , Quid , inquit ,
Me fugis ? *Et totidem* , *quot dixit verba* , *recepit* .

Per-

Perstat, et alternae deceptus imagine vocis.
Huc coëamus, *ait*; *nulliquè libentius unquam*
Responsura sono, Coëamus, *rettulit Echo*...
Ante, *ait*, moriar, quam sit tibi copia nostri:
Rettulit illa nihil, nisi, Sit tibi copia nostri...

Parte così ben eseguita dall' immortal Parafraste Anguillara, che a pregio di queste osservazioni dispensarmi non posso da qui inserirne porzione „

E' qui forse talun? diss' ei primiero:
Talun, da poi diss' ella, e disse il vero.
Indi in questo parlar le labbra aprìo:
Non ti vegg' io; ella il parlar ripiglia,
E chiaro udir gli fece; *Ti vegg' io*...
Vien quà, diss' ella poi, *vien qua*, rispose;
E chiamò quel che avea chiamato Lei,
Di nuovo intorno a riguardar si pose,
E disse, *Io t' odo, e non so chi tu sei*.
So chi tu sei, diss' ella, e ben sapea,
Che sol di lui, e di null' altro ardea...
Poi che tu sai chi son, godiamci insieme...
Dice, *godiamci insieme*, ed esce presto
Del bosco, e si discopre, e più non teme...
Non t' amo, ei dice: ella il parlar riprende,
E dice, *Ti amo*, e poi forza è che taccia.
Nè amar ti voglio, ei siegue, e la rifiuta,
Dic' ella, *amar ti voglio*, e poi stà muta.

Plauto *Clitellar.* att. 1. sc. 1. *Qui secundo vento vectus est tranquillo mari., ventum gaudeo Ecastor ad te*: così pur altrove, *Secundo vectus vento ventum gaudeo ec.* Omero *Il.* 7. *v.* 226. σαφα εισεαι οιοθεν οιος οιος ες. *manifesto scies cum sola solus quales ec.* S. Matteo *cap.* 7. con gusto affatto orientale scrisse, μη κρινετε, ἱνα μη κριθητε. Εν ᾧ γαρ κριματι κρινετε, κριθησεσθε, και εν ᾧ μετρῳ μετρειτε, αντιμετρηθησεται ὑμιν.

Or a chi sorgerà più strano talento di ridir cosa contr' a ciò? nulla poi dico della figura παρηχησις: veggasi l'annotato per consonanza al *v.* 138. e per ritornar onde eravamci dipartiti. Quel verso di Ovidio nella Pistola appunto di Leandro sul principio „

Non poteram celare meos, velut ante, parentes...

par che fissar voglia questa leggenda: comunque però la vada, la nostra è la comunemente ricevuta, nè saprei lodare chi per sola ispeziosità, e senza salde ragioni volesse appartarsene. Inoltre da noi si è tradotto lo σκοτοεσσαν αφροδιτην, *clandestino-tenebricosam Venerem*;

come

come pure *v.* 190. in κρυπταδη κυθερειη, *furtiva Venere*, che quanto più esprime del semplice *occulta* ? dov' è pur da osservarsi presi traslatamente, e con modesta metafora gli epiteti di Venere per i *dolci piaceri*, cui detto Nume si credè presiedere, già che prescindendo da quanto elegantemente ce ne dice Lucrezio fra gli altri, Ovidio alludendo alla voce Αφροδιτη, ed agli amorosi effetti, canta

Cura placens, praedulce malum, tristisque voluptas,
Mater amorum . . . nuda Cytheriacis edita fertur aquis.

vedi *v.* 40. Nè altrimenti fa Anacreonte *Od.* 23. εν δ' απαλαισι κοιταις τελειν την Αφροδιτην, *inque mollibus cubilibus vacare veneri, rem veneream perficere, amasiam fovere*, in Italiano, *consumare, fare, ec.*

V. 183. γλωσσα γαρ ανθρωπων φιλοκερτομις, *lingua enim Hominum amans conviciorum*, se con grammaticale, o per dir meglio pendantesca analisi tradur si voglia. cui però attener mai non si potrà cui sorga talento di aver mira al senso, ed alla mente dell'Autore, nè abbia un picciol cuore, e limitato pensare: sarà sempre dunque meglio tradotto per *perfide-mordax*, o consimilmente, già che non posso indurmi a credere, che Museo avesse con ciò pensato di pennelleggiar il vil costume delle pettegole, e de' perdigiornate, cui ben a ragione i Greci davan l'epiteto di θρασυστομων, *liberae, procacis, et temerariae linguae* v. l'annotato *v.* 191., ed Omer. *Od.* 6. *v.* 273. Saviamente perciò S. Gio: Crisostomo scrisse

Ειτοι και το συνειδος ελευθερον, αλλ' αποφευγειν
Δει γλωσσαν· γλωσσης ουδεν ετοιμοτερον.
Quamvis conscientia sit integra, tamen effugere
Oportet Linguam. Lingua nihil est proclivius.

perchè dice lo stesso S. Padre, Μωμος φειδεται ουδ' Οσιων, *Livor ne Sanctis quidem parcit*. Così pur Omero

Στρεπτη δε γλωσσ' εστι βροτων, πολεες δ' ενι μυθοι
Παντοιοι, επεων δε πολυς νομος ενθα και ενθα,
Οπποιον κ' ειπησθα επος, τοιον κ' επακουσαις.
Volubilis autem est Lingua Hominum, multique insunt sermones
Omnigeni. Verborum autem latus campus, sive sensus hinc atque inde,
Qualecumque dixeris verbum, tale fortassis audies.

V. 184. εργον, ὁπερ τελει τις, ενι τριοδοισιν ακουει, nel Cod. Venet. τριοδεσσιν, *opus quod perficit aliquis, in triviis audit*, è la volgar traduzione; è da osservarsi però, che *Perficere opus*, quantunque sia una bellissima espres-

espressione latina, bisogna però vedere quando, e dove vada ben posta; valendo proprio il *menar a capo un'opera, un manual, od intellettual lavorio*, non già *commetter un attentato, un eccesso, avanzar un passo ardito in un qualche affare contro le leggi, e'l dovere, e che perciò meriti ogni precauzione, perchè non si scopra, per iscansarne così il rossore, non che la riprensione, e'l gastigo*, come qui è da intendersi, e veggasi il senso: quindi dover egli era tradursi anzi *Facinus*, o *flagitium*, *quod patrat aliquis, in triviis audit*; avendo anche detto Isocrate nella sua Parenetica: Μηδεποτε μηδεν αισχρον ποιησας, ελπιζε λησειν, *si quid unquam turpe admiseris, ne sperato fore clam*; cui consona il detto dello Spirito Santo, *nil occultum quod non reveletur*: Ciò che ben doveva far porre in guardia di sua riputazione una nobil, ed onorata donzella, e Sacerdotessa, qual erasi Erone; essendo anche per troppo vero, e forse alla stessa nostra Eroina, come ben educata, non ignoto altro moral nobilissimo insegnamento dello stesso gran Retore, e Filosofo d'Atene „ Ευλαβου τας διαβολας, καν ψευδεις ωσιν, οι γαρ πολλοι την μεν αληθειαν αγνοουσι, προς δε την δοξαν αποβλεπουσι, *cave criminationes etsi falsas, vulgus enim cum veritatem ignoret, ex opinione, famaque judicat*. Presso i Latini per tal effetto *Maledicta ex trivio*, valeva non solamente *Imprecazioni e parolacce indegne di un ingenuo, e liberal uomo*, non che *ingiurie popolari*, cioè solite e comuni in bocca della plebe, onde presso Cic. *arripere maledictum ex trivio*; che val *servirsi d'ingiurie da baldracca, rozze, villane*: ma benanche *maldicenze e mormorazioni satiriche de' fatti altrui*, solite fra s'accendati, trecche, e bagasce, i dicui *rendes-vous* furon sempre d'ordinario i trebbj, dov' ognora, non si sa per quale fatalità, o giustizia del Cielo ogni mal far si scopre, e quel ch'è peggio, in bocca degli oziosi futili cinguettatori mirabilmente ingrandiscesi. Ma come un tal indegno costume a fatal disgrazia dell'umanità ha sempre regnato, trovansene vestigj presso d'ogni Scrittore di qualunque nota nazione, e d'ogni età, così Orazio *lib.* 1. *Sat.* 6. *v.* 50. *Frigidus a rostris manat per compita rumor*. Marzian. Capell. *de Nupt. Philol. lib.* 1. *pag.* 2. *edit. H. Grotii*; *Idque deditum Mundo loquax triviatim dissultaret humanitas* ... Cic. pro Plancio: *Nihil est tam volucre quam maledictum, nihil facilius emittitur, nihil citius excipitur, nihil latius dissipatur*. Chi non sa i Subrostrani, e Subbasilicani in Roma, *quibus rumores et aucupari, et spargere*

re

re cordi esset: di costoro Celio scrive a Cic. 8. 1. *Te sub rostrani, quod eorum capiti sit, dissipant periisse*: Oggi abbiam i Caffè, i pubblici passeggi, e le serotine conversazioni degli sfaccendati *ad longam noctem productas*, degnamente a sì pregiati luoghi succeduti.

V.185. Così Omero *Odiss*.1. *v*.169. fa dir da Telemaco a Pallade, che gli si presenta sotto il nome di Mente Re de' Tafj: e così pur il Pseudomero nella Batracomiomachia „ ξεινε τις ει; ποθεν ηλθες επ' ηονα; τις δε σ' ο φυσας; παντα δ' αληθευσον, μη ψευδομενον σε νοησω. . . Virg. *Aen.* 2. *Noster eris: mihique haec edissere vera roganti*.

V. 187. Πυργος δ' αμφιβοητος εμος δομος ουρανομηκης, *turris vero circumsona mea domus praealta*, sì il comun degl' Interpreti; e Salvini „ *la solenne Torre è la mia magione*, *che tocca il Cielo*. E chi avrà inteso mai più bizzarra traduzione, o espressione più caricata di questa, per non dirla strana, in nomar *solenne* una *Torre*, e dir da senno che *tocca il Cielo*? *Sproposito solenne* vi è sempre inteso dire, ma non mai *Casa*, *e Torre solenne*. Ogni principiante nel Greco capirebbe, che Museo col suo αμφιβοητος ουρανομηκης, sebben enfaticamente, altro non ci ha voluto dar ad intendere, che la situazione incommoda di quell' edifizio, il quale al fragor dell' onde rimbombava da tutt' i lati con Eco sonoro, e che come abituro d'una nobil Donzella, e Sacerdotessa di Venere, era magnifica, ed alta assai, od al più l' ουρανομηκης ad altro non può corrispondere che all' υψηλοτατον πυργον descritta da Fl. Gioseffo, che da Strabone vien detta μεγεθει μεγιστος, ma che importa ciò? il nostro Ariosto *Canto* 30. per ridersi di Turpino forse non canta di due Cavalieri armati di lancia, che incontratisi „

I tronchi fino al Ciel ne sono ascesi,
Scrive Turpin verace in questo loco,
Che due, o tre di giù tornaro accesi,
Ch' eran saliti a la sfera del fuoco.

Or come si è voluto tradurre per altro che la famosa Torre di Nembrot, fa ridere simil ireocervo, quando neppur l' aereo incantato Castello d' Armida così ci si dipinge, nè 'l fantasiosissimo Milton nel suo gran Poema del *Paradiso perduto*, dove tutto in singolar guisa iperbolicamente grandeggia, simili ci dà altro che gigantesche stravagantissime idee. Anche Omero *Il*. 5. *v*. 523. chiama alcuni monti ακροπολεις, ma niun monte sappiam ancora, che tocchi i Poli, ed all'altezza de'Cieli elevandosi siane là scala a'mortali. Simili forti espressioni rare non

non sono fra gli Orientali, *Il.* 11. *v.* 44. si dice dell' aste d' Agamennone che τηλε δε χαλκος απ' αυτοφιν ουρανον εισω λαμπε, *longe aes ab ipsis Coelum usque splendebat.*

V. 186. εμοι, nel Cod. Barz. εχω, *io ho.*

V. 188. συν αμφιπολω τινι μουνη. Così pur a Penelope era sempre dintorno Ακτορις αμφιπολος μια μουνη, ην δωκε πατηρ, ἡ ειρυτο θυρας πυκινου θαλαμοιο, *Actoris ancilla una sola, quam dederat pater, quaeque custodiebat januas remoti cubiculi.* Perchè mai però informa con tanta distinzione il di lei amante, ch' *ella abita con una sola tal Cameriera, aja, o donna di confidenza?* Non certamente per quel fine, cui consiglia Ovidio „

Sed prius ancillam captandae nosse puellae
Cura sit; accessus molliat illa tuos.
Proxima consiliis Dominae sit ut illa videto;
Neve parum tacitis conscia fida jocis.
Hanc tu pollicitis, hanc tu corrumpe rogando;
Quod petis, e facili, si volet illa, feres...

Erasi abbastanza il buon e coraggioso Leandro insinuato da se, per più non abbisognare di caritatevoli Mediatrici amorose, e fide segretarie. Chi conosce il cuor delle donne, ben divisa quanto Museo era inteso del mestiero, versato ne' sacri arcani di amore, e studiato aveva il cuore umano, per cui fa così parlare la bella Ero, la quale benchè ancor novizia, pure perchè donna, ed in conseguenza naturalmente savia maestra nella scuola di Cupido, acciò non si fusse scoraggiato l' amante, lo star separata da' Congiunti, sola, in una torre isolata, e con una sola donna di suo servizio, τινι, parola non posta a caso, e senza che, cioè donna come non di gran conseguenza, così attesa la lunga confidenza, maneggiabile, e condiscendente, come son tutte queste buone assecle, chiaramente notiziagli. E' da osservarsi ciò non ostante il costume fra' Greci, di non far che le lor donne si trovin mai sole, così *Odys.* 1. *v.* 331. Penelope, benchè curiosa qual donna, nell'udir cantar Femio, pure perchè saggia, serbando la patria usanza, non si presenta in conversazione, se non che scortata da due Cameriere, che mai non la lascian sola:

Ουκ οιη, αμα τη γε και αμφιπολοι δυ' εποντο,
Non sola, ast una cum ipsa ancillae duae sequebantur,

e *v.* 335. la stessa bella figlia d' Icario eccola con due acolite, che indivisibili la fiancheggiano:

Αμφιπολος δ' αρα 'οι κεδνη 'εκατερθε παρεστη,
Ancilla vero ei fida utrinque adstabat.

 V. 189.

V. 189. Strabone non altramente distingue ben le preposizioni εις, ed επι dall' ὑπερ, ond' è, che descrivendoci alcuni luoghi, o Città, come il nostro *Pesto* per qualche tratto dal mar lontano, il dice επι θαλαττη, *ad mare*, cioè per qualche lieve spazio discoste, od in quella vicinanza, in cui anche oggidì se ne ammirano i ruderi, venerande e superbe reliquie del fasto, e magnificenza Sibaritica; ciocchè non importa il dover esser bagnate da' flutti marini, come è Napoli, Salerno ec. a descriver le quali provvidamente, e con somma proprietà di lingua si avvale dell' ὑπερ θαλαττης, *supra mare* com'era la Torre della bella Erone, ὑπερ βαθυκυμονας οχθας, in cui sebben il seguente γειτονα ποντου, *vicinum pontum* par che attraversi in qualche maniera questa nostra riflessione, potendosi dire, che s'era vicina al mare, non erane dunque bagnata, onde quì l' ὑπερ aver debba la forza dell' επι Straboniano, può rispondersi, che l'intero contesto fa sacrederci di tal inganno, onde il γειτονα ποντου è qui non altro, che un pleonasmo, e le fondamenta della Torre αμφιβοωντος eran dal mar bagnate, da che d'ognintorno rompendocisi l'onde, rendevanla *circumsonam*, cioè *intorno intorno e da tutt' i lati rimbombante*: oltre di che dovendo Eron accogliere di nascosto in quella il suo amante, che nudo giugneva nuotando al lido, se da questo stata fusse la detta Torre alquanto discosta, v'era ben pericolo d'essere scoperto; ciò che esser non poteva quando dall' onde stesse sortendo, come dal *v.* 260. imboccavasi nella porta della Torre, dove era atteso παρ' ηιονεσσι θαλασσης, *ad litora maris*; e dove finalmente vide il morto marito, su di cui della Torre precipitandosi morir volle la fedel Erone se non che παρα κρηπιδα πυργυ: e se questi non eran da' marosi inaffiati, come colà questi cacciato avrebbero il cadavere dell' infelice Leandro, e quella morirci di sopra? Queste sembran minuzie, e pure il non essersi riflettuto a simili espressioni, che qualche sguajatello Momoncino direbbe grammaticali pedanterie, sol perchè simili infarinati distinguer non sanno dalle pedantesche cose quel che è di vera letteratura, ha fatto prendere spesso in punti di Storia, e di Topografia de' granciporri i più madornali che mai anche ai più grandi uomini del Mondo. La sperienza cotidiana è tale, che ci fa risparmiare la pena a ricordo di alcuni di recarne degli esempj:

V. 190. *v. vers.* 32.

V. 191.

V. 191. Era degno di lode presso de' Greci, e riputato virtuoso, νεοτητα φυγων, *juventutem vitans*, cioè *refugiens illecebras, impetumque cohibens juvenilis aetatis, et aestus in Venerem*. Nel verso 35. Museo già aveva decantato questo pregio della bella Eroina del suo Poema. Anche Orazio encomia quel giovane, il quale

Multa tulit, fecitque, . . sudavit, et alsit,
Abstinuit Venere, et vino

Anacreonte gloriavasi d' avere ognor goduto della dolce compagnia de' giovani, *Od.* 39. θιασῳ γεγηθα κουρων. Ma questi erasi un Anacreonte, il quale come Poeta aver doveva un molto diverso pensar dal comune, e perciò dice di se *invidiam haud novit meum cor*, φθονον ουκ οιδ' εμον ητορ, onde soggiugne φθονον ου δεδια διχτην, *invidiam non curo mordacem*: voleva però da savio sempre iscansar le imposture, benchè leggiere, φιλολοιδοροιο γλωττης φευγω βελεμνα κουφα. Omero *Od.* 6. *v.* 273. fa dir da Nausicaa ad Ulisse de' suoi Feacj „

Των αλεεινω φημιν αδευκεα, μη τις οπισσω
Μωμευῃ. (μαλα δ' εισιν υπερφιαλοι κατα δημον)
Και νυ τις ωδ' ειπῃσι κακωτερος αντιβολησας,
Τις δ' οδε Ναυσικαα επεται καλος τε μεγας τε
Ξεινος; που δε μιν ευρε; ποσις νυ οι εσσεται αυτῃ.
Horum evito famam amaram, ne quis post
Carpat. (valde enim sunt insolentes vulgo)
Et fortassis quis sic diceret malignior occurrens:
Quis ille, qui Nausicaam sequitur pulcherque magnusque
Hospes? ubi illum nacta est? maritus utique erit ipsi.

*Il.9.v.*461. Fenice divien continente al rivolger nell'animo

Δημου φατιν, και ονειδεα πολλ' ανθρωπων,
Vulgi voces, et convicia multa hominum.

I dotti nella Storia Greca non ignorano il famoso detto del perfido Medio, parasito di Alessandro Magno, il quale consigliava il dir sempre male degli uomini, e spezialmente de' rivali, e nemici, anche con impostura, perchè *utquam maxime sanet vulnus inflictum, manet tamen cicatrix: quoque enim faedius est crimen, hoc tenacius haeret apud multos criminis suspicio vel in innocentissimum.* Che anima di piombo! ma questi Medj, che 'l Ciel disperda, non son mai mancati, e 'l Mondo n' è stato sempre provveduto. Anche Davide *Salmo* 30. *v.* 16. diceva al Signore. *Factus sum tanquam vas perditum, quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu*, cioè *della gente sfaccendata*, che in crocchi si raccoglie, in circoli, e ridotti si unisce per mormorar de' fatti altrui.

Il gran Tearida non seppe meglio esprimere la viva impressione, che gli faceva sullo spirito l' orror della calunnia, e della maldicenza, che quando un giorno sulla ruota dando il taglio e la punta ad una sua ancipite spada, domandato da un amico, se fusse quella abbastanza aguzza, rispose, *acutior calumnia*.

V. 193. ηνεμοφωνος, altri ηνεμοεντος, ch' è lo stesso.

V. 194. κρυπτε παρειην, Kromaier *ha* κλεπτε, ma dice doversi ritener κρυπτε: ne' Codici Vat. e Ven. παρειαν, v. la nota al *verso* 105. Vergognosetta asconder fingeva il suo rosato viso con una parte del velo, manto, o peplo che stato siasi, mentre all' incontro guardar voleva, ed esser guardata dal suo Leandro: solite maliziette del bel sesso. Così la innamorata ragazza di Ovidio alzandosi la mano avanti gli occhi, quasi *per transennam*, per tramezzo le dita furbettá guardava, tinta di bel cinabro d' onestà, non ancor prostituta, le gote: . . . . . . *Oraque dextra*

Protegit, ingenuas picta rubore genas.

e Marzial. *lib.* 3. *v.* 168.

Opposita spectat quam (ment. . . .) proba virgo manu.

V. 195. επεμεμφετο, Barz., e Pareo επιμεμφοιτο. Val questo verso, era quasi per dirlo, una mezza Iliade per chi di gusto sopraffino nelle gentili pitture poetiche capisce quanto ha in esso con vivezza, ed arte miniato il nostro gran Vate la natura delle donne, le quali dopo aver detto francamente, ma con artifizio e furbette ben tutto il fatto loro, il che pur a far tornerebbero altre mille volte in ogni minima occasione, finger ne vogliono con certi molli affettati, e seducenti moti, e contorcimenti lusinghieri pentimento, e rossore, quasi per esserne compatite, qual si volessero ritrattare da quel che vorrebero creduto per inavvertenza loro scappato di bocca: e muovon così frattanto con tal finezza d' arte maggiormente il solletico a chi già trovasi irretito nella lor pania, e ne fomentan scaltre l' ardore, non che gl' incentivi per accanirne d' essolor il desio, e gli assalti bramati. Così il gentil amoroso Marini descritto lo stato violento di due amanti, e posta la già intenerita Ninfa nelle stesse ansanti, ma non rincrescevoli circostanze di Erone, canta:

Di purpureo color novella Aurora
　Tinge le belle guance, e i lumi atterra;
　Pende dubbiosa, e poi si volge, e allora
　E col riso, e col guardo a me fa guerra.

Non

Non sa che dir, non sa che farsi, e ancora
Tra speranza, e timor s' agita, ed erra:
Vuol parlar, non ardisce, e ritrosetta
Brama, teme, arrossisce, e vieppiù alletta.
Pastor, poscia prorompe, e come ardito
Lusinghiero mi sforzi a' dolci inganni:
Vorrei disdirmi, e se mi sei gradito,
E' forza pur, che il mio rigor condanni.
Ahi che troppo stà male insiem unito
Amore, e *Castità*, fieri tiranni.
Ma che? solo consiste, e poi si scopre
Castità nel silenzio, *Amor* ne l' opre.

V. 196. βεβολημενος, Cod. Ven. Rond. e Barz. βεβλημενος, ch' è lo stesso.

V. 197. φραζετο, lo Scoliaste spiega per εβυλευετο, *consulebat*, e per διενοειτο, *cogitabat*, *ratiocinabatur*, cioè *intra se*; faceva i conti suoi tra se e se. Veggasi il Signor Maittaire *in Collect. carmin. Graecor. ad Orphei Prognost. de terraemotibus v.* 1. Ερωτος αεθλευσειεν αγωνα, *v. v.*141. onde Virgilio *Aen.* 11. dal pari parlando de' Tirreni dice, *Non in Venerem segnes*, *NOCTURNAQUE BELLA*. *V. v.* 141. *Od.* 23. *v.* 350. Ulisse in alzarsi dal toro maritale dice alla moglie:

Ω γυναι, ηδη μεν πολεων κεκορημεθ' αεθλων Αμφοτερω.
O uxor, jam quidem multis satiati sumus certaminibus ambo...

V. 198. Αιολομητις Ερως βελεεσσι δαμαζει, ne' Cod. di Steff. Ven. e di Lerzio vi ha αιολομητιν, pensiero da non rigettarsi, sapendo ben ognuno quante mai strane idee, ed ognor nuove insorgan nella mente di un amante, quanti ripieghi, e quante risoluzioni sempre varie ad ogni lieve motivo, e in ogn' istante pigliar soglia, ed a quanti partiti, ondeggiante fra varj affetti, incostante sempre rivolgasi. Che si deggia però ritener la leggenda da noi adottata, Orfeo, da cui negli *Argonauti* chiamato vien Amore πολυμητις, n' entra mallevadore, e cen disbriga, così *v.*422.

Πρεσβυτατον τε και αυτοτελη πολυμητιν Ερωτα.
Antiquissimumque et omnia ex se perficere idoneum, consultissimum, prudentissimum, consiliis-varium Cupidinem. Nume al cui irresistibil potere come tutto ceda, e vengane domo, di leggersi è degno il distico quanto è antico, che ce 'l dice „

Perstingunt, penetrant, urunt mea spicula. Fulmen,
Scilicet hinc nomen est mihi Πανδαματωρ,

Quindi *Amor hominum sanguine ridendo gaudet*, cantò Focilide. Riveggasi l' annotato *v*.165. Così pur Virgilio *Aen*.1. e della scaltra Madre, e dell' impertinente Figlio, pronti ognora a cambiamenti, e per natura instabili, e varj ,,

At Cytherea novas artes, nova pectore versat
Consilia, et faciem mutatus et ora Cupido...

V. 199. παλιν ἑλκος ακεσσεται. Fu bizzarro pensamento degli Antichi, che 'l solo *amor reciproco* fusse l' asta famosa di Achille, e 'l farmaco potentissimo alle aspre punture, e letali ferite di Cupido; quindi Petronio Afranio alla sua Cara dice:

Julia, sola potes nostras extinguere flammas,
Non igne, non glacie, sed potes igne pari.

E Valerio Edituo presso Aulo Gellio:

At contra hunc ignem Veneris, si non Venus ipsa,
Nulla est, quae possit vis alia opprimere.

Bisogna però distinguere i tempi, e i fatti, non che le persone, e le concomitanti circostanze; perchè spesso prima il possesso, indi la stessa sicurezza, la libertà, e 'l troppo uso, od abuso produce naturalmente la noja, *et longa fastidia*, poscia il disprezzo, e l' odio alfine. E presa la cosa in altro aspetto, si sperimenta alla giornata tutto l' opposto, onde vana riesce la ricettata panacea, se dalla sola corrispondenza si spera la calma del nostro cuore; e ciò per le funeste conseguenze fisiche e morali, da che tal rimedio, a lungo andar almeno, per chi l' intende, ben si ravvisa, quanto è sempre del male istesso peggiore. Ippocrate da medico per un riflesso, ed Ovidio da sperimentato maestro per un altro *de remedio*, ben c' insegnano quanto alla cura d' un cuore innamorato vaglian la lontananza, e l' occupazione in qualche mestiere, il tempo, lo sdegno, l' ingratitudine, la moderazione ec. Sopra tutto è da venerarsi come infallibile il detto dello Spirito Santo *Eccl*. 9. *Cum muliere aliena ne sedeas*; *Longe fac ab ea viam tuam*. E S. Agostino, *Contra libidinis impetum apprehende fugam, si vis obtinere victoriam*, D' Amore dunque può dirsi come di Cariddi ammonì Circe il suo Ulisse, chiamandola αθανατον κακον, δεινον τ' αργαλεον τε, και αμαχον, ουδε τις εστ' αλκη, φυγεειν κραιτιστον απ' αυτης: *immortale malum, graveque difficileque et immane, neque expugnabile, neque ulla est liberatio: fugere optimum est ab illa*.

V. 204. ει περι παφλαζοντες così ancor Omero *Il*. ν, v. 798. κυματα παφλαζοντα, *ferventes undae*, *aestuantes fluctus*. E l' ardente giovane press' Ovidio del pari imperterrito, audace risponde ,, *Non*

... Non umbras nocte volentes ;
Non timeo strictas in mea fata manus :
Ast ego jam ferroque , ignique paratior ipse ,
Quem face sustineo , tecta superba petam .
Per Styga datur iter , stygias tranabimus undas ...
e Dedalo „
Restat iter Coelo ; Coelo tentabimus ire ...
Sempre così parla ; e spesso l' esegue , tutto intraprendendo , un' alma disperata , ed un naturalmente audace amante , cui nulla sembra difficile , e che infelicemente è nello stato sempre di violenza , e spesso ancor quanto temerario , altrettanto fortunato , perchè *audaces Fortuna juvat , timidosque repellit .*

V. 206. βαρυγδυποιο , nel Cod. Ven. Vat. Reg. di Letz. e di altri περιπτωσσοιμι , *performidarem* ; leggenda da aversi in conto , perchè in Omero *Il. δ. v.* 371. leggesi
Τι πτώσσεις ; τι δ' οπιπτευεις πολεμοιο γεφυρας ;
Quid trepidas ? quidnam circumspectas belli pontes
e Q. Calabro *lib.* 11. *v.* 445.
Οἱ δε περιπτωσσοντες ἀμυμονος ανερος αλκην .
Trepidantes vero , od *extimescentes inculpati viri robur.*

V. 208. αγαρροον Ἑλλησποντον , press' Omero così vien detto ben spesso l' Ellesponto attese le sue continue correnti nel suo famigerato Euripo . Nel Cod. Vat. αγερρόων , *colligens , congregans se. undas* ; nel Ven. αγερρόχον , meglio forse stato sarebbe αγερρωχον , od αγερωχον , *ferocem , indomitum , furentem , bacchantem .*

V. 210. μυνον , in altri θυνον , *curre , i , propera , matura , festina .*

V. 211. εκ περατης , ne' Cod. Ven. ed Aldin. εκ περατη . Gl' Interpreti , è ver , che ci dan comunemente *di fronte , a dirimpetto* , ma non crederei rifiutabile il sentimento di chi ce 'l dasse qui precisamente per *da su l' orlo d' un muro , d' un cornicione , da' merli ec.* già che περας val assolutamente *finis , terminus* , ed indi περατη , il *confine* , l' *estremità* , e quella propriamente dell' *orizonte ad oriente rivolta .*

V. 212. ὁλκας , da questa voce pel solito scambio del Λ in Ρ han fatto gli Olandesi la lor *orca* , così ancor detta oggi da noi con voce da quest' investita *certa nave da carico , caramussale* , e generalmente poi ogni altra sorta di naviglio per una pura Sineddoche .

V. 213. οπιπτευων , Barz. οπιπευων , Reg. ὑποπτευων , che in istretto significato val *suspicans* da *suspico* , o *suspicor* , ch' è tutt' altro , che 'l *suspiciens* , o *suspectans* , nel qual

tra

senso ha certamente inteso di prenderlo. Han altri letto οπιπτευσας. Della forza di οπιπτευω, per non esser tediosamente lungo, e copiar gli altrui sentimenti, avendone con bastante erudizione e robusta trattato il Signor d'Arnaud *in animadvers. critic. pag. 71.* la dicui oppinione abbiam seguita, veggasi. Così del pari Esiodo εργ. v. 29.

Νεικε' οπιπτευοντ', αγορης επακουον εοντα.

Rixas observantem, fori exaudi euntem.

dove lo Scoliaste Proclo scrisse: νεικε' οπιπτευοντα, τουτεςι προς μονας τας φιλονεικιας βλεποντα, και επηκοον οντα των κατ' αγοραν κινημενων φιλονεικιων, cioè νεικε' οπιπτευοντα, *hoc est ad solas contentiones, amoremve rixarum respicientem, et propitium existentem exagitantium rixarum in foro*. 'Ημερ. v. 42.

Ευ μαλ' οπιπτευοντα ευτροχαλῳ εν αλωη Βαλλειν...

Bene admodum observantem rotundam ad molam Mittere, dove lo stesso Scoliaste ci ridà l' οπιπτευοντα per καλως περιβλεψαμενον, *pulchre, recteque circumspectantem, circumspectum, aut eum qui circumspexit*. Quindi più volentieri in Callimaco *Hymn. in Delum v. 62.* per γαιαν 'οπιπτευοντες, o come ne' Codd. M. S. εποπτευοντες, leggerei γαιαν οπιπτευοντες. Il gran Cantero finalmente corrige l' οψομαι in οψε δυοντα, *sero occidentem*, sol forse ad iscusar Museo di soverchia licenza poetica, il quale nella comunemente ritenuta leggenda ha fatto breve il dittongo αι, non ostante la consonante seguente; ma quanti Prosodiologi ciò non difendono, e con un' infinità di esempj! Omero *Il.* π v. 414. anche disse

Ει δε κεν οικαδ' 'ικωμαι φιλην ες πατριδα γαιαν,

Quod si domum reversus fuero dilectam in patriam terram.

Arato φαινομ. v. 573.

'Ημιου μεν κην ιδηαι μετηοραν, ημιου δ' ηδη.

Orfeo μοιρων θυμιαμα, αρωματα, *suffimentum, aromata, v.* 15.

Αλλα μοι νυκτεριοι, μαλακοφρονες, ηπιοθυμοι.

Sed mihi nocturnae, molliter-sapientes, mites-animo.

So sì bene, che il Signor Clarke nel cit. verso d' Omero per 'ικωμαι legge 'ικοιμι: al verso di Arato altri corrige ιδηαι in ιδοιο, ed ιδηαι αντηορον: e'n quel d' Orfeo Riccardo Bentleio emenda il νυκτεριοι in ευκταιαι, forse perchè lo stess' Orfeo *Suffimine Gratiarum* canta

Ευκταιαι, κυκλαδες, καλυκωπιδες, 'ιμεροεσσαι.

Optandae, Cyclades, roseas-facies-habentes, desiderandae.

ed altri legge Αλλα νυ νυκτεριαι...

ma perchè impugnar una lezione così universalmente com-

comprovata da tutta l' antichità , e per tanti secoli , e da tutte le culte nazioni finora , e di tanti e tanti Codici tutti uniformi, e non dir anzi aver così doppiamente usato que' nobili Vati, *quibus licuit esse disertis, quum Musas non coluissent severiores?* Oltre di che lo stess'Omero anche in mezzo alla parola , sebben avanti a vocale, non ha forse abbreviato il dittongo? *Il. α, v.* 169.

Νυν δ' ειμι Φθιηνδ' · επειη πολυ φερτερον εςιν .

Nunc vero abibo in Phthiam, quoniam multo satius est.

Non è forse precetto costante in Prosodia di non mai scortarsi il dittongo ει? e perchè mai poi Omero (nè vo d' altri avvalermi , e ve ch' è Omero , non già qualche Cherilo, o Mevio, o 'l vil Bavio) con tanta franchezza, e tante, e tante fiate l' abbrevia? Basti questo solo esempio *Uliss. π. v.* 387.

Ει δ' υμιν 'οδε μυθος αφανδανει, αλλα βυλεσθε
Αυτον τε ζωειν . . .
Si autem vobis hoc verbum non placet, sed vultis
Ipsum et vivere . . .

Nè bastan i sofismi , e correzioni del Bentlejo col forse sognato antico βολω per βυλομαι , nè 'l dir, ch' è ciò fatto per il Dialetto Beotico , che tal dittongo faceva breve , perchè son queste assertive di lieve peso , e vere lucciole , ed i Beoti eran pur Greci come gli altri , nè il dittongo presso di loro mancava di esser dittongo ; oltre di che , donde ricava tal notizia ? e forse che non è lo stess' Omero , il quale *Il. 1. v.*67. poi lo fa lungo in

Βυλεται αντιασας , 'ημιν απο λοιγον αμυναι .

Velit accessus, à nobis exitium avertere.

Nulla dicasi poi di quella libertà perpetua di far breve, o lungo a talento ogni qualunque dittongo , o che segua , o no vocale , che ci entri , o no la cesura ec. ma di questo ben più diffusamente nella nostra *Arte metrica* , o sia Greca Prosodia , che fa la terza parte della Ellenopedia .

Ed ecco infine il nostro Museo pur inteso di Astronomia , e suo uso per la Nautica . Questo passo sembra pigliato di pianta dal *V.*270. in avanti del 5. dell'Odissea. Chi sia il pigro Bifolco Boote , o guardian dell'Orsa *Artofilace*, il fier *Orione*, di cui in nostra Città in un muro dell'antico sedil di Porto affissa esiste ancor bellissima immagine villosa di basso rilievo di finissimo lavoro Greco con una scimitarra in mano di gusto affatto nuovo, e barbarico: e cosa infine *l'arido carro*, non è nostra ispezione or qui di ridire, ma veggasi Virgilio *nelle Georgiche*, Ovidio *Metamorf.* 2. *e ne' Fasti*, Arato *ec.* *V.* 220.

V. 220. Ποσις Ἥρυς. Se attender si voglia la comunal versione di *Conjux Herus*, bisogna dire, che 'l buon Leandro pieno di temeraria sicurezza più, che di amorosa speranza, si dava con felice augurio le buone feste anticipatamente, chiamandosi da se *marito* già della bella Erone, quando che allora per poco mancava, e quasi che egli non si sapeva chi ella si fusse, e ciò forse perchè costantemente i Lessicografi altramente non traducon la voce Ποσις che per *Maritus*, *Conjux*, *sponsus*, *vir*; del resto io sarei di parere, che derivandosi tal voce da ποθεω, *aveo*, *exopto*, *amo*, *quae desunt*, *aut quae absunt requiro*, *vehementi afficior desiderio*, *ardeo ec.* non altramente che per *amator*, *amans*, *procus* debbasi, almen qui, tradurre, e ciò per buona ragione del senso se non altro, per cui ne appello al giudizio di chi l'intende. Omero *Il.* 7. *v.* 355. dice Δῖος Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠϋκόμοιο, *nobilis Alexander Helenae DEPERDITUS AMATOR pulchricomae*, in Napoletano *lo ncappato*, *nnammorato scuottò*, e non già *marito*, titolo sol conveniente a Menelao, e non a lui, che fu un *rapitore* di colei, ch'egli stesso chiamà κουριδίην δ' ἄλοχον Μενελάου κυδαλίμοιο, sebbene altrove dica νυόν ἀνδρῶν αἰχμητάων, *Sponsam virorum bellicosorum*, che per mezzo dell'araldo Ideo, ὁ φησὶν δωσειν, *negat se redditurum*.

Εὐστεφανου, *eleganti redimitae corona*, κατα λέξιν, epiteto qui dato molto graziosamente alla bella Erone, atteso principalmente il costume di allora non solo della ghirlanda solita portarsi dalle zitelle, dagli amanti lor offerte, e qual loro spezial ornato, è parte del mondo muliebre, ma anche come Sacerdotessa di Venere, onde Seneca (*in Troad.*

Nunc omne lucta fronde veletur caput
Sacrifica dulces tibia effundat modos...

sebben sufficiente sia in generale ad esprimere *Donna bella*, *graziosa*, *polita*, *ben acconcia*, *in assetto*, *e che fa la sua gran comparsa e luminosa*, e ciò anche senza intendersi cosa degli ornati, come più volte in tal senso incontrasi in Omero: ciocchè abbiam tradotto in latino, ritenendo però in Italiano la forza delle greche voci componenti, per far varietà di cose, essendosi di già più volte detta altrove *Bella*, *vezzosa ec.* ed anche per far vedere che 'l nostro nobil Idioma ammetta le sue voci composte non senza grazia secondo la sua analogia, ed indole.

Simil ornato nel S. Testo vien detto לִוְיָה liviiath, ad-

additio, o *adjectio gloriosa capiti*, e כתרת chethoreth, *corona*, ed era anche quel fregio intorno i labbri de' vasi nobili e di preziosi metalli: I 70. ci dan στεφανον χαριτων, *Coronam gratiarum*. Dopo la citazione delle Sacre Carte non son da recarsi in mezzo i bizzarri doni de' Caffri alle lor drude nel ritorno dalle guerre, e che pur Saulle pretese da Davidde per dargli la già pria, e per altra prova di valore promessagli Michol, e di cui quelle barbare beltadi facendosi poco benolente o ghirlanda, o collana, van pettorute, e superbe. E qual dono delle corone migliore pensar seppe l'antichità da far, non dico ai più cari, ma a' Dei medesimi: anzi allo stesso vero Dio vivente? Se i Poeti non han logorate ben le corde de' lor musici strumenti in dircene tante dintorno a quelle degli amanti, il dica chi è lor amico, e chi lor armoniose carte rivolge. Carlo Paschal *de Coronis* è un bel miscellaneo per tali cose, e degnissimo d'esser letto, ma io qui non vo farne plagio: La Storia de' Gentili è troppo ferace di esempj; e per finirla, fra gli altri preziosi doni fatti da Ciro, Alessandro Magno, dallo stesso empio Eliodoro, da Seleuco Re dell'Asia, da Tolomeo Filopatore, da Vitellio, che si accompagnò con Erode il Tetrarca, da C. Cesare, secondo Filone (che credo sia l'Augusto menzionato da Gioseffo) e dalla dilui moglie, da Sosio pria di partir da quella Gerosolima stessa, ch'espugnata egli aveva, e da altri, di quali fan mai più alto ricordo gli Storici, se non delle Corone d'oro al Tempio offerte? così *lib. 4. antiquit.* Σοσιος δε χρυσουν αναθεμενος τῳ Θεῳ στεφανον ανεζευξεν απο Ἱεροσολυμων, *Sosius autem consecrata Deo corona aurea profectus est Hierosolymis*. Pallade non si lagna tanto d'altro con Giove presso lo Pseudomero επει κακα πολλα μ' εοργαν, *sugl' infiniti mali sofferti da' sorci nel Tempio*, *quanto della rovina delle sue ghirlande*, στεμματα βλαπτοντες. Così maggior disprezzo, ed irriverenza pensar non potevasi, che involarle o alla svelata, o di soppiatto, o per forza. Chi non sa perciò con quante esecrazioni non accompagnan tuttora i Rabbini, e gli Ebrei altri in rammentandosene, la descrizione del fatto di Antioco, il quale *cum intrasset* εις το ἁγιασμα, *in locum sanctum*, cioè *nel Tempio*, *cum superbia abstulit* το καταπετασμα, και τους στεφανους, *velum*, *et coronas*.

E pure a rimenar il discorso alle nostre eroticopoetiche tenerezze: Restò indeciso nel Tribunal di Amore, al riferir del causidicamoroso Zampieri, quando Clori avendo

do veduto Elpino senza serto, ed Ila inghirlandato „

Prese di questi il serto, e cinger volse

Le tempia a l'un, che senza serto ir vede,

Tolselo a l'altro, e al proprio crin l'avvolse.

Pegno or d'affetto a cui maggior si diede?

A cui si diede il serto, o a cui si tolse?

dignus sat vindice nodus.

*V.*223. μαρτυρησειν ... φυλαξειν, *servaturos esse*, come fut. 1. dell' Infinito, sebbene *servare* qui abbia lo stesso valore. Barzio ha μαρτυρεουσιν, Krom. Ven. Vat. e Lond. φυλαττειν, *servare* gli altri tutti φυλασσαι, *custodisse*, *servasse*, ellenismo di ottimo sapore, e frequente anche a' Latini, onde il *juvat collegisse* per *colligere*, *Odisse cane pejus et angue*, odiare più del diavolo, e della peste, o del fuoco di S. Antonio.

*V.*224. ἡ μεν φως, Ald. οἱ μεν, erroneamente, Krom. φαος, Ven. per περησαι ha περαιν, *penetrare*.

V. 226. αλληλων αεκοντες, Barz. ακεοντες, madornalissimo sfalma, imperciocchè com' entra qui l'essersi que' cari amanti *tra lor medicati? Si miscenda essent seria ludo*, potrebbesi dir qualche cosetta, *sed non est utique his locus, nec sane castis auribus aptus*. Lo stesso errore ha provvidamente corretto L. Rhodomann in Q. Calabro *lib.* 6. *v.* 585.

V. 228. μη τι παραπλαζοιτο, λαβων σημηια πυργυ, Barz. μηδε βαλων, Ven. Vat. e Reg. λαθων, *oblitus*. In questo verso ci è piaciuto seguir in parte il Berglero, come più consentaneo al buon senso e comune, e del Poeta, cioè *capiens* sup. *oculis*, *suspiciens*, *tenens*, *subiens*, *ad litus appellens*, *tendens ad ostensa signa* ec. come Omero *Il.* 13. canta d'Idomeneo rassomigliandolo al fulmine ἥν τε Κρονιων χειρι λαβων ετιναξεν απ' αιγληεντος Ολυμπυ, δεικνυς σημα βροτοισιν, αριζηλοι δε οἱ αυγαι, *quod Saturnius manu acceptum mittit vibratum a corusco Olympo ostendens signum hominibus, cujus praeclari radii*, E pure la comun versione si è, *Ne quid erraret jacens signa Turris*. E chi non sclamerebbe „ *oh res quidem Oedipo digna*! già che cosa mai intender si vuole per quel *jaciens signa turris*? forse che mentre nuotava Leandro, giva per mare gittando qual pescator le reti, o qual campagnuol seminatore spargendo i fondamenti, delle Rocca? e che diamine di senso, gusto di pensare, non che stran modo di spiegarsi sarebbe mai questo? Io per me credo, che o 'l Latino di sì fatti traduttori è tutto altro da quello della Repubblica Letteraria, o pu-

re

re per tal versione alla carlona, od appostatamente fatta con tali termini delfici, asconder si è voluto la propria coscienza, e non far conoscere di non aver affatto capito del Poeta la mente, e 'l pur troppo ovvio natural senso dell' espressione, che mi pare non esser altro, che „ *Leandro nuotando guardava al fanale, che lucido ardeva sulla Torre*, (cioè di Abido, dove ripatriava, non a quella di Sesto, cui avea già volte le spalle, ciocchè finora mai non è stato avvertito da' Traduttori, nè da' Commentatori ingannati tutti dalla famosa Torre di Ero) *come a Stella polare, per ivi tirar dritto, e non traviar fra le correnti, ed isbagliare, torcendo il suo corso*, onde *ne quid aberraret, suspiciens, animadvertens ad signa Turris*, cioè *del molo Abideno* di cui Virg. *Georg.* 1. v.207. *Ostriferi fauces tentantur Abydi*, in conseguenza scoglioso *utpote angusto, et periculoso mari* . . . debbesi, e non altramente tradurre: nel che ci conferma la più ampia spiega, che di sua intenzione ci fa il Poeta poco dopo, dicendo del fanal di Ero in Sesto, *μαρτυριην λυχνοιο πολυκλαυτοιο δοκευων, ευνης τε κρυφιης τηλεσκοπον αγγελιωτην*, *testimoniale signum lychni lugubris, CUSU VENATOR observans, lectique, od amoris clandestini procul-apparentem* (e non *speculantem*, qual va, per abbaglio certo non lieve, comunemente tradotto) *Nuncium*, che val *Indice ammonitore*, come son tutt' i Fanali de' Fari, e Moli in costumanza agli antichi al par che a' moderni per ajuto e scorta a' naviganti di notte, cui drizzar dovevano quelli la prora, e Leandro il suo nuoto.

V. 230. *παννυχιων*, importunamente altri, e per errore certamente di amanuensi *παννυχιην*: veggasi l' annotato al *v.* 131.

V. 231. *ηρησαντο*, altri han *ηρασαντο*, forse a farne più chiaramente conoscere l' uscita da *εραω*, *amo*, *opto*, *voveo*, *aveo*, *in votis habeo*, *est mihi cordi ec.v.v.*288. che bel legame fa l' *ορφνη* con *ὁμιχλη*, a meglio dipinger una notte affatto oscura, senza luna, de' latri al par che degli amanti amica, onde Omero *Il.* 3. *v.* 10. *ὁμιχλην κλεπτῃ δε τε νυκτος αμεινω*, *Nebulam furi nocte commodiorem*: e a' quali sempre *ασπασιη τριλλιστος επηλυθε νυξ ερεβεννη*, *grata, ter exoptata supervenit nox tenebrosa*.

V.232. *ηδη κυανοπεπλος* quanto è superbamente posta questa voce gentilmente poetica, la quale sola ci dà un' aggiustata, anzi vivissima idea della Notte, qui personificata, in atro-ceruleo ammanto alto ingombrante, e

d' e-

d'ognintorno ombreggiante, ed aggramagliante la terra: chi non sente la forza del greco, potrà sol non ammirarla. In quanto a questo Virgilio è molto da meno, in quanto al resto è nobile al pari, e più nell'estensïon sua gentil, e facondo, così *Aen.* 4. *v.* 522.

Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem
Corpora per terras, sylvaeque, et saeva quierant
Aequora: cum medio volvuntur sidera lapsu.
Cum tacet omnis ager, pecudes, pictaeque volucres,
Quaeque lacus late liquidos, quaeque aspera dumis
Rura tenent: somno positae sub nocte silenti.
Lenibant curas, et corda oblita laborum:
At non infelix animi Phoenissa, nec unquam
Solvitur in somnos, oculisve, aut pectore noctem
Accipit; ingeminant curae, rursusque resurgens
Saevit Amor, magnoque irarum fluctuat aestu,
Sic adeo insistit, secumque ita corde volutat...

Lo Scoliaste di Apollonio Rodio cita un verso del Lirico Bacchilide, nel quale graziosamente vien chiamata la Notte *altingrembiulata facigera*,

Ἑκατα δαδοφορε Νυκτος μεγαλοκολπε θυγατερ.
Hecate taediferae Noctis magnum-habentis sinum filia.

V. 233. και ε ποθεοντι Λεανδρῳ: così pur Catullo „
Quem neque sancta Venus molli requiescere somno
Desertum in lecto coelibe perpetitur.

Od. 19. *v.* 515. la povera Penelope poichè in vedove piume l'era forza di stare, esclama „
Αυταρ επην νυξ ελθῃ, ἑλῃσι τε κοιτος απαντας,
Κειμαι ενι λεκτρῳ, πυκιναι δε μοι αμφ' αδινον Κηρ
Οξειαι μελεδωναι οδυρομενην ερεθουσιν
At postquam nox venit, cepitque somnus omnes,
Jaceo in lecto, densae autem mihi circa miserum cor
Acutae curae lamentantem lacessunt.

essendo pur troppo vero, che a' miseri mortali *Semper atra sub noctem cura recursat*, la quale difficilmente, fuorchè per istanchezza alla fine, e quando più la natura resister non può, lascia i lumi appannare. *v.* il detto *v.* 292. e ciò per la ragione, che Virgilio *Aen.* 4. *v.* 4. assegna, cioè che *haerent infixi pectore vultus, Verbaque nec placidam mentis dat cura quietem*, e ciò spesso finchè

Postera Phoebea lustret jam lampade terras
Humentemque Aurora polo dimoverit umbram.

V. 235. ανεμιμνε Papio, e Voezio han εφυλαξε, *custodivit, servavit.*

V. 236.

V. 236. πολυκλαυστοιο, altri πολυκλαυτοιο, voce che comunemente si dà in Latino *multum-defleti*, come uscente da κλαιω, *fleo*: qui però, dove affatto non calza in passivo, non credo possa spiegarsi meglio, che per *valde-lugubris*, cioè *funebre*, *funerale*, *funerea*, che stata sarebbe di ferale, e tragica conseguenza prima a quello infelice, e poscia ad Erone.

Δοκευων, quanto mai esprime questa voce venatoria! quanto a proposito, e con quanta gentil eleganza se ne avvale il Poeta [1] non credo v' abbia chi ignori, benchè neofito Filelleno, di quanti brillanti tralci fruticante sia, e padre fecondo d' essa il verbo: veggasi l' annotato *v.* 149. Così l' immortal Omero, che sempre dipinge la natura nel suo essere, parlando d' un lesto, ed ardente cane da caccia, ne fa con Ettore il paragone, ed ecco qualmente di tal verbo si serve, *Il.* θ. *v.* 340.

Απτηται κατοπισθε, ποσιν ταχεεσσι πεποιθως
Ισχια τε γλουτους τε ελισσομενον τε δοκευει.
Invadit a tergo, pedibus celeribus fretus
Coxendicesque, natesque, versantemque circumspectat,
lustratve, venaturve.

V. 237. ευνης κρυφιης, veggasi l' annotato al *v.* 109. e 228. nello stesso senso Dafni presso Teocrito *Id.* 36. dopo sollazzatosi colla Ninfa, la qual era perciò ομμασιν αιδομενη, κραδιη δε 'οι ενδον ιανθη, *oculis pudibunda*, *corde vero intus hilaris*, come la bella Clori del Marini, ancor al fatto non giunta, benchè vergognosetta, lieta però erasi internamente per l' impertinenza del suo Tirsi, che già prevedeva, che non l' avrebbe lasciata scontenta „

Ond' ella in atto ritrosetto, e schivo
La bella destra a la sua destra oppose,
La spinge, la ritien, poi cede, e in viso
Miralo vergognosa, e forma un riso.

Trovossi, diceva io, Dafni al par di Leandro κεχαρισμενος ευνας, *gaudens*, *laetabundus*, *gavisus congressus*, *concubitus*. All' ευνας il Poeta dà l' aggiunto di φωριος, cioè *furtivo*: e Virg. *Aen.* 4. *v.* 171.

Nec jam FURTIVUM Dido meditatur amorem.

e chi non sa, non esservi piacere più grato del furtivo in amore? ond' è che *le mariage est le tombeaux de l'amour.*

V. 258. 'ως δ' ιδε κυανεης λιποφεγγεα νυκτος 'ομιχλην. Non v' è stato ancora chi abbia dato la vera interpretazione di questo verso, imperciocchè il κυανεης è altro, che l'*obscurae*, *nigrae*, *opacae*, e 'l λιποφεγγεα neppur *obscu-*

 ram,

ram , *inobscuram* , *illunem* , *coecam* , *concubiam* , *fuscam* , *tenebrosam*. Bisogna esser persuasi, che le Lingue nobili sempre perdono nelle versioni, le quali quantunque eccellenti, e di mano maestra, quando a libera parafrasi non iscorrano, sono un vino svaporato a confronto de' lor originali. Qui Museo ha voluto dipingerci il punto d'imbrunir della sera, quando la raggiante non più luce solare nell' andar da noi via, e dilungarsi, declinando illanguidisce, si scolora, e le succede per gradi il ceruleo bujo, cioè quell' oscuro sublucido, *qui conflatur ex splendido et albo, plurima nigredine addita*, al dir de' Fisici riferito dal Tusani; ciocchè felicemente ha espresso col suo λιποφεγγεα, e κυανεης; forse che noi giti sarem meno degli altri lungi dalla mente del Poeta, ma non perciò da restarne pienamente contenti, avendo tradotto il κυανεης per *cerulea* e λιποφεγγεα, *lumine deficientem*, *lumen linquentem* per *opacantem*, cioè *ombreggiante*, già che all' imbrunir dell' aere sulla sera *undequaque ac majores altis cadunt de montibus umbrae*, ed all' ombreggiar si va a *lasciar*, e *perdere* del lume, e ad acquistar all'incontro dell' opaco, e tenebroso, il che avviene ne' crepuscoli, che era il tempo appunto tanto atteso da Ero intolerante per metter fuori sulla Torre il fanale, e da Leandro per correrne tosto al godimento della sua amata: godimento che stato sarebbe troppo breve fin allo spuntar del giorno, se avessero voluto aspettar il cupo della notte per dar principio alle lor mosse, calcolatoci accesso, e recesso di Leandro pel tratto di più miglia di mare, ch' attraversar dovev' a nuoto, il riposo dalla stanchezza contrattane, purgazioni, unzioni, e quel che seguiva.

V. 241 λυχνῳ καιομενῳ συνεκαιετο, *lychno ardente ipse etiam ardebat* è la comunal versione; ma parlandosi d'un amante caldo di amore, e nel maggior esto di sua passione, poteva darsi espressione più nobilmente forte, gentilmente viva, e piena di gagliardo eutusiasmo nel greco, e più languida, e bassa in Latino: Se da noi si è dato al segno, senza dipartirci dal testo, ed esser traduttori, lo dica pur chi se n' intende.

V. 342. μαινομενων ροθιων πολυηχεα βομβον ακουων, *insanarum undarum multum sonantem fremitum audiens*. Ad esprimer con vivezza il furor dell' onde, e del mar in tempesta l' assordante fragore, non so se basti una simile traduzione: si riscontri la nostra.

V. 244. προσελεκτο, ne' Codd. Vat. e Ven. προλελεκτο, ch' è per altro lo stesso, e poeticamente per προσελελεκτο, *adlocutus erat*.

V. 245.

V. 245. αλλα θαλασσης εςιν 'υδωρ, Rond. εκτος 'υδωρ, *extra aquam*, e da Scoliaste poi dice, *ut sit oppositio luculenta inter mare, quod extra Leandrum est, et ignem, qui intra Leandrum*. Il dotto Berglero legge θαλασσα.

V. 249. Κυπρις αποσπορης εςι θαλασσης κ. τ. λ. *Venere marina* è celebre presso de' Mitologi, come figlia del Mare, e qual protettrice de' naviganti, così il dotto annotatore all' Epigr. 2. *in Venerem* della poetessa Anita; che rattrovasi nella raccolta de' carmi delle famose otto Poetesse pubblicata da Wolfio:

Κυπριδος 'ουτος 'ο χωρος, επει φιλον επλετο τηνα,
Αιεν απ' ηπειρυ λαμπρον 'οραν πελαγος,
Οφρα φιλον ναυτῃσι τελῃ πλοον, αμφι δε ποντος
Δειμαινῃ, λαμπρον δερκομενος ξοανον.
Cypridis hic locus, postquam amicum erat istum
Semper a continente splendidum videre pelagum,
Donec amicam nautis perficeret navigationem, circum autem mare
Timeat, lucidum spectans signum.

Lo stesso nostro Museo in appresso *vers.* 320.

Πολλακι μεν λιτανευσε θαλασσιην Αφροδιτην.

Ovidio non men chiaramente *Heroid.* 15. *v.* 213.

Solve ratem; Venus orta mari, mare praestat amanti.
Aura dabit cursum: tu modo solve ratem.
Ipse gubernabit residens in puppe Cupido.
Ipse dabit tenera vela, legetque manu.

E nell' *Epist.* 16. *v.* 25.

Persiet et ut pelagi, sic pectoris adjuvet aestum:
Deferat in portus et mea vota suos.

Ουδανων, ne' Cod. Vat. e Ven. 'υμεναιων.

V. 255. αυτοςολος, Barz. e Rond. ραυτοςολος.

V. 257. λευγαλεης αυρησιν, Ven. e Vat. λεπταλεης αυρησιν, *tenuibus auris*, Reg. λευγαλεης δ' ευρησιν οδε, chiarissimo errore.

V. 260. Così l' affettuosissima Andromaca all' arrivo del suo caro Ettore εναντιη ηλθε θεουσα, *obvia venit currens*. *Il.* 6. 'οι δε αγχι παριςατο δακρυχεουσα, εν τ' αρα 'οι φυ χειρι, *ipsique prope astabat lacrymans, inque ejus haesit manu*.

V. 263. νυμφοκομοιο, Ven. e Barz. νυμφικομοιο. Παρθενεωνος, Steff., Kromaier, Lond. Ven. παρθενεωνας per iscorrezione, o sbaglio positivo; gli altri tutti παρθενεωνος. Veggasi fra le mie dissertazioni quella su tal luogo presso gli Ebrei, e Greci, Calmet, Brunings ec. Che in tai riserbati, e rispettabili sacri penetrali, le donne, e vieppiù le zitelle custodivansi, il dice Apollon. 2. *Argonaut.*

naut. Παρθενιη, και λεκτρον ακηρατον, *Virginitas, et incorruptus lectus, quem temerare nefas*. Nonno Panopolita ne' *Dionisiaci lib. 6. v.* 158. dopo descritta col verso

Αλλα δρακοντειοισιν ενυμφευθης υμεναιοις,

Sed draconteis sponsa es nuptiis, la famosa ceremonia rituale del *colubro d' oro*, che al novello iniziato sposo, allo scriver d' Arnobio *lib.* 5. *in sinum demittebatur, et rursus ab inferioribus eximebatur partibus*, tra le festive allegrie, da Aristofane nel *Lisistrata* espresse col suo

Χ' ο τυμπανισμος, χ' οι πυκνοι Σαβαζιοι,

Sonusque tympani, et frequens bacchatio;

alquanti versi dopo sogg unge,

Νυμφιος ιμεροεντι δρακων κυκλουμενος ολκῳ

Εις μυχον ορφναιοιο διεστιχε Παρθενεωνος.

Sponsus desiderabili draco circumactus tractu

In penetrale caliginosi pertransiit Virginalis-loci.

Omer. *Il.* 3. fa trovar da Venere anche la famosa Elena, forse perchè tenuta in qualche maniera gelosa dal suo caro, e per timor di non essergl'involata,

Πυργῳ εφ' υψηλῳ, περι δε Τρωαι αλις ησαν,

Turri in excelsa, circum autem Troades abunde aderant.

e questo fu il lodevol costume di tutta l' antichità men Occidentale però, che Orientale, la quale persuasa, al dir di Cic. che *mulier abundat audacia, ratione vero, consilioque deficitur*, seppe darci sì provvidamente riparo. Non altrimenti fecero le Ninfe ad Ila,

Illum muscoso Nymphae duxere sub antro

In vitreas sedes, in vitreos thalamos,

Damnatum flammis, et virgineo Hymenaeo,

Undique Hymen laetis ibat ab arboribus....

V. 264. δεμας δ' εχριεν ελαιῳ ευοδμῳ, ροδεῳ, veggasi Brunings, e Spanh. a *Callim. hymn.* in *Lavacr. Pallad. v.* 13. *de unguentorum generibus, et eorum usu*, e'l da noi annotato *v.* 272. così la φιλομμειδης, e φιλομμηδης bella Venere press' Omero *Il.* 3. il letto apprestò per i cari amanti Elena e Paride,

Χκδδ' εισ' εν θαλαμῳ ευωδει, κηωεντι.

Et collocavit in thalamo fragranti, odorato, cioè ben profumato. *v.* Omer. *Od. VI. v.* 224. in avanti *Odyss* 3. *v.* 466. αυταρ επει λουσεν τε και εχρισεν λιπ' ελαιῳ, parla della vezzosa Policaste, che *postquam lavit, unxit pingui oleo*, cioè profumò di odorosi balsami Telemaco.

V. 265. αλιπνοον, Rond. αλιπλεον, *mariplenum*, Barz. B. W. αλιπλοον, quasi *marinantem*.

V. 267. νυμφιον αμφιχυθεισα, φιληνορας ιαχε μυθους:

così

così Orazio *Epod.* 15. parlando della sua Neera,

Arctius atque hedera procera adstringitur ilex,
Lentis adhaerens brachiis.

Quanto dice quel φιληνορας! Non pochi han ενισχε per ισχε, il Cod. Vat. ισχε, *continuit*, *cohibuit*, benchè da εχω, il che dar potrebbe *habuit*, senz' alterazione di senso, ma come questo si oppone, è da credersi, l' α essere stata facilmente per imperizia degli amanuensi, o degli Stampatori in ε scambiata.

V. 268. πολλα μογησας, ὰ μη παθε, nel Cod. Vat. πολλ' επαθες τα μη παθοι, scorrettamente nel Ven. πολλ' επαθ' δε. Omero ci ha fissati nella ritenuta leggenda, rinvenendosi da lui usata la stessa espressione *Uliss.*δ.*v.*115.

Ὁς πριν μεν μαλα πολλ' επαθον, και πολλ' εμογησα.
Qui priusquam quidem valde multa passus est, et multa tulit.

V. 271. τεας ἱδρωτας εμοις ενικατθεο κολποις, Ald. ενι κατθεο, Barz. περικατθεο, Ven. e Vat. παρακατθεο, che dolci parole! che teneri detti! così Ulisse reduce alla sua cara Penelope:

Αλλ' ερχευ, λεκτρονδ' ιομεν γυναι, οφρα και ηδη
Ὑπνῳ ὑπο γλυκερῳ ταρπωμεθα κοιμηθεντε.
Sed veni, ad lectum eamus, uxor, ut et jam
Somno sub dulci delectemur dormientes.

e Penelope a lui:

Ευνη μεν δη σοι γε τοτ' εσσεται ὁπποτε θυμῳ σῳ εθελῃς.
Lectus quidem tibi nunc erit quando animo tuo volueris.

Superbe immagini, e descrizioni di tal punto fortunato non so se più, che fortunoso, rinvengonsi in varj Poeti Greci, Latini, e ne' nostri Italiani, e spezialmente nella Cleopatra, nella Pastorella, nell' Adone, ed altre opere del Marini, e nel gentil inedito Poemetto intitolato *la Filosofia d' Amore*. Di questo verso, non ostante l' ovvio senso, tal si dà scelerata traduzione, che nulla più. Così cosa vuolsi dire con quel *tuos sudores meis depone in complexibus*? Κολπος non ha mai significato l' *abbracciamento*, nè si sa capire, come anche per isforzato durissimo traslato, i *sudori*, e 'l *graveolente fior di acqua marina*, di cui asperso giugneva il nuotator amante, depositar potevasi negli *amplessi*, che non son certo corporee urne, o diote, grembiuli, o concavi altri vasi recipienti, com' è quella riposta parte del *grembo*, o 'l *seno* che importa ben la voce κολπος (termine anche per modestia degnamente usato, come il *femur* de' sacri Libri) sacro adito, impervio ma gradito recesso, e penetral quanto

 inac-

inaccesso, tanto più da ogni amante desiato, e proprio per accogliere il nobil deposito de' sofferti amorosi affanni, e sudori, e degno premio creduto e compenso a tante imprese, e tolerate fatiche in conto di Amore, e per cui per ignota magnetica forza, e natural pendio, a cui tutto piega, tanto si stenta. E che altro intende Omero *Il.* 18. *v.* 140. per κόλπον εὐρέα θαλάσσης, facendo ordinar da Teti alle Nereidi d' andar esse ambasciadrici dal dilei vecchio marin Consorte, se non che *i profondi penetrali, e più cupi e reconditi seni dell' ampio sprofondato Oceano*, ove si finge la muscosa magione di Titone, Nettuno, Nereo ec.? dacchè poco dopo soggiugne:

Αἱ δ' ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν,

Illae vero undam maris statim subeunt.

Ma chi non intende cosa vuol dinotar Anacreonte nell' Ode 5. quando canta.

Παρὰ σοῖς, Διόνυσε, σηκοῖς
Μετὰ Κούρης βαθυκόλπου
Ῥοδίνοισι στεφανίσκοις
Πεπυκασμένος χορεύσω.

Juxta tua, Bacche, delubra
Cum Puella profundi-sinus,
Roseis corollis
Redimitus saltabo.

Ed a moralizzar alquanto; da che non v' ha gorgo più infame, oceano più procelloso, mare più vorticoso, e ferale, dal cui muscoso fondo, da più famoso antro del Trofoniano istesso *ignea rima micans exhalat opaca mephitim*, e che ciò non ostante ivi con più facilità, proclive corre a miseramente naufragare l' improvvida estuante umanità, mal fatto non sarà da tal voce κόλπος la nostra di *golfo* in senso spezialmente di *periglioso mare* derivare.

Nel mio compendioso Museolo, o sia ristretta Biblioteca conservo un Codice M. S. che ha κηποις, che non saprei riprovare, sapendosi ben che non importa il κῆπος l'*orto* soltanto, ma per grazioso traslato, se non altro, *pecten, pubes muliebris ec.* non altrimenti che dicevan i Latini *arva muliebria, arvum genitale*, onde un Poeta per metafora descrivendo il sen della sua Bella nella virulenta stagione de' fiori, canta,,.

Addita virgineo languent madefacta cruore,
Purpureisque rosis ridet amoris ager.

Marin. *Ne' bei campi d' amor florian le rose.* Così pur il benchè truce Polifemo dice alla sua vezzosa Galatea:

Tu polychronia, ac beata creandis pueris

Nun-

Nunquam arvo *requieto, sed restibili*
Heredes anniversarios Polyphemo accongeres . . .

come per l' opposto *aratrum*, il *genital* virile, *rutabulum*, *fascinum*, *cornu*, *κεραξ*, *mutonium* ec., ricordisi perciò il distico di Marziale *lib.* 7.

Milo domi non est, peregre ac Milone profecto,
Arva vacant, uxor non minus inde parit . . .

e 'l detto dello sdegnato Sansone a' Filistei, *si non arassetis in vitula mea ec.* v. Teognide *Sent.* 58. e donde altramente il Sabino, e Latino antico *Spurium*, e 'l Greco *σπορίον*, *vulva*, se non da *σπείρω*, se non quasi in *quo virili σπορὰ seritur*. Nè occorre rammentar i tanti e superbi nostri Italici traslati su di ciò, *ut honor sit auribus*. Omero istesso *Ulis.* 12. non chiama per allegoria *λειμῶν' ἀνθεμόεντα*, *il vago sen delle Sirene*? e che altro mai fa per ciò avvertir da Circe il gran Ulisse a scansare, se non desso?

Σειρήνων μὲν πρῶτον ἄνωγει θεσπεσιάων
Φθογγὴν ἀλεύασθαι, καὶ λειμῶν' ἀνθεμόεντα.
Sirenum quidem primum jubet divinarum
Vocem cavere, et pratum floridum.

So che questo *prato fiorito* comunemente venga inteso, ed interpretato per le vicine amenissime campagne del nostro Pesto, celebri per i suoi perenni Rosaj, e per quelle della pur nostra più famosa Licosa; ma qual rapporto han i dolci canti delle Sirene colle campagne fiorite? Quali campagne poi, e giardini abitaron mai le Sirene? L'ebber forse sul mare tra' muscosi, e profonde cavità, o bassi recinti del salso Nettuno? o leggesi calate in terra queste mostruose beltà per altro se non che per esservi tumulate, là cacciate dall' onde? Quali poi stati sarebbero i mali, che ricever poteva Ulisse da tali prati? Se intender vogliansi i Pestani, e Leucosj, eran forse dessi appestati, od allora non sappiam forse essere stati luoghi assai più deliziosi ed ameni anche di quel che adesso lo sono? o furon nè anche finti, abitazioni d' inumani e salvaggi Lestrigoni, Lotofagi, ed Antropofagi? ma chi non vede la corrispondenza delle parti, e l' armoniosa analogia delle cose? tantoppiù che ognun sa bene la forza, ed impression della musica, e del canto sullo spirito umano, e spezialmente se un sì fatto dolce incanto parta, e si sciolga da un bello rosato labbro di più vaga fiorita gota; e se questa poi sia alquanto libertina, quali ne sian le allegre conseguenze, benchè talora funeste; non senza che dunque la gelosa Circe, ch' era del

mestiere, avverte l'amato Ulisse di guardarsi dagl'incentivi di cader ne'lacci amorosi delle Sirene, ch'eran i dolci canti, da'quali tratto, ed ammaliato, fatto avrebbe tantosto passaggio a corre i lubrici piaceri con esse ne' lor λειμων' ανθεμοεντα, o sia ne' lor fioriti, vezzosi, gentili, vaghi seni, ed argentei grembi, dolci sedi d'amore, ma per lui, come stati eran per tanti altri, ferali. Da Aristofane furon pur dette κολπους ευανθεις, *sinus floridos*. E cui è ignoto il Proverbio antico: εις βαθυν τρις κολπον αποπτυειν, *ter in sinum spuere*, a dinotar la nostra avversione a qualche cosa? v. le nostre *lettere Napoletane*. Modestamente dunque Omero si avvale di una sì gentil metafora, che ognun, cui sul collo non sia una testa da oca, ben comprende cosa sia, spezialmente trattandosi qui delle belle figlie di Acheloo, tanto decantate da' Poeti per *scorta forma lepida, quae vocis suavitate egregia res accedentium abliguriebant ec.* Eraclit. *de incredibil.* Sarebbe a proposito da riscontrarsi una breve mia dissertazione sulle Sirene. Che se a taluno sorgesse talento di derivar l'origine di λειμων da לח *virens*, e מנע *prohibitum*, quasi *viridarium vetitum*, *hortus eden*, sive *voluptatis*, *de voluptè*, già che a qual altra cosa è l'uom maggiormente spinto da natural impulso, e pendìo, che di *fresca* donna a' piaceri, e *piacevol Venere*, cui tanto dalle leggi si è fatto argine per gli abusi, *et cujus in vetitum ideo magis nitimur?* e l'etimologia di ανθεμοεις dal Fenicio אין טמון ontemùn, *molestia abscondita*, voci oh quanto espressive! oppormegli io non saprei; poichè qual altra cosa mai dà maggior rincrescimento dopo il fatto, di que' folli piaceri? rammentisi perciò la risposta del savio Orator d'Atene all'avara Laide, ουκ ωνημαι μεταμελειαν, *non emo poenitentiam*. E non essendo mio stile lo scansar l'opposizioni, so che mi si potrebber' objettar i due versi dell'Ulissea μ. v. 45.

Ημεναι εν λειμωνι, πολυς δ' αμφ' οστεοφιν θις
Ανδρων πυθομενων, περι δε ρινοι μινυθουσι.
Morantes in prato, ingens vero circum ex ossibus acervus
Virorum putrescentium, et undique cutes tabescunt.

Ma non può forse ciò intendersi qui d'un vero prato, senza cercar metafore, come altrove è necessario, e qui pur forse non rigettabile, in dove effettivamente riducevan all'ultimo sterminio chi, dando nelle lor reti, lor cascava fra le mani, e ad esser vittime infelici delle lor dissolutezze fin a farli affatto perire? Non leggesi forse nello stess' Omero *Ulis.* 10. del v. 230. in avanti la tra-

gica

gica Scena di 22 compagni del magnanimo Euriloco, che la quanto bella figlia del Sole tanto empia maga Circe dopo invitatili, ed accolti in sua casa, ed apprestatà lor nobil imbandigione, serbando veramente da Eroina l'inviolabilità delle leggi ospitali:

... ανεμισγε δε σιτῳ
φαρμακα λυγρ' ινα παγχυ λατοιατο πατριδος αιης.
Αυταρ επει δωκεν τε και εκπιον, αυτικ' επειτα
Ραβδῳ πεπληγυια, κατα συφεοισιν εεργνυ·
Οι δε συων μεν εχον κεφαλας, φωνην τε, δεμας τε
Και τριχας... *Commiscuit pani*
Venena nocentia, ut omnino obliviscerentur patriae terrae.
Ast ubi porrexitque et ebiberunt, statim deinde
Virgula percutiens, intra haras conclusit.
Illi vero porcorum quidem habebant capita, vocemque, corpusque,
Et setas... onde affannato, e κηρ αχεϊ μεγαλῳ βεβολημενος, ως δε τι εκφασθαι δυνατο επος, ιεμενος περ, *Cor dolore ingenti perculsus, ut neque quid proloqui quiret verbum, cupidus licet*, il disgraziato lor condottiere Euriloco ad Ulisse ne corse; e αδευκεα ποτμον κατελεξεν και ολεθρον, *amarum fatum et exitium narravit.* Ma son cose forse ignote, o rare nella Storia tante indegne, ed inumane, che dopo godutisi i lor amanti, gli han messi a morte? Chi non sa il tenor di vita delle bellicose Amazoni, e perchè dette *ajorpate*, αιορπατα dagli Sciti, e ανδροκτονοι da' Greci? che non si legge delle donne di Lenno, delle Danaidi ec. e della nostra Reina Giovanna II. Così in fine ricordisi che altrove per εν κολποις leggesi εν κηποις, voce ch' Eustazio, ed Esichio dicon venire da καπος h. e. *flatus*, πνευμα, e certamente se prendasi in senso osceno, e scherzevole, così la va, da che là dappresso *est specus horrendum, et saevi spiracula Ditis, ruptoque ingens Acheronte vorago pestiferas aperit fauces*, per cui forse Marziale a quel sito mefitico il nome diè di *Barathrum*. E se dall'Omerico κατη, *praesepe*, come gentilmente casca il detto nostro patrio Napoletano di *mettere lo bambino a lo presebejo*, quasi donde noi nasciamo, ed usciam alla luce; o da 'ερκτος, *septus*, cui fa quel di Catullo, *ut flos in septis secretus nascitur hortis ec.* tanto elegantemente parafrasato dell' Ariosto: o da χορτος, che egualmente il *fieno*, che un *luogo assiepato*, *una difesa*, *un poderino* (cui fa 'l detto d' Ippotoonte αριστον ανδρι κτημα, συμπαθης γυνη, cioè *ch' un bellissimo podere è per un marito una moglie unanime*, e che si adatti alla dilui sor-

te

te: e fra noi Napoletani non v'è forse il proverbio parlandosi di donna poco onesta „ *Nè è la massaria*, *chè vrenne*, la *ntrata de la potèca*: e simili semifescennine espressioni) è quel che ancor noi diciam *Corte*, e *Cortile*, v. Festo, Varrone, Plinio etc. che ci dicono aver importato lo stesso a'tempi loro, e prim' assai ancora, come il παράδεισος presso Senofonte, Polluce, ed altri, e ne' tempi posteriori, il *Cemeterium* quasi dir si volesse *commune requietorium*, come in fatti in altro senso *sepolcra dealbata* eran dette le *Cortegiane*, e ce 'l confermano le Iscrizioni sepolcrali: *Hic locus cum* Hortulo suo religioso, *et aedificiolis suis muro cinctus* etc.... *sepulcrum Hortus qui est cinctus maceria*... non che la voce CEPOTAPHIUM, ch'era un luogo ὑπαιθρον detto *viridiarium*, e *virdiarium*, come oggi sono i sepolcri de' Cartusiani, e fu quello di N. S., e che Vignolio con alcuni asseclì imprudentemente in alcuni antichi Elogj mortuali, per voler accommodare, sconciarono in *Cenotaphium*, ch' ogni principiante negli studj dell' antichità sa ben esser il *sepolcro onorario*. Ma chi mai ignora, che παράδεισος anche in senso equivoco e lubrico-giocoso fu chiamato da' Greci; qual fra noi dall' estuante maschia gioventù quel punto centrale, e ciò per le note addotte cagioni, spezialmente perchè in esso φυτεια γινεται; qual maraviglia dunque se in tal *Paradiso* veggasi tuttor piantato l' *albero della vita*, produttore de' dolci frutti d' amore, ferali sebbene spesso spesso a' miseri mortali ?

V. 272. ὁ δ' αὐτίκα λύσατο μίτρην κ. τ. λ. ne' Cod. Ven. e Vat. λύσατο μητρην: A Museo è andato bene il porre qui lo scioglimento del sacro cinto, ma per giugner a momento sì fortunato, e sì desiato, ch'era del tutto il grand' apice, oh quante ceremonie doveanci precedere! queste son accennate, ma in seguito, noi per commodo di chi legge, e per servir all' ordine delle cose, farem di tutto parola, ma con altra disposizione, che come regolare, sperasi riuscir voglia non disgradevole, e certamente più comoda. Ogni iniziato nello studio della Mitologia, e della Storia antica sa bene, che sulle prime per potersi contrarre nozze legittime in que' tempi abbisognava il consenso de' Genitori, ma di questo si è già parlato v. 177. eran perciò dessi in obbligo di assister agli Sposi fra' Paraninfi, ed Improvvisatori nel tempo della lor unione, col canto spezialmente dell' *Imeneo*, o sia *Epitalamico*, detto altrimenti *Carme Nuziale* avanti il Talamo, di cui si ha uno squarcio in Catullo,„

Qua-

Quare agite optatos animi conjungite amores;
Accipiat conjux felici foedere Divum,
Dedatur cupido jamdudum nupta marito.
Currite ducentes subtemina, currite fusi.
Non illam nutrix orienti luce revisens
Hesterno collum poterit circumdare filo...

Questa mancanza appunto accenna Museo col vers. 278, dove per *ἀεισε* altri leggon *ἀειδε*: e dal vers. 273. in avanti tutt' i riti negativamente accennando, che Ovidio *Met. 6. fav. 8.* l' infelice maritaggio della bella figlia di Pandione coll' incestuoso Trace descrivendo, par che copii „ *Non pronuba Iuno,*

Non Hymenaeus adest, non illis Gratia lecto;
Eumenides tenuere faces de funere raptas,
Eumenides stravere torum, tectoque profanus
Incubuit bubo, thalamique in culmine sedit,
Hac ave conjuncti Progne, Tereusque, parentes
Hac ave sunt facti... e l' Anguillara „

Pronuba lor Giunon esser non volse,
Ma ben con Imeneo lontan sen dolse;
Non vi comparse l' un, nè l' altro Nume,
Ma fra di lor sen dolsero in disparte.
L' alme tre Grazie a l' infelici piume
Dei don, che soglion dar, non fecer parte.
L' Erinni avendo in man l' infernal lume,
Poser nel letto il successor di Marte
Colla Donzella, e lasciò il gufo il nido,
E fe sentir il suo nojoso strido.

La furiosa Giunone *Aeneid. 7. v. 319.* contro la sposetta Lavinia, che con tutta la di lei divina potenza non valea ad impedir d' impalmarsi quella ad Enea, gracchia:

Hac gener, atque socer coëant mercede suorum
Sanguine Trojano, et Rutulo dotabere virgo:
Et Bellona manet te pronuba: nec face tantum
Cisseis praegnans ignes enixa jugales:
Quin idem Veneri partus suus, et Paris alter,
Funestaeque iterum recidiva in Pergama taedae...

Manilio in un suo Epigramma cantando il matrimonio di due vecchi disse „

Cascam cascam duxisse, non mirabile est,
Quoniam Caron eas faciebat nuptias.

ed un altro antico Poeta ci fa sentir in simil incontro con orrore *inebras aves*. Ovidio *Heroid. XI.* a tal proposito esclama:

Tolle procul decepte faces Hymenaee maritas,

Et

Et fuge turbato tecta nefanda pede .

V. 273. Così Omero Od. 23. *v.* 296. Ulisse, e Penelope.

Ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἵκοντο,
Καὶ δ᾽ ἐπεὶ οὖν φιλότητος ἐταρπήτην ἐρατεινῆς,
Τερπέσθην μύθοισι πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες.
Lubentes lecti antiqui legem repetiverunt :
Ac postquam amore delectati sunt desiderato ;
Delectabantur verbis invicem se alloquentes .

Così pur Teocrito *Id.* 2. *v.* 138. Ἐγὼ δέ οἱ ἁ ταχυπειθὴς
Χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἔκλιν᾽ ἐπὶ λέκτρων·
Καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
Θερμότερ᾽ ἦς ἢ πρόσθε· καὶ ἐψιθυρίσδομες ἁδύ.
Χ᾽ ὥς κα τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
Ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
Κοὔτε τι τῆνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τοι ἐχθές,
Οὔτ᾽ ἐγὼ αὖ τήνῳ·
Io credula per man lo presi, e folle
Chinailo sopra il letticel mio molle,
Calor traendo l' uno all' altro appresso.
Eramo accesi più di prima in volto,
E collo spirto sulle labbra accolto
Alternar le soavi
Vezzose parolette ognun godea:
E perchè più, cara triforme Dea,
Parlando io non ti aggravi,
D'amor contenti insieme
Femmo le prove estreme,
E i giorni fin' ad jer passaro, in cui
Non si dolse ei di me, ned io di lui.

V. 275. Οὐ ζυγίην Ἥρην τις ἐπευφήμησεν Ἀοιδὸς, *non Jugalem Junonem quisquam pie invocavit Vates* : Salvini, *Il sacro maritaggio non alcuno benedisse Poeta*. Poveri Poeti diventati *Piovani Arlotti* gittando benedizioni! È pure potevasi sapere, chi era presso gli antichi la *Zigia Giunone*, da taluni detta *Cinsia*, lat. *Cinxia*, la di lei cura, e sacre ceremonie della sua invocazione nella sera della dolce prima unione de' maritati novelli dintorno al dicostoro letto da' Cantori, Musici, e Genitori fra' armoniosi concenti, inni, e melodie. In non lieve sbaglio perciò son incorsi anche coloro, che per Ἥρην han letto Ἱερὴν, esistendo ancora il superbo, antichissimo marmo letterato iscritto *Junoni Jugali*, noto anche al gran Rondello, come il *piffero*, o *carnamusa* adoperata allor nelle nozze, pur *zygia* detta da Apulejo *metamorf. lib.* 4. *p.* 152. *dell' ediz. di B. Vulcanio*, Nonnio inoltre

lib.

lib. 31. *p.* 794. *l.* 18. ci conferma nella nostra oppinione, e forse G. Falkemburgio *in lection. et conject. ad Nonn. Dionys. lib.* 4. *pag.* 130. *l.* 19. e Rittershus. ad Oppian. *Halieut. lib.* 4. *v.* 156. quando pur furono del nostro sentimento, letto avevano, ed ebbero presente il seguente verso „

Μητερα Πασιθεης Ζυγιαν θαλαμηπολον Ἡρην.

Matrem Pasitheae Jugalem cubicularem Junonem.

Per Αιδος i Codd. Ven. Vat. di Barz. di Steff. Reg. ec. leggon αειδων, *celebrans*, o *celebrantium* sup. *Poetarum, utpote quibus multarum rerum cognitio tribuitur*: ugualmente bella leggenda. E si sa da' dotti, che ne' tempi eroici per σοφια intendevasi la *Poesia*, in cui tutto scrivevasi, e l'Euboico Lino, tanto famoso Poeta, dicesi perciò esperto παντοιης σοφιης, *omnigenae literaturae*. Rondello ha αιδος, *orci*, quasi, credo, intender voglia, che neppur *Libitina* vi fu invocata, non che *Giunone Celeste*, costruendo ν ζυγιην Ἡρην αιδος τις επιφημησε: E però meglio da vedersi chi sia questa *Giunone Infernale*, od *Orcina*, sapendosi ben chi stata fusse la Venere Libitina, v. Rosini etc.

Presso gli Ebrei un tal canto, detto *Cantico Nuziale*, fu ed è ancora oggi il Salmo XLV., e 'l Cantico de' Cantici: rito celebrato di notte con lumi, e suoni: a qual nuzial allegria alludesi da S. Matteo 25. 21. col suo χαρα, e 7. dove parla delle lampadi delle Vergini, che aspettavano lo Sposo. Ebbero pur questi i lor Ninfagogi, le cene, vesti particolari, doni, e mille altre formalità, fra le quali il παραλαμβανειν, che Elsnero nelle sue *osservazioni sopra S. Matteo* 1. 2. dice „ *Domiductionem, verbum hoc utique denotat*. Rito antichissimo, e 'l più solenne che mai presso tal nazione, come ricavasi anche dalle parole del Cantico *cap.* 1. 4. *Trahe me post te, duc me in aedes tuas, et curremus ego, et paranymphi cum reliquis comitibus*. Così Omero *Uliss.* 3. *v.* 227. Questa funzione si disse anche αγειν εις οικιαν; *quam solemnis hic ritus*, disse Brunings *cap.* 6. *ex comitatu Paranymphorum ex praelucentibus matrum, virginumque facibus, ex accinentibus denique tibiis, ac citharis, de quibus omnibus Homerus, licet colligere*. Chi la Sposa su d'un cocchio menava a casa dello Sposo, dicevasi Παροχος: chi l'accompagnava a piedi, e forse nell' occasione da braccierе, o come i nostri *Cavalier-serventi*, e *Gentiluomini*, χαμαιπους, e gli uni e gli altri insieme Νυμφαγωγοι, che S. Giovanni chiama παρανυμφους, e φιλους του Νυμφιου, presso

so gli Ebrei שושבינים : da Festo son dette le ragazze accompagnatrici *Camelae virgines*. Tutti questi accompagnatori, e corteggianti esser doveano giovanotti, al dir di Hotmann presso Polluce, *ex illorum enim consuetudine sponsus pueris, sponsa autem puellis stipata apparet*: ed ogni dotto sa, che spesso eran dati dal pubblico, come avvenne a Sansone *Judic.* 14. il quale veduto in casa della sposa da' Cittadini di Thamnatha *dederunt eis sodales triginta, qui essent cum eo*. Le faci son dette λαμπαδες νυμφικαι, che presso de' Romani esser dovevano *cinque* soltanto, e queste *ut noctem tenebricosam omnino amoverent*, v. *Plutarco*. Dov' è da osservarsi, che 'l *tenebricosam* non è voce posta a caso; o d'indifferente significato, già che ad indicarne il simbolico, ed allusivo, che troppo qui fora ridire, da' Greci γαμος αδαδουχητος era detta non già una tal solennità, che senza sì fatte illuminazioni celebrata si fusse, ma sì bene quella, che presso de' Latini e di noi val *clandestinum conjugium*, Cuper. *observ. lib.* 1. *cap.* 17. I sacrifizj a' Dei τελειοις, o γαμηλιοις, *conjugali*, cioè Venere, Diana, Giunone ec. dicevansi προγαμεια, e προτελεια. I conviti, e veramente per lo più Saliari affatto, come si ha da Teofrasto *eth. char. cap.* 23. eran detti γαμοι, come pur i *doni*, e le stesse *nozze*; così Omero fra l'altro *Il.* 19. *v.* 299. dove di Briseide, che piangendo l'estinto Patroclo, dice averle egli promesso di farla impalmar da Achille; e

... δαισειν δε γαμον κατα Μυρμιδονεσσι·

Instructurum epulas nuptiales inter Myrmidonas,

I motivi di tali banchetti, o piuttosto stravizzi, e gozzoviglie, dice Ateneo *lib.* 5. *cap.* 1. essere stati „ ὡς νενομισται αγειν συμποσια περι της γαμυς, των τε γαμηλιων Θεων ἑνεκα, και της οιονει μαρτυριας; *ut in nuptiis epulum fiat, tum nuptiales Deos ut veneremur, tum ut pro testimonio id sit*.

Il giorno precedente alle nozze fu detto προαυλια; il giorno stesso delle nozze, e quando in casa del Suocero passar soleva il novello Sposo, απαυλια: il dì finalmente, in cui la Sposa passava in casa dello Sposo, ma prima di unirsi, επαυλια. Gli amici, e congionti di sangue intervenir doveano tutti a feste sì allegre, e non n' eran dispensati, anzi eran in obbligo d' intervenirvi ornati di vesti fatte apposta, e sovente eran doni degli sposi, da Aristofane dette γαμικας χλανιδας: vesti, che fin da' tempi eroici si crederono assolutamente necessarie, e si serbavano sol per tal uso, S. Matt. 22. 11. spiattellatamente ci di-

ce

ce il fatto di quel povero gentiluomo, che qual la cornacchia di Fedro *repulsae tristem sustinuit notam* dal convito nuziale, sol perchè presentatosi ουκ ενδεδυμενος ενδυμα γαμου, *senza il vestito della festa*. Omero *Uliss.* 6. *v.* 28. vuol καλα εννυσθαι, *pulchra veste indui* tali convitati; e *Uliss.* 14. *v.* 27. fa dir da Minerva a Nausicaa,,

Σοι δε γαμος σχεδον εστιν, ινα χρη καλα μεν αυτην
Εννυσθαι; τα δε τοισι παρασχειν οι κε σ' αγωνται.
Tibi nuptiae instant, ubi oportet pulchras teipsam
Induere, talesque illis praebere, qui te ducent.

Era lodevol costume dell' antichità di non violentar la volontà di alcuno, spezialmente delle donne, in tal elezione di stato; perciò Egisto *Uliss.* 3. *v.* 272. la sua bella Clitennestra forse ch' egli solo, e a mano a mano, benchè in niun conto legittimamente, sol perchè contenta,,

Εθελων εθελουσαν ανηγαγεν ονδε δομονδε,
Volens volentem duxit in suam domum.

Esiodo però più scrupuloso *in Scuto Herculis* dal *v.* 273. in avanti, perchè sian legittime le nozze, le vuol fatte con solennità, treno, e pompa, acciò siane testimonio il Pubblico, e sostenitore e difensor de' dritti della pubblica, o a dir meglio privata fe in pubblico scambievolmente giurata, e così parla de' *Parochi*,,

. . . τοι μεν γαρ ευσσωτρυ επ' απηνης
Ηγοντ' ανδρι γυναικα . . .
Alii quidem fabrefacto in curru
Ducebant viro uxorem . . .

Era perciò, ed è stato delitto troppo esecrando sempre presso tutte le nazioni il ratto, e la violenza; è celebre nelle Sacre Carte la strage de' Sichemiti fatta dagl' intoleranti, e non senza che furibondi figli di Giacobbe per l' ingiuria lor fatta da Sichem figlio di Hemor col ratto di Dina, benchè l' avess' Ei poscia impalmata: nè men famosa è la guerra di Troja, e la sua rovina pel ratto di Elena commesso da Paride, v. *v.* 147. dove del ratto di Proserpina.

Giunto l' accompagnamento in casa degli Sposi, aprivasi festino con suoni, danze, e canti, così *v.* 277. dove per επεσκιρτησε Barz. legge επισκηρτησε, ed altri επευφημησε, *laudavit*; molto incocrentemente i Codd. Var. e Ven. επεκτυπησε, *resonavit*, *effinxit*, *informavit*, quasi che pose in ordine, aprì piazza di ballo, inordinò controdanze: ma crederei in questo caso abbisognarvi altra sintassi. Eran le Danze, di cui tanti e tanti nomi, quant' eran elleno diverse, e leggiamle sì fattamente in

tali

tali congionture di allegria in moda in tutto l' oriente, che sembrò fattone un indispensabil rito, e sacro mistero, oltre di quel che credevasi conferir al fisico, v. Mons. Venette *dans le tableau de l' amour conjugal*. Così Omero *Il.* 18. *v.* 49. fra l' armonia di più stromenti musicali che descrive, dice, che

Κυρτι δ' ορχηϛηρες εδινεον, εν δ' αρα τοισιν
Αυλοι φορμιγγες τε βοην εχον . . .
Adolescentes autem saltatores in orbem se agebant, interque eos
Tibiae, citharaeque sonum edebant . . . Ed Uliss. ψ. *v.* 133.
Αυταρ θειος Αοιδος εχων φορμιγγα λιγειαν
Ἡμιν ἡγεισθω φιλοπαιγμονος ορχηθμοιο,
Ὡς κεν τις φαιη γαμον εμμεναι εκτος ακȣων.
At divinus Cantor tenens citharam stridulam
Nobis praeeat amatrice ludorum saltatione,
Ut aliquis autumet nuptias esse, extra audiens, e *v.* 143.
. . . . ὁ δ' ἑιλετο θειος Αοιδος
Φορμιγγα γλαφυρην, εν δε σφισιν ἱμερον ωρσεν
Μολπης τε γλυκερης, και αμυμονος ορχηθμοιο.
Τοισιν δε μεγα δωμα περιϛοναχιζετο ποσσιν
Ανδρων παιζοντων, καλλιζωνων τε γυναικων.
Ille autem cepit divinus Cantor
Citharam concavam, ipsisque desiderium movit
Cantusque dulcis, et inculpatae saltationis.
Posthaec magna domus reboabat undique pedibus
Virorum ludentium, pulchrizonarumque mulierum.

E nelle nozze di Megapente *Ulis.* 4. *v.* 18:

. . . δοιω δε κυβιϛητηρε κατ' αυτȣς
Μολπης εξαρχοντες εδινευον κατα μεσσον.
. . . *duoque saltatores inter eos*
Cantum auspicantes saltabant in medio.

Esiodo al pari sempre di concerto col grande Omero nella descrizione delle nozze nello *Scuto di Ercole v.* 278.

Τοι μεν ὑπαι λιγυρων συριγγων ἱεσαν αυδην,
Ἁι δ' ὑπο φορμιγγων αναγον χορον ἱμεροεντα.
Atque hi quidem canoris tibiis emittebant cantum,
Illae autem ad modulationem ducebant chorum amabilem.

Teocrito *Idill.* 27. *v.* 25. canta

Ουκ οδυνην, ȣκ αλγος εχει γαμος, αλλα χορειην.
Non dolorem, non moerorem habent nuptiae, sed choream.

Le cantilene a tal uso, dice Polluce *lib.* 3. [illegible] δε ασμα το γαμηλιον ὑμην, και ὑμεναιος, *Carmen vero nuptiale HYMEN, et HYMENAEUS (vocatur)*: quindi presso Nonno *Dionys.* ed altri, plagiarj per altro di Omero, e di

e di Esiodo: Πολυς δ' ὑμεναιος ορωρει, *multus vero Hymenaeus excitabatur*. Ου ζυγιων ηκουσα τεων ὑμεναιον ερωτων, *non audivi jugalium tuorum Hymenaeum amorum*: voce alla fine fra' Romani passata, e divenuta come tante altre, e più dello stesso lor nazional *Talassio* sacra e solenne, onde Terenzio *Adelph. act.* 5. *scaen.* 7. *v.* 9. *Hymenaeum, turbas, lampadas, tibicines*.

Al disimpegno di questi Sacri Inni fra quelle dolci sinfonie eran chiamati gl' Improvvisatori, ed i Cantori i più eccellenti (forse eran gl' istessi, che gli *Omerici*, od *Omeristi* di Petronio, frequentissimi, e celeberrimi nella nostra antica Greca Napoli, come anche oggi, ma costoro eran anzi que' che assistevan alle mense per rito indispensabile, come Femio in casa di Ulisse, quel lasciato da Agamennone in custodia di Clitennestra, il famoso Demodoco nel convito di Alcinoo, τρμηθεις Θεν etc. ma non egli solo, tutti anzi volean esser creduti *ispirati dal Nume*, *ed invasi*) oltre di que' tanti altri, che in numero non lieve formavan poi l' allegra brigata colle donzelle compagne della sposa; così Pindaro *ode* 3. *Pyth.* επωδ. α.

Ουκ εμειν' ελθειν τραπεζαν νυμφιαν,
Ουδε παμφωνων ιαχαν
Ὑμεναιων, ἁλικες
Ὁια παρθενοι φιλεοισιν ἑταιραι
Ἑσπεριαις ὑποκου-
ριζεσθ' αοιδαις.
Non expectavit dum veniret mensa sponsalis
Neque omnisonorum clamor
Hymenaeorum, coaetaneae
Uti Virgines solent sociae
Vespertinis juveniliter lu-dere cantibus.

Veggasi Teocrito nell' Epitalamico di Elena *Idill.* 18. e *Idill.* 36.

Per tutti sì fatti divertimenti, e doni eran tenuti gl' Invitati nel giorno appresso disobbligarsi co' Neogami, presentando lor de' doni detti ανακαλυπτηρια, ovver οπτηρια, *a revelando ita nuncupati*, dice Brunings, perchè ne' tempi andati le zitelle *velata facie incedebant*, le maritate *retecto vultu*: *mutata ergo vitae conditione, positoque velamento, virginei pudoris indice, missa* ανακαλυπτηρια, *hoc est munera revelatoria*. Veggasi Dougteo sulla *Genesi* 24. 65. Solevan di questi doni far pompa gli Sposi, e quando stati fussero da potersene ornare, volentieri il facevano, non ostante che andar potessero fastosi de' lor

propri nobili festivi abbigliamenti , fra' quali entravan le Corone Nuziali , o sian ghirlande , di cui fregiavansi le tempia , e le chiome , ed ornavan le case , e le porte di queste spezialmente .

Fra tali allegrie contavasi , nè potevasene far di meno , come si è detto , una sontuosa imbandigione , che a gozzoviglia finiva, dopo la quale *quando Venus in vinis , ignis in igne est* , menavansi all' odorato Talamo i Neogami , il conduttor de' quali era detto Κατευναστης , Plutarc. restando egli sul limitar della porta della stanza maritale co' Genitori e Cantori , e 'l più stretto amico dello sposo, detto Θυρωρος , e i Paraninfi a vegghiar tutta la notte, ed ordinariamente colle faci in mano (onde forse, se non m' inganno, il provverbio oggi fra noi, *di tener la candela* ,) e fra donzelle a cantar sulle prime ore, che si andava a letto, κοιμητικα , e la mattina διεγερτικα : cantilene spesso alquanto fescennine , e che tutte con più proprio nome eran dette επιθαλαμια , di cui si è già fatto parola . Se tai riti i Greci presi abbian dagli Ebrei , ed altri Orientali , v' ha tra gli eruditi contese : Io direi di sì , rilevandosene da' sacri libri un' antichità molto remota fra gl' Israeliti , e più al di là della coltura de' Greci , oltre il trovar nella *Cantica* 3. 11. *Pradite , et videte , filiae Sion , Regem Salomonem , et coronam , qua ipsum ornavit mater illius in die nuptiarum ejus , et in die laetitiae cordis ejus* . Sarebbe da consultarsi sopra ciò Seldeno *de uxore hebraica lib.* 2. *cap.* 15. e Paschal *de Coronis lib.* 2. *cap.* 16. Il grazioso Centone Nuziale d'Ausonio , tratto da Virgilio in occasione delle nozze del suo caro amico Paolo , è per noi un bel monumento del far degli antichi in simili gioviali congionture ; ma più antichi sono i canti di Sulpizia , gli Epigrammi di Apuleio , e le dilui Epistole a Cerellia , il Simposio di Platone , i fescennini di Anniano , l' Erotopaegniων di Levio , i carmi di Eveno , tanto lodato da Menandro , Menandro istesso , il *Pervigilium Veneris ec.* nulla poi dicasi della più recente *Satira Sotadica* , che in man de' neogami non istarebbe men bene , che fu in man di Catone in quella fatal notte il Fedon di Platone .

Perchè si vuole da taluni confonder il *Talamo* col *letto maritale* , o *geniale* , detto anche *toro* , che qualche volta traslatamente è stato perciò usato , è da sapersi , a torre ognun d' inganno , venir *thalamus* dall' Ebreo תא *tha* , che questo appunto significa , anzi secondo l' espressione propria di alcuni Interpreti del S. Codice ,

hoc

hoc nomine notantur BREVIA cubicula , in quibus uxor et maritus cubant , in greco detto διμνιον , e διμνια : credendosi dal Vossio il resto della voce, cioè λαμος, esser una pretta produzione, come l' *ium* in *magisterium* ; comunque però siasi, certo è, che θαλαμος presso de' Greci propriamente val il *gabinetto maritale* ; (e Ταμιον , *penetrale* , *conclave* , *dieta* , o *zeta* son sinonimi belli e buoni) sebbene per le stesse nozze, lor dì, i geniali piaceri degli sposi, l' intera casa , ed ogni qualunque magione, e nascondiglio trovisi traslatamente ancor usato ; il che fa vieppiù conoscere sua origine orientale. Luciano nel suo *Timone misantropo* dice ; Και 'ολως τὸ πραγμα 'υπερδεινον εδοκει σοι, εν χαλκῳ, η σιδηρῳ θαλαμῳ, καθαπερ την Δαναην παρθενευεσθαι, 'υπ' ακριβεσι και παμπονηροις παιδαγωγοις ανατρεφομενον .... *Et in summa, rem supra modum acerbam iudicabas, in aereo, ferreove Thalamo, Danaes exemplo, virginem asservari, atque a scelestissimis educari paedagogis*: ... e chi non sa la torre famosa di Danae ? v. Oraz. lib. 3. Carm. *Inclusam Danaen turris ahenea*; *Paol.Silenziar. in voce* Danae. *C. Steff. etc.* In Omero *Il.* 14. dal *v.* 167. in avanti, è chiaro più della luce del Sole , vedendosi ivi Giunone abbigliarsi per indi passar al letto di Giove , distinto col nome di ευνη, e *v.* 338. e 340. ed *Il.* 24. *v.* 191. quando Priamo va a trovar Ecuba ec. Virgilio *Georg.* 4. forse ad indicare quel sacro orrore, e silenzio quasi necessario nelle Ciprie amabili zuffe, dice delle api „

Ubi jam thalamis se composuere, siletur .

ed a distinguer il letto dalla stanza , Æneid. 4. v. 391.

... Suscipiunt famulae, collapsaque membra
Marmoreo referunt thalamo, stratisque reponunt .

donde si rileva chiaro, che *thalamus* è la *stanza maritale*, e *stratum* il *letto geniale*, in Ebreo אפריון, dalla fecondità, ivi apprestato al solito e noto uso di nostro riposo, e per i maritati a coglier i dolci frutti di amore . Del pari specchiatamente è distinto e con prevenzione dallo stesso divino Omero *Il.*3.*v.*391. mentre introduce Venere, che invita Elena ad andarsi a sollazzar col suo Paride.

... εν θαλαμῳ, καὶ δινωτοισι λεχεσσι,
... *in thalamo, et versatilibus lectis.* e *v.* 448. infatti
Τω μεν ῥ' εν τρητοισι κατευνασθεν λεχεεσσιν.
Hi duo quidem in pendulo-foratis, sive tessellatis obdormierunt lectis .

dove par che Omero abbiaci voluto descriver i *tori* de' Latini , di cui Varrone , e Servio ci dan l' etimologia

 quod

quod toris, *tortis* scil. *loris tendatur*: di quali funi ce li dinota intessuti anche Catone, e forse come i nostri sopra cigne, e con girelle sotto a maggior agio di porgli in assetto: sebben *torus* può trarsi ben da θορω, *salio*, *impetu irruo*, *oestro concitus feror*, onde θορνυω come appunto son gli amanti in que' momenti; e per la solita alternativa del θ in φ, il *fura* de' Latini, in greco θορια, e φορια, onde *Furia*, Salmas. in *Herod. Infanticid. p.* 226. Catullo rivolto alle Pronube canta:

Jam cubile adeat viri, *Cognitae bene foeminae*
Vos unis senibus bonae *Collocate Puellam*.

Sarà dunque meglio trarsi θαλαμος da תעלומה thaaluma, *absconditum*, il quale da עלם halam, *abscondit*, anche perchè sappiamo in ogni età, e presso le più colte Nazioni *semper nuptiale cubile honestatis ergo in penetralibus domus statutum*. E come tali stanze, e lor uso è proprio per giovani, chi non trarrà il Latino *adolescens* da עלם helem, *adolescentula*, e *virgo* עלמה halma, e *adolescentia* da עלומים, *halumim*? Colla voce πασος, e πασας, onde a Venere l'epiteto di πασοφορος, anche intesero i Greci il cennato Talamo, il velo pendente dalla trabacca, o sia il καταπετασμα, il cortinaggio con quanto altro nel Talamo occorreva a formare, ordinare, ed ornar un letto da sposi, e 'l letto stesso di tutto punto, onde *v.* 280.

σιγη πασον επηξεν, che Andrea Papio parafrasa
Et stratum taciturna torum genialibus horis
Ipsa quies statuit... ciò inteso. Era rito da non trasgredirsi la purificazione degli Sposi, e questa per ben più volte ne' bagni, ma spezialmente della Sposa, per la quale, prima di entrar nel profumato Talamo, e di ascender il nuzial Toro, al noto e grato sacrifizio, era delitto e positiva mancanza il far altramente, Aristof. *in Lisistrata v.* 377. Omero *Uliss.* 23. fa dir da Ulisse:

Πρωτα μεν αρ λυσασθε και αμφιεσασθε χιτωνας,
Δμωας τ' εν μεγαροισιν ανωγετε ειμαθ' ελεσθαι,
Primum quidem lavamini, et induimini vestes,
Famulasque in domibus jubete vestimenta capere.

al che adempì tantosto la sollecita Eurinome, la quale
... λυσεν, και χρισεν ελαιῳ.
Αμφι δε μιν φαρος καλον βαλεν ηδε χιτωνα.
... *lavit*, *et unxit oleo*,
Circum vero ipsum pallium pulchrum jecit, et tunicam.

Nella Frigia le neogame andavan a purificarsi nello Scamandro, e gli offrivan la lor verginità con la formola,

λαβε

λαβε μεν, Σκαμανδρε, την παρθενιαν; rito propizio, ed occasion fortunata per l'innamorato Cimone, pel cui mezzo sol potè godér la sua bella, fingendosi il Nume, che le rispose „ *volentieri la ricevo*, e l'accolse fra le braccia: Eschin. Degli Ebrei, ed altri Orientali, a' quali abluzioni sì fatte son più di tutti necessarie per riguardo del clima caldo, sotto cui vivono, dove le traspirazioni de' corpi son forti e graveolenti, e l'atmosfera di molesta sensazione a' conviventi, e spezialmente per l'uso del cinto verginale detto μιτρη, (ricordisi che la mitra de' nostri Vescovi prima altro non era ch'una fascetta, che portavasi legata in fronte) ed altra ben incommoda maniera presso gli Egizj di custodir la verginità delle zitelle, da mantener inevitabilmente graveolenza per la poca politezza nelle parti ascose, il sappiam dalle Sacre Carte, e ne fu fatto quasi un rito religioso; così leggesi d' Ester fra gli altri, che prima per tanto tempo fu purificata ne' bagni, *post evolutum annum, quo temporis spatio unguentis atque oleis suavissimis delibuta se ad eam rem praeparaverat, splendidissimis vestibus induta, ad Regem* Assuerum *introdutta est*: nella S. Cantica son sì frequenti l' espressioni, e vaghe le descrizioni di tali fatti, e riti, che nulla più.

Giunto infine l' amico, e tanto sospirato momento per gli ardenti sposi, ed innamorati, che al cantar di Virgilio *Aen.* 3.

Hi labor estremus, longarum haec meta viarum,

ascesi questi nella stanza, detta θαλαμος, il lor apprestato letto geniale; nomato perciò θαλαμηπολος ευνης, *v.* 276. *Sponsus Sponsae virgineam solvebat zonam*, che Festo dice *ex lana ovis effictam*, sacro cinto altrimenti detto μιτρα, κεστος Παφιης etc. Callimac. *in Jovem v.* 21. *et Dian.* 14. *de zona virginitatis signo*; Giov. Hoelzlino ad *Apollon. Rod. lib.* 1. *argonaut. v.* 288. Qual benedetta *cinta*, o *zona* era un' emblema della castità delle Vergini (in più bizzarra guisa dagli Egizj colla cucitura custodita) per cui λυειν ζωνην, non val semplicemente *cingulum*, o *costum solvere*, ma *rem Veneream agere*, *virginem depudicare*, che con altre al pari modeste frasi, e nobili eufemismi trovasi dagli Scrittori espresso, come συνελθειν, παιζειν, πειειν, συνοικειν, απτεσθαι, πρασσειν, γινωσκειν, εισελθειν, συγκοιμασθαι, συγκαθευδειν, πλησιαζειν, ιαυειν εννυχιαν τρεψιν, cioè *capere nocturnam delectionem*, e qual si sia questo sollazzo, che in adempir lo Sposo la sacra ceremonia, ed in prestar il grato marital offizio, colla

sposa prendeva, non so se trovisi in oggi sacra Vestale, da cui s'ignori; giacchè al dir di Teocrito *Il.* 18.

Παντα γυναικες ισαντι, και ὡς Ζευς αγαγεθ' Ηραν,

Tutto le Donne san, fin come un giorno
Giove in secreto con Giunon si unio.. Omnia norunt vetulae, puellaeque.. A buon conto l'innamorato Leandro „
Con Ero quel piacer sì grato prende
Che quel che ama, e l'ottien, beato rende.

Così Nettuno pria di godersi la bella, e tanto bramata sua Tiro, *Uliss.* 11. *v.* 244.. λυσε δε παρθενικην ζωνην, *solvit autem* ei *virgineam zonam*: il buon Padre Anchise al dir dello stess' Omero *Hymn. in Vener. v.* 165.

Λυσε δε 'οι ζωνην, ηδε 'ειματα σιγαλοεντα,
Solvit autem et cinctum, et vestimenta stupenda.

il che s'è vero, non mica il povero *Miphi-boscth* di Lenno le primizie colse della sua Ciprigna, ma gliene risparmiò la fatica quel garbato galantuomo Trojano.

Presso Teocrito *Id.* 36. la Ninfa dal Pastorello Dafni sforzata tra 'l duolo e 'l piacere, dice,

Φευ, φευ! και ταν μιτραν απεσχισας, ες τι δ' ελυσας;
Heu, heu! etiam mitram amovisti, quare vero solvisti?

Così Mosco cantando di Europa condotta via, in considerar in quali buone mani era ella inciampata, *Idill.* 2. *v.* 73. prorompe quasi esclamando „.

Ουδ' αρα παρθενικην μιτρην αχραντον ερυσθαι...
Nec virginalem quidem zonam impollutam conservatura.

Ovidio finalmente fa dir da Fille a Demofoonte *Ep.* 2. *v.* 115.

Cui mea virginitas avibus libata sinistris.
Castaque fallaci zona recincta manu.
Pronuba Tesiphone thalamis violavit in illis,
Et cecinit moestum devia carmen avis.
Affuit Alecto brevibus torquata colubris,
Suntque sepulcrali flumina mota face...

V. 285. εννυχιων ακορητος ετι πνειων 'υμεναιων. Qui Museo ha fatto del focoso amante giovanetto d'Abido quel che fe Giovenale di Messalina, di cui dice, che impaziente, estuante, e incontentabile „

... Adhuc ardens rigidae tentigine vulvae
... multorum absorbuit ictus,
At lassata viris, nondum satiata recessit.

Cosa poi siano i notturni Imenei, di cui ancor non sazio *olezzava* l'amico, ognun vede, ch'è l'*odor della frittata*, di cui giocosamente il Lalli nella sua versione bernesca di Virgilio dice, che da' vicini colli intesero le Ninfe, quando colla sua Dido l'esperto cuoco Enea, ripa-

tatosi dalla pioggia nella grotta, lesto apprestò *Aen.4.v.167.*

... fulsere ignes, et conscius aether
Connubii, summoque ulularunt vertice Nymphae.

Nonn. *Dionys. lib. 2. p. 648. l. 10.* usa presso che la stessissima espressione, così

Ουκ αγαμαι Περσηα μιαν κτειναντα γυναικα
Ειμασι νυμφιδιοισιν ετι πνειουσαν ερωτων.
Non admiror Perseum, unam qui occidit mulierem
Vestibus nuptialibus adhuc spirantem amores.

e *lib. 45. p. 1162. l. 32.* un' altra molto più rara, e forse tutta sua particolare...

... ημιτελεσον ετι πνειουσα τεκουσης.
... Imperfectum adhuc spirantem parturientis.

ne' quali luoghi tutti πνειων val οζων, *olens*, anche al pensar del Berglero: ed in Oppian. *lib. 1. Cyneg. v. 339.*

Στεψαμενος, πνειων τι παλαιστινοιο μυροιο.
Coronatus, spiransque palaestinum unguentum.

e qui avvertasi, che Museo con codesti altri dotti Scrittori ha usata una costruzione Ebraica, *qua participia in forma regiminis usurpantur*, e nella S. Scrittura sono infiniti gli esempj, così nel *Salmo 26. 12.* ויפח חמס *vipheahh hhamus, spirans violentiae*: *Actor. 9.* Ο δε Σαυλος ετι εμπνεων απειλης, και φονυ, *Saulus autem adhuc spirans minarum, et caedis* κ. τ. λ. quando che πνεω da tutti gli altri Scrittori Greci trovasi costantemente costrutto col quarto caso, così Marcello Sidete, οι πνειουσι φοβον κρυερυ θανατοιο, *metum gelidae qui mortis anhelant*, Omero *Il. 2.* chiama gli Euboici μενεα πνειοντες Αβαντες, *robur et iram spirantes Abantes*, ed *Il. ζ. v. 182.* dice della Chimera, Δεινον αποπνειουσα πυρος μενος αιθομενοιο, *magnam spirans ignis vim ardentis*: Anche noi in Italiano diciam d'un fortemente sdegnato, *spirar fiamme per gli occhi, e dal volto*, o *dalle narici, soffiare etc.*

V. 287. Παρθενος ηματιη, νυχιη γυνη; consimilmente Teocrito *Idill. 36.*

Παρθενος ενθα βεβηκα, γυνη δ' εις οικον αφερπω.
Virgo huc veni, mulier autem in domum redeam.

Solita, ma non disgradevole sventura sempre al bel sesso, Ovidio *Fast. 2.* canta di Calisto,,

Quae fuerat virgo credita, mater erat.

V. 288. ηρησαντο κατελθεμεν, i Codd. Ven. e Vat. ηρησαντο μετελθεμεν, *optarunt contrahere sc. se ad occasum diem*, oppur *ut contraheret se ad occidentem Sol*: languida espressione comunque siasi, e da non preferirsi alla comune, come questa da non paragonarsi, se la passion non c'in-

c' inganna, alla nostra: sapendosi bene qual altra forza abbia il κατα in composizione unito a' verbi, e con quant' altra maggior energia meriti perciò di esser tradotto: oltre del significato stesso, che tutto altro allora prendono tai verbi. Misera condizione di chi inciampò nell'amorosa pania! Ero, e Leandro bramavan, che fusse presto annottato: e Gorgo presso Teocrito *Id.* 18. dice tardipede le Ore più d' ogni altro Dio, relativamente al desiderio di Venere di riveder il suo Adone.

V. 290. riveggansi le annotazioni fatte al *v.* 282.

V. 291. ουδ' ετι δηρον, Ald. Barz. Steff. Krom. ed altri han ουδε τι δηρων, quasi intendessero *nec aliquid diuturnorum supp. temporum, aut occasionum*: altri ουδε τι δηρον, *neque aliquid diuturnum*: ed io se mai talento avessi da far l'arzigogolante correttore, leggerei anzi ουδ' ετι δηρον, cioè *neque amplius*, o *posthaec diu etc.* l'essermi però determinato all' ετι, cagion n' è stat' Omero col suo *vers.* 415. *Iliad.* 1.

Ωλετο μοι κλεος εσθλον, επι δηρον δε μοι αιων Εσσεται.
Periit mihi gloria bona, in diuturnum vero mihi aevum Erit.

Rinvengo però *Uliss.* θ. *v.* 150. l' ετι δηρον, così

Σοι δ' οδος ουκ ετι δηρον απεσσεται, αλλα τοι ηδη
Νηυς τε κατειρυσαι...
Tibi vero via non diuturna aberit, sed tibi jam
Navisque deducta est...

V. 292. αλληλων, i Codd. Ven. Vat. di Barz. Steff. e Letz. han αγρυπνων, *insomnium*, *vigilum*, onde il noto provverbio,

Dagli occhi degli amanti il sonno fugge.

E chi nel dolce-amaro vischio del cieco Dio trovasi involto, dicalo chi per prova mai 'l sappia, s' è possibile il non vegghiare, e di quanti bronchi, e spine, e pungentissime ortiche gli sembran la notte asperse le piume: così nel Pseudomero ad una povera ragazza per solita disgrazia le dolci cure d' amore, benchè

Ὕπνου δευομενην, ουκ ειασαν θορυβουντες
Ουδ' ολιγον καταμυσαι,
Somno indigentem, non siverunt tumultuantes
Neque pauxillum nictare, onde soggiunge la poveretta
... εγω δ' ἄυπνον κατακειμην
Την κεφαλην αλγουσα, ἑως εβοησεν αλεκτωρ.
Ego autem insomnis jacens-me-revolutabam
Ex capite laborans usquedum cantavit Gallus.

Il famoso Buchanam dopo descritto l' infelice, laborioso, e sem-

e sempre estuante violento stato di un povero Giovane ne' duri anfiblestri di Cupido irretito, inabilitato il mostra anche per brevi momenti ad appannar i lumi, quando da tanti varj pensieri e cure l'agitato irrequieto spirito, per istanchezza almen sedato sperava, e da poter prendere qualche riposo, onde infadato, e pien di rincrescimento esclama „

... Proh! curis angimur usque novis.
Surgimus; in seram noctem labor improbus exit,
Ceu brevis aerumnis hora diurna foret.

riveggansi all'annotazione del *v.* 232. i versi di Virgilio *Aen.* 4. *v.*530. a tal proposito. E lasciando ad altri il filosofar, e discettar su materia sì graziosa, che a' Poeti non poco ognor somministra di giocoso da canzonare, dico solo, che se un amante potesse non vegghiare, dir non saprei, come di amante il titolo, e grato nome e' meritar si potrebbe. Ovidio, quel gran Maestro di amore *eleg.* 9. *v.* 7. *lib.* 1. è per tutto il resto delle sue gentili poesie ce ne dice abbastanza: e lo stesso nostro Museo forse non chiama ʽυμεναιους ακοιμητους, *hymenaeos vigiles*, *insomnes*? parlando di quelle prime allegre nottolate, che si passan quasi furtive dagli ognor insaziabili sposi novelli fra le dolci delizie di amore ingolfati, pressochè interamente vegghiando: ciocchè per altro non ci ha fatto la comunemente abbracciata leggenda posporre all'additata speziosa del Letzio, e di altri, cioè a dire, che non goderon di molto di que' piaceri maritali, che insiem con Leandro, personeggiandoli quasi il Poeta, li considera quali altri arditi connotatori tragittar ogni notte il noto braccio di mare. E pure una sì gentil fantasia poetica, un'immagine sì superba, e sì viva, un espressione sì brillante quanto laconica, non ostante l' asiatico giro d' inconcludenti parole, ve' qualmente languida, e sguajata ce la dà il buon Salvini „ .. *e troppo*
Non gioiron fra lor delle giranti,
E rigiranti nozze innanzi, e indietro.
Disgraziato Museo, se da tal versione si dovesse di tuo valor giudicare!

V. 293. χειματος ʽωρη, sarebbe da vedersi ciocchè annotò Casaubono ad Ateneo *lib.* 3. *cap.* 6.

V. 294. φρικαλεας δονεουσα, Barz. φραχαλεας, Ven. e Vat. δονεουσα.

V. 296. χειμεριοι πνειοντες αει ευφελιζον αηται altri han χειμεριον πνειοντες επισυφελιζον αηται, Omero *Il.* 2. *v.* 288. consimilmente

Γαια

Γαια δ' ὑπεστοναχιζε, Διϊ ὡς τερπικεραυνῳ
Χωομενῳ ὡτε τ' αμφι Τυφωεϊ γαιαν ἱμασσῃ
Είν Αριμοις ...
Et terra subtus gemiscebat , veluti quum Jupiter fulminator
Iratus, quando circa Typhoëa terram verberat
In Arimis...

riguardo allo σφελιζον ricordisi l'emistichio nell' *Id.* 7. v. 261. εστυφελιξε δε μιν μιμαωτα , *aspere autem excepit ipsum irruentem*.

V. 297. τυπτομενης δε, κ. τ. λ. è stato questo uno de' più spinosi luoghi per gl' Interpreti, i di cui varj pareri tralasciati , dico soltanto, che sebben abbia a mio talento accommodato il testo della volgar lettura , ch'ho creduto viziato, spezialmente per la mancante naturalezza; quando altri legger voglia τυπτομενης δε ηδη νηα μελαιναν απεκλασε διχθαδι χερσῳ , *vapulante autem eo jam navem nigram fregit bifida in terra*, si potrà dire riferirsi il τυπτομενης ad ἁλα , e perciò il senso essere „ *che sferzato il mare, e messo sossopra da' furiosi aquiloni, squinterna , rompe , e fracassa , spingendo a dar di piatto nell' Istmo, o nell' un de' capi de' Dardanelli, la nave , e ne sparpaglia gli attrezzi, resi già frantumi, e infelici quindi scherzi dell' onde* : del resto so altri legger „

... τυπτομενην δε
Ηδη νηα μελαιναν ανεκλυσε διχθαδι χερσῳ, cioè
... *verberantem vero*
Jam navem nigropicatam subduxit bifido in litore:

accordando τυπτομενην con νηα, cioè a dire, che 'l marinajo tirò a terra l' atrimpegolato suo naviglio, per salvarlo dal naufragio: naviglio, che fin allora stato era a sferzar l'onde co' remi , e che veniva dal mare allora in tempesta, sbattuto , e malmenato; ma ch' ha che fare quel διχθαδι , e dove hassi a pensare d'essere quel lido forcuto? Veggo della sforzatura , e durezza da per tutto, e se colla nostra restituzione abbiam colto al punto, o ci siam più al vero avvicinati, altri lo dica, che a noi non tocca il decidere se ben , o mal apposti ci siamo . Per la forza delle voci ανελκειν , od ανελκυειν, termini affatto nautici, che vagliono *sursum trahere*, *navem subducere etc.* veggasi Tucidide *cap.* 8. 12. ed Arpocrazione nella voce νεωρια ; e fra gli altri di costoro Interpreti il dotto Dorville . Finalmente per διχθαδι ne' Cod. Ven. e Vat. leggesi διχαδι.

V. 300. αλλ' ὑ χειμεριης εκ φοβος κ. τ. λ. e sicuramente

mente, perchè gli amanti non debbon esser timidi, vili, nè pigri, onde pur cantò il gran Vate Peligno:

Militiae species Amor est: discedite segnes.
Non sunt haec timidis signa tuenda viris.
Nox, et hiems, longaeque viae, saevique dolores
Mollibus his castris, et labor omnis inest.
Ergo desidiam quicunque vocavit Amorem,
Desinat: Ingenii est experientis Amor...
Et lateri dabit in vires alimenta voluptas...
Qui nolet fieri desidiosus, amet.

esempio siane, e testimonio il gran Focione, il dicui pigro talento, inerte, e quasi affatto stupido scosse da quel rio torpore nella sua adolescenza la sola passione concepita per una Donzella, onde poi tanto alto elevossi, giovando alla Patria. Così'l feroce Trace ed infido Tereo, il quale, benchè infelicissimo in arringar di tutto altro, invaghito della dilui cognata Filomena, in parlar al Padre Pandione per seco menarla dalla sorella, *Facundum faciebat amor*, Ovid. *Met. 6. fav.* 8. e quanto più eloquente non divenne per tal effetto quel rozzo caprajo di Teocrito *Idil.* 3. in persuader la cruda, e sorda Amarilli, che non voleva in conto alcun corrispondergli? e per non citar tante altre conte, e verissime metamorfosi, degni effetti di Amore, di cui„

Et quanta potentia Regni Est Venus alma tui!

Quell'indomito selvaggio ed orribil Ciclope, ne' duri membri imitator de l'Alpi,

... Immitis, et ipsis
Horrendus silvis, et visus ab hospite nullo
Impune, et magni cum Diis contemptor Olympi...
... Coma cui plurima torvos
Prominet in vultus, humerosque ut lucus obumbrat..
Unum est in media lumen cui fronte, sed instar
Ingentis clypei..., innamorato a morte, e spasimante per la vezzosa figlia di Nereo, fa de' suoi canti risuonar le foreste, e tutta Triquetra al suon di sua zampogna rimbomba, *senseruntque toti pastoria sibila montes, Senserunt undae*: Ecco depone la sua natural ferocia, e cicurizzato da squasimodeo cerca di comparir quel bel Ganimede delle foreste, e de' dirupi, vago di aspetto, e d'ingentilito gusto, e talento, onde oggetto sebben poscia di riso, d'odio, e di disprezzo alla bella Galatea, pur deridendolo questa gli dice„

Jamque tibi formae, Jamque est tibi cura placendi,
Jam rigidos pectis rastris, Polypheme, capillos.

Jam

Jam libet hirsutam tibi falce recidere barbam,
Et spectare feros in aqua, et componere vultus:
Caedis amor, feritasque, sitisque immensa cruoris
Cessant, et tutae veniunt, abeuntque carinae:

Ed e' lo scioperato già di se vanaglorioso, come domo, ed ammollito egli d' Amore, muovere sperando e spietrare quel duro core, per Aci solo propenso, quasi cercando pietà, ammansito le dice:

Certo ego me novi, liquidaeque in imagine vidi
Nuper aquae, placuitque mihi mea forma videnti.
Aspice sim quantus: non est hoc corpore major
Juppiter in Coelo... v. Teocrito *Id.* 6. che qui par copiato anzicchè tradotto:

Και γαρ θην ϐδ' ειδος εχω κακον, ὡς με λεγοντι:
Η γαρ πραν ες ποντον εσεβλεπον (ης δε γαλανα)
Και καλα μεν τα γενεια, καλα δ' εμιν ἁ μια κωρα
(Ἀμ᾽ς παρ' εμιν κεκριται) κατεφαινετω...
Ch' io non son così brutto, come dicono,
Mi vedea dianzi in mar (nel mar tranquillo)
E bella mi parea (per quanto io stimo)
La barba, e bella l' unica pupilla.

Come del pari il vecchio Coridone, infelice rifiuto d' Alessi, smaniando così presso Virgilio *Egl.* 2.

Non sum adeo informis: nuper me in littore vidi,
Cum placidum ventis staret mare: non ego Daphnin,
Judice te, metuam, si nunquam fallit imago...

Che mai fa, e quanto può l'amor proprio! Quante traveggole! Ed a qual glorioso pensare, e nobili gesta per piacer alla sua bella Teti, e rendersene fra tanti Proci degno il giovanetto Peleo non alto si eresse? E 'l dicostoro figliuolo, il feroce, indomito Achille a non traligñar dal fare paterno per Deidamia, e per Briseide: Perseo per Andromeda: Bellerofonte per la figlia di Giobate: Ercole per i suoi tanti vaghi amori: Davidde per Michol: Sansone per la bella Filistea Tamnatina, ed altri a' quali incredibili pruove non si accinsero, e non ne vennero con quanta audacia l' impresero, con tanto di gloria, e piacere felicemente a capo? Così in Luciano ne' *Dialoghi degli Dei* querelandosi Giove, che quantunque egli il gran motor di tutto il creato, le Donne il fuggivano, e che per essere amato, l' era convenuto cambiarsi in varie forme, Cupido graziosamente gl' insegna, ει δε εθελεις επερασ̆ος ειναι, μη επισειε την αιγιδα, μηδε τον κεραυνον φερε, αλλ' ὡς ἡδιςον ποιει σεαυτον, ἑκατερωθε καθειμενος βοςρυχους, τη

μι-

μιτρῃ ταυτης ανειλημμενος, πορφυριδα εχε; ὑποδειου χρυσιδας, ὑπ' αυλῳ, και τυμπανοις ἐυρυθμα βαινε, και ωψει ὁτι πλειους ακολουθησουσι σοι του Διονυσου Μαιναδων, *si voles amabilis esse, neque concutias aegidem, neque fulmen geras, sed quam suavissimum teipsum perhibe: utrinque demisso capillo, eoque mitra revincto, vestem sume purpuream, crepidas subliga auratas, ad tibiam, et ad tympana composito gressu incede, et videbis, quod plures te sequentur, quam Bacchum Maenades.* E poi qual altro mezzo più proprio ed efficace a farsi merito colla sua Bella, ritrovar mai poteva l'amante Leandro di quello di mostrarsi impavido nell' incontrar qualunque pericolo per lei?

Laeta erit, ut caussam tibi se sciet esse perieli.
Haec Dominae certi pignus amoris erit.

Quindi Ovidio nella pistola appunto di Leandro ed Ero,
Saepe tua poteras, Leandre, carere Puella;
Tranabas animum nosset ut illa tuum.

Properzio *de itinere nocturno eleg. 12. lib. 3.* canta pur coraggiosamente così.

Per χειμεριης Barz. ha χειμερινη, Ven. χειμεριος, men l'una dell'altra leggenda degna d'un solo sguardo. Ancor noi diciam tuttora „ *E' un mar d' Inverno*, a dinotarne lo stato perturbato, sconvolto, burascoso, innavigabile.

V. 301. διακτοριη δ' ου πυργου, non pochi han λυχνου, ma ben importunamente, non men che la scempia versione di *Nuntius per ministerium* data di διακτοριη, segno evidente di non essersi conseguito, nè inteso il senso dell' Autore, che con tal voce altro non addita, che *l' affare, il quale si maneggiava, l' opera, di cui erasi in intelligenza*, che indi spiega in parentesi, esser il *Luminare*, consaputo segno de' lor dolci, e furtivi amori sulla Torre tenuto, e ch' esponevasi nelle appuntate ore, e che fu l' impellente cagione a far buttar in mare il disgraziato Leandro per il solito tragitto, non ostante la burasca, fedel amante, e nuotator audace: conseguenza del già detto nell' annotazione del verso precedente, forse colla lusinga stessa, con cui Properzio si pose di notte a passar il Teverone „

Nec tamen est quisquam, sacros qui laedat amantes,
Scyronis media sic licet ire via.
Quisquis amator erit, Scythicis licet ambulet oris,
Nemo adeo ut noceat, barbarus esse volet.
Luna ministrat iter, demonstrant astra salebras.
Ipse Amor accensas percutit ante faces...

Quod

πονθετο appuntin corrisponde, del nostro gran Concittadino Stazio *Theb. lib.* 5. *v.* 368.

Nigris redit humida tellus
Verticibus, totumque notis portantibus aequor Pendet.

V. 315. παντοθεν ηχη, W. Ald. Rond. παντοδε ηχη, leggenda importunissima, e di cui non occorre dir altro, ravvisandosi chiaro lo sconcio del testo, o del senso.

V. 316. Ζεφυρω. Qui Museo omerizza più che altrove, già che in mezzo alle procelle fa comparir Zefiro, al quale non quasi Ζωηφορος, secondo gli Etimologisti, allor conveniva con dolci fiati spirare, ma secondo l' ebraizante Principe de' Poeti, derivandosi dal Caldeo זפירא Zephira, che val *Otre*. E notissima è la favola degli Otri Eolici, onde a Zefiro il nome, quasi che le vele gonfi quali otri in mezzo al mare; Ovidio nel 3. de' suoi Amori 12. 29.

Aeolios Ithacis inclusimus utribus Euros,

e chi non ha letto in Omero *Ulis.* κ. *v.* 19. la favola dell' otre imbottito de' venti, regalato da Eolo ad Ulisse; dove

Αυταρ εμοι πνοιην Ζεφυρυ προσεηκεν αηναι,
Οφρα φεροι νηας τε και αυτυς . . .
E cunctis sed enim Zephyrum dimiserat unum,
Qui nos atque rates optata exponeret acta;

o secondo la letteral versione di Steffano, e Calcondila,

Ceterum mihi flatum Zephyri immisit, ut flaret;
Utque ferret navesque, et nos . . .

non debbesi considerar dunque per un venterello, od una dolce e grata auretta, che gentilmente ad increspare sol vaghia l' onde del mare, onde Sabellio cantò

Vernabat stratum Zephyris mulcentibus aequor.

o come il vuol Orazio 1. *carm. Od.* 4. buono sol a temperar il rigor della cadente rigida stagione, col suo

Solvitur acris hiems grata vice veris, et Favoni:

Spirando un tal vento per lo più sensibilmente di mattino, ed a buon' ora, e chi nol trarrebbe da צפירה tzephirah *matutinum tempus*, secondo Ezecchiello 7. 10. o dal Caldeo צפר, o צפרא, tzaphora, *mane?* Ma per tornar al nostro proposito, aver debbesi in conto d' un vento atto a muover, e gonfiar co' suoi forti fiati le vele d' un naviglio ben fatto, come era quello di Ulisse, legno forte da guerra, quantunque le navi di que' tempi non fussero state di sì gran mole quanto l' odierne nostre, e da condurre schiere d' armati, e da spingere flotte intere; Omero *Il.* 2. *v.* 144. con un grazioso paragone

di

di fracassi; e discordie non ne ta miglior ritratto.

Κινηθη δ' αγορη, ως κυματα μακρα θαλασσης
Ποντου Ικαριοιο, τα μεν τ' Ευρος τε Νοτος τε
Ωρορ' επαΐξας πατρος Διος εκ νεφελαων.
Ως δ' οτε κινησει Ζεφυρος βαθυ ληϊον ελθων,
Λαβρος επαιγιζων, επι τ' ημυει ασταχυεσσιν. κ. τ. λ.

Mota est autem concio, ut fluctus ingentes maris
Ponti Icarii, quos Eurusque Notusque
Concitavit, cum irruit Patris Jovis ex nubibus,
Ac veluti cum moverit Zephyrus ingentem segetibus
consitum campum veniens,
Rapidus superne ingruens, et spicas inclinat,

e *Il.* 4 mette a confronto i furiosi Ajaci, e diloro non men impetuosi battaglioni agglomerati, che per la polvere annebbiar facevano l'aria, e per gli scudi, ed aste terribili, colle procelle di Zefiro, *v.* 275.

Ως δ' οτ' απο σκοπιης ειδεν νεφος αιπολος ανηρ
Ερχομενον κατα ποντον υπο Ζεφυροιο ιωης,
Τω δε τ' ανευθεν εοντι μελαντερον ηυτε πισσα
Φαινετ' ιον κατα ποντον, αγει δε τε λαιλαπα πολλην.
Ριγησεν τε ιδων, υπο τε σπεος ηλασε μηλα: ἐ. τ. λ.

Et sicut quando a specula vidit nimbum Pastor
Venientem per mare a Zephyri flatu,
Eique stanti procul nigrior quam pix
Apparet veniens per mare, adducitque multum turbinis procellosi,
Cohorretque viso, subque speluncam cogit oves, ed *Il.* 4. *v.* 422. e *Il.* 7. *v.* 63.

Οιη δε Ζεφυροιο εχευατο ποντον επι φριξ
Ορνυμενοιο νεον, μελανει δε τε ποντος υπ' αυτης,

Et qualis Zephyri funditur super pontum horror
Insurgentis recens, nigrescitque pontus sub illo.

Il. 23. *v.* 208.

Αχιλλευς Βορεην ηδε Ζεφυρον κελαδεινον ελθειν αραται.
Achilles Boream, et Zephyrum sonorum venire orat,

per bruciar la pira di Patroclo: τοι δ' ορεοντο ηχῃ θεσπεσιῃ, νεφεα κλονεοντε πρροσθεν, *illi vero ire properabant sonitu immenso nubes vi agentes prae se*; con quanto di consimile segue a dire. Quindi pur presso Gellio;

Cumque Euro incubuit Zephyrusque, Notusque furentes:

E Catullo,,

Horrificans Zephyrus proclives incitat undas.

Altronde dunque Omero, che da ζωη, e φερω; come i posteriori Poeti, l'etimologia trasse, o pensò di tal vento: Nè questa è la prima, od unica volta che siffatte imi-

c' inganna, alla nostra; sapendosi bene qual altra forza abbia il κατα in composizione unito a' verbi, e con quant' altra maggior energia meriti perciò di esser tradotto: oltre del significato stesso, che tutto altro allora prendono tai verbi. Misera condizione di chi inciampò nell'amorosa pania! Ero, e Leandro bramavan, che fusse presto annottato: e Gorgo presso Teocrito *Id.* 18. dice tardipede le Ore più d'ogni altro Dio, relativamente al desiderio di Venere di riveder il suo Adone.

V. 290. riveggansi le annotazioni fatte al *v.* 282.

V. 291. ουδ' επι δηρον, Ald. Barz. Steff. Krom. ed altri han ουδε τι δηρων, quasi intendessero *nec aliquid diuturnorum supp. temporum, aut occasionum*; altri ουδε τι δηρον, *neque aliquid diuturnum*: ed io se mai talento avessi da far l'arzigogolante correttore, leggerei anzi ουδ' ετι δηρον, cioè *neque amplius*, o *posthaec diu etc.* l'essermi però determinato all' επι, cagion n' è stat' Omero col suo *vers.* 415. *Iliad.* 1.

Ωλετο μοι κλεος εσθλον, επι δηρον δε μοι αιων Εσσεται.
Periit mihi gloria bona, in diuturnum vero mihi aevum Erit.

Rinvengo però *Uliss.* θ. *v.* 150. l' ετι δηρον, così
Σοι δ' οδος ουκ ετι δηρον απεσσεται, αλλα τοι ηδη
Νηυς τε κατειρυσαι...
Tibi vero via non diuturna aberit, sed tibi jam
Navisque deducta est...

V. 292. αλληλων, i Codd. Ven. Vat. di Barz. Steff. e Letz. han αγρυπνων, *insomnium*, *vigilum*, onde il noto provverbio,

Dagli occhi degli amanti il sonno fugge.

E chi nel dolce-amaro vischio del cieco Dio trovasi involtò, dicalo chi per prova mai 'l sappia, s' è possibile il non vegghiare, e di quanti bronchi, e spine, e pungentissime ortiche gli sembran la notte asperse le piume: così nel Pseudomero ad una povera ragazza per solita disgrazia le dolci cure d' amore, benchè

Υπνε δευομενην, ουκ ειασαν θορυβουντες
Ουδ' ολιγον καταμυσαι,
Somno indigentem, non siverunt tumultuantes
Neque pauxillum nictare, onde soggiunge la poveretta
... εγω δ' αυπνον κατεκειμην
Την κεφαλην αλγουσα, εως εβοησεν αλεκτωρ.
Ego autem insomnis jacens-me-revolutabam
Ex capite laborans usquedum cantavit Gallus.

Il famoso Buchanam dopo descritto l'infelice, laborioso, e sem-

è sempre estuante violento stato di un povero Giovane ne' duri anfiblestri di Cupido irretito, inabilitato il mostra anche per brevi momenti ad appannar i lumi, quando da tanti varj pensieri e cure l'agitato irrequieto spirito, per istanchezza almen sedato sperava, e da poter prendere qualche riposo, onde infadato, e pien di rincrescimento esclama „

... Proh! curis angimur usque novis.
Surgimus: in seram noctem labor improbus exit,
Ceu brevis aerumnis hora diurna foret.

riveggansi all'annotazione del *v.* 232. i versi di Virgilio *Aen.* 4. *v.*530. a tal proposito. E lasciando ad altri il filosofar, e discettar su materia sì graziosa, che a' Poeti non poco ognor somministra di giocoso da canzonare, dico solo, che se un amante potesse non vegghiare, dir non saprei, come di amante il titolo, e grato nome e' meritar si potrebbe. Ovidio, quel gran Maestro di amore *eleg.* 9. *v.* 7. *lib.* 1. e per tutto il resto delle sue gentili poesie ce ne dice abbastanza: e lo stesso nostro Museo forse non chiama ὑμεναιυς ἀκοιμητυς, *hymenaeos vigiles*, *insomnes*? parlando di quelle prime allegre nottolate, che si passan quasi furtive dagli ognor insaziabili sposi novelli fra le dolci delizie di amore ingolfati, pressochè interamente vegghiando: ciocchè per altro non ci ha fatto la comunemente abbracciata leggenda posporre all'additata speziosa del Letzio, e di altri, cioè a dire, che non goderon di molto di que' piaceri maritali, che insiem con Leandro, personeggiandoli quasi il Poeta, li considera quali altri arditi connotatori tragittar ogni notte il noto braccio di mare. E pure una sì gentil fantasia poetica, un'immagine sì superba, e sì viva, un espressione sì brillante quanto laconica, non ostante l'asiatico giro d'inconcludenti parole, ve' qualmente languida, e sguajata ce la dà il buon Salvini „ . . *e troppo*
Non gioiron fra lor delle giranti,
E rigiranti nozze innanzi, e indietro.

Disgraziato Museo, se da tal versione si dovesse di tuo valor giudicare!

V. 293. χειματος ὡρη, sarebbe da vedersi ciocchè annotò Casaubono ad Ateneo *lib.* 3. *cap.* 6.

V. 294. φρικαλεας δονεῦσα, Barz. φρακαλεας, Ven. e Vat. δονεῦσα.

V. 296. χειμεριοι πνειοντες αει συφελιζον ακται altri han χειμεριον πνειοντες επισυφελιζον ακται, Omero *Il.* 2. *v.* 288. consimilmente

Γαια

Γαια δ' ὑπεστεναχιζε, Διϊ ὡς τερπικεραυνῳ
Χωομενῳ ὁτε τ' ἀμφι Τυφωεϊ γαιαν ἱμασσῃ
Εἰν Ἀριμοις ...
Et terra subtus gemiscebat, veluti quum Jupiter fulminator
Iratus, quando circa Typhoëa terram verberat
In Arimis...

riguardo allo ἐυφελιζον ricordisi l'emistichio nell'*Id. 7. v. 261.* ἐτυφελιξε δε μιν μιμχωτα, *aspere autem excepit ipsum irruentem.*

V. 297. τυπτομενης δε, κ. τ. λ. è stato questo uno de' più spinosi luoghi per gl' Interpreti, i di cui varj pareri tralasciati, dico soltanto, che sebben abbia a mio talento accommodato il testo della volgar lettura, ch'ho creduto viziato, spezialmente per la mancante naturalezza; quando altri legger voglia τυπτομενης δε ἠδη νηα μελαιναν απεκλασε διχθαδι χερσῳ, *vapulante autem eo jam navem nigram fregit bifida in terra*, si potrà dire riferirsi il τυπτομενης ad ἁλα, e perciò il senso essere „ *che sferzato il mare, e messo sossopra da' furiosi aquiloni, squinterna, rompe, e fracassa, spingendo a dar di piatto nell' Istmo, o nell' un de' capi de' Dardanelli, la nave, e ne sparpaglia gli attrezzi, resi già frantumi, e infelici quindi scherzi dell' onde* : del resto so altri legger „

... τυπτομενης δε
Ηδη νηα μελαιναν ανεκλυσε διχθαδι χερσῳ, cioè
... *verberantem vero*
Jam navem nigropicatam subduxit bifido in litore:

accordando τυπτομενην con νηα, cioè a dire, che 'l marinajo tirò a terra l'atrimpegolato suo naviglio, per salvarlo dal naufragio: naviglio, che fin allora stato era a sferzar l'onde co' remi, e che veniva dal mare allora in tempesta, sbattuto, e malmenato; ma ch' ha che fare quel διχθαδι, e dove hassi a pensare d'essere quel lido forcuto? Veggo della sforzatura, e durezza da per tutto, e se colla nostra restituzione abbiam colto al punto, o ci siam più al vero avvicinati, altri lo dica, che a noi non tocca il decidere se ben, o mal apposti ci siamo. Per la forza delle voci ανελκειν, od ανελκυειν, termini affatto nautici, che vagliono *sursum trahere*, *navem subducere etc.* veggasi Tucidide *cap.* 8. 12. ed Arpocrazione nella voce νεωρια; e fra gli altri di costoro Interpreti il dotto Dorville. Finalmente per διχθαδι ne' Cod. Ven. e Vat. leggesi διχαδι.

V. 300. αλλ' ἡ χειμεριης τε φοβος κ. τ. λ. e sicuramente

mente, perchè gli amanti non debbon esser timidi, vili, nè pigri, onde pur cantò il gran Vate Peligno:

Militiae species Amor est: discedite segnes.
Non sunt haec timidis signa tuenda viris.
Nox, et hiems, longaeque viae, saevique dolores
Mollibus his castris, et labor omnis inest.
Ergo desidiam quicunque vocavit Amorem,
Desinat: Ingenii est experientis Amor...
Et lateri dabit in vires alimenta voluptas...
Qui nolet fieri desidiosus, amet.

esempio slane, e testimonio il gran Focione, il dicui pigro talento, inerte, e quasi affatto stupido scosse da quel rio torpore nella sua adolescenza la sola passione concepita per una Donzella, onde poi tanto alto elevossi, giovando alla Patria. Così'l feroce Trace ed infido Tereo, il quale, benchè infelicissimo in arringar di tutto altro, invaghito della dilui cognata Filomena, in parlar al Padre Pandione per seco menarla dalla sorella, *Facundum faciebat amor*, Ovid. *Met.* 6. *fav.* 8. e quanto più eloquente non divenne per tal effetto quel rozzo caprajo di Teocrito *Idil.* 3. in persnader la cruda, e sorda Amarilli, che non voleva in conto alcun corrispondergli? e per non citar tante altre conte, e verissime metamorfosi, degni effetti di Amore, di cui „

Et quanta potentia Regni Est Venus alma tui!

Quell' indomito selvaggio ed orribil Ciclope, ne' duri membri imitator de l' Alpi,

... Immitis, et ipsis
Horrendus silvis, et visus ab hospite nullo
Impune, et magni cum Diis contemptor Olympi...,
... Coma cui plurima torvos
Prominet in vultus, humerosque ut lucus obumbrat..;
Unum est in media lumen cui fronte, sed instar
Ingentis clypei... innamorato a morte, e spasimante per la vezzosa figlia di Nereo, fa de' suoi canti risuonar le foreste, e tutta Triquetra al suon di sua zampogna rimbomba, *senseruntque toti pastoria sibila montes, Senserunt undae*: Ecco depone la sua natural ferocia, e cicurizzato da squasimodeo cerca di comparir quel bel Ganimede delle foreste, e de' dirupi, vago di aspetto, e d' ingentilito gusto, e talento, onde oggetto sebben poscia di riso, d' odio, e di disprezzo alla bella Galatea, pur deridendolo questa gli dice „

Jamque tibi formae, jamque est tibi cura placendi,
Jam rigidos pectis rastris, Polypheme, capillos.

Jam libet hirsutam tibi falce recidere barbam,
Et spectare feros in aqua, et componere vultus.
Caedis, amor, feritasque, sitisque immensa cruoris
Cessant, et tutae veniunt, abeuntque carinae.

Ed e' lo scioperato già di se vanaglorioso, come domo, ed ammollito egli d' Amore, muovere sperando e spietrare quel duro core, per Aci solo propenso, quasi cercando pietà, ammansito le dice:

Certo ego me novi, liquidaeque in imagine vidi
Nuper aquae, placuitque mihi mea forma videnti.
Aspice sim quantus: non est hoc corpore major
Juppiter in Coelo... v. Teocrito *Id. 6.* che qui par copiato anzicchè tradotto:

Και γαρ θην ϰδ' ειδος εχω κακον, ὡς με λεγοντι:
Η γαρ πραν ες ποντον εσέβλεπον (ης δε γαλανα)
Και καλα μεν τα γενεια, καλα δ' εμιν ἁ μια κωρα
(Ὡς παρ' εμιν κεκριται) κατεφαινετω...

Ch' io non son così brutto, come dicono,
Mi vedea dianzi in mar (nel mar tranquillo)
E bella mi parea (per quanto io stimo)
La barba, e bella l' unica pupilla.

Come del pari il vecchio Coridone, infelice rifiuto d' Alessi, smaniando così presso Virgilio *Egl. 2.*

Non sum adeo informis: nuper me in littore vidi,
Cum placidum ventis staret mare: non ego Daphnin,
Judice te, metuam, si nunquam fallit imago...

Che mai fa, e quanto può l'amor proprio! Quante traveggole! Ed a qual glorioso pensare, e nobili gesta per piacer alla sua bella Teti, e rendersene fra tanti Proci degno il giovanetto Peleo non alto si eresse! E 'l dicostoro figliuolo, il feroce, indomito Achille a non traligüar dal fare paterno per Deidamia, e per Briseide: Perseo per Andromeda: Bellerofonte per la figlia di Giobate: Ercole per i suoi tanti vaghi amori: Davidde per Michol: Sansone per la bella Filistea Tamnatina, ed altri a' quali incredibili pruove non si accinsero, e non ne vennero con quanta audacia l' impresero, con tanto di gloria e piacere felicemente a capo? Così in Luciano ne' *Dialoghi degli Dei* querelandosi Giove, che quantunque egli il gran motor di tutto il creato, le Donne il fuggivano, e che per essere amato, l'era convenuto cambiarsi in varie forme, Cupido graziosamente gl' insegna, ει δε εθελεις επεραστος ειναι, μη επισειε την αιγιδα, μηδε τον κεραυνον φερε, αλλ' ὡς αδιστον ποιει σεαυτον, εκατερωθε καθειμενος βοστρυχους, τη

μι-

μιτρᾳ ταυτας ανειλημμενος, πορφυριδα εχε, ὑποδεου χρυσιδας, ὑπ' αυλῳ, και τυμπανοις ευρυθμα βαινε; και οψει ὁτι πλειυς ακολυθησουσι σοι η Διονυσου Μαιναδων, *si voles amabilis esse, neque concutias aegidem, neque fulmen geras, sed quam suavissimum teipsum perhibe: utrinque demissa capillo, eoque mitra revincto, vestem sume purpuream, crepidas subliga auratas, ad tibiam, et ad tympana composito gressu incede, et videbis, quod plures te sequentur, quam Bacchum Maenades.* E poi qual altro mezza più propio ed efficace a farsi merito colla sua Bella, ritrovar mai poteva l'amante Leandro di quello di mostrarsi impavido nell' incontrar qualunque pericolo per lei?

Laeta erit, ut caussam tibi se sciet esse pericli.
Haec Dominae certi pignus amoris erit.

Quindi Ovidio nella pistola appunto di Leandro ed Ero,
Saepe tua poteras, Leandre, carere Puella;
Tranabas animum nosset ut illa tuum.

Properzio *de itinere nocturno eleg.* 12. *lib.* 3. canta pur coraggiosamente così.

Per χειμεριης Barz. ha χειμεριη, Ven. χειμεριος, men l'una dell' altra leggenda degna d' un solo sguardo. Ancor noi diciam tuttora „ *E' un mar d' Inverno.*, a dinotarne lo stato perturbato, sconvolto, burascoso, innavigabile.

V. 301. διακτοριη δε σε πυργυ, non pochi han λυχνυ, ma ben importunamente, non men che la scempia versione di *Nuntius* per *ministerium* data di διακτορη, segno evidente di non essersi conseguito, nè inteso il senso dell' Autore, che con tal voce altro non addita, che *l' affare, il quale si maneggiava, l' opera, di cui erasi in intelligenza*, che indi spiega in parentesi, esser il *Luminare*, consaputo segno de' lor dolci, e furtivi amori sulla Torre tenuto, e ch' esponevasi nelle appuntate ore, e che fu l' impellente cagione a far buttar in mare il disgraziato Leandro per il solito tragitto, non ostante la burasca, fedel amante, e nuotator audace: consegnenza del già detto nell' annotazione del verso precedente, forse colla lusinga stessa, con cui Properzio si pose di notte a passar il Teverone„

Nec tamen est quisquam, sacros qui laedat amantes,
Scyronis media sic licet ire via.
Quisquis amator erit, Scythicis licet ambulet oris,
Nemo adeo ut noceat, barbarus esse volet.
Luna ministrat iter, demonstrant astra salebras.
Ipse Amor accensas percutit ante faces ...

Quod

Quod si certa meos sequeretur funera casus,
Talis mors pretio vel sit emenda mihi...

V. 302. νηδαδα ; i Codd. Ven. e Vat. ειδαδα, altri ἡ δαδα σημαινουσα, *quae facem, sive taedam significans*, *supperat luciferam Hymenaeorum*.

V. 307. Così Omero *Il.* 2. parlando di Adrasto, ed Amfio λινοθωρηξ (questi si crede l' inventore del feltro di lino usato per giacco) figli del Vate Merope Percosio, a' quali profetata la morte, non poteron contenersi di andar ες πολεμον φθισηνορα, *ad bellum semper viros-perdens*, Κηρες γαρ αγον μελανος θανατοιο, *Fata enim eos agebant atrae mortis*. E chi non sa il pensar degli antichi circa il Fato, e la Necessità, li quali poichè εφεσασιν, ας ουκ εςι φυγειν βροτον, ουδε υπαλυξαι, *instant, eas non licet fugere hominem, neque evitare Il.* 12. *v.* 326. Lo stesso gran vate Melesigene *Il.* 9. *v.* 429. usa la voce αναγκη in senso di *forza, violenza* etc. v. i versi 226. 229. e 323. e fa dir da Achille a' Legati di Agamennone, che Fenice sarebbe rimasto presso di lui per rimenarlo in patria, se però avesse egli voluto, che *per forza* non avrebbe mai osato d' inquietarnelo „

ην ηθελησιν. αναγκη δ' ουτι μιν αξω.

... *si voluerit: vi autem neutiquam cum abducam.*

Il. 16. *v.* 836. chiamasi ημαρ αναγκαιον, *giorno fatale*, qual di dal comun de' traduttori è detto *servile*, cioè che menato avrebbe la schiavitù su de' Trojani colla caduta della loro Città: altrove ha senso di *amico, necessario*, preso in buona parte. *Il.* 22. *v.* 5. si vede Ettore violentato dal suo Destino a rimaner avanti le mura di Troja per esservi ucciso da Achille: Ἑκτορα δ' αυτου μειναι ολοη μοιρ' επεδησεν, *Hectorem vero ibi manere exitiale Fatum tanquam compede vinctum coepit*. *Il.* 19. dal v. 86. in avanti veggasi la bella scusa di Agamennone delle sue irruenze, e violenti maniere usate con Achille „

... Εγω δ' ουκ αιτιος ειμι,
Αλλα Ζευς, και Μοιρα, και ηεροφοιτις Εριννυς,
Οἱ τε μοι ειν αγορη φρεσιν εμβαλον αγριον ατην,
Αλλα τι κεν ρεξαιμι; Θεος δια παντα τελευτα,
Πρεσβα Διος θυγατηρ Ατη, ἡ παντας αατει
Ουλομενη... *Ego autem non sum in caussa,*
Sed Juppiter, et Fatum, et noctivaga Erinnys,
Qui mihi in concione menti injecerunt saevam noxam,
Sed quid facerem? Dea potens omnia perficit,
Veneranda Jovis filia Ate, quae omnes infestat
Perniciosa... Bella maniera da scusar le proprie bir-

birbantate? ma che forse fra noi non v'ha chi pur usa dir talora dopo commessa qualche mancanza „ *Il diavolo mi ha ciecato*: come la sonnacchiosa ed oscitante fanciulla di Properzio, cui cascata di mano l'urna, non la dilei dabbenaggine, ma *causata est omina Lunae*: Così pur *Il.* 19. v. 410. dove il Cavallo Xanto, a guisa dell' asino di Balaam, fa da profeta ad Achille, vaticinandogli una vicina morte „ *ουδε τι ἡμεις αιτιοι, αλλα Θεος τε μεγας, και Μοιρα κραταιη*, *Neque quicquam nos in culpa, sed Deusque magnus, et Fatum violentum*. Quando però si trattava di qualche disgrazia, credevano nell'uomo una certa libertà di preventivamente richiamarla anche fuor dello stabilimento inalterabile del Fato, *duras praeter Fati leges*; quindi è che Omero *Il.* 20. v. 336. fa dir da Nettuno ad Enea, che non vada ad attaccarsi con Achille,

Μη και ὑπερ μοιραν δομον Αϊδος εισαφικηαι,
Ne et praeter Fatum domum Orci pervenias.

V. 309. *ευτε βαρυπνειοντες αηται*, il Cod. Ven. *ὁττε*, Vat. *ὁ τε βαρυπνειουσιν αηταις*, *quum graviter flantibus ventis* così Virg. *Dum pelago desaevit hiems, et aquosus Orion.*

V. 310. *ακοντιζοντες αηται*, Barz. e Reg. *ακοντιζοντας αητας*, *jaculantes ventos*, nel Ven. *αηλλας*, *procellas, turbines*.

V. 312. *δη ποτε*, il Cod. Ven. ci aggiugne *και*, ma fuor di stagione, e per *εθημονος* Ald. e Par. han *εσθημονος*.

V. 313. Per *επι νωτων* alcuni han *ὑμεναιων*, impertinentissima leggenda.

V. 314. *συνθετο*, sebben la comun degl' Interpreti traduca *adcumulabatur*, è da sapersi, che questa è una voce affatto militare, e val propriamente *coordinabatur, pendebat, componebatur*, cioè il glomerato corso, afflusso, e corrente del mare in quasi regolati cavalloni formandosi qual colonna, o falange di assalitori, furiosamente saltava, incavallava, correva ognora ammonticchiandosi l'un sopra l'altro dintorno, e su dell'infelice Leandro; così Virgilio *Aen.* 1, v. 86.

. . . Ac venti velut agmine facto,
Qua data porta ruunt, et terras turbine perflant,

e'l resto di questa descrizione, ch'è un pezzo inarrivabile di eloquenza poetica. La forza poi di tal voce, che tanto ha pur in se del poetico vivo, e brillante, n'ha spinti a preferirla alla comunemente ritenuta *συνχυτο*, *confusa erat, confundebatur*, oltre l'autorità di Barzio, e quella nobile espressione di *pendere fluctus*, che al

συνθε-

πονθετο appuntin corrisponde, del nostro gran Concittadino Stazio *Theb. lib.* 5. *v.* 368.

. . . Nigris redit humida tellus
Vorticibus, totumque notis portantibus aequor Pendet.

V. 315. παντοθεν ηχη, W. Ald. Rond. παντοθε 'η γη, leggenda importunissima, e di cui non occorre dir altro, ravvisandosi chiaro lo sconcio del testo, e del senso.

V. 316. Ζεφυρω. Qui Museo omerizza più che altrove, già che in mezzo alle procelle fa comparir Zefiro, al quale non quasi Ζωηφορος, secondo gli Etimologisti, allor conveniva con dolci fiati spirare, ma secondo l' ebraizante Principe de' Poeti, derivandosi dal Caldeo זְפִירָא Zephira, che val *Otre*. E notissima è la favola degli Otri Eolici, onde a Zefiro il nome, quasi che le vele gonfi quali otri in mezzo al mare: Ovidio nel 3. de' suoi Amori 22. 29.

Aeolios Ithacis inclusimus utribus Euros,

e chi non ha letto in Omero *Ulis.* κ. *v.* 19. la favola dell' otre imbottito de' venti, regalato da Eolo ad Ulisse? dove

Αυταρ εμοι πνοιην Ζεφυρυ προσεηκεν αηναι,
Οφρα φεροι νηας τε και αυτυς . . .
E cunctis sed enim Zephyrum dimiserat unum,
Qui nos atque rates optata exponeret acta;

o secondo la letteral versione di Steffano, e Calcondila,

Ceterum mihi flatum Zephyri immisit, ut flaret,
Utque ferret navesque, et nos . . .

non debbesi considerar dunque per un venterello, od una dolce e grata auretta, che gentilmente ad increspare sol vaglia l' onde del mare, onde Sabellio cantò

Vernabat stratum Zephyris mulcentibus aequor.

o come il vuol Orazio 1. *carm. Od.* 4. buono sol a temperar il rigor della cadente rigida stagione, col suo

Solvitur acris hiems grata vice veris, et Favoni:

Spirando un tal vento per lo più sensibilmente di mattino, ed a buon' ora, e chi nol trarrebbe da צְפִירָה tzephirah *matutinum tempus*, secondo Ezecchiello 7. 10. o dal Caldeo צְפַר, o צַפְרָא, tzaphora, *mane?* Ma per tornar al nostro proposito, aver debbesi in conto d' un vento atto a muover, e gonfiar co' suoi forti fiati le vele d' un naviglio ben fatto, come era quello di Ulisse, legno forte da guerra, quantunque le navi di que' tempi non fussero state di sì gran mole quanto l' odierne nostre, e da condurre schiere d' armati, e da spingere flotte intere; Omero *Il.* 2. *v.* 144. con un grazioso paragone

di

di fracassi; e discordie non ne fa miglior ritratto.

Κινηθη δ' αγορη, ὡς κυματα μακρα θάλασσης
Ποντυ Ικαριοιο, τὰ μεν τ' Ευρος τε Νοτος τε
Ωρορ' επάιξας πατρος Διος εκ νεφελαων.
Ὡς δ' ὁτε κινησει Ζεφυρος βαθυ λήϊον ελθων,
Λαβρος επαιγιζων, επι τ' ημυει ασταχυεσσιν. κ. τ. λ.
Mota est autem concio, ut fluctus ingentes maris
Ponti Icarii, quos Eurusque Notusque
Concitavit, cum irruit Patris Jovis ex nubibus,
Ac veluti cum moverit Zephyrus ingentem segetibus
consitum campum veniens,
Rapidus superne ingruens, et spicas inclinat.

e *Il.* 4 mette a confronto i furiosi Ajaci, e diloro non men impetuosi battaglioni agglomerati, che per la polvere annebbiar facevano l'aria, e per gli scudi, ed aste terribili, colle procelle di Zefiro, *v.* 275.

Ὡς δ' ὁτ' απο σκοπιης ειδεν νεφος αιπολος ανηρ
Ερχομενον κατα ποντον ὑπο Ζεφυροιο ιωης,
Τῳ δε τ' ανευθεν εοντι μελαντερον ηυτε πισσα
Φαινετ' ιον κατα ποντον, αγει δε τε λαιλαπα πολλην.
Ριγησεν τε ιδων, ὑπο τε σπεος ηλασε μηλα: ι.
Et sicut quando a specula vidit nimbum Pastor
Venientem per mare a Zephyri flatu,
Eique stanti procul nigrior quam pix
Apparet veniens per mare, adducitque multum turbinis procellosi,
Cohorretque viso, subque speluncam cogit oves, ed *Il.* 4. v. 422. e *Il.* 7. *v.* 63.

Οιη δε Ζεφυροιο εχευατο ποντον επι φριξ
Ορνυμενοιο νεον, μελανει δε τε ποντος ὑπ' αυτης,
Et qualis Zephyri funditur super pontum horror
Insurgentis recens, nigrescitque pontus sub illo.

Il. 23. *v.* 208.

Αχιλλευς Βορεην ηδε Ζεφυρον κελαδεινον ελθειν αραται.
Achilles Boream, et Zephyrum sonorum *venire orat*, per bruciar la pira di Patroclo: τοι δ' ορεοντο ηχῃ θεσπεσιῃ, νεφεα κλονεοντε παροιθεν, *illi vero ire properabant sonitu immenso nubes vi agentes prae se*; con quanto di consimile segue a dire. Quindi pur presso Gellio;

Cumque Euro incubuit Zephyrusque, Notusque furentes:

E Catullo,,

Horrificans Zephyrus proclives incitat undas.

Altronde dunque Omero, che da ζωη, e φερω; come i posteriori Poeti, l'etimologia trasse, o pensò di tal vento: Nè questa è la prima, od unica volta che siffatt

imi-

imitatori han tralignato, e deviato da' sentieri del gran Padre de' Vati, e sublime Natural Teologo de' Greci; così pur veggasi nella magion a costui assegnata a tutt'altro luogo che nell'Olimpo, come *Il.* 18. *v.* 346. Se mal dunque non mi appongo, crederei potersi ben meglio derivare dal Caldeo צפר tzaphar, *evolavit*, *maturavit*, onde צפר tziphphor, *avis*, quindi dall'antichità tuttor disegnato, come pur gli altri, colle *ali*. Nonn.

Εννυχιαις πτερυγεσσι μελος συριζον αηται,
Nocturnis alis modulum sibilabant ventorum flamina.

e di Zefiro più precisamente pur il tante volte lodato Omero, che ognora il fa compagno di Borea,

'Ως δ' ανεμοι δυο ποντον ορινετον ιχθυοεντα
Βορεης, και Ζεφυρος, τω τε Θρηκηθεν αητον
Ελθοντ' εξαπινης . . .
Uti quidem venti duo mare commovent piscosum
Boreas et Zephyrus, amboque e Thracia flant
Adventi ex improviso.

Veggasi pur *Il.* 23. dal *v.* 194. in avanti. Ricordisi, che 'l grande imitator d'Omero, Virgilio intendo *Aen.* 1. *v.* 135. fa che Nettuno infuriato per la commossa tempesta altri a se non chiami, ch'Euro e Zefiro per rimproverar loro il temerario attentato, *Eurum ad se, Zephyrumque vocat ec.* ed *Aen.* 2. *v.* 416. E quindi gli Epiteti di δυσαης, *graviter spirans*, λαβρος, *vehemens*, *valde tempestosus*, νεφεληγερετης, *nubes excitans*, πολυηχης, πολυτραχος, μεγαλως ηχων, λαιψηρος, κραιπνος, κελαδεινος *etc.* ed altrove lo stesso divin Greco Poeta

Κεκληγως Ζεφυρος μεγαλη συν λαιλαπι θυων.
Resonans Zephyrus magna cum procella feriens.

Onde Oppiano *Cyneg.* 1. con non dissimil buona idea dà alle inumane Tigri sì nobil Genitore:

Τιγρεις 'οια θοοι κραιπνου Ζεφυροιο γενεθλη
Tigrides ut veloces, pernicis Zephyri soboles: e lib. 3.
Αυτω γαρ τε θεειν ικελη Ζεφυρω γενετηρι.
Ipsi enim cursu similis Zephyro genitori.

non è però da tralasciarsi, che lo stesso gran Vate chiama Borea, quel vento secco, αιθρηγενεα, ed αιθρηγενετην, *che mena, o reca serenità*, *Il.* 15. *v.* 171.

V. 318. κηπιος ερισμαραγοιο, Ven. e Vat. ηλιτος ερισμαραγοιο, Ald. ερισμαραγδοιο:

V. 319. ακηλητοις ενι δινεις, Barz. ακηλιτοις ενι δινεις, granciporri dappertutto, e madornali, perchè l'ακηλιτοις non si trova usato da chicchesia, per quanto io sappia; e questo sbaglio di ortografia ha dovuto nascere

scere dal prendersi l' ν per ι, secondo la cattiva foggia, e barbara di leggere ancor oggidì in uso presso taluni inetti secentisti, sorgente feconda di tanti errori: veggasi la nostra Neoellenopedia *part*. 1. *pag*. 17. e δεινοις, che val *diris*, *vehementibus*, *gravibus*; *validis*, ma non mai *vorticibus*, *gurgitibus*, ch' è quanto dire, sarebbero due aggettivi senza sapersi con chi accordino: oppur significando δεινος una spezie di tazza, e di danza, qual altro mai sconnesso sentimento non ne risulterebbe?

V. 320. μεν λιτανευσε, Barz. μεν, Ven. Vat. With. λιταγευε, *supplicabat*, *orabat*, *precabatur*. Se abbiasi a dar consonanza a quanto segue a dir di Borea, cui rammenta l'amorosa passione per Attide, è duopo dir pure, che qui in supplicar Venere, e Nettuno, non li considera solo quai Despoti del mare, ma lor anche dovè ricordare le lor impudiche fiamme, e tanti e tanti varj amori or co' mortali, or con que' di lor celeste gerarchia, come son da vedersi quasi in elenco spezialmente in Ovidio *Metamorf*. 4, in Boccaccio *nella Genealogia degli Dei*, Natal Comite, Igino, Antonio Liberale, Banier, ed altri mitologi, presso de' quali leggonsi tante vergognose trasformazioni, come appunto di Nettuno in cavallo per rapire, e per godersi la pria tanto bella Medusa, poscia anguicrinita, su i lidi Affricani, da cui nacque il caval Pegaseo: di Giove in Toro per Europa, etc.

V. 322. Ατθιδος ν Βορεην αμνημονα καλλιπε νυμφης, *Atthidis non Boream immemorem reliquit Nymphae*, cioè rammentando a Borea i dilui amori con *Attide* (che fu una figlia di Cranao Re d' Atene, onde da quegl' Indigeni *ex insito Graiae genti ingenio*, *quo quaslibet peregrinas voces ad origines suas ingratiis rapiunt*, *et simile quiddam vocibus exoticis saepe moliri videntur*, si disse aver avuto origine l' *Attica*) chiedevali soccorso, perchè 'l liberasse da morir affogato in quel duro infrangente. Il Salvini *de more* per Attide traduce „

Nè lasciò a Borea l' attica sposa di rammentar.

e così di un sostantivo, e nome proprio forma infelicemente un aggettivo. Se da Marziale, ed altri non si avesse, esservi stata questa tal Attide, forse sarebbesi potuta salvare una tal versione, prendendo con tanta impropietà, come ha fatto il Salvini, tal voce, e dire, aversi ad intendere di Orizia figlia di Eretteo, pur da Borea, Re di Tracia rapita, ed indi tolta in moglie, ond' ebbe Zeto, e Calai; ma gli reclaman contro gli Storici, ed i

Poeti, perchè cosa non ha mica che far *Atride* con *Orizia*, cui Ovidio *Amor.* 1. 6. pur invocando Borea, ma per opposto fine, canta „

Si satis es raptae, Borea, memor Orithyiae
Huc ades, et surdas flamine tunde fores.

V. 323. μοιρας v. *v.* 140. cosa avessero pensato gli Antichi intorno al Fato, è cosa nota: *Fata regunt Homines*, disse chiaramente Giovenale *Sat.* 9. e *Sat.* 16.

... Plus enim Fati valet hora benigni,
Quam si nos Veneris commendet epistola Marti,
Et Samia Genitrix quae delectatur arena.

Il. 6. *v.* 487. dice Ettore alla dolente consorte:

Ου γαρ τις μ' υπερ αισαν ανηρ αϊδι προϊαψει,
Non enim quis me praeter Fatum vir Orco praemature mittet.

Virgilio *Aen.* 4. dice di Didone:

Nam, quia nec fato, merita nec morte, peribat.

Ben più fortunato Paride, τῳ δ' αυτε φιλομμειδης Αφροδιτη αιει παρμεμβλωκε, και αυτε κηρας αμυνει, *cui sane risum amans Venus semper adest, et ab ipso fata repellit*, *Il.* 4, *v.* 10. e *Il.* 6. *v.* 16. Αλλα οἱ ουτις τωνγε τοτ' ηρκεσε λυγρον ολεθρον, *Sed ab eo nullus eorum tunc depulit tristem interitum*, ed *Il.* 12. *v.* 402. benchè Giove istesso dal figlio Sarpedone in duello con Ajace Κηρας αμυνε, *Fata arcuit*, pur giunse il momento, in cui dovendo esser ucciso da Patroclo, ben lo fu, nè vi potè il gran Tonante affatto riparare.

V. 325. συντομενος, altri θρυπτομενος, *contritus*, *comminutus*, voce presa forse per equivoco del seguente v. 339. Per ορμη non difficulterei a leggere ἁρμη, od ἁρμος, *compages*, *compago*, *commissura*, non semplicemente già per gusto di varietà, perchè nel precedente verso trovasi in fine ridetto, potendosi ricordar l' αντυξ della stessa guisa ripetuto ne' versi 309. e 310. ma perchè oltre la varietà del senso, che sempr' è qualche cosa, averebbe ivi dell' eleganza, e venustà particolare: nell' intelligenza però, che in tal caso εκλασεν prender dovrebbesi in senso passivo, cioè *fracta est*: veggiasi Esichio nella voce ἁρμη, Rhodomann sopra *Q. Calabro XI.* 361. Foesio *Oeconom.* Hippocrate, *Epist. ad Hebr.* 4. 12. ἁρμων τε και μυελων, και κριτικος ενθυμησεων, και εννοιων καρδιας, *Compagum quoque et medullarum et discretor cogitationum, et intentionum cordis*, dove altri da ἁρμος, *articulus*, *compages*, altri da ἁρμη, che io in verità rinvengo della stessa nozione, sebbene il gran Dorville non so qual altra intelligenza le dia, soggiugnendo, *ut vox videatur satis boni*

com-

continuatis . Forse potrebbesi scambiar con αλκη , *robur* , *vis*; o *vires*, *auxilium etc.* e chi sa, se così non iscrisse il nostro mellifuo Cantore ?

La facilità , con cui gli antichi copiatori de' Libri , ma spezialmente que' de' bassi tempi , scambiaron le lettere non solo dimolto tra lor non dissimiglianti di figura, ma pur comunque , ed a lor talento le sacrileghe mani *grassatorum in morem* immettendo , altro che da Correttori , ne' più venerandi sacrarj de' dotti , e fra l'altro di por l' α per ο , l'ι per η, etc. come osservò il gran Canterò *de ratione emendandi Auctor. Graec. Cap.* 1. sopra un passo di Ateneo , dove per αρχη leggesi erroneamente ορχη , e l' uso , o per dir meglio , l' abuso delle cifre , che ognun sa quanto poco utile ha portato per tal solo riflesso alla repubblica delle Lettere , ci fa sicuri di non aver isbagliato in questa nostra congettura . Manca questo verso per intero ne' Codd. Vatic. e Veneto.

V. 326. σθενος ην αδονητον ακοιμητων , altri han ςενος ην ανοητον ακινητων , *arctus erat dementem immobilium* ; e che senso ? avessero almeno scritto ανοητος , che tanto si sarebbe potuto , *sed harpagonum vi, atque forcipibus* , tirar a darsegli l'intelligenza , che „ *costretto era a segno tale , o fu stonato fin a dimenticarsi di esser in moto colle braccia* . Cachisturchi però sì degni , ed interpolatori di sì fatti passi in tale strana guisa *ceu germani* ανοητοι , ανοησια τε και αντια *expertes non erunt* presso della gente di buon senso.

V. 327. πολλη δ' αυτοματως χυσις , Rond. αυτοματον , *casu , fortuito* : ma a che uopo tal correzione , se per chi in mar tempestoso si affoga , non è casuale , ma dura necessità il tracannar quell'amara linfa marina , la quale in que' fatali periodi da se s' intromette nella gola di chi a tal disgrazia inciampa , e non per caso ?

V. 328. και ποτον αχρηϊςον αμαιμακετυ πιεν 'αλμης , il Codd. Ven. ha αμαιμακετον πιεν 'αλμην , cioè *indomitam potavit , atque impetuosam maris salsuginem* , forse considerando questi due accusativi come casi di apposizione , al dir de' Grammatici , per la forza di attrazione . Rondello rigettando la comunal versione di „ *et potum inutilem impetuosi potavit salsuginis maris* , forse non garbizzandogli quell' ellènistico *potum potare* , nè quell' *inutilem* , incomincia *et potum extremum* , soggiugnendo *sic etiam dicimus* αχρηϊςος ολεθρος , *extrema perniecies* , altri *novissimus labor* . A noi però nemmen va a grado questa Rondelliana versione , perchè sebbene l'αχρηϊ-

τος per *inutile* ci si dia da tutt' i Lessicografi, qui è indubitato, aver anzi forza di *dannosissimo*, *perniciosissimo*, *incomodo*, *ferale*, *ostico*, *contrario*, come disse Virgilio *Aen.* 1. delle navi di Enea „

. . . *Laxis compagibus omnes*
Accipiunt inimicum imbrem . . . .

nel qual senso se quando così l'interpretò, tal l'intese, non saprei oppormici, avendo da Ovidio 2. *de Ponto eleg.* 8. *v.* 59.

Sed quoniam nobis invidit inutile *Fatum*,
Quos dedit ars vultus, *effigiemque colo*.

Su cui è da consultarsi Burmann, e Dorville. Del resto a maggior chiarezza forse non disgradirà la nostra interpretazione, perchè quando rari sian gli esempj dell' antichità, mai non ci debbon determinar a seguire, ammettere, ed avvalerci d'una voce, che presso il più dei Dotti lo stesso peso, ed equivalenza non abbia di un'altra già in voga, di cui potremmo liberamente, e con lode far uso, attesa la proprietà, con cui si adatta all' espressione, e ciò appunto com' è il presente *inutile*, che in nostro buon italiano non solo non ha l'enfatico, e forte senso di αχρηςος, non del *perniciosissimus*, che questo importa, nè dell' Ovidiano *inutilis*, ma anzi ha infinitamente minor grazia, forza, ed energia; già che se quell' onda ferale, che necessitato fu l'affievolito Notatore ingozzare suo malgrado, e non ostanti gli ultimi, e più alti sforzi per farne a meno, e salvarsi, a morte il trasse, altro che *inutile* fugli, infelice! e chi Italiano mai *inutile* sarà per simplicemente chiamarla, anzi che *funestissima*, *feralissima*, e peggio ancora? Lo Pseudomero pur canta . . . αλλ' ὁτε δε ῥα

Κυμασι πορφυρεοισιν επεκλυζετο, πολλα δακρυων
Αχρηστον μετανοιαν εμεμφετ', τιλλε δε χαιτας . . .
. . . *Sed quando utique*
Undis purpureis mergebatur, *multum lacrymans*
Inutili poenitentia querebatur, *vellebatque comas* . . .

E qui va certamente ben tradotto l' αχρηςον per *inutile*, perchè affogandosi già allora Fisignato, che mai giovar gli poteva, da afflizioni, e pentimenti compresso, il pensare alla sciocchezza commessa di porsi inesperto a nuotare, e che in quell' istante traevalo inevitabilmente alla morte? Dalla stessa radicale *Il.* 2. *v.* 269. in descriver il linguacciuto, e petulante Tersite, bastonato perciò da Ulisse, il dice

Αλγησας δ' αχρειον ιδων, απεμορξατο δακρυ,

Do-

Dolens vero, *torvum*, *sive deforme*, *indecore tuens*; *ad denotandam*, dice un dotto Scoliaste, *in dolore animi contractionem*, *et distorsionem vultus*; ed in fatti *Eunuch.* IV. 4.3. *Os distorsit sibi Carnifex*: Calcondila ha *vultu demisso abstersit lacrymas*. Veggansi i niente illiberali, anzi graziosissimi amichevoli scherzi di S. Paolo a *Philem.* 5. 10. e 20. su del nome del S. Martire, e suo discepolo, ma allor vivente Onesimo, gr. Ονησιμος, cioè *Utile*, e l'erudite annotazioni su tal voce degl'Interpreti, e Critici.

V. 329. λυχνον απιςον, rammentisi che dal v. 301. a 304. una tal Lucerna è ridetta διακτοριη νηλειης και απιςος, *crudel messaggio*, *o segnale*, *ed infido*, *o perfido*. Antipatro nell'Antologia *lib.* 3. *Cap.* 7. con eleganza il chiama προδοτης, *traditore*, o *traditrice*:

... ὁ προδοτης ὡδ' επεκειτο λυχνος

La traditrice qui giace Lucerna. v. T. Morell.

nè con minor grazia par detto per consimil congiontura

Il foglio traditor tutto scoperse,
Il messo infido disvelò l'arcano,
E'l perfido fanale il fatto aperse.

non abbisognan di commento certamente questi versi per capirsi ben tutto. Dal resto non meritano il titolo di *traditore* i soli Arpago, Sinone, Tarpeia, Scilla, Euribato, Perpenna, Arne, Erifile ec. ma anderà sempre ben dato un tal epiteto al foglio, al lume, e ad ogni altro simile oggetto nelle circostanze *prout in subiecta materia* considerato.

Il Cod. Veneto ci dà per απιςον un αςβεςον, *inextinguibilem*, e perchè mai? com' entra questo epiteto d' *inestinguibile*, quando già si dice smorzata? forse perchè estinguer non dovevasi? Quando sia così, *nec laudo*, *nec vitupero*; sforzata è però sempre l'interpretazione, e ben languida l'espressione, nè da preferirsi una sì fatta leggenda alla nostra. Non disloderei però chi leggesse αοιπτον, ch' Esichio con tutti gli Scoliasti di Omero ci dan per ασεβην, *impium*.

V. 330. πολυτλητοιο, alcuni leggono πολυκλαυτοιο, lo stesso che πολυκλαυςοιο, *multum defleti*, o *valde deflendi*, come ha letto certamente anche Salvini, traducendo „ *Dell' infelice degno di molte lagrime Leandro*. Si lascia al purgato giudizio de' Dotti la scelta di queste due leggende, alla seconda delle quali volendo determinarsi, potranno aver presente, che tal trista voce v. 334. è di nuovo ripetuta, applicata a' spinosi pensieri, fra' quali barcolava il tumultante spirito, e palpitante cuore di

Ero . La ripetizione , frequente alla più parte de' Poeti, non mi farebbe gran peso , così Ovid. *met.* 3. *fav.* 4.

... quique a me morte revelli

Heu sola poteras, poteris nec morte revelli,

E dove più ripetizione di questa ? Ma l'etimologia della voce πολυτλητοιο, e tuttinsieme la regolarità del suo uso , e l'applicazione prima fattane ragionevolmente a Leandro , non che l'inutilità della ripetizione , me la fa creder incorrigibile in questo luogo , come ben posta nel verso 334.

Alcuni han creduto i seguenti due versi 331. e 332., che trovansi spezialmente ne' Codd. Ven. , e Vat. non esser parti della penna di Museo , ma perchè , ed a qual ragione appoggiati , non si degnan poi renderceне dotti.

V. 332. διστιοσι , voce di bastantemente oscuro significato per l'uso qui fattone , potendosi prender in senso , attesane l' etimologica forza , che *avendolo tratto a morte* il vento , ne lasciò a parlare , e quasi ad indovinare agli sfaccendati ardelioni , come mai avesse potuto addivenire un tal fatto : o che 'l lasciò al giudizio , e vista pubblica , oggetto di maraviglia , e di pianto ; o che , come un uom divino , e perciò indegnamente perduto , al pubblico compiangimento , non più invidioso il destino l'espose , già che ogni ostil animosità *post fata quiescit* , anzi anzi d'ogn' infelice , non che degli Eroi , sempre

Majus ab exequiis nomen in ora venit.

V. 333. ἡ δ', ετι δηθυνοντος alcuni han ειςετι δ'ιθυνοντος , molto sgraziatamente , e senza alcun senso : altri come il Ven. e 'l Vat. εισετι δ' ηθυνοντος , altri δη θυνοντος , *sane festinante* , *properante* , *cum impetu ruente* : tutti però contro il sennato insegnamento di Andrea Papio , il quale prova quasi ad evidenza , la vera lezione esser la da noi ritenuta .

Επ' αγρυπνοισιν , Ald. επ' αγρυπνιησιν , da non posporsi veramente alla prima , come più ben accordante con οπωπαις , ch' è di genere feminile , e quando αγρυπνος non si consideri di genere comune , v' ha certo un madornalissimo sfalma . A proposito di questa , e delle seguenti superbissime espressioni , ed immagini poetiche , ricordisi il riportato passo di Virgilio v. 332. quando descrive lo stato lagrimoso dell' innamorata Didone , *Aen.* 4. *v.* 522.

V. 334. κυμαινουσα , Ovid.

Res est solliciti plena timoris amor . Epist. 1.

Quid

Quid timeam ignoro, timeo tamen omnia demens,
Et patet in curas area lata meas.

lo stesso nell' Epist. di Penelope ad Ulisse.

V. 335. ἤλυθ' ἐς Ἠριγένεια, nel Cod. Vat. ἤλυθεν; così Virgilio quasi copiandolo *Aeneid.* 4. *v.* 584.

Et jam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile:
Regina e speculis ut primum albescere lucem Vidit...

V. 336. παντοθι δ' ομμα τιταινεν, Steff. e Lotz. παντοθι ομματα τιταινε, dov' è guasta, e non costa mica la ragion di quantità, e retta misura nello scandimento del verso per l' importuna correzione, o per dir meglio, per la solenne scorrezione di ομματα per ομμα, come se questa voce non si fusse potuta tradurre, così ritenuta, per *aspectum*, *frontem*, *os*, *visum*, oppure fusse stata cosa nuova e strana, non ch' errore ne' Poeti la sineddoche? Povero Virgilio, se così fosse, e che direbbesi de' suoi *ora visusque meos*, e per l' *obsedit milite campos*? Così pur *Il.* 8. *v.* 511. φευγειν ορμησωνται επ' ευρεα νωτα θαλασσης, *fugere aggrediantur super lata dorsa maris.*

V. 337. αλωμενον ον παρακοιτιν, Vat. e Baz. αλωμενον παρακοιτην, il Ven. αλωμενον, *inventum jam suum maritum*, o *qui quaerebat eam invenire*; ma s' era egli morto, come poteva andar cercando, o gir all' incontro di chi ancor era viva? Strana maniera di esprimersi, quando però si avesse da ammetter questa leggenda.

V. 339. θρυπτομενον, il solo Cod. Ven. ha δρυπτομενον, forse appoggiato il Correttore all' autorità di Omero, il quale *Uliss.* ε. *v.* 434.

Ὡς τȣ προς πετρῃσι θρασειαων απο χειρων
Ρ'ινοι απεδρυφθεν, τον δε μεγα κυμα καλυψεν.
Ut hujus in scopulis confidentibus a manibus
Pelles dilaniatae sunt, eum magnus fluctus abscondit.

Quel che è certo però, si è, che θρυπτομενος val propriamente *contritus*, ch' è appunto quel miserabil pesto, che si fa d' un corpo divenuto giuoco infelice dell' onde collo spesso urto, e riurto negli scogli, e δρυπτομενος, *laceratus*, *dilaniatus*, che sebben molto di fatto non varii, e molto men di significato, anzi trovisi indifferentemente usurpato, ha questo però più bel dinotante la disgrazia di esser passato quasi fra veprai, craticci, e pettini di ferro, o per le indegne mani di un beccajo, o fra dispietati artigli d' una belva, che anzi di pesto, e contuso in faccia d' un carioso scoglio.

V. 340. δαιδαλεον ρηξασα περι στηθεσσι χιτωνα, *affabrefactam*

etiam discindens circa pectora tunicam . Ne' Codd. Anglicani δαιδαλιον . . παρα ; ne' Vat. ; e Vat. χιτωνας , voce che non si ravvisa con chi possa accordare, e costruirsi. Per la bellezza, lavorìo , e ricamo di varj colori negli abiti, che qui col δαιδαλεον accenna risaltar nella vesta della nobil giovanetta Sacerdotessa, è da vedersi fra gli altri Bruning: *de vestim. Graecor.* Il tristo costume di stracciarsi le vesti in segno di duolo ; fu usitatissima cosa in tutto l' Oriente ; ed in particolare presso i Giudei : al che alluder volle Gioele *Cap.* 2. 13. quando al suo popolo profetando sclamò ,, *Lacerate corda* , *non vestes* . Veggansi i Sacri Vangelisti , Wolfio *in curis criticis ad h. l.* Zornio nella sua *Bibliotecà pag.* 590. ed Ovidio *Heroid. ep.* 6. *v.* 27. Ma perchè squarciatesi in tal guisa le vesti , nude le carni con indecenza non avessero avuto a mostrare , ciocchè le leggi del decoro , e dell' onestà non permettevano, di neri ammanti di ben rozzo , e grossolano panno formati ; detti dagli Ebrei שקים , sachim , *sacchi* coprir si solevano, *Salm.* 30. 12. *S. Matt.* 11. 12. Grozio *in notis ad h. l. Genes.* 38. 19. 2. *Samuel.* 14. 2. *Jes.* 61. 3. 2. *Samuel.* 15. 30. *Kirchmann. de funeribus lib.* 2. *Cap.* 17. A questo duro passo ancor giunti gl' infelici amanti Piramo e Tisbe , Ovidio fa dir al primo fra li più alti segni della disperazione e del duolo ,

Una duos (inquit) nox perdet amantes .

*V.*341. ῥοιζηδον προκαρηνος απ' ηλιβατυ πεσε πυργυ , *magno cum strepitu praeceps ab alta ruit turri* . Rond. ῥοιζηδεν , Ald. απ' ηλιβατον πεσε πυργον : primo esempio , per quel ch' io sappia , se pur non è uno de' soliti errori degli amanuensi , che facilmente hanno scambiato l' υ in ν , di απο costrutto col quarto caso . Così *Il.* 5. *v.* 585. il famoso Midone , cocchiere di Pilemene ασθμαινων ευεργεος εκπεσε διφρου κυμβαχος εν κονιῃσιν επι βρεχμον τε και ωμυς , *anhelans affabre facto excidit curru pronus in pulverem in sinciputque et humeros* . Così l' infelice , e valoroso Epicle *Il.* 12. ἀρνευτηρι ἐοικως καππεσ' αφ' ὑψηλυ πυργυ , *urinatori similis decidit ab excelsa turri* , e così Virgilio *Aen.* 11. *v.* 831. *et* 12. *v. ult.*

Vitaque cum gemitum fugit indignata sub umbras .

e perchè *cum gemitu* V. Tizio *lib.* 7. *Cap.* 23. e Filostrat. *lib.* 8. *vit. Apollon.* il quale ὁι μεν ευψυχοι ξυν οργῃ τελευτωσιν · ὁι δε αθυμοτεροι ξυν δεει , *magnanimi cum indignatione moriuntur* , *socordiores metu* .

Fra costume degli antichi ne' più alti lutti , e duri momenti di lacrimosi affanni , oltre il lacerarsi le vesti , che

far

far solevasi in pubblico, deposte le nuove e ricche, sedenti piangere, altamente gajolare, bruttarsi di fango il viso, battersi il volto, e 'l petto con pugni, sgraffiarsi le gote colle ugne, scarmigliarsi, stracciarsi i crini, e far simili altre smorfie. Degli Ebrei si ha ciò da Michea 7. 8., dal Salm. 137. *Jes.* 47. 1. &c. *descende, et sede super pulvere, virgo, filia Babelis*. Nel *lib.* 1. di Esdra *Cap.* 9. *v.* 3. avendo Esdra inteso, che i Giudei *miscuerant semen sanctum cum filiabus Gentium*, dice „ *scidi pallium meum, et tunicam, et evelli capillos capitis mei, et barbae, et sedi moerens*. I Sacerdoti d' Ancira presso il Ruinart negli atti di S. Teodoto, udendo il forte sparlar del S.Martire contro degli Dei, *commota est universa multitudo, Sacerdotibus vestes lacerantibus, comas spargentibus, coronas discerpentibus*... Appiano dicè de' Cartaginesi, οι δε και τας εσθητας περιερρηγνυντο, così pur dice di Cinna in Capua, e di Sesto Pompeo: e Seneca spiega il motivo di tal costume nelle Troadi così „

Pateat pectus: jam nuda vocant pectora dextras...

Saulle benchè uom di sommo coraggio, sol perchè alle volte *frangit fortia corda dolor*, vedendo la disfatta del suo esercito, volle stracciarsi la sua Real tunica, ed ammazzarsi, al che non bastategli le forze, ricorse per ajuto all' Amalecita dicendo, *quoniam tenent me angustiae*, secondo la volgata, in Ebreo השבץ, che secondo Gunio, e Tremellio meglio, *quoniam detinuit me ocellata chlamis* in franzese Lamy ci dà *semè d' enchassures d' or*. Era vietato al sommo Sacerdote Ebreo il radersi la testa, e lo scovrirsela, εκ αποκιδαρωσει per ispargersela di polvere, o 'l lacerarsi le vesti (sacre, non le sue) ne' lutti privati, ma non nel pubblico. Il gittar via i calzari, o le scarpe, e 'l camminar a piè nudi, il radersi il capo, e non gustar vino, mosse eran tutte di affanno, ed esterne dimostranze d' interne potentissime cure luttuose; così Berenice sorella del Re Agrippa *moerore correpta quum vino abstinuisset, rasis capillis, nudipes ante Tribunal stetit*... Gioseffo *de bello lib.* 2. *Cap.* 15. perciò Ezecchiello *Cap.* 24. *v.* 17. volendo che si esilarasse alfine quel tale, che fin allora era stato afflitto e doglioso, altro non gli dicè, che *appone pedibus tuis calceos*. Coprivansi altre volte ancora il capo, come leggesi di Davide 2. *Reg.* 15. 30., e Gerem. 14. 4. *Confusi sunt agricolae, operuerunt capita sua*. Oraz. 2. *Sat.* 3. *Nam male re gesta cum vellem mittere operto me capite in flumen*... E celebre l' orribil carme, *I lictor, colliga manus, caput*

ob-

obnubito, *arbori infelici suspendito*. Virg. *Aen.* 12. *v.* 885. non altramente fa che Giuturna si gitti nel fiume *quae Caput glauco contexit amictu*. . . Vi furon però de' tempi presso de' Romani, ne' quali in segno di allegrezza radevansi la barba, per mestizia altra volta lasciatasi crescere, onde *tonsus reus*, *chi avev' avuto la consolazione di esser assoluto, e perciò allegro, e gajo*: bisogna quindi non confondersi l' epoche de' tempi. Era un gran segno di affanno il tosarsi la barba, e di più alto disprezzo il tosarla altrui: e cui non è noto il fatto di Hannon Re degli Ammoniti, il quale perchè *rasit dimidiam partem barbae*, *et praecidit vestes eorum* Servorum David *medias usque ad nates*, *et dimisit eos*; Davide sdegnato gli spedì contro Abisai; e Gioabbo; e ne volle un ferale sterminio colla presa di Rabbath, e col saccheggio delle ingenti sue ricchezze? 2. *Reg.* 12.

Era sì pregiato l' onor del pianto presso l' antichità pe' defunti, testimon le Funere, le Prefiche, presso de' Greci ἐξαρχοι θρηνων, ed altra simil gente a ciò prezzolata, non che le Nenie da נהי nehi, *lamentum*, che troppo infelice credevasi chi al sepolcro n' andava portato senza esser prima stato collacrimato, e pianto; per tal motivo Erode, allo scriver di F. Giosesso *de bello lib.* 1. *Cap.* 21. sorpreso da potentissima atrabile e impaziente, come coscio di sua buona vita menata, e dell' affetto de' sudditi, *Collectos cujusque vici ex omni Judaea nobiles*, *in Hippodromo concludi praecepit*: *deinde Salome sorore*, *et Alexā marito ejus ad se vocatis*, „ *Scio*, *inquit*, *mortem meam festis gaudiis celebraturos esse Judaeos*: *verum per alios lugeri potero*, *et praeclarissimos honores sepulturae assequi*, *si quae praecipio*, *feceritis*. *Hos viros*, *qui habentur in custodia*, *cum animam efflavero*, *statim militibus circumdatos*, *occidite*, *ut etiam invita omnis mihi Judaea*, *omnisque Domus illacrymet*. . . Che barbaro, e stravagante pensare! *Cic. quaest. lib.* 1. rapporta il distico iscritto al sepolcro di Solone:

Mors mea ne careat fletu, *linquamus amicis*
Moerorem, *ut celebrent funera cum lacrymis*.

v. Plutarco, e Diog. Laerzio, *v. II.* 24. *v.* 720. E chi non sa le lagrime Megaresi, celebri dalle Donzelle di Megara, allo scriver di Diodoro, spedite dal Re di Corinto a piangere la morte della figlia? Quelle delle prezzolate, ἐγχυτριστριαι, od ἐγχυτριαι quasi dicessimo le *incretate*, le *impiastrate*, o *mascherate*, forse da quelle maschere di creta di orridissima figura, di cui tuttor esistono

stono moltissime presso di noi, rinvenute ne' famosi scavamenti del nostro Pompejano, ed Ercolano che si mettevano in volto nel decantar piangendo le lodi del defunto.

Plutarco *tom. 1. in vita Solonis* narra di questo gran Legislatore, che intesa la morte del figlio παιειν την κεφαλην, και τ'αλλα ποιειν, και λεγειν, ἁ συμβαινει τοις περιπαθουσι, *coepisse caput caedere, aliaque et facere, et dicere, quae a moerore oppressis fieri assolent*. Ed Erodoto *Thalia 5. lib. 3. Cap. 14. pag. 166.* scrive di Psammenito Re di Egitto, che in veder miseramente vestito un, che da prima conosciuto aveva ricco infra de' suoi amici επληξατο την κεφαλην, *caput sibi percussit*. Ovvero *Il. 19. v. 289.* introduce Briseide, che udita la morte di Patroclo „ . . . . χερσσι δ' αμυσσε

Στηθεα τ' ηδ' ἁπαλην δειρην, ηδε καλα προσωπα.

. . . . *manibus laniabat*

Pectoraque, et teneras cervices, et pulcra ora.

Il. 22. v. 33. l'afflitto Priamo κεφαλην κοψατο χερσιν ὑψοσ' ανασχομενος μεγα δ' οιμωξας εγεγωνει, *caput pulsabat manibus in altum sublatis, magnoque edito ululatu clamabat*. Ed Ecuba oltracciò τιλλε κομην, απο δε λιπαρην ερ'ριψε καλυπτην τηλοσε, *evulsit comam, nitidumque abjecit velum, sive calanticam procul. Il. 22. v. 406.* E la moglie di Cizico trucidato, press' Orfeo *Argonaut. v. 594.*

Στηθεα δρυπτομενη λιγ' εκωκυεν

Pectora lacerans valde flevit.

Filostrato *in vita Apollonii lib. 3. Cap. 38. p. 128.* parlando d'una madre, che aveva il figlio indemoniato, le fa dire, Καγω μεν επι τουτοις κλαω τε και εμαυτην δρυπτω, *equidem haec defleo, et memetipsam plango*: ciocchè fatto ci avvisa Plutarco fin anche dalla bella Cleopatra nella fatal giornata di Azzio *in vita Antonii tom. 1. opp. p. 952. D.* Le serve di Achille *Il. 18. v. 30.* χερσι δε πασαι Στηθεα πεπληγοντο, *manibus vero omnes Pectora plangebant.*

De' Latini è da vedersi Orazio *in arte Poetica*, Virgil. *Aen. 12. v. 605.*

. . . Lavinia crines, et roseas laniata genas. Aen. 11. v. 37.

Ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt Pectoribus . . Aen. 4. v. 589.

Terque quaterque manu pectus percussa decorum,

Flaventesque abscissa comas . . . Aen. 11. v. 85.

per l'immatura morte di Pallante il di costui Ajo „

Aevo confectus Acaetes

Pectora nunc foedans pugnis, nunc unguibus ora

Sternitur, et toto projectus corpore terrae.

che

che con graziosissima versione il nostro Sitillo ci dà:

Ma lo vecchione Acezeio da le braccia
Va de duie seppontato, e ppe ddespietto
Tutta coll' ogne se sgraffeia la faccia,
E comme a ppurpo se dà puneia 'n pietto,
Spisso 'n terra se stenne, e sse spetaccia
Tutta la canza a bbraca, e lo corpetto,
E addove trova rrobba de latrina,
Comme a ppuorco ppe ddoglia se mbroscina.

Priamo κυλινδομενος κατα κοπρον, *provolutus in caeno* piange il morto figlio Ettore *Il.* 22. *v.* 414. e *Il.* 24. *v.* 163. εντυπας εν χλαινη κεκαλυμμενος, αμφι δε πολλη Κοπρος εην κεφαλη τε και αυχενι τοιο γεροντος, την ῥα κυλινδομενος καταμησατο χερσιν εησι... *obvoluta chlaena tectus, circumque multus cinis* (meglio *fimus*) *erat caputque et cervicem senis, Quem quidem volutatus affatim injecerat manibus suis.* Venere in sentir la novella funesta della morte del suo caro Adone,

Pariterque sinus, pariterque capillos
Rupit et indignis percussit pectora palmis. *Metam.* 10.

Ovidio *amor.* 3. 6. dice d' Ilia.

Jamque iterum tundens mollissima pectora palmis...
Sed tamen scindens inimico pollice crinem
Edidit indignos ore tremente sonos.
Hactenus et vestem tumidis praetendit ocellis,
Atque ita se in rapidas perdita misit aquas...

Virg. *Aen.* 12. *v.* 870.

Infelix crines scindit Juturna solutos,
Unguibus ora soror foedans et pectora pugnis...

L' incavallar le cosce una sopra l' altra, e 'l battersi l'anca fu anche segno di estremo duolo, ed in costume presso gli Orientali più che gli Occidentali, ma se ne leggon di tutti esempj, ed è infatti un puro moto naturale, Gerem. 31. 19. *Postquam ostendisti mihi, percussi femur meum.* Ezech. 21. 21. *Clama, et ulula... quia gladio traditi sunt: idcirco plaude femur.* Quando Sansone fe 'l grazioso complimento a' Filistei di bruciar loro le già mature, e falciabili messi, i vigneti, e gli oliveti colle fiaccole attaccate alle code delle volpi in vendetta della sedottagli, ed in conseguenza perduta la tanto da lui amata Sposa, tal fu la costernazione di que' feroci incirconcisi, *ut stupentes suram femori imponerent*, *Jud.* 15. *v.*8. Non fer di meno Gioabbo, ed i suoi servi, secondo una delle versioni, quando Assalonne fegli per dispetto incendiare gli ingenti mucchi d' orzo. Così pur Asio ne' suoi crucci *Il.*

12.

12. v. 162. Δη ῥα τοτ᾽ ᾤμωξεν τε και ω πεπληγετο μηρω,
Tum vero ingemuitque, et sua percussit femora.
e *Il.* 15. *v.* 113. per la morte del figlio Ascalafo Αρης θαλερω πεπληγετο μηρω χερσι καταπρηνεσσ᾽, ολοφυρομενος,
Mars robusta feriebat femora manibus pronis lugens...
lo stesso leggesi di Patroclo *Il.* 20. *v.* 397. , di Ulisse *Uliss.* 13. *v.* 198. , e presso Plutarco , Fabio in veder i suoi Soldati dall' oste nemica perchè cinti, avviliti fuggire, μηρον τε πληξαμενος και στεναξας μεγα, *percusso femore ingens edidit suspirium*: da qual costumanza leggiam in Cic. *de Clar. Orator. Frons non percussa, non femur.*

A questi forti esterni segni di duolo si allude dal Poeta col suo ῥοιζηδον: ma s' è pur vero, che i Greci giuguevan fin all' eccesso di chiamarsi sul capo tutte le calamità, ed augurarsi la morte, segno certo non di coraggio, ma di debolezza „ *timidi enim est optare necem*. Ovidio *met.* 4. *fav.* 4. *V. v.* 342. la forza di amore, e la sfrenata cieca passione fe alla bella Erone ben far certamente da senno, come per altro fe qualche altro pazzo, e mal consigliato ancora, onde sì frequenti leggiam i suicidj presso di quegli antichi ipocontrici, e furiosi popoli, che a contener non bastaron su tal matto punto l'innato amor proprio, e della conservazione del proprio individuo, i dettami de' Filosofi, non che a mostrarne l'indegnità qual bassezza, e viltà di spirito, gli Αξονες di Solone, nè le severe Retre di Licurgo, e benchè contro l' αυτοχειρια ognor le leggi reclamato avessero, e fulminato i lor gastighi financo da allora colla privazione della sepoltura a' rei, che per effetto di religioso, o superstizioso pregiudizio, era per loro una gravissima pena, Αυτοχειρ αταφος εσω, *ubi manus inferens sepulcro careat*, non se ne astennero mai gran fatto: e 'l ber la cicuta era per loro poco men che un fatto indifferente; come il portar negli anelli sempre pronto il veleno, qualmente leggesi fra gli altri di Annibale *C. Nep. in vita Annibalis*, §. 12. Liv. *lib.* 20. Plutarc. *etc.* per questo furor bestiale dunque non senza ragione Antiloco temeva di Achille *Il.* 18. *v.* 23.
Μη λαιμον αποτμηξειε σιδηρω,
Ne iugulum discinderet ferro.
ciocchè fe Epicasta, *Uliss.* 11. *v.* 270. la bella Leucotea, che gita in furore, gittossi in mare, Orfeo *in hymn.* non che la dotta Poetessa Saffo pel suo Faone insollita, *ut doloris impatientia ex Leucade sese Ambracias praecipitarit in undas*. Ovid. onde Batt. Pio „
Mascula quaeque suos cantant moritura calores,

Leu-

Leucadii Sappho crimen, honorque freti. e Pamph.

Memet ut aequoreas veluti iam Lesbis in undas
Torquerem, Musis Lesbis amica sacris.

Andromaca alle dubbie novelle del marito uscito a combattere co' Greci *προς τειχος επειγομενη αφικανει μαινομενη εικυια, ad murum festinans contendit furenti similis.* Virgilio, ognun lo sa, che ci narra di Didone *Aen.* 4. la quale perchè *arserat Aeneae miserabilis igne*, benchè prima grave Matrona, prudente, casta, e d'ogni altra nobil virtù fornita, sol perchè allo scriver di Terenzio, *Adeone homines immutarier ex amore, ut non cognoscas eosdem esse*; vedutasi abbandonare dall'ingrato Frigio, *altos conscendit furibunda rogos, ensemque recludit Dardanium, non hos quaesitum munus in usus, et illam media inter talia ferro collapsam aspiciunt comites, ensemque cruore spumantem, sparsasque manus; unde ejus omnis et una Dilapsus calor, atque in ventos vita recessit.* Sofocle ci narra lo stesso di Aiace. Ovidio in fine *met.* 3. *fav.* 4. dopo descritte le smanie dell'infelice Piramo, che credeva sbranata da un lione la sua fedele, e diletta Tisbe, canta

Utque dedit notae lacrymas, dedit oscula vesti:
Accipe nunc, inquit, nostri quoque sanguinis haustus;
Quoque erat accinctus demisit in ilia ferrum;
Nec mora, ferventi moriens e vulnere traxit;
Et iacuit resupinus humo; cuor emicat alte...

e Tisbe ritornata al fonte, dove rinvenuto il suo Piramo svenato,

Postquam remorata suos cognovit amores;
Percutit indignos claro plangore lacertos;
Et laniata comas, amplexaque corpus amantis
Vulnera supplevit lacrymis, fletumque cruori
Miscuit, et gelidis in vultibus oscula figens;
Pyrame, clamavit... tua te manus, inquit: amorque
Perdidit, infelix: Est et tibi fortis in usum
Haec manus, est et amor; dabit hic in vulnera vires;
Persequar extinctum, lethique miserrima dicar
Caussa, comesque tui, quique a me morte revelli
Heu sola poteras, poteris nec morte revelli:

ne' quai trasporti di furiosa passione si uccise. Altri in simil disgrazia *ανηλθον εις τα οπισω, και επεσον χαμαι, abierunt retrorsum, et ceciderunt humi.* Così pur Eli all'infausta novella della disfatta dell'esercito, della morte de' figli, e della presa dell'Arca, *cecidit de sella retrorsum iuxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est*, 1. *Reg.* 4. 18. e l'infelice moglie di Ettore vedendo del cadavere di costui lo scempio inumano. Tra

Την δε κατ᾽ οφθαλμων ερεβεννη νυξ εκαλυψεν,
Ηριπε δ᾽ εξοπισω, απο δε ψυχην εκαπυσσε.
Illi oculos obscura nox cooperuit.
Prolapsa autem est retrosum, animamque efflavit.

Tutto infine il gran chiasso, che può supporsi fatto dalla sventurata Erone in sì lacrimoso conflitto di torbidi affetti per perdita sì crudele, ed inaspettata, che altro mai esser poteva d'un ululato ? spezialmente per esser ella donna, che come sesso imbelle, e di poco coraggio, ad altro non sa ricorrere in simili casi; così Virgilio nella morte della bella Elisa, *Aen. 4. v. 667.*
Lamentis, gemituque, et femineo ululatu
Tecta fremunt, resonat magnis clamoribus aether;
ed Orazio, che ben riconobbe tutto delle donne questo misero appiglio, disse „ *et illa non virilis eiulatio*: che non è infatti che un chiaro indizio di debolezza di spirito, e picciolezza di cuore in non saper resister a' duri colpi della Sorte, ed affrontarne i rigori, ma sì miseramente anzi avvilirsi, e gl' infelici segni mostrarne col pianto.

V.342. καδδ᾽, Steff., Krom. e Lond. καδ᾽ δ᾽, altri καδ᾽ semplicemente, leggende presso che tutte importune. Quel ch' è da notarsi però si è, che 'l καδδ᾽ tutt' i Lessicografi ci dicon essere per κατα δε: l'antico traduttor all' incontro del nostro Museo, seguito dalla comune, ci dà semplicemente *atque*. Noi forse non avremo sbagliato, almeno atteso il senso, in tradurre *et sic*, *veruntamen*, già che non vegnendo il καδδε da και δε, ma da κατα δε, bisogna altro pensarsene.

Τεθνηκε επ᾽, Ven. Barz. Reg. τεθνηκε συν. Ho stimato seguir la prima leggenda, come più poetica, e quasi meglio additante la composizione de' corpi de' due famosi amanti in uno stesso avello, cosa avuta in massimo conto dagli antichi, spezialmente fra' Greci, ed in Oriente; al che par abbia avuto mira Antipatro nel sopprapportato intero epigramma col
Κοινος δ᾽ αμφοτερους ὁδ᾽ εχει ταφος.
Commune vero utrosque hoc habet bustum.
così *Il.* 23. *v.*82. l'ombra di Patroclo comparsa in sogno ad Achille d'altro nol prega:
Μη εμα σων απανευθε τιθημεναι οστ᾽ Αχιλλευ.
Ne mea a tuis seorsum condas ossa Achille. e *v.* 91,
... Οστεα νωϊν ὁμη σορος αμφικαλυπτοι,
... *Ossa nobis idem loculus contegat.* E *v.* 247. Achille prega Agamennone, e gli altri Greci suoi commilitoni a far altrettanto per lui. Altro non si legge de'

 due

due virtuosi amici Ennio, e Scipione Affricano. Ovidio a tal oggetto *metamorf.* 3. *fav.* 4. così induce a parlar la smaniante Tisbe col ferro in pugno in atto di svenarsi in su lo spirante suo diletto Piramo „

His tamen amborum verbis estote rogati,
O multum miserique mei, illiusque Parentes,
Ut quos certus amor, quos hora novissima iunxit,
Componi tumulo non invideatis eodem...
Dixit, et aptato pectus mucrone sub imum
Incubuit ferro, quod adhuc a caede tepebat...
Quodque rogis superest, una requiescit in urna.

Virg. Aen. X. v. 106. fa dire all'uccisor Enea dal moribondo Mezenzio,

Et me consortem nati concede sepulchro.

Lo stesso divin Sulmonese altrove:

Miscebo, cineri cinis, atque ossibus ossa...

e di questi sventurati Eroi del presente Poema il gran Vate Mantuano poi più precisamente *Georg.* 3. *v.* 258.

Quid juvenis, magnum cui versat in ossibus ignem
Durus amor? nempe abruptis turbata procellis
Coeca nocte natat serus freta: quem super ingens
Porta tonat Caeli, et scopulis illisa reclamant
Aequora: nec miseri possunt revocare parentes,
Nec moritura super crudeli funere virgo...

Son celebri nella Storia Plancio, ed Emilio, *qui uxores morte secuti sunt*: le follie di Orfeo per Euridice: fra'l bel sesso Evadne, che gittossi in un ardente rogo nel sentir la morte del marito Capaneo: Pentea, che con tre suoi eunuchi si svenò sul cadavere del di lei marito Abradate, *Senof.* Laodamia, che *suo elegit mori cum Protesilao*: Calliroe per Diomede: Ipermnestra per Lino: la bella Elisa abbandonata dall'amato benchè ingrato Trojano: la fedel innamorata piucchè moglie Artemisia, che con singolar pensamento fe delle proprie viscere onorato sepolcro alle ceneri del suo tanto diletto Mausolo: la valorosa Porcia, degna figlia di quel gran Padre, che al sentir la morte del suo caro virtuoso marito Bruto, ingojar volle gli ardenti carboni, e seguirlo anche su l'atra Stige onorata ombra vagante, onde la Maratti Zappi non so se con tutta sincerità, in pregiudizio del suo sesso, potè dire „

Ma la morte di Porcia è sola ancora.

Gli elogj fatti a questa Eroina da Plutarco *in Bruto*, da Valerio M. *lib.* 3. *cap.* 4. *e lib.* 4. *cap.* 6., da Dione 47. da Appiano civ. 4. etc. non son indifferenti: a costoro unis

unitosi Marziale *Epigr. lib.* 1. 43. cantò

Conjugis audisset fatum cum Porcia Bruti,
Et subtracta sibi quaereret arma dolor;
Nondum scitis, ait, mortem non posse negari?
Credideram satis hoc vos docuisse Patrem.
Dixit, et ardentes avido bibit ore favillas:
I nunc et ferrum, turba molesta, nega.

Era sentimento degli Stoici, *mortem esse ad manum, portum et libertatem a miseriis etc.* onde Socrate presso Platone, *mortem metuere, aliud nihil est, quam falso putare se esse sapientem*. E cosa altra è la *virtù*, al dir di Lattanzio, rappresentata perciò dall' antichità in abito matronale, e senile, *quam perferendorum malorum fortem, ac invictam patientiam?* E questo fe cantar a Metastasio,

Non è ver, che sia la morte
Il peggior di tutt' i mali,
E' un sollievo de' mortali,
Che son stanchi di soffrir,

e ciocchè fe dir al moribondo sempre duro Catone? *An nescis paulisper spiritu represso, aut capite ad parietem illiso emori licere?* ma più saggio Aristotele *Nicom.* 3. 7. ben ispiegò il diverso dilui pensare su tal punto, quando scrisse, το δ' αποθνησκειν, φευγοντα πενιαν κ. τ. λ. e Giovenal. *Sat.* 13.

Hos quoque felices qui ferre incommoda vitae,
Nec iactare jugum vita didicere magistra...

al che alluse Marziale *lib.* 1. *Epigr.* 9. lodando i dommi di Deciano;

Nolo virum, facili redimit qui sanguine famam:
Hunc volo, laudari qui sine morte potest.

E veramente l' animo grande, ed il Filosofo sol nelle avversità si conosce per farne arrossire la Sorte spesso ingiusta, e spietata, onde Val. Mass. *Fortiter se gerere in adversis rebus, quid aliud est, quam saevientem Fortunam in adjutorium sui, pudore victam, convertere?* Saggi dunque i moderni l' ipocondrico pensar degli antichi deridendo, ed i Bruti tutti, i Cassj, i Catoni, gli Ottonj, i Petronj etc. e tutt' i più folli maniaci oltramarini, a chi mostri un sì strano coraggio non negan il posto più ragguardevole nello spedal de' matti, come a tutta buona ragione e dall' antichità, e dalla posterità fu, è stato, e sarà dato al folle Striangeo, altri il dicon Strigalio, genero del gran Ciassare Re de' Medi, che per amore di Zarina, virtuosa Principessa de' Sachi, la quale giustamente ne rifiutò gli amori, vollesi uccidere. Nicol. Damasc. Dionis.

Ali-

Alicarn. Tzeze *chil.* 12. *hist.* 451v. 894. Ctesia ; Diodor. E pur chi non sa, che *L' exèmple d' un amant, qui se tuê sur un refus, est un evenement singulier, autant rare dans l' execution que frequent en la bouche des amans vulgaires*, Mons. Boivin l' aîné; perchè a qualunque buon conto, meglio è vivere per molte, che morire per una. E pure questi due ben folli amanti, che più da cieca passion mossi, che da virtuosa fedeltà, si ammazzarono così scioperatamente, e cotanto infelicemente finiron i lor dì, riscossero dall' idolatra antichità gli onori divini, glie ne furono come Eroi inalzate statue, are, e battute medaglie; ma chi non esclamerebbe con Cicerone *de nat. Deor. lib.* 1. come pur fu detto di Adonè, Osiri, Ercole, Giove etc. *Quid absurdius quam . . . homines jam morte deletos reponere in Deos, quorum omnis cultus futurus esset in luctu ?* A tal proposito un Padre della Chiesa rinfacciando agli Egizj spezialmente la lor idolatria dice „ *Sè Osiri è un Dio, perchè 'l piangete come un uomo morto ? e se egli fu un uomo, perchè l' adorate come un Dio ?*

Finalmente leggiam delle donne dell'Indie, delle Utende, o sian le Turingie, delle Catare etc: che per non comparir infami, ed ingrate alla memoria di chi le ha benservite di compagnia maritale in vita, inebriate pria di corpo, e poi di spirito co' loro filtri, si gittan da loro stesse vive nelle fiamme, e si lascian allegramente bruciare una co' cadaveri de' loro mariti. Q. Curzio, Pomponio Mel. Solin. Diodor. Sicul. Elian. Unefrid. etc. ce lo attestano, e son questi fatti veri, e costanti; ma chi ci assicura, che non sia ciò anzi un effetto di Patrie Leggi di que' popoli persuasi dell' impossibilità d'una postuma costanza, ond' infallibil è da riputarsi il canone Ovidiano,

Sit mora tuta brevis, lentescunt tempore curae,
Vanescitque absens, et novus intrat amor:

già che tutte le più calde e vive proteste degli amanti, necessitati ad una separazione, son verità momentanee, ed oggetti che dissipa la sol' aura della lontananza anche ne' più brevi suoi spazj.

Riguardo all' ολλυμενω da noi tradotto *indigne deperdito*, ricordo l' emistichio di Virgilio „

Merita nec morte peribat, detto di Didone; e 'l lungo commento degl' Interpreti fattovi sopra.

V. 343. εν πυματω, il Vat. ha εν πυματι.

V. 344. τοια κ. τ. λ. Andrea Papio da antesignano crede ascitizio, e non di Museo un tal verso: non ne as-

assegna però la ragione; forse così sarà; al solo esempio di sì gran Gonfaloniere, ch'è 'l male, han detto lo stesso certi altri leziosi Palemoni, i quali pettoruti, *et ore rotundo*, *ceu ex cathedra* non hanno esitato pronunziare; ma con nuda assertiva; che *in hoc versiculo nihil cum Musis commune est*: Sia come si voglia; non istimando io privarne il pubblico, da che in certe edizioni rattrovasi, men credo doversi contendere con chi scrive in tal guisa, e lasciasi poi volentieri la libertà ad ognuno di pensarla qual meglio si voglia: basterà però sapere, che al gran Cantero non par che tanto dispiaccia. Una simil conchiusione leggesi intanto a proposito in Ovidio „

Conveniens vitae mors fuit ista suae.

E conchiudasi, che se di qualche scherzo, od espressione ci è convenuto avvalerci, che senza qualche poco di libertà, o di amorosa tenerezza, sappiasi pure da' rigidi sopraccigliuti Catoni, ch' anzi che nostro disegno sia mai stato d'ispirar rilasciatezza; o di dar dolci precetti d'amore, di cui il Mondo presente non abbisogna, ciò è stato soltanto ad oggetto di meglio esporre interpretata a' leggitori la mente del nostro divino Poeta, a non istar sempre sulla dura aria Censoria, che può ben crear de' fastidj, e render increscevole la lettura d'un libro, benchè utilissimo, anche al più ben intenzionato giovane, e pel greco saper trasportato, e a moderar quell' aspro letterario squallore, che quantunque proficuo, al dolce fa duopo vada sempre mischiato: e poi sia pur tutto come si voglia, ricordo agl' itterici di fantasia il detto di Adriano Turnebo nel suo giudizio sopra Marziale, che *non semper cum Curiis atque Catonibus supercilia adducenda sunt*. *Quod satis*:

IL FINE.

ERRATA. CORRIGE.

NELLA PREFAZIONE.

	ERRATA	CORRIGE
p. 1. l. 1.	3.	1
p. 2. l. ult.	Teja	Teia
p. 11. l. 3.	olenio	Holen etiam qui fuit
l. 21.	E'	E'
p. 67. l. 10.	ogmun	ognun
p. 80. l. 5.	mererriciae	meretriciae
p. 82. l. 3.	Vide	vide
p. 12. l. 22.	nn	un
p. 17. l. 7.	turto	tutto
p. 19. l. 23.	E'	E'

NEL TESTO.

	ERRATA	CORRIGE
p. 4. l. 10.	λιχνον	λυχνον
p. 20. l. 10.	51.	55
p. 27. l. 32.	E' l'	E' l'
p. 55. l. ult.	il.	L'
p, 69. l. 4.	ogni intorno	ogni'ntorno
l. 25.	mor'o	morio.

NELL' OSSERVAZIONI.

	ERRATA	CORRIGE
p. 15. l. 28.	Filostr.	e Filostrato
l. 38.	*υν*, e *θυν*	*υς*, *συς*, e *θυς*
p. 52. l. 35.	ma	mai
p. 53. l. 44.	aseenso	ascenso
p. 57. l. 39.	della	dalla
p. 59. l. 28.	de	de'
p. 69. l. 9.	dia	pia
p. 76. l. 1.	E'	E'
p. 77. l. 21.	con genti della stessa Nazione, e cosciute	con genti non della stessa Nazione, e sconosciute.
p. 80. l. 31.	*λαδρη*	*λαθρη*
p. 81. l. 1.	*μεληςεις*	*μελησει*
l. 2.	*γαε*	*γαρ*
l. 6.	*cuius imp.*	*cuius enim imp.*
p. 83. l. 7.	*utiqueαπυςτος*	*utique απυςτος*
l. 18.	han	ham
p. 88. l. 18.	vi	si
p. 90. l. 31.	della	dalla
p. 95. l. 1.	*volentes*	*volantes*
p. 96. l 10.	*μουας*	*μονας*
p. 104. l. 28:	più miglia	circa un miglio
p. 109. l. 19.	*λειμων'*	*λειμων'*
l. 24.	celebri	celebre.

Doct. D. Aloysius Serio in hac Regia Studiorum Universitate Professor revideat autographa enunciatorum Operum, quibus se subscribat ad finem revidendi ante publicationem, num exemplaria imprimenda concordent ad formam Regalium Ordinum, et in scriptis referat. Datum Neapoli die quinta mensis Junii 1782.

I. A. SALERNITANUS C. M.

S. R. M.

LE *Traduzioni di Museo fatte dal Greco nell' Italiano linguaggio, e l' altre della Batrocomiomachia d' Omero, e della Bucolica di Virgilio in lingua Napolitana* dal chiarissimo Sig. D. Francesco Mazzarella-Farao non contengono nulla, che offenda la buona Morale, e la Regale Autorità; anzi mi sembrano elegantissime, e piene di grazie, e perciò sono di parere, che se ne possa permettere la stampa. Napoli li 20. Gennaro 1783.

Luigi Serio Regio Cattedr.

Die men. Jul. 1786.

Viso Rescripto S. R. Majestatis sub die 3. *currentis mensis, et anni, ac Relatione U. J. D. D. Aloysii Serio de commissione Rev. Reg. Cappellani Majoris, ordine praefatae Reg. Maj.*

Regalis Camera S. Clarae providet, decernit, atque mandat, quod imprimatur cum inserta forma praesentis supplicis libelli, ac approbationis dicti Revisoris; verum non publicetur, nisi per ipsum Revisorem facta iterum revisione affirmetur, quod concordat, servata forma Regalium Ordinum, ac etiam in publicatione servetur Regia pragmatica. Hoc suum.

PATRITIUS. AVENA.

VIDIT FISCUS REG. COR.

Illustris Marchio Citus Praeses S. R. C., et ceteri Ill. Aularum Praefecti tempore subscript. imp.

Reg. Athanasius.

Adm. Rev. Dominus D. Joseph Cestaro S. Th. Professor revideat, et in scriptis referat. Die 10. Junii 1787.
Joseph Rossi Can. Dep.

EMINENTISSIMO SIGNORE.

PER ubbidire a' comandi di V. E. ho io letto i seguenti libri di D. Francesco Mazzarella-Farao, *Traduzione di un Carme di Museo su gli Amori di Ero e Leandro*; *Bellezzetuddene de la lengua Napoletana*: *Traduzione delle Bucoliche di Virgilio*, e ho in essi osservato molta intelligenza di lingue Orientali, ed una non ordinaria erudizione nell' Autore. Niente avvi che possa offendere la santità della nostra Religione, o la illibatezza della Morale, credo perciò, che possa permettersene la stampa, e col più profondo ossequio le bacio le Mani, e sono
Di V. E.

Napoli 10. Giugno 1787.

Umiliss. Divotiss. Serv.
Giuseppe Cestaro.

Attenta relatione Domini Revisoris imprimatur. Die 12. Junii 1787.
Joseph Rossi Can. Dep.